

Argentina e Irlanda: un diálogo cultural



Argentina and Ireland:
a cultural dialogue

Editoras:
María Graciela Eliggi
Graciela Obert
UNLPam



Argentina e Irlanda : un diálogo cultural = Argentina and Ireland : a cultural dialogue / Rita Duffy ... [et al.] ;

Editado por María Graciela Eliggi ; Graciela Obert . - 1a edición bilingüe - 485 páginas - Santa Rosa :

Editorial de la Universidad Nacional de La Pampa, 2026.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-950-863-559-4

1. Migración. 2. Argentina. 3. Irlanda. I. Duffy, Rita II. Eliggi, María Graciela, ed. Obert, Graciela, ed. III.

CDD 591.568

Imagen de tapa:

Rita Duffy

Fecha, Localidad, Provincia
Enero 2026, Santa Rosa, La Pampa

Edición:
María Graciela Eliggi y Graciela Obert

Diseño y maquetación:

Sofi Eliggi @ideassobran

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PAMPA

Rector: Oscar Daniel Alpa

Vicerrectora: María Ema Martin

EdUNLPam

Presidenta: Lucía Colombato

Director: Rodolfo David Rodríguez

ISBN 978-950-863-559-4

©Cumplido con lo que marca la ley 11723

La reproducción total o parcial de esta publicación, no autorizada por el autor, viola los derechos reservados.

Cualquier utilización debe ser previamente autorizada.

EdUNLPam 2026

Cnel. Gil 353 PB - CP L6300DUG

Santa Rosa - La Pampa - Argentina

Consejo Editor:

Gustavo Walter Bertotto

María Marcela Domínguez

Fernando Colli

Edith Alvarellós / Julieta Soncini

Carla Suárez / Daniel Omar Maizon

Natalia Monge / Agustina Manso

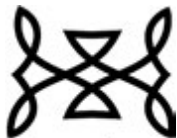
María Pía Bruno / Laura Noemí Azcona

Alicia María Vignatti / Oscar Alfredo Testa

Gabriela Bertolotto / Marite Zaldarriaga Gimenez

María de los Angeles Bruni / Natalia Cazaux

María Soledad Mieza / Araceli Elisabet Hernández



CÁTEDRA DE ESTUDIOS
IRLANDESES W.B. YEATS



CÁTEDRA LIBRE
EXTRACURRICULAR
DE ESTUDIOS IRLANDESES Y
DE LA DIÁSPORA IRLANDESA



Cátedra Extraordinaria
Eavan Boland - Anne Enright
de Estudios Irlandeses



Ambasáid na hÉireann | Buenos Aires
Embassy of Ireland | Buenos Aires
Embajada de Irlanda | Buenos Aires



Irish Abroad Unit



An Reas Gníomhaíochtaí Eacnamaíoch agus Trádála
Department of Foreign Affairs and Trade

Argentina e Irlanda:
un diálogo cultural

Argentina and Ireland:
a cultural dialogue

PARTE 1

Argentina e Irlanda: **un diálogo cultural**

Editoras:
María Graciela Eliggi y Graciela Obert

UNLPam

ÍNDICE

1. Introducción. María Graciela Eliggi y Graciela Obert. 10
2. Travesías de una artista irlandesa en América Latina. Rita Duffy. 12
3. Irlandeses en Argentina. Abordaje desde la enseñanza de las Ciencias Sociales. María Cristina Nin y Agustina Arbinzetti Córdoba. 35
4. De las praderas a las pampas: el viaje de los inmigrantes irlandeses a tierras argentinas. María Isabel Arriaga. 52
5. Mercado del Libro en lengua inglesa para irlandeses católicos en el Río de la Plata (1875-1910). Viviana Keegan. 57
6. El aporte de la inmigración irlandesa al sistema jurídico argentino. María Eugenia Cruset. 65
7. La prensa irlandesa en Argentina. Guillermo Mac Loughlin. 70
8. Encuentros de la Diáspora. Eduardo Cormick. 80
9. Rodolfo J. Walsh. Escritor hiberno-argentino. Juan José Delaney. 86

10. Detrás del Seudónimo Luis Lirio. Sebastián Pelayo Murray. 90
11. Guillermo Butler, religioso y artista. Cristina Elgue. 100
12. El Remolino de la Danza. Elisa Boland. 108
13. María Elena Walsh y su legado transgeneracional. Graciela Obert. 120
14. Compromiso con las ciencias: Cecilia Grier-son y Juan Pedro Garrahan. Anne Blanchard, María Angélica Labiano, y María Graciela Eliggi. 132
15. Tomás Leopoldo Mullally: fundador de Realicó y deportista. Graciela Obert. 150
16. De cómo también los irlandeses poblaron el oeste pampeano. Gloria Cazanave y Graciela Obert. 159
17. Un poquito de Irlanda en Córdoba, Argentina: Patricio D. Murphy y su vuelta al mundo con el aviador Pedro Zanni. María Eugenia Murphy. 166
18. Peripecias de un hiberno-argentino en Irlanda. Algunas películas y un par de traducciones. Alejandro P. Clancy. 180

19.	Los Mac Allister: pasión por el fútbol con una impronta en la educación y la cultura. María Alejandra Mac Allister y María Graciela Eliggi.	183
20.	Hockey para siempre. Marcela Arrausi y María Graciela Eliggi.	197
21.	Ecos Amigos: Baladas irlandesas en las pampas argentinas. Charles O'Brien.	205
22.	Epílogo.	215
23.	Acerca de los autores y editores.	216
24.	Bibliografía y otros datos de interés.	233

INTRODUCCIÓN

Argentina e Irlanda: un diálogo cultural es, sin lugar a duda y nunca tan oportuna la frase, “una obra en proceso”. En sus páginas los lectores encontrarán artículos y relatos escritos por académicos, actores culturales y miembros de la comunidad hiberno-argentina. El libro presenta una pluralidad de voces y temas - literatura y artes, historia, política, ciencia, educación, periodismo y deportes- y puede ser un punto de inicio para aquellos interesados en conocer las relaciones existentes entre Argentina e Irlanda que se iniciaron hace siglos y que vieron desde sus comienzos el entrecruzamiento de sus historias.

Los textos que componen la obra pueden leerse en el orden que los lectores deseen porque, aunque comienzan con el relato de una artista visual irlandesa por tres países de América Latina en época reciente, contienen además de este viaje inicial, muchos otros que llevan por distintos caminos, que van y vuelven, que se narran desde múltiples y variadas perspectivas y que se remontan a otros tiempos y a muchos lugares de Argentina donde los irlandeses se fueron asentando en su llegada y gradualmente adaptando y asimilando al entramado argentino. Y que de igual manera vuelven sistemáticamente al presente tanto de Argentina como de Irlanda.

Se suceden contribuciones de distintas características y autorías; breves escritos que dan cuenta de la manera en la que se tejieron esas relaciones entre Argentina como vasta tierra de inmigración e Irlanda como una pequeña isla europea marcada singularmente por diversos procesos de emigración. Las mismas incluyen unas veces imágenes, otras enlaces a textos en diversos formatos que ayudan a hacer el viaje más ameno y todas plantean interrogantes para aquellos interesados en hacer sus propias búsquedas. En ese sentido el libro no pretende ser exhaustivo, sino que se ofrece como un disparador e invita a la colaboración futura.

Argentina e Irlanda: un diálogo cultural es uno de los resultados de la Alianza de Cátedras de Estudios Irlandeses en América Latina que reúne a tres universidades: la Universidad de San Pablo (USP), Brasil, la Universidad Nacional Autónoma de México, México y la Universidad Nacional de La Pampa, Argentina y cuyo objetivo es afianzar la cooperación académica en el área de estudios irlandeses en la región, y promover no solo la investigación tradicional y las actividades académicas sino también incluir la investigación de saberes culturales propios de la interacción entre comunidades.

María Graciela Eliggi y Graciela Obert
Editoras

TRAVESÍAS DE UNA ARTISTA IRLANDESA EN AMÉRICA LATINA

Rita Duffy

Iomramh es una palabra irlandesa que refiere a una travesía visionaria: búsqueda épica o viaje de la imaginación. En buena medida estas travesías ancestrales eran parte de la tradición monástica de Irlanda; cuando los monjes sentían el llamado tenían que juntar coraje y marchar hacia lo desconocido. Entre otras, contamos con las historias de los viajes de San Brandán y los de Maeldúin: epopeyas y relatos orales de experiencias extrañas y místicas. Mi propia travesía a América Latina, aunque no de la misma escala o audacia, ciertamente tiene ecos de la tradición *Iomramh*. Mi aventura latinoamericana comienza con la Alianza de Cátedras Extracurriculares de Estudios Irlandeses en América Latina (UNAM, USP y UNLPam), así como con el cuerpo diplomático de la Embajada de Irlanda, quienes hicieron todo lo posible por abrirme las puertas y encausar mi insaciable curiosidad. Mis viajes en México, Brasil y Argentina gestarán nuevos planes, nuevas colaboraciones y nuevas obras de arte a partir de la inspiración que siempre surge de andanzas como éstas.

Y hacia allá volé, a México

El viaje de Boston a México fue largo y, por fortuna, sin incidentes. Mientras dormitaba, hurgué en el bolsillo del asiento de adelante, donde encontré una tarjeta plegable con una cinta azul en la cubierta. No eran las instrucciones de seguridad a las que estoy acostumbrada, sino información adicional sobre una emergencia que requiere de discreción: el tráfico de personas es un gran negocio de norte a sur. Una serie de trazos simples superaban los obstáculos de aquello que es difícil poner en palabras. Así empezó mi viaje por Latinoamérica, “leyendo” esas imágenes “estáticas”, un catálogo de comportamientos humanos para poder ubicar las claras señales de que una mujer está en peligro, bajo coerción, para el beneficio económico de otros y de los numerosos individuos dispuestos a pagar. Visualmente esos dibujos simplificados me recordaron las Declaraciones de 1641 que se resguardan en Trinity College Dublin, imágenes rudimentarias de historias de guerra atroces. Guardé de nuevo el folleto plastificado en el bolsillo del asiento y me pregunté si alguien, alguna vez, al pasar por un aeropuerto concurrido, reportaría haber visto algo. Sentí un nudo desolador en la garganta al darme cuenta de que, en 2024, la esclavitud internacional, con su continuo de oferta y demanda, aún es parte de la experiencia humana.

No estaba segura, esa noche, de qué era lo que estaba viendo a través de la ventana mientras el auto de la Embajada daba vueltas y se alejaba del torbellino de tráfico de la urbe en su camino al hotel. En la fuente encendida, dos caballos oscuros a medio galope, encabritados; entre ellos un jinete que se aferra a sus crines empapadas. Un “tirar de las riendas” hecho instante impetuoso, fijo para la posteridad, en el estanque de la glorieta. A la mañana siguiente, desperté y abrí las cortinas para encontrarme con una vista espectacular de la Ciudad de México, lugar vasto y espléndido que se desborda hacia una nebulosa de montañas lejanas. Agradecida por el privilegio de esta perspectiva, me tomé mi tiempo para observar. Mis ojos merodearon por el intricado tapiz de la ciudad - los detalles de la arquitectura y el color abrieron paso a la sensación, la emoción y la fantasía - y se detuvieron en un detalle no muy lejano, un mural electrónico que de pronto mostraba una imagen de Frida Kahlo cuyo guiño travieso me decía hola y bienvenida de un modo irreal.

Llegué a la Ciudad de México justo a tiempo para dejarme llevar por el entusiasmo y la esperanza de que, por primera vez en los más de 200 años de historia del México independiente, la primera presidenta, Claudia Sheinbaum, estaba a punto de tomar posesión. Con una bicicleta rentada, pedaleando, me hice un espacio entre la apabullante

multitud que se dirigía hacia el casco histórico de la ciudad. Fue espectacular: un día glorioso para estar en México. Cualquier variante concebible de “mexicano” se hizo presente. Me imaginé, incluso, que se podían escuchar ecos tenues de fantasmas aztecas debajo de la plaza ancestral. Había puestos callejeros que ofrecían comidas rápidas, madres que vendían artesanías mientras amamantaban a sus bebés, un hombre que usaba múltiples sombreros y señoritas sin bicicleta que bailaban en las calles. Era un carnaval de creaciones inimaginables, un festín visual inequívocamente mexicano. Una ráfaga de viento sacó una bandera nacional a bailar al ritmo de música de ópera y mi corazón se regocijó con la emoción de todo lo que estaba ocurriendo. Una mujer en cuyas manos está la esperanza de los miles que corean “Claudia” en la plaza principal. ¿Podrá la presidenta combatir los índices de violencia contra las mujeres en el país? ¿Qué habría pensado Frida de ella? “Siempre nos han gobernado los hombres y creen que somos incapaces, pero no es así. Somos el pilar de nuestras familias”.

Una ceremonia en la que el comité, conformado sólo por mujeres que representaban a los aproximadamente 70 pueblos originarios de México, bendijo y sahumó a la nueva presidenta con hierbas e incienso: “Tú eres la voz de las que no tuvimos voz por mucho tiempo”. No sé si fue la música de ópera o la danza poética de una bandera del tamaño de

varias sábanas *king size*, pero me dejé arrastrar tanto por la corriente de emociones humanas que quise creer, con todas mis fuerzas, que cualquier cosa era posible en ese momento colectivo. Claudia hizo una lista de promesas; cualquier mención de los cárteles de drogas -que se pelean por el control de las rutas más ventajosas para traficar narcóticos, migrantes o armas- fue breve y quedó casi en último lugar en la lista.

Por mucho tiempo la cultura y el arte visual de México han ocupado un lugar único en mi imaginación; haber tenido la oportunidad de visitar México revitalizó esas inspiraciones tempranas. Deambular por los corredores con los murales de José Clemente Orozco fue un momento particularmente significativo, pues sólo los había visto en libros; además, siempre es especial ver obras de arte en toda su gloria en el lugar donde se produjeron y donde siguen existiendo. El pequeño anfiteatro con murales de Diego Rivera, que es también el sitio donde Frida Kahlo lo conoció por primera vez (en el Colegio de San Ildefonso), es especial por su historia de amor, aunque soy consciente de lo que la industria internacional ha hecho con su vida y su arte. Es similar al legado de James Joyce en Dublín; me pregunto qué habrían pensado ambos al ver sus caras en todos lados, desde tazas hasta bolsas del súper. No pude más que pensar en mis primeras experiencias con la tradición de los

murales en Belfast y en cómo un pensamiento político rígido e inflexible me hizo dar la espalda a pintar en paredes públicas. Encontré mi voz en el desafío a las estructuras patriarcales violentas que amenazaban con engullirme y, en medio del feroz caos social, decidí usar las herramientas a mi alcance para trazar mi propio rumbo hacia el feminismo y la libertad artística.

El realismo mágico ha sido una constante en mi pintura y tiene raíces fuertes tanto en la cultura irlandesa como en la mexicana; el estallido de colores incandescentes de México y la humedad pálida y fresca de Irlanda muestran el contraste entre las experiencias visuales que son colectivas y aquellas que se viven de manera directa y personal. Recuerdo el momento sísmico en el que descubrí a [Frida Kahlo](#) mientras estaba en la escuela de arte en Belfast. Su obra tuvo un profundo impacto en un punto crucial de mi desarrollo como artista: me convenció de que era posible. La obra de Kahlo me dio la confianza para explorar mi interés en la pintura figurativa cuando todo a mi alrededor parecía estar enfocado en nuevas formas de arte estilizadas a partir del lente de la cámara; cuando se pensaba que pintar era anticuado y, quizá, que ya estaba superado. Sí, la fotografía tenía la inmediatez que capturó mucha de la turbulencia de una Belfast enloquecida, pero, como artista que vivía en esa ciudad, necesitaba más. Continué con mis

indagaciones solitarias, hice dibujos a partir de una extraña mezcla de lo que atestiguaba a mi alrededor y el cambio social sistémico que estaba surgiendo más allá de los confines de una escuela británica de arte en esa Belfast turbulenta. Hice autorretratos y exploré problemáticas de identidad, clase y colonialismo con la firme convicción de crear desde mi propio espacio y tiempo, enraizada en el lugar donde encontré mi origen cultural y político. Frida Kahlo me dio permiso cuando más lo necesitaba, me llevó a combinar elementos autobiográficos y políticos en mi obra y me indicó el camino hacia el surrealismo.

Quedé fascinada con la cultura urbana de México e hice un catálogo fotográfico de lo que vi: un vestido de gala fantasmal que, silencioso, salía a la calle al ritmo de un vals; altares a la vuelta de cada esquina. En Irlanda su equivalente sólo se encuentra en espacios rurales, pozos y manantiales sagrados cuyos árboles conservan su magia gracias a las interacciones de quienes colocan cintas, cuentas y demás adornos. Existe una similitud fascinante entre las tradiciones folclóricas de Irlanda y México en cuanto a simbolismo y, ante todo, en la devoción femenina y mágica.

La emoción que me provocó un altar que encontré en mis caminatas y que me detuve a ver y sentir en todo su esplendor: flores de papel que ofrecen su pig-

mento a la luz del sol y se destiñen con el paso del tiempo; el cuento de hadas de una estatua azul y mágica en una caja de cristal que muestra residuos de una creencia religiosa que tararea por debajo del deseo y la pasión y el color; cada día se construyen santuarios con una cuidadosa distribución de materiales, anhelos y fe, llenos de texturas domésticas: la tan sagrada recopilación de una belleza azarosa que teje un encanto.

En mis sueños más gratos estoy de pie en el frondoso verdor de un jardín mexicano, con macetas de barro rebosantes de suculentas exóticas, una luz solar que tiende sombras en las paredes más azules: la puerta del estudio está abierta y tengo un año entero para hacer nuevas pinturas. El establecimiento de un programa continuo de intercambio (o residencia) artística entre México e Irlanda -uno que fomente aún más la exploración y la colaboración en torno a la cultura visual- sólo podría describirse como magnífico.

“Indígena não é fantasia”: hacia Brasil

*Un vuelo de la Ciudad de México a São Paulo,
mil millas de entramado
de puntos anaranjados donde se quema el Amazonas
-Orbital, dúo de música electrónica*

No puedo volar sobre el Río Amazonas sin pensar en [Roger Casement](#) y sus travesías heroicas para exhibir la brutalidad de las realidades del colonialismo. Detrás de todo el brocado rimbombante, los botones dorados y las condecoraciones reales, los seres humanos intentaron ocultar las prácticas más turbias del imperio. En el trayecto del aeropuerto al hotel los limpiaparabrisas marcan un latido metronómico y las escobillas de goma empujan las perlas de agua del cristal. Parece que el pasado está enredado con el presente y es difícil imaginar la vida en las plantaciones de caucho en aquellos tiempos en los que sólo importaban las ganancias. Y me pregunto qué pensaría [Roger Casement](#) sobre *Amazon*, el coloso global del comercio minorista fundado por el magnate estadounidense Jeffrey Preston Bezos, y sobre las condiciones laborales que viven quienes trabajan en sus tiendas que producen ganancias multimillonarias.

Como me da curiosidad ver dónde estoy sigo contemplando el exterior, atrapada en un río convulso de llantas, camiones, autos y faros que avanza con ímpetu hacia la descomunal y desbordada ciudad que es São Paulo. A nuestro paso las carteleras ofrecen un viaje al centro comercial con tiendas bien iluminadas; estaciones de servicio y árboles azarosos pasan volando mientras las luces se reflejan y resplandecen en superficies bañadas de lluvia. Es casi como cualquier viaje del aeropuerto hacia cualquier ciudad, pero

gradualmente se deja ver la personalidad única de São Paulo. Veo pequeños grupos de favelas, casas improvisadas, apiladas en una pendiente lejos de la ruta. Chapas y tablas de madera: hogares improvisados y revueltos con techos inclinados que ofrecen un refugio precario. Caóticos, aunque necesarios, los asentamientos hacen que la vivienda en Irlanda parezca sólida y próspera. Me recuerdan cómo el consumo desenfrenado amenaza nuestro planeta y me hacen muy consciente de mis considerables desplazamientos aéreos. Me alegro de haber viajado con poco equipaje; de todos modos, es probable que ni siquiera necesite la mitad de las cosas que empaqué.

La primera parada es para visitar la exposición *Entanglement*: de un azul fabuloso; están trabajando en la instalación. Las siguientes paradas son dos: talleres de “construcción de santuarios” en una escuela secundaria y en el [MAC, el Museo de Arte Contemporáneo](#), frente al hermoso Parque Ibirapuera.

Museu das culturas indígenas

Visitamos un museo dedicado a los guaraníes con la intención de aprender sobre la cultura de las personas que conoceríamos en nuestra visita a la selva en un par de días más. En el hall de ingreso al museo había diversos pues-

tos donde vendían todo tipo de artículos hechos a mano. Cada collar de cuentas, cada animal tallado en madera o calabaza esculpida es un gesto hacia la dignidad humana. Quiero apoyar, pero se me agolpa una tormenta de pensamientos: ¿qué quiero?, ¿qué puedo pagar?, ¿qué puedo cargar?, ¿cuánto vale?, ¿qué necesito, si acaso necesito algo? Caminamos hacia la entrada del museo. Una mujer mayor me sonrío y noto su tatuaje, un patrón guaraní en negro platinado que cubre todo su antebrazo. ¿De qué se trata? Hago señas de curiosidad. Ella empieza a explicarme; estoy del todo presente al escuchar la interpretación. “Estoy protegida; los ancestros me cuidan”. Le pido una foto, me dice que sí y levanta el brazo para que lo inspeccione de cerca. Tomo su mano y uso mi iPhone para hacer un registro del encuentro; nuestra tecnología lo capta con tan sólo pulsar brevemente un botón. Y me quedo pensando qué tan perfectamente sabias y sencillas son las marcas en su piel: continuas, reconfortantes, pasándole corriente a cada generación sin un consumo extremo de electricidad. Nosotros, todos nosotros, queremos sentirnos protegidos. Estos patrones únicos de líneas angulares cortas me hacen pensar en espinas de pescado y el lenguaje visual de las marcas me conecta con la memoria de un chico guaraní que conocí hace algunos años. Se me apareció, de frente, en la mesa de un café y se quedó parado con los animales de made-

ra tallados que brotaban de entre sus dedos. Un abanico de animales selváticos: osos hormigueros, gatos pardos y lémures, todos diseñados en madera y decorados con diminutos patrones en pirograbado. Son hermosos; los fabrican habitantes de la selva y los vende un niño de ocho años llamado Ricardo: demasiado joven para deambular por calles oscuras, demasiado joven para pedirle que se vaya y muy emocionado por ver su imagen en la pantalla de mi iPhone.

El museo es un tesoro escondido de arte y cultura; quiero conocer todos los detalles de todos los rituales y entender sus coincidencias con la mitología celta: con las historias de Santa Brígida, “madre tierra, espíritu ancestral”, protectora de la tierra, guardiana solariega, proveedora y curandera, incluso una guerrera del medio ambiente en nuestros tiempos. Considerando que excepcionalmente no ha sido alcanzada por la civilización moderna yace una vasta cultura que ha vivido y protegido la región durante siglos. Los guaraníes son una población indígena oriunda de Argentina, Paraguay, Brasil y algunas partes de Bolivia y Uruguay. Los guaraníes sufrieron bajo las colonizaciones española y portuguesa en el siglo XVII y fueron sometidos a la esclavitud y la conversión religiosa. Después de expulsar a los misioneros a inicios del siglo XIX, los guaraníes se enfocaron en la construcción de una comunidad fuerte. La cultura guaraní moderna todavía conserva tradicio-

nes ancestrales, algunas de las cuales han proliferado a lo largo de Sudamérica. Una influencia guaraní muy generalizada es beber yerba mate: un tipo de té .

Pienso en Brígida como una guerrera amazona y quiero saber más sobre las mujeres guaraníes y sus historias. La posibilidad de generar una colaboración artística se manifiesta: una creación estética que fusione la urdimbre y entramado de dos culturas ancestrales, que explore y aprenda con respeto valores sostenibles en los que la “respuesta a la pregunta de quién será dominado y amansado es nadie”. Al día siguiente partimos temprano hacia nuestra visita a Kalipety, un asentamiento guaraní en las afueras de São Paulo. Calles pavimentadas abren paso a caminos de tierra rojiza y panfletos electorales locales tapizan sus acequias. Nos dan una cálida bienvenida y todo adquiere una energía distinta en presencia del fuego y la canción ritual en la *Opy*, la casa de oración. “Somos escudos humanos para manter nossos saberes vivos” [“Somos escudos humanos que mantienen nuestros saberes vivos”].

Fue un privilegio visitar esta comunidad y nos enseñaron uno de los jardines: tenía plantas para comer, plantas para sanar y plantas para dar color. Se tiene gran respeto por la naturaleza y en verdad se le venera, pues saben que la vida entera depende de esta relación.

Se dedican a la agroforestería. Nos invitan a almorzar y todo se recibe y aprecia con muy pocas palabras. Pinté retratos con un artista guaraní joven y tuve la certeza de que, con sus múltiples y evidentes habilidades, podríamos forjar un gran proyecto colaborativo.

Ese algo apasionante de São Paulo es palpable: la luz del sol, los sonidos, la sensación de una naturaleza feroz que se mantiene a raya. Me detuve en la calle un día a mirar un árbol enorme, goteante de vainas selváticas que se derraman sobre el asfalto; su circunferencia era tan amplia como la de un coche. Un árbol magistral rodeado del ajetreo humano mientras sus raíces silenciosas se abren paso a través del pavimento, rompiéndolo. Parada ahí tuve la sensación de que, si los paulistas tomaran un día de descanso, la selva sin duda aprovecharía la oportunidad y recuperaría el territorio.

La exposición *Entanglement*, en el Centro Universitario Maria Antonia

Una exposición de mi obra, bajo la curaduría de Laura Izarra, se inauguró al inicio del semestre de invierno: quedé muy satisfecha con lo bien que todo se veía en las paredes de fantástico azul claro. Que se haya incluido “Anatomy of Hope”, una animación inspirada en las

sensibilidades de Santa Brígida, fue una premonición de lo que encontré en mi viaje. Laura y el equipo de la universidad planearon todo meticulosamente y lo pusieron diligentemente en su lugar; estoy muy agradecida por todo su arduo trabajo. Desearía haberme quedado más tiempo, pero en verdad agradezco poder ver los *Secretos de Putumayo* con el director de la película, Aurélio Michiles.

Otros museos

El Museo Afro Brasileño [*Museu Afro Brasil*] fue una experiencia fabulosa de “más nunca es suficiente”. Me acompañó Iuri Gomes, quien pacientemente lo explicó e hizo que todo cobrara vida. Estoy más convencida que nunca que sobrevivir, después de la esclavitud y la opresión colonial, es una experiencia humana común, visible en todo el mundo. El reto siempre ha sido cómo elegimos resistir colectivamente, celebrar y florecer.

¡El MASP (Museo de Arte de San Pablo)! ¡Una galería enorme en el centro de la ciudad que no tiene paredes! Su fabulosa colección de pinturas flota en hileras montadas sobre “caballetes de cristal”, como lo describe el texto informativo. Bloques pesados de concreto sujetan tablas de

vidrio reforzado y las pinturas están aseguradas con un pestillo que atraviesa el cristal. Nunca había visto un montaje así. Un autorretrato temprano de Rembrandt llama mi atención y de inmediato quiero saber cómo se ve la pintura por detrás. Esto es, quizá, algo que sólo un pintor puede apreciar de verdad; parece atterradoramente íntimo. Camino metódicamente por los pasillos de pinturas; Cezanne, Picasso, El Bosco, Tintoretto, Van Gogh y muchos más. Sólo veo las varillas de los bastidores de madera que sostienen los lienzos, horizontal y vertical. Nunca había vivido tal experiencia de materialidad en las artes visuales; es un bosque de madera esquelético y de pinturas únicas que no envejecen.

Caminar sobre la avenida principal de São Paulo en un día sin tráfico es una experiencia única; la gente se dispersa por la enorme calle y la música resuena desde todas las esquinas: es estruendosa, rebosante y cálida. Vendedores ambulantes despliegan sus mercancías: piedras semipreciosas, sombreros para el sol, joyería de plumas, pulseras de macramé y cualquier variante de artesanía casera. Luego, como en un cuento surrealista, la tierra se abre al compás de la pesada tapa de metal de un desagüe que se desplaza; el pavimento hace erupción. Sale un hombre alto de barba oscura, se yergue sobre la calle. Pone dos bolsas de plástico del súper al lado y ubica sus pies mientras junta

sus pertenencias rápidamente. Es obvio que vive “allá abajo”. Nadie reacciona y el morador subterráneo se mezcla con la multitud como acuarela que se disuelve en el agua, diluyéndose en el movimiento de la masa humana de São Paulo.

Argentina es una historia de amor

Buenos Aires es una ciudad al estilo de París: con una hermosa arquitectura y calles arboladas, se siente estilizada y grandiosa. Bajo la superficie transcurre una batalla frenética por la supervivencia. El presidente Javier Milei, conocido por su apodo de “El loco”, redujo el número de ministerios gubernamentales casi a la mitad y propuso la eliminación del Banco Central. Se opone al aborto y a la vacunación obligatoria, no cree en el cambio climático, apoya la legalización de las drogas y la liberalización de la posesión de armas de fuego.

Cuando llegué a Argentina no me sorprendió escuchar que había una huelga universitaria nacional. Cientos de miles de estudiantes protestaron y las clases se impartieron afuera de los recintos universitarios. Teníamos planeada una conferencia ilustrada para un pequeño grupo de estudiantes de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (Universidad Nacional de La Plata). El equi-

po audiovisual era tan viejo que mejor recurrimos a ver las imágenes en mi computadora. Exploramos nuestras ideas y opiniones con libertad y hablamos de nuestras preocupaciones mutuas. Este tipo de intercambio siempre se ha fomentado en las universidades; los estudiantes estaban totalmente involucrados y creo que salió muy bien. Estas personas jóvenes, ávidas, asisten a la universidad en un complejo de edificios que solía ser un centro de detención. La barraca militar permanece junto a la puerta de entrada y en la arquitectura aún acechan los rastros de amenazas de antaño. Al detenerme en un puesto de comidas a comprar un sandwich para el almuerzo me percaté de una placa conmemorativa incrustada en la pared: una lista inequívoca de nombres y fechas, miembros del personal y estudiantes que “desaparecieron” décadas antes. Es un recordatorio punzante de la dictadura pasada y del alcance de un gobierno echado a perder. Me dijeron que hay espacios vacíos en la placa para después grabar los nombres de aquellas personas cuyos cuerpos todavía no se han recuperado.

Me voy de Buenos Aires y vuelo a Santa Rosa, en [La Pampa](#). Ésta es zona de pastizales bajos para ganado bovino y parece imposible criar algo en un terreno tan seco. Manejamos durante kilómetros y el gran cielo abierto sirve momentáneamente de fondo a enormes aves que aparecen lanzándose en picada para luego desaparecer.

Hace calor y está seco y me dicen que la primavera a duras penas comienza. No me quiero imaginar qué se siente en el verano y me cuesta entender cómo algo puede sobrevivir en este vasto paisaje árido, sin agua.

Iniciamos nuestro viaje hacia Victorica, un pequeño pueblo a cuatro horas: tres mujeres y un sábado brillante para explorar. Los altares al borde de la carretera son absolutamente fascinantes. No debería de sorprenderles que cuente cómo viví un momento milagroso al mirar el sol en el inmenso cielo abierto y con una particular formación de nubes en franjas: me di cuenta de dónde surgió la inspiración para la bandera argentina.

Estaba fascinada por los santuarios [al borde de la ruta](#); nos detuvimos en algunas ocasiones, tomé fotografías e intenté recordar las muchas historias y creencias que les corresponden a cada una. En el folclore religioso, la Difunta Correa es una figura especial que inspira gran devoción en toda la Argentina; se dice que han ocurrido milagros en su santuario. La leyenda popular cuenta que el esposo de Deolinda Correa fue reclutado a la fuerza durante las guerras civiles argentinas. Cuando él se enfermó Deolinda cogió a su bebé y siguió las huellas de la tropa por el desierto para encontrarlo; murió cuando se le acabaron los víveres. Los gauchos encontraron su cuerpo y se maravillaron al ver que el bebé de la difunta seguía vivo, pues había mamado

de su seno “milagrosamente” inagotable.

Los primeros en hacer santuarios para la Difunta Correa fueron pastores de ganado bovino y camioneros. Estas instalaciones me parecieron alucinantes por sus pequeñas esculturas de madre y bebé y por las botellas de agua desperdigadas para “calmar su sed eterna”. Tengo un interés particular por los santuarios en Irlanda y por la estética de la cultura folclórica. A lo largo de mi travesía por América Latina fotografié santuarios mexicanos, impartí talleres en Brasil para construir otros con los estudiantes y visité algunos insólitos y agrestes a la orilla de las rutas en Argentina.

Al llegar a Victorica tenemos una invitación para ver al intendente y por fortuna su oficina estaba fresca y protegida del sol. Una descendiente de un inmigrante irlandés cuenta una historia muy larga sobre adversidad y resiliencia; nombres y detalles se desenredan a través de los océanos y hacia “territorio nuevo”, lo cual une las vidas de las personas de Irlanda y las de Argentina. Décadas de una historia épica de tenacidad y determinación se desbordan con lujo de detalle. Me cuesta trabajo entender la interpretación entrecortada mientras a pesar de todo, ese calor no da tregua: un hombre ambicioso con el dinero suficiente para comprar un lote de campo en Argentina para su hijo, una historia de amor con una mujer mapuche que nunca terminaría bien y un tal padre Fahy, quien elige y manda

una esposa más apropiada. El colonialismo es definitivamente un concepto patriarcal.

Al salir de la oficina del intendente visitamos el monumento local a la “campana del desierto” que despejó la tierra de sus pobladores originarios y se la vendió a aquellos dispuestos, y con el capital necesario, para comprarla. En épocas más recientes, se añadieron a la plaza del pueblo obras de arte que representan la “otra narrativa” y cuentan de un valiente hombre indígena que, cual astuto zorro, hizo todo lo posible para que la conquista fuera más difícil.

El viaje continuó con la visita a la comunidad Rankül de Rosa Moreno Mariqueo para conversar con la jefa de la comunidad (lonco) María Isabel Serraino, descendiente de los pueblos originarios que habitaron este territorio mucho antes de la llegada de los nuevos colonos. Trabaja arduamente para mantener vivo el conocimiento de sus ancestros y da talleres para enseñarle a su comunidad sobre medicina herbolaria y tradiciones. Hay, enmarcada, una colección de puntas de flecha que se encontraron en el territorio y fascinantes muestras de herramientas antiguas. Recuperar el lenguaje y la cultura que el colonialismo trastocó es un tramo amargo que recorrer, pero ella, de alguna forma, sólo por el hecho de ser ella misma, sigue adelante. Me cuenta que su hermano murió durante la pandemia de COVID-19 y que lo enterraron a la vieja usanza: envuelto en piel ani-

mal, con penacho y poncho. No sólo son artefactos y nostalgia, María Isabel tiene un acercamiento al mundo que es ancestral y sabio; poco a poco empiezo a sentir una energía familiar que se ha gestado a lo largo de mis travesías por América Latina. Mientras vamos de salida ocurre un suceso extraño y misterioso. A través de la ventana del auto veo una enorme pila de huesos blancos quemados y pienso en todas las historias que escuché durante el día. De pronto, justo delante mío, aparece un búho magnífico desplegando sus anchas alas. Capto cada movimiento mientras desciende, elegante, a este reino de lo humano y aterriza de lleno frente a mí: y, en el segundo insólito en el que me mira con atención, entiendo el poder inquietante de esta espléndida criatura sobrenatural.

Octubre y noviembre de 2024

Traducción al español de Karolina Ulloa (UNAM)
Revisión de traducción y adaptación al español rioplatense
de María Graciela Eliggi y Graciela Obert (UNLPam)

**EDUCACIÓN,
POLÍTICA,
PERIODISMO**

IRLANDESES EN ARGENTINA. ABORDAJE DESDE LA ENSEÑANZA DE LAS CIENCIAS SOCIALES

María Cristina Nin y
Agustina Arbinzetti Cordoba

Introducción

La cuestión de la inmigración en el poblamiento de Argentina es un tema central en la enseñanza de las ciencias sociales en todos los niveles educativos. La planificación de la enseñanza de la realidad actual de un territorio está ligada a los procesos del pasado. La formación del estado nacional argentino estuvo asociado a la fuerte inmigración europea de las últimas décadas del siglo XIX y primeras del XX (Gori, 1988 y Devoto, 2003), esto provocó cambios en la estructura social, económica y política de nuestro país. Sin embargo, la presencia irlandesa no está mencionada en el currículum y escasamente abordada en los libros de texto dirigidos al estudiantado. Los irlandeses conformaron parte de aquellos primeros inmigrantes que arribaron al Río de La Plata y su integración a la sociedad tiene características particulares que merecen considerarse dentro del sistema educativo.

El presente escrito tiene como propósito elaborar una propuesta de enseñanza de la presencia irlandesa en Argen-

tina a partir del análisis de las investigaciones publicadas por científicos de diferentes áreas del conocimiento -historia, geografía, letras, sociología, lenguas- y por interesados en difundir la temática a través de blogs y publicaciones periódicas, entre otras fuentes. Las aquí compiladas pretenden ser una ayuda para docentes de distintos niveles del sistema educativo, pero la selección y organización de las mismas dependerá de cada grupo o institución en la que estos materiales se utilicen. La realidad geográfica de Argentina es muy diversa y así es también el sistema educativo, por lo tanto, somos conscientes que no es posible elaborar una única propuesta didáctica.

Según el sitio web ireland.ie (2024) "Argentina también tiene la mayor población de descendientes de irlandeses fuera del mundo de habla inglesa (alrededor de 500.000). Dado que la inmigración cesó antes de la Primera Guerra Mundial, ahora son en su mayoría descendientes de cuarta y quinta generación". Las sucesivas generaciones se educaron en un marco identitario que promovió el sentir irlandés en aspectos tales como el idioma, la literatura, la gastronomía, el proceso migratorio, las problemáticas en Irlanda, entre otros. Por ello es que la comunidad conformó lo que se denomina diáspora. Este concepto es fundamental para comprender la presencia de comunidades transnacionales y los vínculos que establecen con el país de origen.

La OIM define las diásporas como “migrantes o descendientes de migrantes cuya identidad y sentimiento de pertenencia, ya sean reales o simbólicos, han sido forjados por su experiencia y proveniencia migratorias” (*Informe sobre las Migraciones en el Mundo 2018*, pág. 341). Si bien el término se empleó en un primer momento para describir los desplazamientos forzados de determinados pueblos, actualmente el término “diásporas” se utiliza generalmente para describir a aquellas personas que se identifican con un “país”, pero que viven fuera de él. Las definiciones de “diásporas” también incluyen no solo a los emigrantes de primera generación, sino también a los hijos de estas personas nacidos en el extranjero, siempre que mantengan algún vínculo con el país de origen de sus padres. Dichos vínculos, ya sean culturales, lingüísticos, históricos, religiosos o afectivos, son el elemento que distingue a los grupos de la diáspora de otras comunidades.

En general, las diásporas poseen todas o casi todas las siguientes características:

- Migran, a la fuerza o voluntariamente, desde un país de origen en busca de trabajo, para comerciar o escapar de un conflicto o persecución.
- Conservan una memoria colectiva idealizada o un mito sobre el hogar ancestral.
- Mantienen una conexión continua con un país de origen.
- Tienen una fuerte conciencia de grupo que se mantiene en el tiempo..
- Poseen un sentido de amistad con los miembros de la diáspora que se encuentran en otros países (adaptado de Cohen, 2008, en Portal de datos sobre población, 2020).

Entre otras actividades que las diásporas emprenden, una es la de la investigación y publicación de escritos sobre diversas temáticas. Para ello las y los científicos radicados en universidades publican libros, artículos académicos, organizan congresos, u otros eventos. También se crean asociaciones o cátedras que promueven los estudios irlandeses y tienen por objetivo recuperar las experiencias de los irlandeses en América del Sur. Como parte de estas iniciativas, Eliggi, Obert y Cruset (2018), publican un libro que se enfoca en las producciones literarias de escritores argentinos e irlandeses en diferentes momentos de relevancia histórica para ambos países, como lo son el bicentenario de la Declaración de la Independencia en Argentina y el centenario del Levantamiento de Pascua (<https://www.unlpam.edu.ar/cultura-y-extension/edunlpam/catalogo/resultados-de-investigacion/argentina-e-irlanda>).

Investigadoras de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de La Pampa crearon en 2021 la Cátedra Libre Extracurricular de Estudios Irlandeses y de la Diáspora Irlandesa “Edna O’Brien-Colum McCann”, que tiene como foco principal el estudio de la historia y la cultura irlandesas. ([irlandesashttps://www.humanas.unlpam.edu.ar/catedras-libres/9](https://www.humanas.unlpam.edu.ar/catedras-libres/9)).

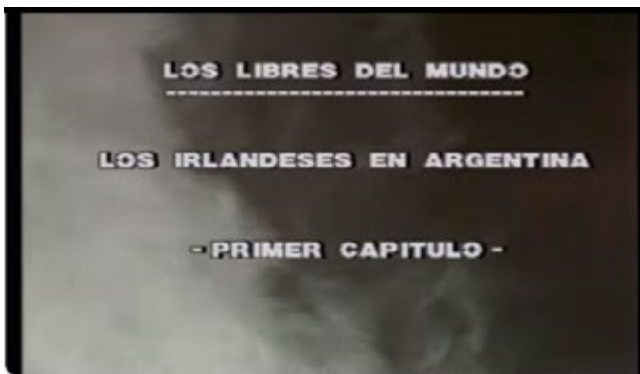
Historia de irlandeses en Argentina

A fines del siglo XIX, en el marco de la inserción en el mercado internacional, el gobierno argentino promovió la inmigración de población europea. Los irlandeses comenzaron a arribar a Argentina aproximadamente en la década de 1840. Entre otras causas que provocaron la emigración se encuentran la Gran Hambruna, generada por la crisis económica por la escasa producción de papa, y la necesidad de encontrar nuevos territorios en los que asentarse y desarrollar su cultura y religión en libertad (Cruset, 2021).

En el video documental de 46 minutos de duración, se visualizan aspectos históricos y testimonios en primera persona de inmigrantes y descendientes de irlandeses en Argentina.

La otra tierra "los irlandeses en Argentina"

Fuente: Captura de pantalla: <https://www.youtube.com/watch?v=WWqSwo9r23Y>



La otra tierra "los Irlandeses en Argentina"

En el video se pueden apreciar numerosos pasajes de la historia argentina construida por irlandeses. Si nos centramos en una mujer, Cecilia Grierson, es significativo focalizar en su trayectoria y establecer vínculos con la actualidad. Su impronta ha sido relevante y en el año 2023 la Casa de la Moneda Argentina emite un nuevo billete homenajeando a dos personalidades que contribuyeron a la salud pública de nuestro país y al Instituto Malbrán. Cecilia Grierson es descendiente de escoceses e irlandeses. De este modo el ministerio de Economía y la Casa de la Moneda publican la información,

Homenaje a la ciencia y a la salud pública

Grierson fue la primera médica de la Argentina. Graduada en 1889 de la Facultad de Medicina de la Universidad de Buenos Aires, creó la Primera Escuela de Enfermería de América Latina y fue miembro fundador de la Asociación Médica Argentina. Desempeñó un rol clave durante la epidemia de cólera en 1886.

Carrillo fue neurocirujano, neurólogo, médico sanitaria y el primer ministro de Salud de la Nación. Egresó de la Facultad de Medicina de la Universidad de Buenos Aires en 1929. Realizó una gran transformación en la salud pública de nuestro país desde una concepción social de la medicina. La Administración Nacional de Laboratorios e Institutos de Salud “Dr. Carlos Malbrán” es un organismo público que tiene por misión fundamental participar en las políticas científicas y técnicas vinculadas a los aspectos sanitarios.



Fuente: <https://www.argentina.gob.ar/noticias/billete-salud-publica-conmemorativo>

El historiador Felipe Pigna en su blog denominado El Historiador, refiere a la médica de origen irlandés. Para más información invitamos a consultar esta página web.

<https://elhistoriador.com.ar/cecilia-grierson/>

En la página web RUMBO SUR se publican diferentes artículos y libros que revalorizan la inmigración irlandesa en Argentina. En el enlace de la página <https://www.rumbosur.org/colectividades/> se puede acceder al libro *Irlandeses* en la ciudad de Buenos Aires (<https://www.rumbosur.org/irlandeses/>) En dicho texto se recuperan re-latos de diferentes familias que se radicaron en la ciudad de Buenos Aires. A partir de sus historias de vida es posible abordar categorías como identidad, desarraigo, adaptación y comunidad.

También en esta página se encuentra la investigación

de la historiadora Nélica Rosa Pareja quien hace referencia a los acontecimientos irlandeses que provocaron la emigración; estos trabajos nos permiten comprender las causas del abandono de la tierra natal. A su vez, se mencionan características de la población, costumbres culturales, trabajos que emprendieron. Es posible pensar en perspectiva comparada historias de vida a ambos lados del Atlántico.

La presencia de irlandeses dejó una huella en uno de los deportes más populares de Argentina. La construcción del Ferrocarril Oeste fue realizada por empresas británicas pero la mano de obra utilizada era de trabajadores irlandeses. Como parte de las estrategias de los empresarios para estimular el sentido de pertenencia de los irlandeses fundaron el club de fútbol Ferrocarril Oeste. Para conocer más de su historia invitamos a ver el siguiente video “El club más IRLANDÉS de Argentina - Ferro Carril Oeste”

<https://www.youtube.com/watch?v=vAtzjq2IMUk>

Les proponemos una aproximación a dos personalidades destacadas que influyeron en ambos territorios. A partir del siguiente informe presentado por el bloguero Agustín Avenalli profundizamos en la vida de Eamon Bulfin.

El argentino que participó en la independencia de Irlanda

- #VideoInútil

Fuente: captura de pantalla del video.



<https://www.youtube.com/watch?v=l6cR9AtwvK0>

En el video se menciona la reciprocidad de dos personas, el argentino que emigró a Irlanda y participó en el movimiento por la independencia, Eamon Bulfin y el irlandés Guillermo Brown, que contribuyó a la independencia de Argentina. Es importante que en su trabajo se analice la creación de la Armada Argentina en el período de luchas por la libertad e independencia de nuestro país. Su figura fue tan relevante que el gobierno de Argentina dedica una página a su vida (ver en líneas siguientes) y existe no solo un Instituto Browniano sino también varias Asociaciones

que le rinden homenaje a su obra y memoria.

El Ministerio de Defensa y la Armada Argentina publican la siguiente reseña de su vida,

Imagen del Almirante Guillermo Brown.

Fuente:



<https://www.argentina.gob.ar/armada/historia-naval/heroes-nauales/almirante-guillermo-brown>

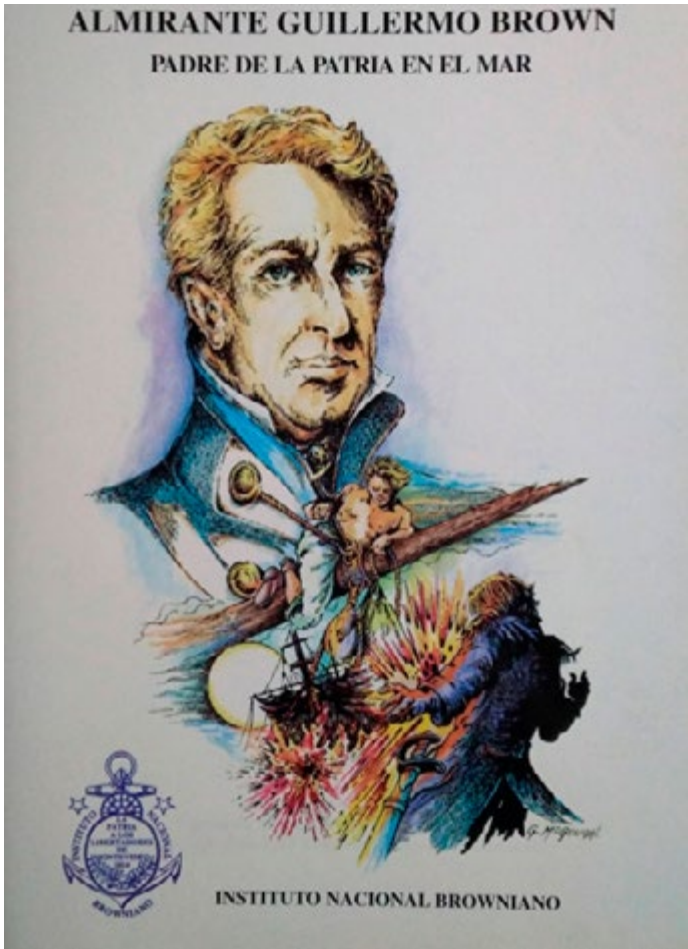
En la misma página del gobierno argentino se sugiere la lectura de una historieta de 43 páginas dirigida a jóvenes en la que aborda, la vida del almirante elaborada por la Armada Argentina y el Instituto Nacional Browniano. Está disponible en el siguiente sitio web,

https://www.argentina.gob.ar/sites/default/files/historieta_almirante_g._brown.pdf

Almirante Guillermo Brown. Padre de la patria en el Mar.

Portada de la Historieta

https://www.argentina.gob.ar//sites/default/files/historieta_almirante_g._brown.pdf



El Instituto Browniano posee un museo y una biblio-

teca y tiene representaciones en el exterior. Su página web tiene materiales para consultar, véase Bibliografía.

La Prensa y los irlandeses

La comunidad irlandesa en Argentina fundó un periódico en Buenos Aires con el objetivo de sostener los lazos con Irlanda desde la perspectiva de la comunicación. En la actualidad el periódico se publica en formato digital y en español. The Southern Cross fue fundado el 16 de enero de 1875 por el clérigo irlandés, monseñor Patricio Dillon.

Actualmente es la publicación irlandesa más antigua del mundo que se publica fuera de Irlanda, así como también el decano tanto de la prensa católica como de las publicaciones de comunidades en Argentina. En el año 2025 cumple ciento cincuenta años desde su fundación. Entre las numerosas actividades que realiza, se han digitalizado todos los archivos del periódico mediante un convenio entre el Gobierno de Irlanda y la Biblioteca Nacional de Argentina. Esto permitirá el acceso libre y gratuito a investigadores u otros interesados tanto en Argentina como a nivel global.

Tapa del periódico La Cruz del Sur



Fuente:

<https://www.rumbosur.org/irlandeses/the-southern-cross/>

Otro periódico editado en Buenos Aires en lengua inglesa fue fundado por los irlandeses Edward y Michael Mulhall en 1861. Nace como publicación semanal con el título “The Weekly Standard”, luego en 1862 comienza la publicación diaria denominada “The Standard and River Plate News” que en 1943 se llamaría The Standard: El Estandarte. En 1959 cierra definitivamente. La colección encuadernada de 306 volúmenes se encuentra en la Biblioteca Max von Buch. Además, se encuentra digitalizado en el repositorio de la Universidad de San Andrés (<https://repositorio.udes.edu.ar/handle/10908/12164>).

Es posible a partir de recursos visuales, acercarse

a la presencia irlandesa en Argentina, para ello seleccionamos un documental en el que se puede apreciar la historia de vida de un grupo de descendientes en la provincia de Buenos Aires.

Un pueblo fundado por irlandeses:

Castilla, provincia de Buenos Aires.

Pablo Sabarotz (2023). <https://www.youtube.com/watch?v=cly4U1KRn5g>



Un pueblo fundado por irlandeses | Castilla, provincia de Buenos Aires

A modo de cierre

En esta propuesta se recopilaron diferentes fuentes que posibilitan el abordaje y la enseñanza de la temática “irlande-

ses en Argentina” en la escuela secundaria para el área de Ciencias Sociales, Geografía e Historia.

La selección representa un recorte en la vasta producción y contribución de académicos sobre el estudio de la diáspora irlandesa. Sin dudas, de acuerdo a la institución y los grupos de estudiantes la o el docente decidirá su propio recorte y secuencia de enseñanza.

BIBLIOGRAFÍA

- AICA (2024, 24 de abril). *The Southern Cross*, a punto de cumplir 150 años. <https://aica.org/noticia-the-southern-cross-a-punto-de-cumplir-150-anos>
- BA. Colectividades. Colectividad irlandesa. <https://baxcolectividades.buenosaires.gob.ar/historia/Irlandesa> Canal de Instagram The Partido. *El Club más Irlandés de Argentina-Ferro Carril Oeste*.
- Cohen, R. (2008). *Global Diasporas: An introduction*. Second edition, Routledge, New York.
- Cruset, M. E. (2021). La inmigración irlandesa en la frontera del Salado, Argentina. *Anuario del Instituto de Historia Argentina*, 21(1), e139. <https://doi.org/10.24215/2314257Xe139>
- Devoto, F. (2003). *Historia de la Migración en Argentina*. Buenos Aires: Sudamericana-AECL.

Eliggi, M. G. y Obert, G. (2018). (Editoras y traductoras).
Argentina e Irlanda- 1816, 1916, 2016- actores, acciones y conmemoraciones. **1ª edición. Santa Rosa,**

La Pampa: EDUNLPam

<https://www.unlpam.edu.ar/images/extension/edunlpam/Argentina%20e%20Irlanda%201816-1916-2016%20Actores%20Acciones%20y%20Conmemoraciones.pdf>

Estudios Irlandeses y de la Diáspora irlandesa “Edna O’
Brien-Colum McCann (2021). <https://www.humanas.unlpam.edu.ar/catedras-libres/9>

Gori, G. (1988). *Inmigración y colonización en Argentina*.
Buenos Aires: Eudeba (6º ed).

Government of Ireland. (s/f). Irlanda Global Estrategia de
Irlanda para Latinoamérica y el Caribe hasta el año
2025.

<https://assets.ireland.ie/documents/LAC-Strategy-Spanish.pdf>

Government of Ireland. (s/f). Global Ireland Ireland’s
Diaspora Strategy 2020–2025. <https://assets.ireland.ie/documents/Diaspora-Strategy-2020-English.pdf>

Ireland (2024). Conozca la diáspora irlandesa en Argentina.
<https://www.ireland.ie/en/argentina/conozca-la-diaspora-irlandesa-en-argentina/#main-content>

La otra tierra “los irlandeses en Argentina” <https://www.>

youtube.com/watch?v=WWqSwo9r23Y

Pareja, N. R. Inmigración irlandesa en la Argentina. Rumbo Sur.

<https://www.rumbosur.org/irlandeses/juntahistorica/>

Portal de datos sobre migración (2020). Migración y desarrollo. Diásporas.

www.migrationdataportal.org/es/themes/diasporas.

Universidad de San Andrés. (s/f) *The Standard*.

<https://repositorio.udesa.edu.ar/communities/405e8357-9f75-452c-bab5-9282baac8abd>

DE LAS PRADERAS A LAS PAMPAS: EL VIAJE DE LOS INMIGRANTES IRLANDESES A TIERRAS ARGENTINAS

María Isabel Arriaga

El siglo XIX estuvo marcado por un estallido migratorio sin precedentes de los países europeos a las Américas. Se estima que un tercio de esa población migrante que llegó entre 1815 y 1865 era irlandesa. Esta tendencia continuaría hasta la primera mitad del siglo XX, en principio como consecuencia de la Gran Hambruna que dejó a Irlanda devastada y posteriormente, debido a políticas agrarias tradicionales que sólo incrementaron el desempleo, la pobreza y el estancamiento cultural y financiero. Alrededor de 20.000 migrantes irlandeses dejaron su país en dicho siglo para colonizar las pampas argentinas, iniciando una floreciente comunidad irlando-argentina. Si bien la colectividad irlandesa no representaba la mayoría de los inmigrantes en nuestra nación, ciertamente se convirtió en una importante diáspora que pronto dejaría su impronta cultural en nuestro país.

Sin dudas, la historia reciente de Irlanda ha estado marcada por el fantasma de la migración masiva. Desde el punto de vista irlandés, esto podría ser visto como el fracaso de la Madre Irlanda para retener a sus hijos y consolidar

una identidad nacional. Sin embargo, desde una perspectiva foránea, “la historia de los irlandeses en América es una crónica del triunfo del espíritu humano sobre la adversidad” (Coogan 2001, 254) ya que, aunque devastados por la guerra, la hambruna y siglos de decadencia económica, los irlandeses se las ingeniaron para abrirse camino hasta la cima del éxito político y económico. Según Mary Robinson, primera presidente electa de Irlanda en 1990, el término “diáspora” conlleva un sentido positivo: “después de todo, la emigración no es sólo una crónica de pena y lamento. Se trata también de una poderosa historia de contribución y adaptación” (en Delaney 2006, 39). Para Robinson, el rol esencial que la diáspora irlandesa ha tenido en el desarrollo y la modernización de muchas ciudades alrededor del mundo durante los últimos dos siglos parecen ser una prueba de la fortaleza del carácter irlandés, el cual ha logrado sobreponerse a situaciones complejas como las del desplazamiento espacial y el desarraigo.

A lo largo del siglo XIX y de la primera mitad del XX, las distintas diásporas irlandesas esparcidas por el mundo se desarrollaron de manera diferente, manteniendo una relación distintiva con la Madre Patria. Contrariamente a las diásporas que se asentaron en los Estados Unidos y en Inglaterra, básicamente urbanas, los migrantes irlandeses que vinieron a América del Sur se sintieron atraídos por las

vastas extensiones de planicies verdes adecuadas para las actividades agrícolas, que se asemejaban a la Isla Esmeralda, y por la posibilidad de mejorar sus vidas acá y la de sus seres queridos en Irlanda. Curiosamente, muchas mujeres irlandesas formaron parte de estas olas migratorias masivas impulsadas, probablemente, no sólo por buscar una oportunidad laboral que escaseaba en su país natal sino también para escapar de las arraigadas tradiciones que la sociedad patriarcal había impuesto a su género y que restringían sus derechos, sus sueños y sus potenciales de desarrollo.

Afortunadamente, existen colecciones de cartas de algunos de estos primeros migrantes que testimonian distintas facetas de su experiencia en Argentina. *Becoming Irish: Private Narratives of the Irish Emigration to Argentina 1844-1912* (2006), del escritor e investigador Edmundo Murray, incluye las cartas originales y memorias de cuatro familias irlando-argentinas que se establecieron en nuestro país al migrar. Los textos seleccionados por Murray no sólo retratan aspectos de la vida cotidiana de estos inmigrantes sino también el proceso por el cual asimilaron los nuevos patrones culturales y desarrollaron un nuevo sistema híbrido de valores y creencias, como así también su nivel de apego a la comunidad local. En este sentido, Murray utiliza el verbo performativo *becoming* o “devenir” en el título de su libro para hacer referencia al continuo que subyace detrás

de todo proceso de identificación que ocurre al migrar y al que Homi Bhabha (1994) describe con estas palabras: “la articulación social de la diferencia, desde la perspectiva de la minoría, es una negociación en curso compleja que busca autorizar hibrideces culturales que emergen en momentos históricos de transformación” (2). Así, el espacio socio-cultural de los sujetos diaspóricos está siempre marcado por la pluralidad, la diferencia y la diversidad, que determina una constante negociación de valores en el proceso de redefinición de su identidad.

Cabe preguntarse, entonces, ¿por qué eligieron a Argentina como un país favorito para comenzar una nueva vida lejos de casa? En primer lugar, la mayoría de los inmigrantes que se establecieron en nuestro país a lo largo del siglo XIX eran los hijos jóvenes, no herederos y las hijas de grandes granjeros y arrendatarios, razón por la que la probabilidad de adquirir tierras en Argentina los atrajo por tratarse de una de las pocas oportunidades de subir en la escala social. En cuanto a los autores de las colecciones de narrativas privadas editadas por Murray, Edward Robbins se estableció en Buenos Aires en principio para mudarse más adelante a lo que él llama una quinta. Por otra parte, los hermanos Murray se ubicaron en áreas agrícolas e incipientes ciudades industriales relacionadas con la producción agrícola cerca de Buenos Aires (Salto, Cañuelas,

Rojas y Venado Tuerto). Los Garrahan se asentaron principalmente en Luján y Lobos aunque sus memorias hacen referencia a sus tierras en general Paz, Marcos Paz, Saladillo, General Rodríguez, Las Heras y también en la provincia de Córdoba. Finalmente, el espacio emocional y geográfico de las tres primas de John James Pettit (Sally, Kate y Fanny) está restringido a Buenos Aires y los campos cercanos.

Según Murray (2006), “el discurso de los inmigrantes es clave para entender sus identidades” (3) porque mientras escriben acerca de Irlanda y de sus experiencias, ellos articulan líneas discursivas de representación en las que se involucran varios aspectos de sus identidades. Las narrativas de *Becoming Irlandés* muestran cómo el discurso de “opresión” (motivos por los que dejaron su hogar) usualmente se articula con su discurso de “compensación” (cómo se convirtieron de inmigrantes frustrados en exitosos campesinos) y, a veces, con el de “contribución” (cómo contribuyeron al desarrollo de la nueva comunidad de acogida). También denotan un profundo sentido de comunidad con fuertes lazos de hermandad entre sí. Algunos de estos migrantes se refieren a sus compatriotas como “los irlandeses”, lo cual crea una distancia entre la comunidad local y los irlandeses y sus descendientes. Estas cartas y memorias también reflejan el difícil proceso de adaptación de los migrantes irlandeses para unirse a la comunidad local

en Argentina por temor a ser “contaminados” por las diferencias culturales. Paulatinamente, quizás por la necesidad de recrear su hogar fuera del hogar, es decir Irlanda, se fueron apropiando de los nuevos valores e involucrando en las celebraciones regionales y las causas sociales de nuestro país, prueba de lo cual son las varias instituciones fundadas por la diáspora irlandesa en Argentina. Lo cierto es que, sin importar qué idea de “hogar” tengan los sujetos diaspóricos, ellos constituyen una construcción híbrida, formada por elementos de su pasado y de su presente, de su cultura de origen y de la del país al que migraron.

BIBLIOGRAFÍA

Bhabha, Homi. *The Location of Culture*. London-New York: Routledge, 1994.

Coogan, Tim Pat. *Wherever Green is Worn: The Story of the Irish Diaspora*, London, Hutchinson, 2001.

Delaney, Enda (2006), “The Irish Diaspora”, *Irish Economic and Social History* 33, 1, 35-45, 2006 at www.jstor.org/stable/24338531 (03/2021).

Murray, Edmundo. *Becoming Irlandés: Private Narratives of the Irish Emigration to Argentina (1844-1912)*, Buenos Aires: Literature of Latin America, 2006a [2004].

_____. “The Irish Road to South America: Nine-

teenth-Century Travel Patterns from Ireland to the Río de la Plata region”, *Irish Migration Studies in Latin America* 1, 28-44, 2006b.

MERCADO DEL LIBRO EN LENGUA INGLESA PARA IRLANDESES CATÓLICOS EN EL RÍO DE LA PLATA (1875 - 1910)

Viviana P. Keegan

La gran emigración irlandesa posterior a la Gran Hambruna (1845-1851), en la que miles de irlandeses católicos se establecen en Inglaterra, Estados Unidos, Canadá, Australia, Nueva Zelanda y Argentina, constituyendo la llamada diáspora irlandesa, requirió de muchos libros para la educación de sus descendientes y la práctica de la fe.

La Irlanda post-hambruna vivió, bajo el Cardenal Paul Cullen, lo que Emmet Larkin (1972) llamó *una revolución devocional* y el impulso de un catolicismo irlandés internacional promovido por Roma y Dublín, que produjo la difusión de una literatura internacional en lengua inglesa de corte devocional, histórico y teológico. Aquel masivo movimiento de personas se tradujo en una gran demanda de objetos culturales de Irlanda y de la cultura irlandesa para la formación étnica y la memoria de los inmigrantes, así como para la educación de sus descendientes. La explosión de la cultura impresa a mediados de siglo XIX ayudó al establecimiento de redes de contacto entre las comunidades, fundamentalmente a través de los periódicos comuni-

tarios locales y los libros exportados desde Dublín. El rol de los diarios católicos irlandeses en la construcción de una identidad étnica fue crucial porque tuvieron una presencia pública tanto en el país receptor como en el espacio simbólico de la “Gran Irlanda” (Carey & Barr 2015). Intercambiando noticias de Irlanda y la diáspora, los diarios comunitarios nutrieron una red que abarcó a todos los irlandeses sin importar dónde se encontraran (Molloy 2004).

Asentados a unos 11.000 kilómetros de Dublín, en un país católico, pero de habla hispana, los irlandeses de Argentina necesitaban libros en lengua inglesa para la escuela y la religión, así como periódicos, textos de historia y literatura de Irlanda. En un principio, hacia 1825, algunos comerciantes irlandeses tenían acceso a las bibliotecas de la pequeña comunidad británica de Buenos Aires, que era en su mayoría protestante. Poco a poco fueron diferenciándose de los británicos de Buenos Aires y adquiriendo una fuerte identidad católica irlandesa, especialmente a partir de 1844 con la llegada del Padre Anthony Fahy, su líder espiritual, y de las religiosas (‘Sisters of Mercy’ / Hermanas de la Misericordia) y capellanes traídos de Irlanda. A veces los libros eran comprados en algún viaje por los sacerdotes, quienes promovían bibliotecas en los pueblos de irlandeses. Pero, en general, los irlandeses católicos dependían de la llegada de material de lectura por vía marítima al puerto

de Buenos Aires en el Río de la Plata a través de librerías especializadas en lengua inglesa. Los periódicos comunitarios *The Southern Cross* (fundado en 1875 por el Padre Patrick Dillon) y *The Standard* (fundado en 1861 por Edward y Michael Mulhall) publicaban en Buenos Aires los títulos recién llegados para una comunidad dispuesta a encargarse y pagar los libros y el flete.

A fines del siglo XIX, la llegada a la Argentina del gran caudal inmigratorio de italianos, españoles, franceses, alemanes, rusos y de otros pueblos (posterior a la llegada de irlandeses) dio origen a diarios comunitarios y a librerías especializadas impulsando el mercado del libro en el país, en el que existía ya una cultura literaria y una creciente actividad intelectual y científica. Paralelamente, un comercio internacional del libro, articulado por un patrón oro y un sistema de libre comercio, facilitado por ferrocarriles transnacionales y amplias redes de distribución en vías marítimas británicas preexistentes, permitió que un conjunto de libreros, editores y autores de Irlanda diera acceso a los irlandeses de toda la diáspora a una narrativa nacionalista católica producida en la isla que ayudó a conformar una *comunidad lectora global católica irlandesa* (Molloy 2015) de intereses comunes.

Esa literatura nacionalista “genuinamente irlandesa” también llegó a Argentina a través de librerías como

la *Librería Europea*, y la *Librería Irlandesa Our Boys*, alentada por el escritor y periodista irlandés nacionalista William Bulfin (1863-1910), por entonces dueño de *The Southern Cross*. Como ocurría con el material de lectura destinado a otras diásporas, los títulos incluían antologías de poemas (Thomas Davis, Charles Gavan Duffy, J. C. Mangan) y de canciones tradicionales (Thomas Moore); discursos y biografías de figuras revolucionarias de Irlanda como T. Wolfe Tone, William Orr, W. Smith O'Brien, John Mitchel, C. J. Kickham, Daniel O'Connell y el Padre Burke; historias de Irlanda como las de McGee, Mitchel y Alexander Sullivan y los *Annals of the Four Masters*; textos de filosofía, teología, religión y ciencia, historia de la Iglesia y el Catolicismo; antologías populares en prosa de Samuel Lover y Charles Lever, novelas de los Hermanos John y Michael Banim, relatos del muy popular William Carleton y obras de Gerald Griffin, Standish O'Grady, Lady Wilde, Oliver Goldsmith y Rosa Mulholland. Además de biblias, libros de oraciones y vidas de santos, la *Librería Irlandesa Our Boys* ofrecía en exclusividad las publicaciones de la *Society for the Catholic Truth of Ireland* mostrando que, en la diáspora, la importación de textos religiosos católicos y de literatura nacionalista se daba conjuntamente, en "una relación simbiótica en lo cultural y lo comercial" (Molloy 2015).

A medida que el nacionalismo y la literatura nacio-

nal se abrieron paso en Irlanda con las ediciones del diario *The Nation*, con el debate sobre una verdadera literatura irlandesa (W.B. Yeats y C. Gavan Duffy) y con las publicaciones de editores como James Duffy y Michael. H. Gill, los títulos anunciados en Buenos Aires a fines del siglo XIX parecen mostrar una necesidad de material de lectura más específicamente nacionalista y católico, lo que sugiere que los irlandeses en Argentina, como los de otras diásporas, buscaron una definición étnica a través de libros y periódicos en un complejo proceso de identidad en el que también devinieron ciudadanos argentinos. El análisis del material de lectura para los irlandeses católicos de Buenos Aires permite establecer una coincidencia casi total con los títulos destinados a Australia y Nueva Zelanda, lo que confirma la existencia de una comunidad lectora global (Keegan 2023).

BIBLIOGRAFÍA

- Barr, Colin y Hilary M. Carey, eds. Introduction. *Religion and Greater Ireland: Christianity and Irish Global Networks, 1750-1969*. McGill-Queens University Press, 2015. 71-93.
- Farmar, Tony. *The History of Irish Book Publishing*, Stroud: The History Press, 2018.
- Keegan, Viviana. “¿Una librería irlandesa en Buenos Aires 1900? Redes de distribución de lecturas nacionalistas y católicas en la diáspora irlandesa”

Claves. Revista de Historia. Vol. 9. No. 16.

Montevideo Enero-Junio 2023.

Molloy, Kevin. "Literature in the Irish Diaspora: the New Zealand Case, 1873-1918". *Journal of New Zealand Studies*. Victoria University of Wellington, 2/3 (2004): 87-128. <https://ojs.victoria.ac.nz/jnzs/article/view/91/50>.

_____. "Cheap Reading for the People": Jeremiah Moore and the development of the New South Wales Book Trade, 1840-1883". *Bibliographical Society of Australia and New Zealand (BSANZ). Script & Print*. 34:4 (2010) 216-239. http://www.bsanz.org/wp-content/uploads/simple-file-list/Script-and-Print-2004_2016/Script-and-Print_34_2010/Volume-34_No-4/SP_2010-Vol34-No4_2_pp216-39.pdf

_____. "*Religious Texts for the Catholic Migrant: International Print Networks and the Irish-Australian Book Trade*". *Religion and Greater Ireland: Christianity and Irish Global Networks, 1750-1969*. eds. Colin Barr y Hilary M. Carey. McGill-Queens University Press, 2015. 71-93.

Pastormelo, Sergio. "El nacimiento de un mercado editorial en Buenos Aires, 1880-1890". *Orbis Tertius*, año X, no.11. 2005. pp.143-158

EL APOORTE DE LA INMIGRACIÓN IRLANDESA AL SISTEMA JURÍDICO ARGENTINO

María Eugenia Cruset

A diferencia de otros inmigrantes, incluidos los ingleses, que nunca perdieron la esperanza de regresar a sus lugares de origen e instalarse nuevamente allí, los irlandeses no solían tener esa aspiración. De hecho era más probable que, si les iba mal en el país, se reinstalaran en otro lugar, pero no en Irlanda. Era posible que los sectores más acomodados enviaran a sus hijos a estudiar a Europa – a veces también a Irlanda- pero estos volvían. Es que, salvo el caso de Monseñor. Dillon¹ o los Bulfin², que retornan – el primero a morir donde nació y los otros por cuestiones ideológico-políticas- era difícil que pudieran reinsertarse en la isla.

1 Patricio Dillon (1842-1889) fue un sacerdote irlandés, capellán de la colectividad irlandesa en Argentina. Fue Deán de la Catedral Metropolitana, profesor del Seminario diocesano. Diputado y presidente de la Comisión de Asuntos Constitucionales de la Cámara de Diputados. En 1875 fundó el periódico The Southern Cross.

2 La familia Bulfin: William (1896-1906) fue director del periódico The Southern Cross; y su hijo Eamon Bulfin (1892-1968) fue diplomático, periodista, político y participó en el Alzamiento de Pascua de 1916. Estuvo particularmente comprometido con la causa irlandesa.

Es por esta razón que la dirigencia comunitaria alentara la participación política como una forma de defender sus intereses. Así, el mismo Mons. Patricio Dillon, fundó un partido político, se postuló y ganó una banca y motivó a que otros lo siguieran.

De este modo la participación de los hiberno-argentinos³ redundó en la adquisición de cargos políticos ejecutivos, funcionarios burocráticos, miembros del Poder Judicial e incluso como miembros del Poder Legislativo.

Tanto en la campaña – aún en sitios conflictivos de “frontera”- como en las ciudades, van a incorporarse al sistema como una forma de aporte moralizador a un régimen que ellos veían como corrupto y violento.

Algunos casos son más conocidos y estudiados, pero de otros se conoce relativamente poco. Es el caso, por ejemplo, de Juan Dillon – sin ningún parentesco con Mons. Patricio Dillon- quien llevó una larga carrera política. Él era hijo de inmigrantes irlandeses quienes llegaron a Uruguay pasando primero por España, antes de la independencia argentina y luego arribaron a este país. Como ocurría con otros descendientes de irlandeses, comenzó su actividad pública en su comarca, ocupando cargos como Juez de Paz y luego el equivalente a Intendente en el Partido de Morón. El 2 de enero de 1875 el Presidente Avellaneda lo designa

³ Este es el nombre con el que se autonombaban los descendientes de inmigrantes irlandeses haciendo referencia al nombre de la isla en latín: “Hibernia”.

Comisario general de inmigración. Este tema era prioritario para el Presidente, quien activa la primera ley sobre esta temática, la cual lleva su nombre, en 1876.

Desde la primera aparición del periódico comunitario *The Southern Cross* el 16 de enero de 1875, el gobierno nacional a través de la firma de Juan Dillon, publica insistentemente pequeños avisos hablando de las bondades del país y motivando a la inmigración al mismo. No es casual que desde las esferas administrativas se subvencionara al periódico y que éste describiera al país como aquel donde mejor le ha ido a los irlandeses en todo el globo.

Más tarde fue elegido Senador provincial por tres periodos. Fallece en La Plata en 1887. Su hijo, también Juan Dillon, ocupó el cargo de Contador General de la Provincia.

La otra persona a la cual referiré es Santiago O'Farrell, quien fue abogado, dirigente comunitario y legislador. Fue hijo de Miguel O'Farrell quien era estanciero y fue también él mismo, diputado en la Legislatura de la Provincia de Buenos Aires. Siguiendo con este ejemplo, Santiago fue Diputado Nacional en tres períodos: 1896-1900; 1904-1906 y 1906-1910. En este carácter fue impulsor de las primeras leyes de índole social en el país, la de Descanso Dominical de 1905 y la de reglamentación del trabajo de mujeres y

menores de 1907.

La primera de estas legislaciones, inició su tratamiento en la Cámara de Diputados el 26 de septiembre de 1904, luego aprobada por el Senado con modificaciones el 29 de agosto de 1905 y finalmente sancionada el 31 de agosto de 1905. Fue un largo camino de debates y negociaciones para su sanción. Hay que tener en cuenta que para entonces la mayoría de los países ya tenían reglamentado este beneficio. Lo interesante es que la propuesta que gana es la impulsada por el católico O'Farrell junto al Diputado Socialista Alfredo Palacios. Esta norma es fruto del esfuerzo del movimiento obrero, reunido en el Partido Socialista como en los Círculos de Obreros Católicos que en ese entonces presidía el irlandés.

A modo de conclusión podemos decir que la diáspora irlandesa desparramada por todo el planeta a causa del hambre y las persecuciones políticas y religiosas, movilizó hombres y mujeres que se adaptaron e integraron a esas naciones que los recibían.

En Argentina su objetivo fue convertirse en ciudadanos plenos que participaban de la labor social, económica, cultural y también política. Su aporte como legisladores hizo de su nuevo hogar un lugar mejor para ellos, sus hijos y también para toda la República Argentina.

BIBLIOGRAFÍA

Cruset, María Eugenia. *Nacionalismo y diásporas. Los casos vasco e irlandés en Argentina (1862-1922)* (Buenos Aires: Lauburu, 2015).

_____. Política y migración: los irlandeses en Argentina durante los siglos XVIII y XIX. EN: *Irish Migration Studies in Latin America* 9:2, 2019.

Hanon, Maxine. *Diccionario de Británicos en Buenos Aires (Primera Época)*. Buenos Aires, Edición privada, 2005.

Korol, Juan y SABATO, Hilda. *Cómo fue la inmigración Irlandesa en Argentina*. Buenos Aires, Plus Ultra, 1981.

Sabato, Hilda. *La Política en las Calles*. Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1998

<https://www.estudio-ofarrell.com/historia/>

The Southern Cross, October 2008.

<https://web.archive.org/web/20110531180155/>

http://tsc.com.ar/pdf/arch_oct08.pdf

LA PRENSA IRLANDESA EN ARGENTINA HOMENAJE A LOS 150 AÑOS DE *THE SOUTHERN CROSS*

Guillermo Mac Loughlin

Durante el siglo XIX y gran parte del XX, la prensa escrita fue el medio más importante de comunicación entre los irlandeses y sus numerosos descendientes en el país. Recorriendo sus páginas no sólo hay noticias de interés general, sino muchas particulares sobre acontecimientos familiares o eventos importantes de la comunidad hiberno-argentina, así como aquellas relacionadas con el comercio y la producción, al ser, la irlandesa, una inmigración básicamente cimentada en la riqueza agropecuaria del país.

Al principio, esas noticias estaban consignadas en el periódico *British Packet & Argentine News*, estrechamente vinculado a los intereses británicos y a la incipiente comunidad local de habla inglesa, que se editó entre 1826 y 1859. Entre sus principales redactores estaba Santiago (James) Kiernan, un destacado periodista nativo de Belfast quien, además, dirigió *La Gaceta Mercantil*, el periódico más importante del país durante la época rosista que, además, fuera fundado en 1823 por Stephen Hallet, un norteamericano de origen irlandés.

El primer diario de idioma inglés, publicado a partir

de 1861, en toda Sudamérica, fue *The Standard*. Sus fundadores y primeros directores fueron los hermanos Michael y Edward Mulhall, destacados periodistas y escritores irlandeses, nacidos en Dublín y afincados en el país a principios de la década de 1850. Fue un diario importante, que representó a los intereses británicos en el país y, luego, a la comunidad anglo-parlante, que incluía a una significativa porción de descendientes de irlandeses que no simpatizaban con la causa nacionalista. Cuando dejó de publicarse, en 1959, era el decano de la prensa argentina. *The Standard* constituye un reservorio importante para el estudio de la inmigración irlandesa en la Argentina, desde otra faceta. Su colección está disponible, digitalmente, en la Biblioteca Max von Buch de la Universidad San Andrés (Victoria, partido de San Fernando, prov. Bs. Aires).

Un periódico decididamente nacionalista y profundamente antibritánico fue *Fianna*, que apareció entre 1910 y 1912, bajo la dirección de Patrick McManus, periodista irlandés adscrito a la lucha por la recuperación de la independencia irlandesa.

Otro medio de cierta significación fue *The Hibernian Argentine Review*, cuyo propietario fuera el empresario irlandés John Nelson, pionero de la industria frigorífica y con intereses marítimos, que apareció entre 1906 y 1927, el tercer medio irlandés de mayor duración en el país. Su in-

clinación editorial fue levemente nacionalista y se ocupaba, profusamente, del mercado de la lana y de otros asuntos agropecuarios, así como de extensas notas relacionadas con la comunidad irlandesa local.

Asimismo, hubo muchos otros periódicos de corta duración, editados en Buenos Aires y en el interior. Algunos de ellos con fuerte connotación religiosa, como *The Weekly Telegraph*, el primer medio católico publicado en el país, que se editó entre 1870 y 1872, dirigido por el irlandés W. Connolly, o *Daily News*, un medio dirigido a la escasa comunidad irlandesa de credo protestante, dirigido por Nicholas Lowe, un destacado empresario y filántropo nacido en Cork y establecido en Mercedes, prov. de Buenos Aires, que lo editó en 1874. También debemos señalar -aunque no nos guste su título- al periódico *The Falklands Islands Magazine*, que se editó entre 1899 y 1933, siendo su director-fundador el clérigo protestante Lowther Brandon, nacido en Carlow, Irlanda.

Por otra parte, si bien no son medios que representan a la comunidad hiberno-argentina, cabe destacar los casos como el de Bartolomé Mitre, con el diario *La Nación* (1870) o de Alberto García Hamilton, con el diario tucumano *La Gaceta* (1912), cuyos fundadores tienen raíces irlandesas y que en la actualidad continúan en manos de sus descendientes.

Una mención especial merece, también, el irlandés

John Scanlan quien, además de haber dirigido a *The Southern Cross*, desde 1962 condujo –por muchos años– el programa *Irlanda: La isla Esmeralda*, que se emitía por Radio Nacional.

The Southern Cross

Corría el año 1874 y un incansable irlandés, Monseñor Patricio Dillon, vio la necesidad de contar con un semanario católico en lengua inglesa. No había entonces ninguna publicación católica en el país. *The Standard* era una respetable publicación que, si bien estaba en manos irlandesas, representaba los intereses británicos en su amplia concepción. Recordemos que, en ese entonces, la isla verde era parte del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda, bajo el influjo de la Reina Victoria.

Dillon había nacido en Tuam, en el condado de Galway, Irlanda, en 1841 y vino al país para desempeñar su misión apostólica, poniéndose a las órdenes del P. Antonio Fahy, el patriarca de los irlandeses en Argentina. También se desempeñó como Canónigo de la Catedral y fue diputado en la legislatura bonaerense.

Muerto Fahy en la epidemia de fiebre amarilla de 1871 y transitando la crisis económica de 1874, Dillon interpretó la coyuntura, de modo tal de poder congregar a la comunidad hiberno-argentina y darle un medio representativo, tanto para los connacionales, como para su relación

con las autoridades.

Y así surgió, con el apoyo de estancieros irlandeses y del Arzobispo León Aneiros, el periódico *The Southern Cross* (la Cruz del Sur), que apareció publicado el 16 de enero de 1875. En su primer editorial, al referirse a los propósitos del periódico, Mons. Dillon escribió: “somos primero Católicos, después irlandeses” y “admiradores de nuestro país de adopción, para el que deseamos lo mejor. En política somos liberales; en religión, conservadores, respetuosos de las opiniones de los otros y comprensivos con todos”.

El periódico, en sus inicios, contaba sólo con cuatro páginas, tamaño sábana, con anuncios de Europa, Irlanda, del papado, asuntos financieros, el precio de la lana, y noticias relacionadas con la comunidad hiberno-argentina. Sus suscriptores eran, fundamentalmente, estancieros irlandeses afincados en el interior del país, dedicados –entonces– a la cría de ganado ovino. El periódico gana rápidamente prestigio, pasando de 4 a 20 páginas en cada edición semanal, y era leído en las casas de los irlandeses, extendiendo su influencia a sus descendientes por muchísimos años. También, gracias al apoyo de las congregaciones de sacerdotes palotinos y pasionistas, el periódico se vendía en las misas, aunque luego, un eficiente sistema de envíos por correo hacía que, cada viernes, llegara a los hogares irlandeses “su” querido periódico.

Al principio se imprimía en la imprenta del diario *The Standard*, que lo tenía como una publicación complementaria. Frank Mulhall, hermano menor de Michael y Edward, fue el nexo entre ambas publicaciones. Recién en 1883 se independiza, al tener imprenta propia en los talleres de *Le Courrier de La Plata*.

El 1896 pasa a ser propietario del periódico y su tercer director William Bulfin, el notable periodista, escritor y patriota irlandés, autor de cuentos camperos resumidos en *Tales of the Pampas* y de otro libro notable *Rambles in Eirinn*. Enseguida cambió la línea editorial del periódico -que hasta entonces se mantenía proclive al *statu quo* con relación a los intereses británicos- a una posición decididamente nacionalista, lo que le valió importantes cruces con *The Standard* y opiniones contrarias a los de la mayoría de la prensa nacional.

A partir de 1906 el irlandés Gerald Foley dirige *The Southern Cross*. Bajo su dirección le tocaron episodios difíciles, que requirieron habilidad y prudencia. Eran los tiempos de la Primera Guerra Mundial, de la Revolución de Pascua de 1916 y de la lucha por la recuperación de la independencia de Irlanda. Gracias a su empeño, los irlandeses y sus descendientes afincados en el país, pudieron seguir los acontecimientos que ocurrían en la Madre Patria y ser voceros en la Argentina de la realidad de las luchas, mostrando una

faceta muy diferente a las que consignara *The Standard* y los principales medios porteños, como *La Prensa*, *La Nación*, *Crítica*, *La Razón* y *El Diario*, alineados con los intereses británicos, dado los significativos lazos económicos existentes.

En 1929, ya estando el periódico en manos de numerosos sacerdotes, asume la dirección el primer argentino, P. Miguel Quinn, C.P., intercalando la dirección con otros sacerdotes pasionistas o palotinos, o con laicos vinculados a estas congregaciones y a los intereses de la comunidad hiberno-argentina. Entre ellos, debemos destacar al P. Federico Richards, C.P., quien durante casi 20 años ocupó su dirección. Tuvo a su cargo las celebraciones por el centenario, en 1975 –con la producción de un voluminoso suplemento– así como también escribió valientes editoriales que denunciaban actos que ocurrían durante el régimen militar, muchos de los cuales no condecían con el accionar de la jerarquía católica.

Para ese entonces, ya se había producido una transformación en el periódico, producto de la integración de la comunidad de irlandeses con descendientes de otras nacionalidades. El semanario pasó a publicarse en forma mensual y casi totalmente en castellano y empezaba a flaquear su influencia dentro de la ahora muy extendida y mezclada comunidad hiberno-argentina. Tal era la fama del periódico hasta entonces, que se llegó a decir que “una noticia no

había ocurrido ... si no aparecía publicada en *The Southern Cross*."

Ya en tiempos de la dirección de Santiago O'Dur-
nin, el periódico avanzó en su modernización, que ya había
comenzado con la incorporación del color, con una página
web, la edición por internet y la microfilmación de la colec-
ción, que se encuentra ahora, también, en algunas bibliote-
cas de Irlanda.

A partir de 2009, me hallo al frente del periódico,
siendo el primer director con varias generaciones irlandesas
en el país y por cuyas venas corre, también, sangre de otros
orígenes. En mi primer editorial "Nuevos Rumbos" seña-
lé que nos adaptaríamos a la realidad: no somos más irlan-
deses, sino "argentinos de origen irlandés, muy orgullosos
de la contribución de nuestros antepasados en el país". Del
mismo modo, nuestra audiencia también se nutre hoy de
"no descendientes", amantes de la música, la danza y la lite-
ratura irlandesas.

Su colección, desde el primer número, se preserva en
instalaciones especiales generosamente cedidas por la Aso-
ciación Católica Irlandesa, que es depositaria de la misma.
Compartimos con la A.C.I. a Monseñor Dillon, quien tam-
bién, en 1883, fuera el primer presidente de esta entidad de-
cana.

Además, otra colección del periódico que se conserva

en la Biblioteca Nacional se está digitalizando, gracias a un convenio suscripto por este organismo con el gobierno de Irlanda, lo que facilitará el próximo acceso de esta a estudiosos y público en general, dándosele amplia difusión al mayor reservorio de información de la historia de gran parte de la inmigración irlandesa al país.

En los últimos años, el periódico ha sufrido una crisis económica que ha impactado en su regularidad. Provisoriamente sale como una gacetilla digital, pero está en proceso de reorganización para volver a la regularidad y en formato de periódico, así como también se va a publicar un libro conmemorativo de los 150 años de su larga trayectoria, cumplida el 16 de enero de 2025, conservando los hitos de ser la publicación irlandesa más antigua del mundo que se edita fuera de la isla, al igual que el decano de la prensa católica argentina e incluso el decano de las publicaciones de comunidades en el país.

¡Larga vida a *The Southern Cross*!

LITERATURA

ENCUENTROS DE LA DIÁSPORA

Eduardo Cormick

Los irlandeses se sumaron de manera temprana a la conformación de la sociedad argentina y de su cultura y re-gistran varios escritores destacados con ese origen: Benito Lynch, Rodolfo Walsh, José Sebastián Tallon, María Elena Walsh, Luis Alberto Murray, Liliana Doyle, Mónica Tracey, Esteban Moore, Susana Dillon y Teresa Deane Reddy, entre otros.

En mi libro *Entre gringos y criollos* (2006) hay un primer re-lejo de esa integración entre los irlandeses (los “gringos”) y la población local (“los criollos”).

El vínculo entre poesía, gauchesca e inmigración fue abordado por Juan José Delaney en su “Diálogo entre el poeta y el zanjeador” incluido en el libro *El arpa y el océano*⁴, publicado en 2022, donde menciona de modo explícito la ascendencia irlandesa de José Hernández⁵.

Cuenta el narrador que el poeta había escuchado, a la distancia, cómo un zanjeador cantaba “The Wearing of the Green”⁶, mientras clavaba la pala en el suelo, de este

4 Delaney, Juan José. *El arpa y el océano*. Martínez (Bs As): El Gato Negro, 2022

5 Autor de Martín Fierro.

6 “The Wearing of the Green” es una balada acerca de la rebelión irlandesa de 1798 y de la prohibición de usar vestimenta de color verde. El tenor John Mc

modo:

El hombre de la pala habló primero:

– Hello

– ¿Es inglés? – quiso saber el futuro poeta.

– Eh!

– Si nació usted en Inglaterra...

– ¿Inglaterra? ¡"Inca la perra" tiene que decir!

Hay una intencionalidad en el autor al poner al zanjeador a cantar "The Wearing of the Green" y responder «Inca la perra» cuando se le pregunta si es inglés.

Coincidencia temática y temporal, en el mismo año 2022 publiqué el libro *Las huellas del olvido*⁷, que contiene el relato "El tío que se fue a la sierra", que se apoya en la estrofa de "El gaucho Martín Fierro" referida al inglés zanjeador, y tiene dos personajes: el inglés zanjeador, que en el relato se llama Tom, y Andrew, que llega a Bs As en el año 1872, el mismo año de publicación del *Martín Fierro*, con intención de encontrar a un tío que ha llegado muchos años antes a Bs As.

En *El gaucho Martín Fierro*, primera parte de la obra que escribió José Hernández, el narrador dice:

Cormack, nacido en Athlone, Westmeath, la popularizó a través de sus registros.

⁷ Cormick, Eduardo. *Las huellas del olvido*. Buenos Aires: El Bien del Sauce edita, 2022.

Hasta un inglés sanjiador
Que decía en la última guerra
Que él era de Inca la Perra
Y que no quería servir
Tuvo también que juir
a guarecerse en la sierra

Tras esta estrofa, el narrador hace decir al inglés:

— Ya me agarraron una vez. No habrá otra. Probaré suerte en el sur. Con los indios, si es que llego, estaré más tranquilo.

Es decir, el inglés “sanjiador”, que luego sabremos que se llama Tom, escapa a las sierras, al territorio de los indios.

Entre tanto, Andrew llega desde Irlanda a una desconocida Buenos Aires y pregunta por él en la capilla de San Roque, lugar importante en la historia de los irlandeses en Argentina, donde el padre Dillon le sugiere que busque al tío por Dolores.

Andrés llega a la pulpería de la que poco tiempo atrás se han llevado a Fierro, y de la que su tío huyó, para guarecerse en la sierra.

Entonces, para el cierre del relato ocurre este diálogo entre Andrew y el vasco Elisarriaga:

— Llega tarde, mocito. Se escapó la liebre.

— Ah — dijo Andrés, que no entendió la explicación — ¿Podría darme agua?
— ¿Agua? — quien quedó confundido esta vez fue el pulpero — No es lo que tomaba su tío. Venga, vamos adentro que le cuento la historia completa.

En “El tío que se fue a la sierra” se advierte la integración y asimilación del irlandés a los usos y costumbres del momento, su familiaridad con el mundo de la pulpería en la que interactúan criollos, gringos, indios.

El segundo punto de encuentro es alrededor de El caso del S.S. Dresden. Laura Izarra publicó en 2020 *O trauma Cultural: ressonâncias literárias irlandesas*⁸, en una edición bilingüe portugués-inglés, que incluye un trabajo sobre “Los niños mártires de La Vitícola”, de Santiago Boland. Este poema acompaña una nota del propio Boland en *La Nueva Provincia* de Bahía Blanca y refiere al arribo de familias irlandesas en 1889 en el SS Dresden, que parten tras el sueño de una colonia agrícola en la que tendrían, según les habían prometido, tierra, viviendas y alimento necesarios para instalarse en el lugar.

En un estremecedor poema de doce estrofas, Boland comienza:

8 Izarra, Laura P.Z. *O Trauma Cultural: ressonâncias literárias irlandesas*. Sao Paulo: FFLCH/USP, 2020.

Yo no sé si en La Vitícola podremos rastrear sus restos, sólo sé que allí cayeron, y eran muchos... más de un ciento. No sé si en razón del agua, de los fríos, de los vientos tal vez por vivir en carpas, en zanjas, a cielo abierto...

Michael Geraghty rescató este episodio, olvidado por la comunidad irlandesa y la bahiense, en la nota publicada en el *Buenos Aires Herald* del 17 de marzo de 1999, con el título de “Argentina: Land of Broken Promises ”.⁹

“Vendimia amarga”, que forma parte también de *Las huellas del olvido*, cuenta el mismo episodio, en tiempo futuro, desde la primera persona de un colono que deja la casa para iniciar el viaje a Sudamérica, y acompaña todo su recorrido desde el inicio cargado de esperanza hasta un final pleno de desolación.

El último punto de contacto está entre “Los duendes hacen bromas”, también parte de *Las huellas del olvido*, y dos cuentos de Susana Dillon, “Tía Maggie en la ciudad” y “Veranos entre irlandeses y gauchos”, que integran *Los viejos cuentos de la tía Maggie*.¹⁰ El relato describe el espacio en el que crece Susana, su entorno rural y sus relaciones: Jacinto, niño de familia ranquel; los primos que viven con

9 Geraghty, Michael. “Argentina: Land of Broken Promises”. *Buenos Aires Herald*. 17/3/1999.

10 Dillon, Susana. *Los viejos cuentos de la tía Maggie*. Río Cuarto (Cba): Univ. Nac. de Río IV, 1997.

la tía Maggie, con quienes comparte sus juegos infantiles. En ese espacio de juego y de descubrimiento, Susana cuenta a Jacinto de los duendes, para ella leprechauns, que para Jacinto son tinguiritas, según le explica su padre.

Tras presenciar un partido de *hurling*¹¹, Susana le cuenta a Jacinto cómo es el juego. Pero cuando lo practican con sus primos y con Jacinto, ese deporte resulta llamarse pallitún para los ranqueles.

Estos textos muestran a los irlandeses (los “gringos”) y su interacción con los argentinos (los “criollos”) en territorios y momentos en los que se construía la sociedad argentina como la conocemos hoy.

11 Uno de los deportes más importantes para los irlandeses tanto en Irlanda como en el extranjero.

**RODOLFO J. WALSH,
ESCRITOR HIBERNO-ARGENTINO**

Juan José Delaney

Nacido en la Patagonia en 1927, Rodolfo Jorge Walsh perteneció a una familia de origen irlandés. Todos sus ancestros eran irlandeses o descendían de quienes, desde la Isla Esmeralda, habían emigrado al Río de la Plata. Como a muchos otros, a Rodolfo Walsh, le interesaba muy poco su condición de integrante de la comunidad irlandesa en la Argentina, lo cual evidencia su asimilación al país anfitrión. Sin embargo, fue gracias a la heredada posesión de la lengua inglesa (en rigor, el Irish-English) que pudo dar inicio a su carrera de escritor y a la adquisición de un estilo original. En su caso, la voluntad de apartarse de la comunidad irlandesa local se originaba en la percepción de que a sus miembros les interesaba poco o nada la historia nacional.

El marco del denominado “ciclo irlandés” de su obra -constituido por cuatro cuentos titulados «Los oídos terrestres», «Irlandeses detrás de un gato», «Un oscuro día de justicia» y «El 37»- corresponde al Fahy Farm, institución educativa católica entonces regida por los Padres Palotinos. Situada en la localidad bonaerense de Moreno,

el Fahy era un “mundo cerrado” integrado por niños provenientes de familias de origen irlandés que, como pupilos, pasaban allí casi todo el año. Los relatos examinan las querellas cotidianas de los internos. Sus pensamientos y sentimientos, explorados con una particular referencia a cuestiones tales como la Justicia (o su ausencia), el Amor (o su inexistencia) y la Religión (un tipo singular de identidad religiosa ligada al poder) encuentran expresión desde el mundo interior de los personajes que, en momentos diversos, padecen una conjunción de aislamiento, soledad y pesimismo.

Las historias de Walsh constituyen un microcosmos de los irlandeses argentinos. Si bien en muchos sentidos no aparecen integrados al resto de la comunidad, finalmente la convivencia con otras etnias y culturas terminará enriqueciendo el encuentro.

Hacia 2008 entrevisté al novelista irlandés John Banville. El tema central de la conversación fue el lenguaje. Para Banville los escritores irlandeses se sirven del denominado Hiberno-English, rico y diferente del English-English y aun del American English. La lengua irlandesa (el Irish, el Gaélico), señaló, es “oblicuo”: no enuncia de un modo directo y es más una forma de evasión que de comunicación. Enfatizó que, si bien el irlandés perdió su lengua original, hay en su cerebro una gramática pro-

funda: “We speak and write English on the basis of the Gaelic speaker” (Hablamos y escribimos en inglés sobre la base del hablante gaélico)¹². Lo asombroso del fenómeno es que puede pervivir aun en otras expresiones lingüísticas, lo cual muestra cuán misteriosa y potente es la fuerza subliminal del lenguaje. Este prodigio puede ser advertido en las cuatro “historias irlandesas” escritas en español por Walsh: detrás de las aparentes historias hay otras.

En oposición al expansivo español, Walsh opta por el laconismo (no por nada su modelo original fue Jorge Luis Borges, aquel “escritor inglés” que escribió sus libros en español). Del enorme escritor argentino Walsh heredó también la economía verbal y la precisión del adjetivo. En los cuentos que tratamos, el tono es melancólico y sentencioso. Debe de haber habido un paciente trabajo para producirlos y el mérito consiste en que no advertimos el supuesto combate con las palabras. Por lo demás, un controlado sentido del humor irlandés (sarcástico, irónico, sardónico) sobrevuela su escritura. Consonante, además, con el carácter celta, es el uso de la hipérbole.

Detrás de las voces de los cuatro textos, los irlandeses argentinos son evocados como miembros de una extraña, desintegrada y aislada comunidad. Walsh quería algo

¹² Cfr. John Banville: “Soy un poeta que escribe en prosa”, entrevistado por J.J. Delaney, en *adnCultura*, La Nación, Buenos Aires, 19 de julio de 2008, pp. 24-28.

distinto. Su vida y su relación con la literatura constituyen un auténtico caso de asimilación al país receptor. Tal como ocurre en obras de Samuel Beckett, originalmente escritas en francés, lo irlandés está siempre ahí; modelos ineludibles, visión del mundo y ecos del discurso atávico, así como marcas del inglés de los irlandeses, están, asimismo, en la obra de Walsh. Lo meramente formal será desplazado y reemplazado.

A veces la experiencia de leer a Rodolfo Walsh puede confundirse con otra: la de estar leyendo a un autor irlandés en traducción. El humor, la avidez por encontrar la palabra precisa y el adjetivo único (no pocas veces antepuesto al sustantivo), la sintaxis y, sobre todo, lo oblicuo, son rasgos que desnudan el vínculo ancestral.

DETRÁS DEL SEUDÓNIMO LUIS LIRIO

Sebastián Pelayo Murray

*“Cuando se ha excluido lo imposible,
lo que queda, por improbable que sea
debe ser la verdad.”*

Sherlock Holmes

Antes que nada, debo aclarar que esto que he prometido como “divulgación”, y viró hacia otra cosa, debe tomarse, sino parcialmente, y por eso mismo, con prudencia. Aun si, con ciertas pruebas en la mano, que considero exhaustivas, la investigación haya llegado a buen fin, y valiera el entusiasmo que hoy tengo. Pues, si todo debe debérsele, posteriormente, a algo, es a la literatura.

El caso del que hablo lo encontré entre los papeles y los libros de mi abuelo, Luis Alberto Murray¹³, hace ya algunos años.

Por entonces, me había propuesto la tarea de reunir

13 Nacido en 1923 y fallecido en 2002, argentino e irlandés por ascendencia, fue poeta, cuentista, ensayista, antólogo, periodista y colagista, al mismo tiempo que peronista, católico y nacionalista antiimperialista, de importantes influencias anarquistas. Para mayores detalles se recomienda las lecturas de los ensayos biográficos realizados por Carlos María Romero Sosa (revista Claves, 2003), Pablo José Hernández (*Patria de escritores*, Ediciones Fabro, 2014), y Eduardo Cormick (*El lado irlandés de los argentinos*, Editorial El Bien del Sauce, 2020).

todos los poemas de mi abuelo, y buscaba con mayor minuciosidad aquellos sueltos, no publicados en libro, o publicados en periódicos y revistas.

Bien. Sucedió un día que, en el escritorio, en la biblioteca junto a la ventana, encontré tres libros; y luego, en el archivo, dos originales, todas obras de un tal Luis Lirio. Sentí, enseguida, una extraña curiosidad y me puse a leerlos. Pronto -los epígrafes, las citas, las poesías- todo me era familiar, y tuve la sospecha de que podía tratarse de un seudónimo. Era muy poco, ciertamente, lo que al principio llegué a saber del poeta Luis Lirio.

No encontraba en la Internet, ni biografía ni fotografía alguna. Sí hallé, sorprendentemente, una bibliografía, que hasta incluía una antología; y algunos de esos libros figuraban en el catálogo de alguna que otra Biblioteca. Pero nada más. Mucho menos, incluso, de lo que podía encontrarse de Rosaspini Reynolds¹⁴.

Prontamente, puede decirse, se me ocurrió acudir a la etimología, en donde vi que el apellido "Lirio" derivaría del latín "lilium", que a su vez se remonta al griego "leirion", que designaba al lirio blanco; aunque esto, el etimó-

14 Argentino e irlandés por ascendencia, nacido a fines de 1940 y fallecido en 2003, se dedicó a la investigación y a la traducción de historias fantásticas de origen celta, aunque también argentinas. Sus libros, cuantiosos, generalmente ilustrados por Fernando Molinari, fueron publicados por Ediciones Continente.

logo francés Pierre Chantraine lo desmienta.

Por otra parte, recurrí a lo heráldico, y el origen del apellido se sitúa, rigurosamente, en España o en Francia; si bien sería de origen vasco, y derivaría de la palabra “zitorri”, que se traduce como “mulching” o “hierba medicinal” en inglés.

Más fácil, claro, me pareció rastrear el nombre “Luis”. De origen español, su forma deriva del fránico “Hludowing o Chlodovech (Hlod, ‘ilustre, famoso, reconocido’; wig, ‘combate’) que significa “Ilustre en el combate” o “Ilustre en la batalla”.

En fin, nada de esto sirvió sino para contribuir a mi desconocimiento.

Igual anoté, a propósito, aquello de “lirio blanco” y de “vasco”, así como la referencia a “lo inglés” y a la desmentida de “Chantraine”, diría que, como columnas, o referencias, algo taimadas, a “lo irlandés”.

Más tarde acudí a la consulta personal: recibieron mis mensajes notables libreros; el bibliógrafo Mario Tesler; el mismo Eduardo Cormick; Graciela Maturo; el Grupo Fabro; especialmente el periódico *The Southern Cross*, etc, etc; sin que obtuviera una respuesta positiva.

La respuesta, entonces, si es que la había, debía estar frente a mis narices. Tal vez como un caso, por parecido, al de “La Carta Robada” de Poe.

Comencé, entonces, ahora razonablemente, a comparar los poemas de Lirio y los de mi abuelo, obviando las similitudes formales, y buscando aquellas temáticas y revelativas.

Por cierto, encontraba muchas referencias al lirio en los poemas de mi abuelo, de los que sobresalía “Teoría del Lirio”, donde es notoria la alusión al Levantamiento de Pascua de 1916 en Irlanda y a Pádraic Pearse¹⁵, activista político irlandés y escritor.

Veía ahí un juego de espejos entre ambos poetas, en el que uno se reflejaba en el otro y viceversa. Una suerte de antecedente, o pista, de la cuestión que me sumía.

Es casi al final de su poema “A los Poetas Irlandeses”, cuando Pearse toma protagonismo, en donde más se nota el pensamiento y sentir de mi abuelo, respecto, al menos, a la política y el arte como cosas inseparables. Escrito, además, con una ternura no del todo valorada y encantadoramente infantil, que siempre me impresionó mucho.

Me propuse, entonces, releerlo. Evitaría, en lo posible, el goce de hacerlo. Intuía que ahí podía encontrar algo que me ayudara. Por lo que una y otra vez lo hice, durante algunos minutos, cual detective sobre la lupa, a lo que allí se revelaba en todo su esplendor:

“El 3 de mayo de 1916, lo ejecutaron los ingleses

15 Para más datos véase *Pádraic Pearse, Poeta y Patriota de Irlanda* de Alfredo Casey (1979).

bajo la doble inculpación (ciertamente probada) de que había mandado a los rebeldes y presidido el más efímero y poético y noble de los gobiernos”.

Tras cerrar el libro, empecé a jugar, de pronto, con la idea de que el poema (o acaso el mismo libro, *De Pie, entre los Relámpagos*) pudiera ser la planta (la iridácea) y dicho párrafo la flor (el lirio).

Sentía que las cosas se aclaraban parcialmente. Solo tenía, ahora, que unificar certezas. Y para eso debía analizar, con mayor atención, los poemas de Luis Lirio; que, a priori, comparándolos con los de mi abuelo, me parecían los de un novel poeta. Aunque sobre esto, entendí rápidamente que había una explicación.

Imaginé a mi abuelo mirándose en el espejo del baño. El rostro pensativo y sorprendido, tan característico de él cuando se le ocurría algo, y no pude menos que sentirme regocijado.

Creía que Luis Lirio podía tratarse del otro detrás del espejo. Que se trataría del mismo autor parcialmente oculto; acaso, en definitiva, la voz de su infancia. Paradoja o no mediante (teniendo en cuenta el matiz subliminal que el seudónimo adquiere, o el más absoluto secretismo) me remitía a ciertas pruebas, que creía casi determinantes.

Al ponerme a revisar los poemas de Lirio, al princi-

pio el asunto parecía complejo: sí se mencionaba a la flor, pero esta no sobresalía, significativamente, de otras. O sea, si se destacaba un jardín, y además campestre, más bien parecía, a través del mismo, extrañarse a la infancia, de la que mi abuelo, por cierto, se había despedido, temprana y temerariamente, en su poema “Otra Sangre”.

Esos poemas, sin embargo, pensaba que podrían estar reflejando aquello anterior a la vida en la ciudad, a la vida adulta y política de mi abuelo, cuando sí cobró vida el lirio como símbolo y metáfora.

De todos modos, no era eso solamente lo que al cabo podía tratarse de una interpretación demasiado subjetiva o caprichosa de mi parte.

Había, en los poemas de Lirio, una extraordinaria égloga al trigo, que no por casualidad rimaba con lirio; había tres poemas al venerado Mozart, músico preferido de mi abuelo; había un poema a Irlanda; otro a una leyenda irlandesa; había frases y palabras en idioma gaélico; había (en el que me ha parecido su mejor libro, *Ventana Vespéral*, y al final del mismo) una larga suite dedicada a Sarmiento, del mismo modo que mi abuelo, en “Penúltima Palabra”, dedicó una a San Francisco de Asís.

Todo esto empecé a creerlo suficiente, aun a falta de una prueba irrefutable (que, por supuesto, sólo podía brindarme mi abuelo; y que, desde luego, de haber sucedido,

hubiera sido un maravilloso milagro).

El temor, sin embargo, a equivocarme, a adjudicarle a otro lo que no le correspondía, cual si se tratara el asunto de un acto criminoso, se hizo presente, y eso me sumergió de pronto en una duda: ¿qué tal si nada era cierto, y quedaba todo a efectos de un papelón? Pospuse entonces la búsqueda, y me tomé un descanso prudencial.

A nadie se le ocurriría, me parece, dudar de ciertos hallazgos, y no fui, al cabo, la excepción. Niego, por otra parte, que el descubrimiento (al que diré en lo inmediato) haya sido azaroso.

Yo tenía la casi convicción de que Luis Lirio era un seudónimo usado por mi abuelo, pero no podía probarlo del todo. El tema no era menor, más bien era muy importante: se trataba de publicar las “Poesías Completas de Luis Alberto Murray”.

Y si cierto es que, ocasionalmente, ahora como antes, siguen apareciendo nuevos poemas de mi abuelo, entonces no tenía ninguna duda, que aquellos poemas de Luis Lirio, podían significar, para el caso, lo que se dice “la frutilla del postre”.

Pues bien. Resultó que, a los pocos días, buscando en la biblioteca de mi abuelo, tomé un libro: *Techos de Buenos Aires*, de Luis Alberto Ballester, al que comencé a observar, a oler, a ojear, y tras sentarme en el sillón, a leer.

Fue que descubrí, entonces, cuando ya iba por la mitad del libro, un papel suelto entre sus páginas, doblado a la mitad, que al abrirlo me hizo parar de un salto.

Ahí mismo leía, claramente: “Illo Tempore” (seudónimo que usó mi abuelo y del que se conoce) y debajo, no más, “Luis Lirio”.

Una cosa más, sin embargo, me llamó poderosamente la atención: una frase, escrita en latín por mi abuelo, al margen del papel: “Modo poeta potest alium poetam interpretari”.

Busqué un viejo diccionario, y pude descifrar al fin lo que allí decía: “Sólo un poeta puede interpretar a otro poeta”. Me guardé a silencio por un momento, pensativo, como si allí se me hubiera presentado otro enigma. Lo que no sabía era que había abierto una puerta.

Sentía una inquietud en el ambiente, pero no miedo. Instintivamente tomé la máquina de escribir de mi abuelo, y me dispuse a salir del escritorio para encerrarme en mi habitación. Fue cuando me vi reflejado en el espejo del paraguero.

He jurado, desde entonces (sobre todo a mí mismo) haber visto detrás mío un fantasma; y que ese fantasma era igual a mi abuelo, salvo por la vestimenta, diferente en todo.

Era, estaba seguro, el mismísimo Luis Lirio; o, como

lo llamo ahora, el seudónimo Luis Lirio, quien se me había aparecido, casi concreto, lento como una sombra, y mirándome con gran extrañeza.

ARTE

GUILLERMO BUTLER, RELIGIOSO Y ARTISTA.

Cristina Elgue

Nacido en Córdoba, Argentina, el 14 de diciembre de 1880, pasó su temprana infancia en las sierras de esa provincia argentina, a donde su padre, el irlandés William Butler, había llegado con su esposa italiana, contratados para trabajar en una estancia. En 1894 ingresó al convento de Santo Domingo, donde permaneció hasta 1908. Estas tempranas experiencias definirían su pintura: los paisajes serranos cordobeses de sus primeros años y los ámbitos arquitectónicos y personajes sagrados de su condición religiosa: “imágenes sin tiempo”, como serían definidas más tarde, siendo ya un artista con fama internacional.

Paisaje cordobés



Recuperado de <https://galeriamagna.com/categoria-producto/fray-guillermo-butler/>

Recuperado de



https://www.arte-online.net/Agenda/Exposiciones_Muestras/Subasta_Extraordinaria_del_BancoCiudad/Lote_57_FRAY_GUILLERMO_BUTLER

En sus paisajes –en su mayoría de las sierras de Córdoba– están ausentes los grandes acontecimientos de su época histórica: el trabajo del obrero rural, la industrialización, como así también los episodios históricos tanto nacionales como mundiales que marcaron el siglo. Sus imágenes son idílicas; no parecen estar marcadas por la historia.

Ábside romano



Recuperado de <https://www.zurbaran.com.ar/fray-guillermo-butler/>

Convento



Recuperado de <https://www.zurbaran.com.ar/fray-guillermo-butler/>



Dormición de la Virgen

Recuperada de: <https://www.zurbaran.com.ar/fray-guillermo-butler/>

Pero Butler fue también un gran viajero: estudió en Roma y en Florencia, donde conoció los frescos del Beato Angélico. El año 1911 lo encontró en París, donde se unió a la Asociación de Artistas Argentinos integrada por Pablo Curatella Manes (1891-1962) y Alfredo Guttero (1882-1932), entre otros. También en sus viajes por Europa conoció el divisionismo de George Seurat (1859-1891). Expuso en Venecia y viajó por Suiza, España y Gran Bretaña. También expuso en los Estados Unidos.

Con respecto a sus pinturas, tanto los paisajes como los claustros trasuntan paz. Su estilo, impresionista en un principio, derivó hacia un puntillismo neoimpresionista, influido por George Pierre Seurat y Paul Signac (1863-1935), donde también es evidente la influencia del decora-

tivismo estático de Puvis de Chavannes (1824-1898).

Butler realizó también deslumbrantes vitrales en la capilla del Colegio de la Anunciata, en la Iglesia del Salvador de Buenos Aires y en el Convento de Santo Domingo, donde residía.

Quiero cerrar esta breve presentación de Guillermo Butler con una cita de Tatiana Cohan, curadora de la exposición de Guillermo Butler titulada “La imagen sin tiempo” que tuvo lugar en la *Fundación Osde*, en 2017.

La sala de exposiciones de la Fundación OSDE, que tuvo el acierto de albergar muestras de artistas argentinos ineludibles, como Aída Carballo, Ramón Gómez Cornet, Víctor Cúnsolo y Alejandro Puente, desde noviembre del año pasado se vistió de claustro para alojar la exposición “La imagen sin tiempo”, obra reunida de Fray Guillermo Butler, artista y sacerdote dominico. Vegetación que es sombra de nube, sierras como lomos de ballenas, calma color pastel, árboles de ramas peladas que parecen crestas de ciervos, piedras que son papas grises, inofensivas, repartidas en las ondulaciones de la tierra con esmero de panadero. El fraile artista pintó el paisaje con mirada monacal, un paraíso sin banda sonora más que el silencio interrumpido de tanto en tanto por los pasos secos de un monje atravesando el corredor de un convento en un atardecer de provincia. (<https://www.pagina12.com>.

[ar/78887-un-pintor-de-imagen-sin-tiempo\)](#)

DANZAS Y MÚSICA

EL REMOLINO DE LA DANZA. APUNTES SOBRE LOS BAILES IRLANDESES

Elisa Boland

“A mí lo que me pasa con las danzas es algo que no se explica mucho...es la música que me lleva, que me transporta, y a veces pensar... yo estoy bailando esto y qué se iba a imaginar mi bisabuela -que ni siquiera me conoció- que en Argentina yo iba a estar bailando estos bailes, eso siempre me impactó...”

Patricia Insua, Conversaciones.

Por el año 2000, siendo ya adulta, quise aprender los primeros pasos de las danzas irlandesas. Fue una de las maneras de tomar contacto con la cultura que no se me había transmitido formalmente durante la infancia. El Club Fahy fue el lugar, Christine Rasmussen, la profesora¹⁶. Si bien no logré convertirme en una bailarina destacada, pude tener la experiencia del baile y establecer un vínculo más que interesante con ese ritmo tradicional y con mis compañeros bai-

16 Christine Rasmussen, maestra de danzas irlandesas. En 1978 viajó a Irlanda y tomó clases de baile con Marie Walsh, creadora de “Walsh School of Irish Dancing” y miembro de “Irish Dancing Comission”. Desde 1979 está dedicada a la enseñanza y difusión de las danzas irlandesas. Formó el grupo “Celtic Argentina”, trabaja en la formación de “Instructores de Céilí”, para participar en competencias y espectáculos de bailarines a nivel internacional.

larines y músicos. El aprendizaje de la técnica, obligatorio, pero lo primordial fue captar la esencia que el movimiento requería. Lo comprendí después.

Pasados los años vuelvo sobre el tema para indagar acerca de la historia y las características del baile irlandés e intentar transmitir con palabras eso que se nos escapa, que tiene que ver con una rebeldía ancestral, con las tristezas, pero también con la vitalidad que se combinan en la transmisión de toda cultura a través del tiempo y del espacio.

En principio recurrí a las conversaciones con Patricia Insua, a quien había conocido en las clases del Fahy, y con María Elizondo, ambas bailarinas y docentes de las danzas irlandesas, integrantes del Grupo Éire. Por ellas llegué al libro de Christine Rasmussen de donde tomé gran parte de la información. Los testimonios espontáneos y las lecturas sirvieron para componer esta breve introducción a las danzas irlandesas.

Sobre los orígenes

“No me podía imaginar que hubiera podido existir jamás una vida más allá del remolino de la danza”

John M. Synge¹⁷ *Las islas Aran* (1907).

En el libro *Las islas Aran*, Synge relata su experien-

17 Edmund John Millington Synge (1871-1909), conocido popularmente como J. M. Synge, fue un dramaturgo, poeta, escritor y coleccionista de folclore irlandés. Synge, de origen angloirlandés, escribió principalmente sobre los católicos de clase trabajadora de la Irlanda rural y lo que consideraba el paganismo esencial de su cosmovisión.

cia en las islas en busca de la cultura celta más genuina, pues debido al aislamiento, los isleños habían preservado un rico acervo de tradiciones populares. Synge vivió varios meses allí entre 1898 y 1902. Si bien pone el acento en el registro de la lengua gaélica, en un pasaje de la narración cuenta un sueño que tuvo en la choza donde se hospedaba. En ese sueño, comienza a oír una música lejana que irá creciendo en volumen y en su sensación de deleite, como si su cuerpo estuviera bailando. Lo destacable es su contacto con lo ancestral, cuando dice que “el sonido era como el de cuerdas de un arpa, afinado hasta hacer sonar una escala olvidada y con una resonancia tan inquisitiva como la de las cuerdas de un violoncello.”

Ese sentimiento profundo de recuperación lo interpela y lo lleva a expresar: “algunos sueños que he tenido en esta choza parecen haber reforzado la opinión de que existe una memoria psíquica asociada con ciertos vecindarios o comunidades”. Del relato de Synge tomé el título para estas notas.

El baile en Irlanda tiene sus orígenes en la civilización celta, cuando se realizaban ceremonias en honor al árbol- en especial el roble- y al sol. Ciertas características de esas danzas circulares sobreviven actualmente en algunos bailes y conviven con cambios que adaptaron los movimientos más primitivos a la música tradicional de

Irlanda. La historia de la isla está atravesada por invasiones, guerras, movimientos migratorios y la constante interacción con Inglaterra, Escocia y Francia. Aun así, Irlanda mantuvo sus tradiciones celtas, como un modo de diferenciarse de Inglaterra. Si bien no ha sido posible encontrar registros históricos que den cuenta en detalle del origen y la evolución de los bailes, existen algunos testimonios de viajeros y religiosos que cuentan episodios de épocas antiguas donde el baile estaba presente como parte de la cultura, por ejemplo, danzar alrededor del fuego en las celebraciones. De modo que, desde épocas remotas hasta hoy, como señala Rasmussen “puede decirse que la danza y la música siempre estuvieron presentes en Irlanda. Fueron una parte muy importante de la vida de sus habitantes, en buenos y malos momentos. Aún hoy podemos apreciar su música, sus bailes y sus canciones, expresiones que surgen con toda espontaneidad en cualquier reunión o encuentro y continúan asombrándonos con su belleza y maestría.” (p.19)

A pesar de las prohibiciones que Inglaterra impuso a los irlandeses sobre sus costumbres, la cultura celta y propia de Irlanda se continuó transmitiendo oralmente y en secreto para evitar la censura del imperio. Así, los campesinos se reunían en las cocinas o en los prados y cruces de camino, para seguir compartiendo sus tradiciones. El

baile era muy generalizado entre la población más pobre y se practicaba en cada cabaña. “La danza irlandesa tal como la conocemos -dice Rasmussen- sobrevivió a pesar de la represión de los ocupantes británicos y los líderes religiosos, que entre el siglo XIII y XVIII eran muy puritanos, consideraban el baile como una práctica del diablo, vulgar e indecente.” (p.34)

La danza irlandesa logró sobrevivir

Con los años, la Iglesia y los británicos fueron más permisivos en cuanto a las prácticas de la danza y la música y, aunque los párrocos intentaban con frecuencia suprimir el baile en las celebraciones, casi nunca lo lograban. Se cuenta que cuando se hacían reuniones en los sótanos de algún pub, un joven quedaba de vigía en la puerta y bailaba un ritmo especial para alertar a los bailarines que los soldados ingleses se estaban acercando.

Cuando las restricciones fueron menos severas, la danza irlandesa volvió a florecer con la aparición de los maestros de baile, que viajaban por el país para dar sus enseñanzas y que perduraron hasta principios del siglo XX cuando sus sucesores fueron formando las primeras escuelas de baile.

Acerca del baile

Los intercambios de la isla con otros países marcan la influencia del *quadrille* francés y del *quantry dance* inglés, aunque en Irlanda estos bailes populares adquirieron su propio sentido y se desarrollaron a su manera en cada región. La innovación irlandesa se basó en practicarlo a veces sobre superficies reducidas, como puertas o tapas de barriles, lo cual pudo llevar a que algunos de estos bailes se interpreten con los brazos pegados al cuerpo para no desplazarse del área acotada. Los bailes pueden ser individuales o de conjunto. Como ejemplo, citaremos los siguientes: *Step dance* y *Sean nós dance* (individuales) *Ceilidh Dance* y *Set dance* (grupales).

Step dance: quizá sea el baile más extendido en Irlanda, y también el más conocido fuera de sus fronteras. Se hizo muy popular a mediados de los 90 con la aparición del espectáculo teatral Riverdance, que llevó a los escenarios una adaptación más espectacular de este baile tradicional irlandés.

El estilo en los bailes individuales se caracteriza por ser simple, mostrando gracia natural, el cuerpo en posición recta, pero con actitud relajada, los brazos y las manos deben mantenerse pegados a los costados del cuerpo. Las figuras y los pasos deben ser ejecutados con exactitud y precisión, pero naturalmente, sin esfuerzo. Son relativa-

mente modernos, ya que fueron creados por los maestros de baile que viajaban de pueblo en pueblo a partir de 1750. Ellos enseñaban los pasos básicos, a los que incorporaban pasos de zapateo para marcar el ritmo. Los principales son: 'jig', 'reel' y 'hornpipe'.

Cabe hacer una especial mención al 'hornpipe', de origen inglés, que era interpretado por hombres. Las únicas mujeres que solían bailarlo hacia fines del siglo XIX procedían de Cork. Recién a partir de 1920, algunos profesores de otras regiones comenzaron a enseñarlo a las mujeres. Su interpretación es parecida al 'hard jig', pero el ritmo es más complejo.

Aunque originalmente se solía bailar con los brazos pegados al cuerpo, los estilos más modernos han ido relajando esa tradición poco a poco. Lo que no ha cambiado es la diferenciación básica entre dos formas de bailar atendiendo al zapato que usa la bailarina. De este modo, tenemos el zapato duro o «hard shoe», que con una suela dura se utiliza para percutir el suelo del mismo modo que se hace en el claqué; no obstante, el baile irlandés es antepasado directo de éste. Por otro lado, está el zapato blando o «soft shoe», que se parece más a las zapatillas de ballet. Ambos calzados se alternan en diferentes tipos de bailes y de ritmos, dándole a cada uno su personalidad. Betlem, maestra y directora de una escuela de baile, explica que

el zapato blando es “más aéreo, es más sutil y marca sus acentos en los saltos” en cambio el zapato duro “es como una conversación, mucho más estático y marca sus acentos en el suelo.” El grupo “Éire” de María Elizondo, en Buenos Aires, suele dar un buen ejemplo de esa especie de diálogo entre bailarinas, que a la vez interpela al público asistente con una variedad de zapateos alternados entre bailarinas y silencios muy elocuentes, sin acompañamiento musical.

No puede negarse cierta tensión o antagonismo entre la tradición y lo moderno que siempre surge, pero entiendo que se resuelve observando que más allá de las innovaciones hay algo que permanece y que sin su existencia, aún con los cambios, no sería posible lograr ese estilo tan propio.

Más allá de los cambios espectaculares, en vestuario y coreografías, con piernas cada vez más elevadas y desplazamientos, es fascinante ver que conviven con muestras más espontáneas y conectadas con las raíces. Por ejemplo, escenas de profesores irlandeses muy mayores, sentados en sillas y haciendo ritmos con las manos a los jóvenes que valoran sus enseñanzas, o los espontáneos bailes en las calles de Dublín que convocan a todas las edades.

Sean nós dance: suele ser interpretado por un solo

bailarín y, a pesar de ser técnicamente más libre que el *step dance*, se ha conservado con menos influencias externas, y por lo tanto de forma más estable en el tiempo. De hecho, *Sean nós* significa «Viejo estilo» en gaélico.

Esta danza se caracteriza por lo que se denomina «low to the ground footwork», es decir, se baila con los pies muy poco levantados del suelo y con un movimiento libre de brazos, alternado con golpes simultáneos de los dos pies contra el piso en los momentos en los que se acentúa la percusión de la música. El bailarín interactúa más con el músico y su estilo es más improvisado, se adapta a la velocidad y la métrica de la música. Cabe agregar que se interpreta de forma tradicional en todo tipo de superficies y contextos, usando escobas o sobre barriles y carretas.

En cuanto a los bailes grupales podemos citar el **Ceilidh dance** y el **Set dance**: tienen en común que se interpretan en grupo, aunque con técnicas diferentes. Este tipo de bailes era muy popular antiguamente y los mismos se organizaban de forma colectiva en plazas y fiestas locales. Recordemos que “Céilís” o “Ceilidh” significa reuniones de danzas irlandesas.

Los bailes tienen rasgos propios según las regiones y será importante apreciar también los cambios surgidos en la diáspora irlandesa, como el caso de la Argentina. Podemos citar nombres de descendientes de irlandeses

que retomaron y transmitieron la tradición de las danzas, aprendidas con Sister Kevin en Mater Misericordiae y Santa Brígida, como Kathleen Wade¹⁸ (madre de Silvia Fleming) o Bárbara Didier-Garnham¹⁹, (tía de Patricia Insua)²⁰. Según cuentan, las reuniones de danzas eran prácticas comunes en instituciones como San Cirano -con Mr. Healy- o Cross & Shamrock, por iniciativa del Padre Fidelius Rush, quien organiza los primeros grupos y en las propias casas, hacia fines de los años 40, sólo por citar algunos ejemplos, que merecen una investigación más exhaustiva.

En relación al vínculo entre danza y música tam-

18 Kathleen Wade es integrante de la comunidad hiberno-argentina y reside en Córdoba, Argentina.

19 Bárbara Didier-Garnham tenía abuelos irlandeses (John Campbell y Anne Farrell, católicos de Derry que emigraron a Inglaterra); sus padres nacieron en Inglaterra, pero ella nació en Argentina y vivió en el país hasta los 18 años. Residía en Villa Devoto. En un viaje a Inglaterra se enamoró del Capitán del barco, Alan Acason, se casó con él y desde entonces reside en el Condado de Kent. Aprendió las danzas en los grupos convocados por el Padre Fidelius Rush, sacerdote pasionista. Fue socia del Hurling Club de la comunidad irlandesa, donde jugaba hockey.

20 Silvia Fleming y Patricia Insua son miembros de la comunidad hiberno-argentina. Patricia Insua se define como una transmisora de lo que aprendió desde niña en el Colegio Santa Brígida, y en su paso por Cross & Shamrock. No olvida los años en Celtic Argentina, donde bailó junto a sus hijas María y Catalina Elizondo. Luego continuó su formación con Fernando Marcos, de Rosario, y Augusto Canesa que reside en EEUU.

bién surgen controversias. Por un lado, se acepta que el baile se ha especializado hasta el punto de entenderse como una tradición en sí misma o -como señala Donal O'Sullivan- "se ha vuelto tan estilizado por la incorporación del elemento competitivo, que ha dejado de ser creativo. Muchas veces los bailarines le dan demasiada importancia a la complejidad de los pasos, olvidándose que hay gracia en la simplicidad. El baile folclórico, en su mejor nivel, no es ejercicio gimnástico sino una expresión individual de vitalidad rítmica, y el ritmo se malogra si la melodía es demasiado rápida. En general, puede decirse que la música para la danza irlandesa se toca demasiado rápido y las canciones, demasiado lentas" (Sullivan, 1952, citado por Rasmussen).

Por eso, cuando los músicos tocan en vivo para los bailarines, en consonancia, queda marcada a fuego la sensación de que ambos son inseparables. Se genera una conexión inefable en esa escena compartida que lleva ambas interpretaciones a otra dimensión.

Más allá de la técnica correcta y las coreografías más profesionales, quisiera destacar la alegría que sucede en los encuentros más espontáneos, como en el Club Fahy de Buenos Aires, entre bailarines y los asistentes que se suman. Prácticas informales que se replican en otros centros de reunión del país, donde la comunidad irlandesa

está presente, Suipacha (adonde hace años Olga y Timoteo Tumulty transmitieron las danzas), Berisso o Monte, en la provincia de Buenos Aires, Venado Tuerto y Rosario, en la provincia de Santa Fe, entre otros ejemplos.

BIBLIOGRAFÍA

Betlem Burce, citado en: [https://es.wikipedia.org/wiki/](https://es.wikipedia.org/wiki/Danza_irlandesa)

[Danza_irlandesa](#) Conversaciones con Patricia In sua y María Elizondo. Buenos Aires: Julio 2024.

O'Sullivan, Donal (1952) *Irish folk music, song y dance*, en Rasmussen, op.cit. p.63

Rasmussen, Christine (2003). *La danza celta de Irlanda*. Ilustraciones de Ferry O'Killian. Buenos Aires: Celtic Argentina.

Synge, John M. (2000). *Las islas Aran*. Ilustraciones de Jack B. Yeats. Traducción de María Isabel Butler de Foley. Barcelona: Alba. p. 92-93.

The Flow. El blog de la música tradicional irlandesa <https://asociaciondeestudiosirlandesesdelsur.wordpress.com/2020/11/18/musica-y-danzas-de-irlanda-su-presencia-en-argentina-miercoles-25-de-noviembre-17-h/>

Manuelita vivía en Pehuajó

MARÍA ELENA WALSH Y SU LEGADO TRANSGENERACIONAL

Graciela Obert



Pero un día se marchó
Nadie supo bien por qué
A París ella se fue
Un poquito caminando
Y otro poquitito a pie²¹

Cómo no evocar la figura de María Elena Walsh al leer, y hasta reproducir espontáneamente en nuestras mentes, las líneas precedentes, que forman parte del cancionero infantil más popular de todos los tiempos en nuestro país.

Nacida en la localidad bonaerense de Villa Sarmiento, María Elena Walsh (1930-2011) tenía raíces andaluzas por parte de su madre, e inglesas e irlandesas por parte de su padre. Sus abuelos paternos habían migrado a la Argentina en 1872. Agnes Hoare, su abuela, fue una

²¹ La imagen que acompaña estas líneas corresponde a una de las cinco estatuas que se levantaron en Pehuajó en honor a Manuelita.

londinense que contrajo matrimonio con un irlandés, David Walsh. Fue a partir de ellos que se transmitieron de generación en generación las rimas infantiles y los versos tradicionales para niños como “Baa Baa Black Sheep”²² o “Humpty Dumpty”²³, que influyeron posteriormente en la obra de Walsh dejando así la impronta del aporte de los descendientes de irlandeses en el entramado cultural de la Argentina del siglo XX.



Mi intención en este breve escrito no es repasar su biografía, ya que mucho se ha escrito sobre su vida y obra²⁴, sino destacar su importancia como escritora de

22 En <https://www.youtube.com/watch?v=MR5XSOdjKMA>

23 En <https://www.youtube.com/watch?v=nrv495corBc>

24 Véase, por ejemplo, https://es.wikipedia.org/wiki/Mar%C3%ADa_Elena_Walsh O <https://www.argentina.gob.ar/noticias/95-anos-del-nacimiento-de-maria-elena-walsh> Y también Cormick, Eduardo. *El Lado Irlandés de los Argentinos*. 1era edición. Ciudad autónoma de Buenos Aires: Camilo Sánchez, 2020, p. 191-195.

cuentos y poemas-canciones para niños, así como también hacer referencia a su producción para el público adulto –libros, ensayos, artículos periodísticos, canciones, poemas, guiones de cine.

El gran caserón donde María Elena Walsh pasó su infancia, y donde aún florece el jacarandá que inspiró la “Canción del Jacarandá”²⁵ y que creó con el cantautor Ramón B. “Palito” Ortega, estaba situado en un lugar aún campestre y apacible, y rodeado de chacras y casas quintas. Junto a la casa había patios con rosales, limoneros, naranjos y una higuera; huerta, gallinero y gatos, que inspiraron gran parte de la temática de sus canciones y poemas. Recuerdos de esa época se encuentran plasmados, por ejemplo, en el poema-canción “Fideos finos”²⁶:

Voy a contarles lo que había
entonces en Ramos Mejía.
Había olor a tía,
veredas de ladrillo con pastito
y, tras la celosía,
un viejo organillero con monito.
Y había por los caminos
muchísimos fideos finos.
Había un cielo entero

25 En <https://www.youtube.com/watch?v=B3w4AvWLiPM>

26 En <https://www.youtube.com/watch?v=hK9tdFWyCPI>

por donde navegaban las hamacas
y leche que el lechero
traía, no en botella sino en vaca.
Había lluvia en tinas
y patios con ranitas adivinas,
y una gallina clueca
mirándonos con ojos de muñeca.
Había a cada rato
un gato navegando en un zapato,
y había en la cocina
una mamá jugando con harina.
(En Álbum Juguemos en el Mundo II, 1969).

También sus padres, personas con gran sensibilidad hacia el arte, la lectura y la música, dejaron huellas en su obra. Su papá solía tocar el piano y cantar canciones de la tradición oral inglesa que había escuchado cuando niño. Así, la pequeña María Elena fue aprendiendo ese cancionero popular y los juegos lingüísticos que caracterizan el *nonsense*²⁷ británico, una de las principales fuentes de inspiración de donde posteriormente ella tomaría el uso del absurdo como un recurso humorístico esencial y distintivo de su obra.

27 “Nonsense” es un género jocoso y figura literaria que puede ser expresado en verso o en prosa e incluso de un modo libre, buscando generar juegos de palabras que trasgreden las formas comunes de la sintaxis y la semántica, juegos que resultan extraños, comúnmente humorísticos y absurdos. El anglicismo “nonsense” significa sin sentido.

Su estilo de escritura fue revolucionario y su producción puede ser analizada desde una perspectiva deconstruccionista en cuanto a la subversión de la lengua y el cuestionamiento de estructuras establecidas. Observemos su manera de desarmar y cuestionar las convenciones del lenguaje a través de su uso del humor, el absurdo y los juegos de palabras, sobre todo en sus canciones y poemas infantiles. Por otra parte, Walsh critica abiertamente a la dictadura militar de la década de 1970 en Argentina -en ensayos como “Desventuras en el País-Jardín-de-Infantes”²⁸- y denuncia la censura, lo cual puede verse como un acto de deconstrucción de las estructuras de poder y de control. Además, resulta relevante analizar la manera en que logra la re-significación de lo infantil, puesto que utiliza la literatura infantil para abordar temas complejos y realizar una crítica social. Así, Walsh deconstruye la idea de que la obra para niños debe ser superficial y ajena a la realidad.

“La Tortuga Manuelita”²⁹, por ejemplo, es una reflexión sobre los esfuerzos innecesarios que a veces hacemos. Transmite el mensaje de que puede ser una pérdida

28 Felipe Pigna, acerca de “Desventuras en el País-Jardín-de-Infantes,” por María Elena Walsh. En <https://elhistoriador.com.ar/desventuras-en-el-pais-jardin-de-infantes-por-maria-elena-walsh/>

Acerca del mismo tema, Lucas Damián Cortiana. En <https://librosnocturnidadylevosia.com/desventuras-en-el-pais-jardin-de-infantes-de-maria-elena-walsh/>

29 En <https://www.youtube.com/watch?v=2IAZ5SdxEas>

de tiempo intentar cambiar quienes somos para agradar a los demás. “La Reina Batata”³⁰ puede ser interpretado como una alegoría acerca de la importancia de la compasión y la protección hacia los seres más indefensos. “La Vaca Estudiosa” nos deja una moraleja: es en el esfuerzo para superar las dificultades y los obstáculos que se realizan los sueños. El “Reino del Revés” es una metáfora poética y crítica de una realidad socio-política que se presenta invertida, donde las leyes naturales y lógicas están subvertidas. Mediante el uso del absurdo, la canción denuncia las injusticias que ocurren en una sociedad que se ha vuelto irracional, e invita a la reflexión sobre un mundo donde lo correcto es incorrecto y lo falso es verdadero.

Y si continuamos hablando del significado profundo que tuvieron las canciones que Walsh escribió, no podemos dejar de mencionar “El Twist del Mono Liso”, que constituye una sutil crítica social y política mediante la ironía en un contexto aparentemente infantil. El personaje principal, el ‘mono liso’, intenta proteger y cuidar a una ‘naranja paseandera’ que representa lo diferente y frágil, mientras se enfrenta a la burocracia y al ‘rey bobo’, simbolizando la irracionalidad de las autoridades.

El primer poemario infantil publicado por María Elena Walsh, *Tutú Marambá* (1960), da inicio al género de la literatura infantil moderna en Argentina. Allí nacieron

30 En <https://www.youtube.com/watch?v=wXygfzvOYBo>

personajes memorables como La Pájara Pinta, La Mona Jacinta, La Vaca Estudiosa o Doña Disparate, muchos de los cuales también formaron parte de espectáculos televisivos y obras teatrales. *Tutú Marambá*³¹ es un compilado de versos, poemas y rimas que se convirtió en su trabajo raíz, que desplegó historias que después se tradujeron en canciones y obras de teatro.

El álbum que lanzó en 1960, con títulos como “La vaca estudiosa”, “Canción del pescador”, “El reino del revés” y “Canción de Titina”, dio origen a *Canciones para mirar*³², un poemario-cancionero sobre el cual se basó un espectáculo teatral que se prolongó por varias temporadas. En la misma década publicó los cuentos “El Reino del Revés”, “Zoo loco”, “Dailan Kifki”, “Cuentos de Gulubú” y “Aire libre”, que marcaron fuertemente la formación cultural de las siguientes generaciones de argentinos. *El país del Nomeacuerdo* (1966) marcó el fin del ciclo de canciones infantiles.

Los primeros álbumes con canciones de la tradición oral del folklore andino argentino surgieron a mediados de la década de 1950, cuando junto a Leda Valladares gra-

31 Tutú Marambá, 60 años del inolvidable poemario infantil de María Elena Walsh, en: <https://babilonialiteraria.com.ar/tutu-maramba-60-anos-del-inolvidable-poemario-infantil-de-maria-elena-walsh/>

32 https://www.google.com.ar/books/edition/Canciones_para_mirar/1WJ-YEQAAQBAJ?hl=es&gbpv=1&printsec=frontcover

bó en París *Chants d'Argentine* y *Sous le ciel d'Argentine*. Al año siguiente grabaron *Entre valles y quebradas vol. 1 y 2* y *Canciones del tiempo de Maricastaña*. Algunas de esas canciones folklóricas³³ emblemáticas para un público adulto fueron “Zamba para Pepe”, “Serenata para la tierra de uno”, “Barco quieto”, “La Juana”, “Los ejecutivos”. Esta última describe con sarcasmo la superficialidad y el vacío en la vida de los ejecutivos, que solo viven para generar dinero dejando de lado los valores humanos.

Quisiera también hacer especial referencia a la canción “Como la cigarra”³⁴, que apareció por primera vez en el álbum que Walsh editó en 1973, y de cuyas múltiples versiones quizás la más conocida sea la que realizó Mercedes Sosa. También interpretada por Sandro, Jairo, Cuarteto Zupay, Susana Rinaldi, Pedro Aznar, Soledad, Polaco Goyeneche, Ismael Serrano, entre otros, es un himno a la resiliencia, la esperanza y el renacimiento ante la convulsionada vida social de la Argentina.

La cigarra es la metáfora de quien logra sobreponerse a la opresión y al dolor para salir a la luz y volver

33 Voces de Argentina (Sous le ciel d'Argentine), en: https://www.youtube.com/playlist?list=OLAK5uy_l34kgXyVeT-XHqLw_6O9rV6v0Jf9d7IIg

34 En <https://www.youtube.com/watch?v=ArcS3QeYR8s>

Acerca de “Como la Cigarra”, artículo en La Nación (2019), en: <https://www.lanacion.com.ar/espectaculos/como-cigarra-himno-generacional-maria-elena-walsh-nid2228586/>

a expresarse con su canto, indicando que la vida triunfa sobre la muerte. Por esto, la canción fue censurada y prohibida por la dictadura militar argentina (1976-1983), así como también lo fue “Gilito de Barrio Norte”, porque se consideraba que denunciaba en forma subliminal el silencio y el autoritarismo del régimen. Incluso “El twist del mono liso”, cuya letra fue cuestionada por hablar de libertad y resistencia ante la manipulación, se convirtió en un símbolo de la lucha por la memoria y la resistencia democrática.

Otras canciones para adultos incluyen “El Viejo Varieté”, “Para los Demás”, “Canción de cuna para un gobernante”, que evalúan la cuestión social y abordan experiencias vitales. Son canciones que reflexionan sobre la bondad y la universalidad del ser humano, con un mensaje de amor y paz, o bien que constituyen una crítica social mordaz hacia la corrupción y la hipocresía de los poderes económicos y políticos, o hacia quienes los ostentan.

María Elena Walsh fue no sólo compositora y cantautora, sino también poetisa, novelista y dramaturga, además de profesora de dibujo y pintura. El universo que ella creó perdura en el imaginario cultural argentino y trasciende las fronteras del país, siendo reconocida a nivel mundial y habiendo recibido un sinnúmero de premios, ya sea por su obra infantil o por su significativa produc-

ción para adultos. Indudablemente, la composición de canciones para niños le valió su mayor reconocimiento por revolucionar para siempre la relación entre poesía y niñez. Podemos asegurar, sin temor a equivocarnos, que es la principal cantautora de música infantil de la historia argentina y que sus canciones y libros continúan trascendiendo generaciones incluso en la actualidad. No es de extrañar, como tampoco es casualidad, que quienes crecimos con sus cuentos y canciones nos encontremos, con frecuencia, contándole o cantándole a nuestros pequeños fragmentos del repertorio de esta reconocida escritora argentina.

BIBLIOGRAFÍA

Casa Museo María Elena Walsh en: <https://www.argentina.gob.ar/noticias/la-casa-natal-de-maria-elena-walsh-un-espacio-cultural-para-todas-las-generaciones>

La Casa donde nació María Elena Walsh, video en: https://www.youtube.com/watch?v=-a_F8ZJkYrI

La eterna niñez de María Elena Walsh en su Casa Museo de Villa Sarmiento, en: https://identidadbonaerense.com.ar/Noticia/la-eterna-ninez-de-maria-elena-walsh-en-su-casa-museo-de-villa-sarmiento_203

María Elena Walsh y el tiempo de jugar. En <https://www.educ.ar/recursos/119416/maria-elena-wal>

sh-y-el-tiempo-de-jugar

María Elena Walsh: transgresión, poesía, libertad,
en: <http://www.bnm.me.gov.ar/novedades/?p=33687>

María Elena Walsh, a 94 años de su nacimiento:
secretos de su infancia en Villa Sarmiento, en: https://www.clarin.com/zonales/maria-elena-walsh-94-anos-nacimiento-secretos-infancia-villa-sarmiento_0_IKppI3S9YN.html

Sitio oficial de María Elena Walsh en: <https://fundacionwalshfacio.com/>

Video Homenaje a María Elena Walsh emitido por la TV
Pública: Parte 1, en: <https://youtu.be/xxXv8dQDwel>

CIENCIAS

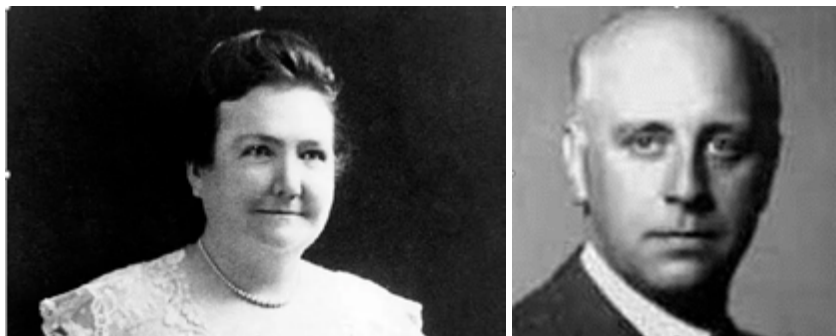
COMPROMISO CON LAS CIENCIAS

María Graciela Eliggi

Introducción

El aporte de la comunidad irlandesa a la composición de la trama social argentina es un hecho que puede rastrearse en el devenir de la historia de nuestro país en varios y dispares campos como la educación, el deporte, la política, el periodismo y las artes. En muchos de ellos, nombres más o menos conocidos popularmente tuvieron, en parte o en todo, sangre irlandesa corriendo por sus venas.

En el campo de las ciencias, no obstante, hemos de resaltar dos personalidades cuyo compromiso científico hacia fines del siglo XIX y principios del XX -momento crucial en el desarrollo de las ciencias tal como las conocemos hoy- dejaron un legado indiscutible en lo que hace al progreso del campo de la salud en su conjunto, a la formación de profesionales de esas áreas, y por sobre todo ello, a los principios éticos y humanos que deben primar al ejercer dichas profesiones. Nos referimos a la Dra. Cecilia Grierson y al Dr. Juan Pedro Garrahan.



CECILIA GRIERSON³⁵

**Anne Blanchard,
María Angélica Labiano,
y María Graciela Eliggi**

La Dra. Cecilia Grierson Duffy nació en el seno de una familia de raíces escocesas (Grierson) e irlandesas (Duffy). Su abuelo había llegado en 1825 a Argentina y en 1827 nace su hijo menor John Parish Robertson Grierson, quien

³⁵ La información acerca de la Dra. Cecilia Grierson fue enviada por Anne Blanchard y María Angélica Labiano como contribución a esta publicación. El contenido es parte del artículo “Doctor, teacher, philanthropist” de Anne Blanchard, Directora Ejecutiva de la Fundación Dra. Cecilia Grierson para la Excelencia en la Investigación Clínica y publicado en inglés en The Bulletin, Buenos Aires, Argentina <https://www.abcc.org.ar/>. Traducción al español de María Graciela Eliggi. Asimismo, otros datos e ilustraciones son material proveniente de la obra *El Viaje de Cecilia Grierson* de María Angélica Labiano publicado por Maizal Ediciones, 2025.

luego de un período de estudios en Gran Bretaña regresa a Argentina para criar caballos y se casa en 1858 con Jane Duffy de cuya unión nacen, en 1859, Cecilia, la primogénita, y luego sus hermanos: Diego, Catalina, Tomás, Juan y David. Esta nueva familia se establece en la zona rural de Gená, cerca de Concepción del Uruguay, provincia de Entre Ríos. Cecilia fue una niña precoz -aprendió a leer a los 4 años- con facilidad para el estudio, educada en inglés por su madre y criada entre libros y jugando a la “maestra” con sus hermanos menores. El conocimiento era un valor instalado en la familia, por lo que siendo muy pequeña vivió en Buenos Aires en casa de sus abuelos para tomar lecciones en el Colegio Griego al mismo tiempo que aprendía a tocar el piano, lo que Cecilia consideraba una pérdida de tiempo.



Foto: Cecilia Grierson y su familia.

Cuando tenía apenas 13 años su padre muere y deja a la familia en un estado de inestabilidad económica y en un contexto de país también incierto, por lo que su madre se vio obligada a enviar a Cecilia a trabajar como institutriz en Buenos Aires a pesar de su corta edad. En 1873 su madre es designada directora de una escuela rural en Entre Ríos y Cecilia regresa para trabajar allí como maestra, aunque solo tenía 14 años. Las clases que dictaba eran una mezcla de literatura, tareas domésticas y nociones de agricultura, conocimientos que en el futuro serían de gran ayuda para los alumnos campesinos de clases menos acomodadas del ámbito rural donde muy pocos sabían leer o escribir.

En lo personal además de enseñar, Cecilia continuó estudiando y preparándose para obtener una beca para ingresar a la Escuela Normal para la Formación de Maestras, lo que implicó rendir exámenes en muchas asignaturas con excepción de Matemáticas y Ciencias Naturales, que por otra parte eran motivo de su interés. Quedando entre las diez mejores postulantes dado su alto rendimiento, Cecilia obtuvo una beca completa para realizar sus estudios. Luego de tres años de formación obtiene su título de maestra y un trabajo que le permite reunir a su familia en Buenos Aires y ayudar a su manutención. Su primer desafío fue estar a cargo de una escuela para niñas y niños, sin

una estructura organizada y con un plantel docente con buenas intenciones, pero escasa formación ya que todavía eran estudiantes. Al año siguiente, y dada la demanda de maestras en esa época en la que Domingo F. Sarmiento era el Director General de Escuelas y el país enfrentaba una profunda transformación, se le solicita hacerse cargo de la formación de maestras en la Escuela Normal.

Movida por su interés por las Ciencias Naturales, en 1882 Cecilia comienza a considerar la posibilidad de ingresar a la universidad para estudiar Medicina. Habiendo realizado satisfactoriamente todos los exámenes de admisión con excepción de latín, su ingreso fue pospuesto hasta el año siguiente. A pesar de haber concretado su sueño de estudiar en la universidad Cecilia continuaba ejerciendo la docencia para ayudar a su familia. Su lucha y su perseverancia son características distintivas de esta joven mujer.

A la edad de 30 años se gradúa como médica, pero con anterioridad a este hecho concreto, Cecilia había comenzado a desarrollar una carrera trabajando como ayudante en el Departamento de Histología de la universidad (1885-1888), como especialista en micrografía en salud pública, y también como vacunadora y residente en el Hospital Ramos Mejía durante la epidemia de cólera, entre otras ocupaciones. También trabajó como profesional en

el Hospital Rivadavia y en otras muchas tareas de cuidado de la salud. Incansable en sus proyectos, en 1886 funda la Escuela de Enfermería del Círculo Médico de Argentina, la primera de Sudamérica, que más adelante, en 1891, fuera reconocida por el Ministerio de Salud Pública, escuela dedicada a la enseñanza y capacitación de las primeras enfermeras profesionales especializadas en anatomía, atención infantil y masajes terapéuticos -antecesores de la kinesiología moderna.

En 1892 inició la Sociedad Argentina de Primeros Auxilios, y al año siguiente publicó su libro *Primeros Auxilios en caso de Accidentes*. Esta obra de gran practicidad en múltiples contextos tuvo 4 ediciones y se publicaron más de 40.000 ejemplares que sirvieron para ayudar a la formación de enfermeras y como material de referencia



Congreso Internacional del Consejo de Mujeres, Londres.

en los centros de salud primaria del Sistema Público de Salud.

Su reputación en el campo de la salud fue reconocida a nivel internacional y esto le valió ser invitada en 1899, a la edad de 39 años, al Congreso Internacional del Consejo de Mujeres en Londres.

En 1901 funda la Asociación Nacional de Obstetricia y en paralelo prepara un informe oficial que se publicará en 1902 bajo el título “Educación Técnica para Mujeres” que se refería al trabajo doméstico y a las medidas sanitarias que permitirían el empoderamiento de las mujeres y les otorgaría herramientas para el cuidado de sus familias.

Aunque durante toda su vida y desde temprana edad trabajó en múltiples tareas y puestos sin claudicar, a sus 57 años se “jubila” o mejor dicho se retira de la actividad sin derecho a recibir una retribución jubilatoria justa y acorde a todos los años trabajados. Muere a los 74 años al cuidado de su hermana Catalina, en el barrio de Belgrano R, Buenos Aires, apenada porque su madre no la había visto graduarse como médica y también por el hecho de que, a pesar de haber sido la primera mujer médica de Argentina, nunca pudo estar a cargo de tareas como jefa de servicio, directora de hospital o profesora titular de una cátedra universitaria.

Su vida y obra en los tiempos en los que le tocó vi-

vir dan cuenta de una personalidad no solo destacada sino también revolucionaria. Por ese entonces solo los hombres percibían un sueldo, las tareas de enfermería estaban en manos de voluntarias y la educación universitaria implicaba conocimientos de latín y francés -idiomas desconocidos para las mujeres en general. No obstante ello, Cecilia, lejos de amedrentarse, trastocó las costumbres habituales para la época introduciendo las nociones de higiene, primeros auxilios, buenas prácticas sanitarias y masajes terapéuticos entre aquellos dispuestos a aprender de ella y trabajando dentro del sistema de salud argentino para facilitar el acceso al conocimiento y así capacitar a los futuros profesionales.

En esa época en la que las mujeres estaban confinadas al manejo del hogar, sin ingresos propios o incentivos sociales y con limitado acceso a la instrucción educativa, muchos podrían argumentar que lo que dio sentido a su vida fue el hecho de mejorar la sociedad de su tiempo a través de la educación en materia de salud pública, la promoción de medidas sanitarias combinadas con el mejoramiento de la calidad de vida de la gente. Sin embargo, más allá de todo lo valioso de su obra, la vida de Cecilia Grierson nos enseña a no rendirnos frente a los desafíos y hacer que cada momento sea importante para construir valores y conocimiento en nuestros semejantes, proveerlos de he-

rramientas y abrir para ellos un mundo de nuevas posibilidades.

Fue una mujer que tuvo que ganar el sustento para mantener a su familia mientras estudiaba pero que sin dudarle donaba libros y muchos de sus bienes para llevar adelante su misión y visión de un mundo mejor. Desde material didáctico innovador que compraba en Europa para enseñar obstetricia y ginecología hasta libros que escribía, editaba y donaba a muchas bibliotecas. Y hasta llegó a donar una parcela de tierra en Los Cocos, Córdoba, para la construcción de una escuela que aún existe y que lleva su nombre.



Escuela donada por Cecilia Grierson, Los Cocos.

Cecilia era una verdadera hacedora más que una pensadora, sus hechos fueron más elocuentes que sus palabras, vivió de manera consecuente con su lema “Res Non Verba”: acciones no palabras. Eran tímida pero firme, cariñosa, pero de carácter fuerte. Estos rasgos extraordinarios para una mujer de su época, de los que todos podemos aprender, implicaron sin embargo y a pesar de su estrecha relación con sus hermanos y en especial con Catalina, su queridísima hermana, tener que sacrificar mucho de su vida y posible realización personal.



2024. Mural en pared exterior del Cementerio Británico por Friz y Mabel Vicentel, con el apoyo de la embajada de Irlanda en Argentina.

JUAN PEDRO GARRAHAN³⁶

María Graciela Eliggi

El Dr. Juan Pedro Garrahan, por su parte, nacido un 24 de septiembre de 1893 en la ciudad de Buenos Aires y fallecido en la misma ciudad el 3 de abril de 1965, constituye un ejemplo en el campo de la medicina pediátrica y también social ya que su legado contempla, precisamente, los aspectos sociales a tener en cuenta para la prevención, cuidado y protección de la salud de la niñez como parte de la sociedad. Hijo mayor de Juan Garrahan (1855-1919), quien fuera el primer intendente de la localidad de General Rodríguez, provincia de Buenos Aires, y Virginia Ramona Nóbile. Juan Garrahan, padre de Juan Pedro, era el quinto hijo de Patrick Garrahan (1805-1870) y Anne Kenny (1811-1883) oriundos del condado de Westmeath, Irlanda, lugar desde donde provenían muchos de los inmigrantes irlandeses que llegaron a la Argentina hace ya dos siglos.

El Dr. Garrahan, médico pediatra argentino, tuvo un desarrollo educativo precoz. Terminó sus estudios se-

36 Agradecemos a la Bibliotecaria Lic. María Andrea Lerda (biblioteca@garrahan.gov.ar), Supervisora del Servicio de Información y Documentación (SID), Hospital de Pediatría "Prof. Dr. Juan P. Garrahan" y al Lic. Diego Faus, residente de segundo año de kinesiología y cursando la especialidad de kinesiología pediátrica y neonatal, por la gestión y suministro de la información acerca del Dr. Juan Pedro Garrahan.

cundarios a la edad de 15 años en el Colegio Lacordaire perteneciente a la congregación de los Padres Dominicos. Ingresó a esa temprana edad a la Facultad de Medicina de la Universidad de Buenos Aires de la cual egresó con el Diploma de Médico a la edad de 22 años, graduándose con honores. De allí en más su carrera recorrería una serie de posiciones destacadas en diversos hospitales de la ciudad de Buenos Aires. Fue médico residente en el hospital Rawson y más adelante en el prestigioso Hospital de Clínicas en donde se desempeñó como parte del servicio de cirugía y clínica pediátrica. También prestó servicios en la maternidad del hospital Rivadavia y estuvo a cargo como jefe del Departamento de Puericultura del Instituto de Maternidad de la Sociedad de Beneficencia. Además de todo ello se ocupó del sistema de salud escolar.

Pero no solo se dedicó el Dr. Garrahan en los comienzos de su vida profesional a su propia formación como médico residente, sino que también consideró que la educación de los estudiantes de Medicina era parte de su aporte a la sociedad. Dictó cátedra de Clínica Pediátrica (jefe de clínica y de trabajos prácticos), ocupando distintas posiciones: docente libre, profesor adjunto, profesor extraordinario, profesor titular. Para ejercer todos sus cargos es que se perfeccionó constantemente y



Foto: Dr. Garrahan en el aula. Cortesía del SID Hospital Garrahan.

se destacó por hacer uso de los recursos de diagnóstico de una manera responsable, evitando todo procedimiento injustificado que pudiera causar molestia o incomodidad a los pacientes.

El Dr. Garrahan fue miembro honorario de las Sociedades de Pediatría de París, Madrid, Montevideo, Río de Janeiro; miembro de honor de la Facultad de Medicina de Santiago de Chile y merecedor del premio “Juan Carlos Navarro”, en 1951, de la Academia Nacional de Medicina. Realizó numerosos viajes científicos por Europa y América y dictó conferencias en diversas ciudades del país y del exterior. Presidió la Sociedad de Higiene y Microbiología y la Sociedad Italiana de Neonatología.

Es autor de numerosas publicaciones en revistas especializadas del país y del exterior, escribió en los Archivos Argentinos de Pediatría, órgano oficial de la Sociedad Argentina de Pediatría, desempeñándose también como su director. Publicó varios libros: Medicina Infantil (1921), Tuberculosis en la primera infancia (1923), Raquitismo (1939), Acrodinia (1946), Lecciones de Medicina Infantil (1943-1953), La Salud del Hijo (1955), La Pediatría: ciencia y arte (1958), y Terapéuticas y Profilaxis en Pediatría (1949).



Foto: Hospital Nacional de Pediatría Prof. Dr. Juan Pedro Garrahan.
Cortesía del SID Hospital Garrahan

En 1979 y en su honor, la Secretaría de Salud Pública de la Nación Argentina le puso su nombre al Hospital Nacional de Pediatría, institución de excelencia en la atención de niños y adolescentes. Dicha distinción absolutamente merecida por toda su vida dedicada al estudio, enseñanza y práctica de la medicina pediátrica fue el resultado de una moción iniciada por muchos de sus colegas y alumnos en reconocimiento a su labor.

Nos parece oportuno extraer algunas consideraciones vertidas por el Dr. Garrahan en oportunidad de disertar en el Instituto Nacional de Conferencias sobre “La pediatría: ciencia y arte”, las mismas hablan a las claras de una mente brillante, con ideas claras acerca de la importancia de la pediatría no solo en la etapa infantil sino como un sustento importantísimo para el desarrollo personal y para el mejoramiento social de una nación.

“El comportamiento de educadores y médicos con el niño es difícil y de mayor responsabilidad que lo que suele creerse, pues es muy grande la influencia futura que tal comportamiento puede tener.”

“La aplicación de la ciencia pediátrica está en manos del médico de niños, del pediatra. Con él han de colaborar en primer término la madre y los allegados del pequeño. También las cuidadoras y enfermeras, y no rara vez psicólogos y pedagogos...Y el pediatra, en su acción

personal y al influir sobre dicho equipo, no deberá dejar de advertir y tener en cuenta los factores emotivos que actúan en el circunscripto mundo interno del niño y en el ambiente que lo rodea. No obtendrá el médico total eficiencia si no es comprensivo, si no ejercita su penetración psicológica, si no posee fina sensibilidad y espíritu de abnegación.”

“... debe aceptarse que la pediatría no constituye un sector de la medicina, sino una medicina completa del hombre en formación, diversificada por las etapas del crecimiento y del desarrollo, medicina compleja y difícil... ... la pediatría, y la puericultura tienen preeminente importancia científica, y extraordinaria proyección social.”

“Con estos postulados pretendemos llamar la atención de los gobiernos, de las autoridades universitarias y aún del público profano sobre la trascendencia de la enseñanza de la pediatría.”

“Es de exigir que se valore debidamente la importancia del progreso científico para el bien de la Nación. Creemos, como Houssay, que sin investigación científica seria y bien orientada no podrá lograrse el engrandecimiento del país, ni una auténtica eficiencia universitaria.”

“... debemos considerar la medicina social del niño. Es decir, la proyección organizada de la Pediatría y Puericultura en las colectividades, proyección que determina

múltiples y complejas obras estatales y privadas. Para que sea factible se reclama lo siguiente: intervención de los gobiernos para legislar, reglamentar, orientar y coordinar; obtención de recursos pecuniarios y de elementos técnicos; preparación de puericultores e idóneos, y una amplia comprensión del pueblo, que puede lograrse mediante la propaganda educativa. Gráficamente, podría expresarse todo ello de la siguiente manera: por un lado, se necesita organización y dinero, por el otro, equilibrio socio-económico y cultura popular.”

Dr. Juan P. Garrahan, 6 de septiembre 1957

BIBLIOGRAFÍA

Coghlan, Eduardo A. (1987) *Los Irlandeses en la Argentina: Su Actuación y Descendencia*. p. 385.

Grierson, C. (1916). *Cecilia Grierson: su obra y su vida*. Buenos Aires 1916.

Labiano, María Angélica. (2025) *El Viaje de Cecilia Grierson*. irlandeses.org.

<https://ancestors.familysearch.org/es/GW7J-R6F/juan-pedro-garrahan-nobile-1893-1965>

https://www.clarin.com/informacion-general/juan-pedro-garrahan-medico-detras-reconocido-hospital-pediatico-argentina_0_WKTdsSOCqB.html

HISTORIAS DE FAMILIA Y COMUNIDAD

TOMÁS LEOPOLDO MULLALLY Y BALLESTRY: FUNDADOR DE REALICÓ Y DEPORTISTA

Graciela Obert

Al referirse a la diversidad de la provincia de La Pampa, José Higinio Álvarez dice: “sus ambientes naturales constituyen un mosaico de paisajes ... Las diferencias no estuvieron solo en el suelo, también lo estuvieron en los hombres que vinieron a poblarlo: una profusa inmigración desde distintos puntos del mundo”³⁷. Y es que cuando hablamos de una ciudad ubicada al norte de la provincia, Realicó, y de su fundador, Tomás Leopoldo Mullally y Ballestry³⁸, no podemos dejar de pensar en su historia personal.

Hijo de irlandeses, Mullally nació en Rojas en la provincia de Buenos Aires, el 25 de diciembre de 1879. Su padre al igual que su madre eran emigrantes de la isla ‘esmeralda’ que se dedicaron a la actividad ovina en Argentina.

37 Álvarez, José Higinio. Los Pueblos de La Pampa. Apuntes sobre su nacimiento, su historia. Dirección de Prensa. Subsecretaría de Información Pública. Provincia de La Pampa. En https://estadistica.lapampa.gob.ar/images/Archivo/Historia/Los_Pueblos_de_La_Pampa_Su_nacimiento_su_historia.pdf

38 Parte de la información acerca del fundador de Realicó fue suministrada por la Profesora Claudia Giraudó como contribución a esta publicación.

Cuenta la historia que en una carta fechada el 22 de diciembre de 1906, Tomás Mullally anuncia al ministro del Interior que fundará un pueblo denominado Realicó en campos de su propiedad, en un área de 2933 hectáreas,



en La Pampa Central³⁹. Y así, con solo 27 años y mucho entusiasmo, el día 2 de marzo de 1907, funda Realicó, capital del departamento homónimo, cuyo nombre en la lengua del pueblo mapuche –o *mapudungún*– es “aguada en forma de plato”.

39 Véase <https://www.lanacion.com.ar/economia/campo/realico-cien-relatos-que-reconstruyen-la-propia-historia-nid897748/>

“Unos años antes de convertirse en nudo ferroviario debido al arribo del BAP⁴⁰, el FCO⁴¹ había llegado a Realicó el 25 de mayo de 1903. La dinámica de la producción rural y la importancia del nudo ferroviario instaron a Tomás Leopoldo Mullally y Ballestry ... a lotear y rematar campos y solares para el establecimiento del pueblo” (Dillon, p 64). Los campos que se lotearon para la creación del pueblo, linderos con la provincia de Córdoba, eran propiedad del fundador, quien los había heredado de su madre quien, a su vez, se los había adquirido a Don Juan Todd en 1886. En ocasión del remate en el cual se vendieron las tierras a numerosos compradores que venían en ferrocarril desde Buenos Aires y localidades intermedias, don Tomás Mullally impuso la condición de no “construir casuchas de barro, chapa o rancherío”. Cabe explicar que antes de la fundación de la localidad, se encontraban en la zona unos pocos pobladores dispersos de origen español, italiano, alemán, etc., la mayoría de ellos dedicados a la cría de ovejas. La aceptable fertilidad del suelo y el clima con características subtropicales presentaban las condiciones óptimas para el avance de la actividad agraria en el emplazamiento y alrededores de la actual localidad de Realicó, lo cual trajo aparejado la construcción del ferrocarril. Y como es bien sabido, durante la etapa del pobla-

40 Ferrocarril Buenos Aires al Pacífico.

41 Ferrocarril Oeste.

miento agrícola de La Pampa, los pueblos se fundaron en su mayor parte en relación a la estación ferroviaria.

Si bien la instalación del ramal ferroviario había comenzado en 1901 y en 1903 se inauguró el tramo Adolfo Van Praet - Rancul, pasando por primera vez este servicio por Realicó, la estación ferroviaria se inauguró en octubre de 1907 y también se construyeron un depósito de locomotoras y viviendas para el personal. Más adelante se dispuso la apertura provisional de la sección de estaciones que va desde Catrilo, La Pampa, a Huinca Renancó, Córdoba, empalmando con el ramal del ex Ferrocarril Pacífico, más tarde San Martín y hoy Sarmiento, lo cual generó un movimiento inusual para la zona arrastrando consigo los gérmenes del progreso posterior.

Durante sus primeros años de existencia, Realicó tuvo como presidente de su Comisión de Fomento al propio Mullally, quien impulsó instituciones y servicios. El pueblo creció rápidamente y pronto contó con comisaría, escuela, sucursal del Banco de La Nación Argentina, instituciones sociales bien constituidas, estación del ferrocarril, telégrafo, médicos, importantes comercios e industrias, periódicos, etc. Todo ello motivó que el 24 de abril de 1912 quedara conformada oficialmente la Municipalidad. Y al constituirse el Primer Concejo Municipal, es electo Presidente el Señor Tomás Mullally. El pueblo tam-

bién contaba con una Iglesia, estación de Policía, Juzgado, matadero y Cementerio. La avenida principal de Realicó lleva el nombre de su fundador, y en la plaza central Hipólito Yrigoyen se ha erigido un busto en su memoria.

A Tomás Mullally no solo se lo evoca por su actividad social y política, sino también por su destacada trayectoria en la actividad deportiva. Como se sabe, de la mano de los inmigrantes irlandeses llegaron a esta parte de Sudamérica el cricket, el hurling y el fútbol. Como otros hiberno argentinos, Mullally era un gran aficionado a los deportes, y gustaba en especial de jugar al fútbol. En 1900 nació en Rojas el Irish Argentine FC, un club que se caracterizaba por tener jugadores cuyos apellidos sonaban diferentes a los españoles (Bogan, Kearney, Fay, Fitzpatrick...). Allí se enroló Mullally, y su club disputaba duelos intensos con el Pergamino, su gran rival de la zona.

Más adelante, y una vez constituida la Municipalidad de Realicó, Mullally impulsó el nacimiento del Club Atlético Realicó, que luego competiría con otros dos equipos llamados Realicó F.B.C. y Ferrocarril Oeste de Realicó⁴². Por tanto, fue un pionero del fútbol entre otros deportes, además de ser un gran emprendedor argentino-irlandés que dedicó muchas horas de su vida a la política y a la creación de instituciones de las que participó activamente.

42 Véase <https://tonicruzprensa.com/2023/01/11/la-historia-del-futbolista-argentino-e-irlandes-que-fundo-una-ciudad-en-la-pampa/>

Mullally fue elegido concejal en 1915 y designado comisionado para el período 1916 a 1918. En la década de 1910 se acercó al radicalismo y al movimiento provincialista, y fue otra vez concejal en 1919 y en 1923, por el Comité del Pueblo. En 1928 integró el primer comité de la UCR local. Sus constantes viajes y su adicción al alcohol provocaron que su figura se fuera desgastando. En el año 1930, luego de obtener muchos logros para su querida Realicó, y habiendo sido combatido políticamente, Mullally se radicó en Buenos Aires, donde falleció en el Hospital Británico el 24 de noviembre de 1931. Sus restos reposan en la ciudad por él fundada desde 1952.

Como curiosidad, la casona que Mullally se construyó en su nueva ciudad contaba con un amplio espacio de aproximadamente 40×40 metros, circundado con una verja de ladrillos y altas rejas de hierro a través de las cuáles se veían avestruces, chuñas, garzas y guanacos y también numerosos caballos de polo. De hecho, para cuidar de esos equinos contrató a un señor llamado Ismael Palacios, quien fue uno de los gauchos contratados por el mítico Búfalo Bill para una de sus giras por Europa. Si bien la casa ya no existe, se mantienen unos pocos recuerdos de la misma en el Centro de Convenciones de la Municipalidad, construido en el terreno donde se encontraba la casa original, sobre la Avda. San Martín, como el portón de entrada.

La casona se demolió a comienzos de la década del '50 y hacia fines de la década del '70 lo único que había quedado en pie era su aljibe. Compartimos un poema de autor desconocido, e incompleto, denominado ALJIBE que brinda unas pinceladas de esas épocas pasadas ...



Hace años, muchos años;
más de setenta tal vez,
Don Tomás, que aún era joven
te vio de a poco nacer.
Realicó aún era un pueblo,
había dos casas ... o tres...

y sólo alegraba el día
la llegada de algún tren.
Y ya el agua de tu vientre
infinitamente clara
la sed del que iba en su busca
muy suavemente apagaba.
A su lado, a don Tomás
la gente lo solía ver
tomando fresco en las tardes.

Fuente: Carlos Rodrigo. Realicó. 50 lugares con Historia.
S/D⁴³

BIBLIOGRAFÍA

Álvarez, José Higinio. *Los Pueblos de La Pampa. Apuntes sobre su nacimiento, su historia*. Dirección de Prensa. Subsecretaría de Información Pública. Provincia de La Pampa. En https://estadistica.lapampa.gov.ar/images/Archivo/Historia/Los_Pueblos_de_La_Pampa_Su_nacimiento_su_historia.pdf
<https://www.lanacion.com.ar/economia/campo/realico-cien-relatos-que-reconstruyen-la-propia-historia-nid897748/>

43 Ver <https://www.realico.gov.ar/web2015/turismo/circuito-turistico-historico/la-casona-de-mullally/>

<https://www.realico.gov.ar/web2015/turismo/circuito-turistico-historico/la-casona-de-mullally/>

Dillon, Beatriz (Coordinadora). *La población rural en la provincia de La Pampa. Vestigios del pasado, singularidades presentes y alertas para el futuro de los pueblos rurales*. EdUNLPam 2016. ISBN 978-950-863-263-0

DE CÓMO TAMBIÉN LOS IRLANDESES POBLARON EL OESTE PAMPEANO

Gloria Cazanave y Graciela Obert

Introducción

Como se explicara en la Introducción a este libro, las relaciones existentes entre argentinos e irlandeses se iniciaron hace siglos y vieron desde sus comienzos el entrecruzamiento de sus historias. El relato cuyo enlace dejamos al final de este texto es una narración producida por Gloria Cazanave⁴⁴, habitante de la localidad pampeana de Victorica. Ubicada en el noroeste pampeano, a 151 Km. de la ciudad de Santa Rosa, su fundación por parte del coronel Ernesto Rodríguez se remonta al año 1882. Su nombre rinde homenaje al General Benjamín Victorica, el entonces ministro de Guerra y Marina de la Nación.

Para comprender en toda su dimensión el relato que nos deja Gloria, es menester referirnos brevemente a algunos hechos históricos acaecidos en el país que determina-

44 Gloria Cazanave es hija de León Cazanave y Yemile Nicolas. Contrajo matrimonio con Emilio Enrique Roberto Kenny, hijo de Emilio Kenny y Lucía Elena Schulte. Gloria es madre de Josefina, Jerónimo, Tomás y Justo Kenny Cazanave.

ron el establecimiento de poblados en regiones consideradas remotas para la época.

Como parte de la “Campaña al Desierto” se establecieron asentamientos en especial en las zonas que ofrecían buenos pastos y abundancia de agua, y uno de esos lugares fue el actual sitio donde se emplaza Victorica. El agua y la buena tierra fueron determinantes para la construcción de ladrillos que impulsaron el poblamiento urbano de la localidad, que fue habitada por militares, gauchos, ‘indios amigos’ y los tempranos colonizadores. Su actual intendente, Hugo Víctor Manuel Kenny, es también descendiente de aquellos primeros pobladores.

Esta historia comienza en el partido de Alberti, provincia de Buenos Aires, en la estancia Los Martillos, cuyos propietarios eran inmigrantes irlandeses. Corría el año 1902 o 1903, y Enrique Kenny, de solo 20 años, inicia con su padre un largo viaje hacia La Pampa, sabiendo que se venden tierras a buen precio. Luego de concretar el negocio y adquirir en la zona de Victorica una estancia a la que denominan “La Marcela”, Enrique se establece allí e inicia sus actividades. Gloria narra con detalles la vida de Enrique en la estancia -lejos quedaban los planes que su padre tenía para él- su vida sentimental con alguien del lugar, la formación de una familia, y su devenir en tierras pampeanas. Luego el relato vira hacia la adquisición de más tierras, y un nuevo viaje, esta vez solo de visita a la familia en Al-

berti. Y de allí en más, Gloria desarrolla la historia familiar hasta nuestros días, con detalles de entrelazamientos entre los Kenny y otros pobladores que vieron en estas tierras un futuro promisorio, y que cumplieron su sueño de progreso.

En este texto se incluyen imágenes y un enlace a la narración de Gloria quien a través de un atrapante relato nos conecta con una historia familiar que bien puede ser espejo de muchas otras que han ocurrido en nuestro país y también en nuestra provincia.

Gloria Cazanave



BIBLIOGRAFÍA

Schulte de Kenny, Lucía E. Las hijas de Tyrrell. Santa Rosa, Subsecretaría de Coordinación, s/f.

Sitio oficial de la Municipalidad de Victorica: www.victorica.gob.ar

Sitio oficial del gobierno de La Pampa:

<https://www.lapampa.gob.ar/victorica.html>

Audio: (enlace a la historia de Gloria Cazanave)



Lucía Schulte y Emilio Kenny



De Izquierda a Derecha: Leopoldo Kenny - Roberto Schulte - Emilio Kenny - Lucia Schulte Kenny - Lucia Kenny de Schulte



Padres: Emilio E.
Roberto Kenny
Y Maria Gloria
Cazanave, Hijos:
Tomás Kenny
Cazanave, Josefi-
na Kenny Caza-
nave, Jerónimo
Kenny Cazanave,
Justo Kenny
Cazanave



Emilio E. Roberto Kenny (Milín) y María Gloria Cazanave, Justo Kenny Cazanave, Josefina Kenny Cazanave, Jerónimo Kenny Cazanave y Tomás Kenny Cazanave.



Con 1er nieto, hijo de Tomás: María Gloria Cazanave, Fermín Kenny Bruera, Emilio E Roberto Kenny. En Binalong, Australia.



Milín Kenny con su padre Emilio Kenny



Emilio E. Roberto Kenny con su hijo Tomás, desfile Fiesta de la Ganadería.



Emilio E. Roberto Kenny y Jerónimo Kenny Cazanave



Milín Kenny en Dallas

**UN POQUITO DE IRLANDA EN
CÓRDOBA, ARGENTINA:
PATRICIO D. MURPHY Y SU VUELTA AL
MUNDO CON EL AVIADOR
PEDRO ZANNI**

María Eugenia Murphy

Un poquito de Irlanda en Córdoba

Sí, Argentina es el país de habla no inglesa con la mayor cantidad de inmigrantes de la diáspora irlandesa. Según el censo nacional de 1895 en la provincia de Buenos Aires, sumada la capital porteña, se cuentan más de 16.000 hiberno-argentinos. Sí, un montón. En Córdoba será diferente: en su capital habrá sólo 50 personas. Sí, poquitos.

En esa pequeña comunidad cordobesa están Patrick y Mary que no eran ni de Wexford, ni de Longford ni de Westmeath⁴⁵. No, repito, no eran de ninguno de esos condados. Ambos son de Cork, de Bere Island: una isla muy pequeña y hermosa en la bahía de Bantry. Se casan en la Catedral, forman una familia numerosa y viven en el barrio General Paz, como la mayoría de los empleados del ferrocarril. Uno de sus hijos es el protagonista de esta historia: Patricio D. Murphy (1888-1963), mi tío abuelo, al que a ve-

⁴⁵ La mayor parte de los irlandeses que emigraban a la Argentina venían de esos condados.

ces me referiré como Patricio, y también como *Uncle Pat* o el tío Pat.

El tío Pat y su don de la elocuencia

Patricio pertenece a una familia de clase trabajadora cuyo capital inicial será el bilingüismo: “el que habla inglés, vale por dos” es una frase legada de su clan.

En 1907 deja la ciudad de Córdoba y vive en Buenos Aires. Allí gana un concurso para una publicidad de té Quaker; su composición es definida como “la mejor y la más extensa”, tanto que la tienen que reducir para publicarla; también trabajará en el diario La Nación con el cual seguirá vinculado como corresponsal. A los veintidós años migra a Londres donde desarrollará su carrera como periodista y traductor con una larga trayectoria en el Servicio Latinoamericano de la BBC.

Sí, *Uncle Pat* tenía la elocuencia irlandesa que es “un don y una herencia” de esa “nación de palabras” como dice el periodista Sergio Kiernan. No, no necesitaba ir a Blarney⁴⁶, ¡pero fue igual! En una postal, que sobrevivió en el tiempo, le cuenta a su madre que besó la piedra. Sí, fueron las palabras, las lenguas, las que hicieron que este Murphy cordobés recorriera el mundo con el aviador argentino Pedro Zanni. ¿Cómo? ¡Sí, les cuento!

46 Según la leyenda irlandesa quien besa la piedra de Blarney recibe grandes poderes de elocuencia.

¡Volemos! ¡Sí, por todo el mundo!

Irlanda. Galway. Un turbal. Sí, ahí aterrizó un avión Vickers Vimy, un bombardero adaptado, que llevaba una bolsa de correo: la primera que cruzó el Atlántico desde Newfoundland, Canadá. Los pilotos eran Alcock y Brown y el año 1919. *Sí, un récord mundial*. La emoción de esa aventura se puede revivir en la novela *TransAtlantic* (2013) de Colum McCann.

Con el fin de la primera guerra, el próximo desafío en el aire ya no sólo será cruzar un océano, sino dar la vuelta al mundo. Varios países competirán para lograrlo: Estados Unidos, con recursos económicos y logísticos insuperables, será el que realice la primera circunvolución en 175 días; los británicos, con la infraestructura imperial en gran parte de su recorrido, tendrán como líder al mayor McLaren.

En comparación con esas potencias, el equipo de los argentinos estará en desventaja de recursos materiales. Aunque no podrá completar su plan inicial, igual quedará en la historia de la aviación mundial con el raid Ámsterdam - Tokio. ¡Sí, un récord! El mayor Pedro Zanni y el mecánico Felipe Beltrame⁴⁷ recorrerán 19.000 kilómetros en casi 120 horas de vuelo en biplanos holandeses Fokker con motores Napier de 450 HP. Descenderán en más de treinta ciudades o territorios a lo largo del continente europeo y

⁴⁷ Ambos eran parte de la primera Escuela Militar de Aviación de la Argentina, pero la vuelta al mundo fue un emprendimiento de la aviación civil.

del asiático, demostrando ambas condiciones personales y profesionales a la altura de cualquier héroe épico.

Las etapas del cruce del Pacífico Norte y la del Atlántico, que finalizaba en Irlanda, quedarán truncas. *¡Sí, Irlanda!*

El aviador: ¡Oh, Zanni!

Pedro Zanni (1891-1942) nace en Pehuajó, provincia de Buenos Aires, y es uno de los pioneros de la aviación de la Argentina. En 1920 cruza la cordillera de los Andes sin escalas, ida y vuelta. A este triunfo lo logra habiendo sobrevivido varios accidentes y por eso lo apodarán “el Gato”. Será paradójico que este piloto excepcional muera chocando su auto contra un camión mal estacionado en una noche oscura.

Casi terminando el año 1922, el Aero Club Argentino, la primera escuela de aviación privada y de la cual es socio, acepta su proyecto para dar la vuelta al mundo. Para recaudar los fondos necesarios, el club crea una Comisión Pro-Vuelo que en varias oportunidades recurrirá a colectas populares. Las crónicas de la época relatan que en la puerta de la tienda Gath y Chaves funcionaba un tonel como alcancía y la gente colaboraba con lo que podía: unos con algún billete de 100 pesos, otros con centavos. El gobierno argentino se sumará prestando su “apoyo moral” y también su red diplomática y consular.

Los diarios relatarán todo lo concerniente a esta

aventura que será una causa nacional. ¡Al gran pueblo argentino, *sláinte!*

Zanni conoce a Murphy

A fines de febrero de 1924, Zanni llega a Inglaterra para comprar los aviones. Apenas visita un par de fábricas, se da cuenta que tiene problemas porque desconoce el idioma. *“Afortunadamente”, un diplomático argentino le presenta a “el señor Patricio D. Murphy, periodista argentino, con muchos años de residencia en Londres”* quién será *“compañero en todas las gestiones, intérprete y, por último, hasta preparador de ruta”*. En otro de sus informes al Aero Club, el aviador agrega por qué lo elige para ser parte permanente de su equipo: *“el señor Murphy habla inglés, francés e italiano, y, además de conocer ya una parte del trayecto, tiene condiciones de iniciativa y otras que hacen de él la persona indicada para el caso”*. ¡Sí, mi tío, el Pat!

Habitación para uno: de Londres a Tokio.

La Comisión de Preparadores de Ruta estaba integrada por Patricio y otra persona que, a último momento, decidió no participar. Su tarea consistirá en recorrer cada uno de los más de treinta puntos del itinerario, comprobando las condiciones para el descenso y verificando la provisión de la nafta y el aceite. Viajará solo, cruzando el continente eu-

ropeo y el asiático. Saldrá de Londres casi dos meses antes del vuelo inicial que despegará del aeródromo de Schiphol, Ámsterdam, en julio de 1924; para esa fecha, ya estaba en Shanghái, China. Sí, Murphy por tierra, Zanni por aire.

La primera etapa de la vuelta al mundo llegará casi a su fin cuando el aviador aterrice en Kagoshima: allí lo espera el tío Pat, digo, “*el preparador de ruta, el señor Murphy*”, y también la ciudad, que lo recibe agitando banderas argentinas y japonesas; en esa multitud dicen que se entremezcló algún grito de “*¡Viva Argentina!*”. Una vez en Tokio se ocuparán de la segunda parte del viaje: la ruta Japón - Norte América. Es mediados de octubre y el clima frío pone en peligro la continuidad del proyecto. *Sí, el invierno estaba llegando.*

Vuelo cancelado

El vuelo se suspenderá hasta la primavera del año siguiente y el equipo permanecerá en Japón. La preparación de la ruta se volverá más compleja porque la empresa Shell no cubrirá la distribución de la nafta hasta Norte América. Para ese tramo son necesarios dos barcos de apoyo que provean nafta, aceite, repuestos, y víveres en cada punto de descenso. En febrero de 1925 Patricio viaja en vapor hasta Vancouver y “*después de largas y empeñosas gestiones*” consigue dos remolcadores canadienses para recorrer el norte del Pacífico.

Finalmente, luego de meses de trabajo, el hidroavión

Provincia de Buenos Aires está listo para partir en la bahía de Osaka. El mar agitado hace que la máquina se hunda casi por completo y que ahí termine la ilusión de completar la vuelta al mundo. No, no llegarán a Cork, la última ciudad marcada en el mapa. ¡Sí, Cork!

Más aventuras de *Uncle Pat*: el misterio de la postal del Castillo de Blarney

Sí, en el condado de Cork está Blarney. Patricio le mandó a su madre una postal del castillo por correo. En el reverso de esa postal, que cruzó el océano desde Dublín a Buenos Aires, escribe que almorzará con el Presidente Cosgrave. Sí, con el presidente del Estado Libre Irlandés. ¡Sí, con el primero!

Pero esa es otra de las tantas historias, todavía por descubrir, de este gran aventurero: mi querido tío Pat. Continuará ...

BIBLIOGRAFÍA

Aeronautical Chamber of Commerce of America. (1925).

Aircraft Year book 1925. New York.

Instituto Argentino de Historia Aeronáutica (1980). *Pedro*

Zanni: el cruzado del aire. Buenos Aires. Editorial Palabra Gráfica.

Murphy, J. (2022). *A bit of Ireland Here: Patricio Murphy*

from Córdoba to the BBC Suplemento Ideas 2da época. Vol. 8 Núm. 8 ISSN 2796-7417.

Zanni, P. (1938). *Hazañas Argentinas. Memoria del vuelo Ámsterdam-Tokio*. Buenos Aires. Editorial Argentina Aviación.

Nota de la autora

Esta historia es parte de una investigación que todavía sigue en desarrollo. Su descubrimiento, de forma germinal, es parte del trabajo *A bit of Ireland Here: Patricio Murphy from Córdoba to the BBC* publicado en la revista *Suplemento Ideas* de la Universidad del Salvador; un avance fue expuesto en la ponencia *El traductor de la vuelta al mundo del aviador Zanni (1922- 1924)* para el Noveno Congreso de la Sociedad de Estudios Irlandeses y Latinoamericanos (SILAS), Galway (2023).

PERIPECIAS DE UN HIBERNO-ARGENTINO EN IRLANDA: ALGUNAS PELÍCULAS Y UN PAR DE TRADUCCIONES

Alejandro Patricio Clancy

Viajé a Irlanda por primera vez a principios de los noventa. Tomé un avión desde Ciudad de México (donde residía) hasta Londres con la idea de seguir por tierra hasta Dublín. Al llegar el empleado de aduana, que había recibido mi pasaporte, me preguntó por qué tenía un apellido irlandés, le respondí que era descendiente de irlandeses y entonces me miró con mala cara. Me imaginé que su cerebro unió irlandés con argentino y no llegó a un buen resultado. Seguramente mi pelo largo y mi aspecto medio hippie lo ayudó para concluir que no debía entrar en el Reino Unido. Discutimos. Era bajito y muy blanco, parecido a Elton John. Me dijo que Irlanda e Inglaterra tenían un acuerdo aduanero que le permitía expulsarme. Le pedí hablar con su supervisor. Esperé un buen rato. Apareció un señor con turbante de color violeta al que le expliqué que no quería quedarme en su país y que sólo estaba de paso a tomarme el ferry en Holyhead. Me creyó. Escribió a mano en la última hoja de mi pasaporte: "Tiene 24 horas para estar en Inglaterra". Lo miré y le dije: "No necesito más que eso".

El ferry ya era Irlanda. Mujeres con muchos niños se disputaban lo mejores asientos. Los chicos corrían por todos lados. Sus madres habían ido a comprar cigarrillos en el free shop, que luego revendían en las calles junto al río Liffey, ese era su medio de vida. Cuando el barco tocó tierra todos los pasajeros salieron disparados como si tuvieran algo muy importante que hacer, pero yo necesitaba encontrar a alguien que me sellara el pasaporte. Caminé por los pasillos vacíos del puerto hasta que hallé un grupo de hombres desayunando en una oficina. Les expliqué mi problema con los ingleses y su respuesta fue: "Bastards!" Y mientras me felicitaban y abrazaban agregaron: "Welcome home!!"

Así me sentí desde el primer día en Dublín. Una ciudad donde la gente se parecía a mi familia. Creía ver a mis tíos y primos en cada cabezón pelirrojo o en cada niño lleno de pecas. Pero más allá de eso, la sensación de seguridad y tranquilidad era inigualable.

Había viajado con la idea de buscar literatura que reflejara la huella irlandesa en Argentina. Por mis estudios de filosofía en la UBA tenía experiencia 'buceando' en bibliotecas públicas, así que me fue fácil buscar en las fichas de cartón que inundaban el viejo cajón con la etiqueta: Irish abroad Ireland en la National Library. Para mi sorpresa una de esas fichas era la de *Tales of the Pampas*, el libro escrito por William Bulfin, en su primera edición de 1906 (que el autor

había enviado a su tía con una dedicatoria manuscrita). Fue tenerlo en mis manos por primera vez y sumergirme en ese mundo lejano, el de los primeros irlandeses que llegaron a Argentina.

Una sensación extraña recorrió mi cuerpo. Parecía que mi abuelo Clancy (al que no conocí, pero sé que fue un gran domador de caballos) me estaba narrando en cada cuento algún viejo relato transmitido de boca en boca. El primero nomás “Un mal tipo” era una historia de un bandido inglés que andaba por el campo robando cualquier cosa, incluso la única olla que un sufrido irlandés tenía en su rancho para hacer su ‘stew’. “El sapo encantado”, que era el segundo, me hablaba de la soledad de esos hombres viviendo en medio de la nada, rodeados de ovejas y pumas como sola compañía, que lo había empujado al protagonista a entablar una amistad con un enorme sapo verde. El tercero era una muestra sociológica de ese mundo que compartían los irlandeses con la vieja oligarquía patricia de Buenos Aires. Mi tatarabuelo, por ejemplo, trabajó para los Martínez de Hoz y muchos descendientes se mezclaron luego con los apellidos de abolengo y alcurnia vernácula. El cuarto y el quinto se sumergían en el mundo de los caballos, que era, según mi opinión, el punto de encuentro entre irlandeses y gauchos. El sexto es mi preferido: se habían perdido unas vacas y había que encontrarlas en la inmensidad de la pampa sin GPS. En esa tarea un gaucho y un irlandés

(recién llegado de la Isla Esmeralda) se entregan a días de cabalgatas y aventuras a través de campos sin alambrados ni caminos. Un cocinero pretencioso que recibe su merecido y una verdadera historia de amor campero entre dos tímidos descendientes, son los cuentos finales.

Al leer la última palabra sentí la necesidad imperiosa de traducir ese libro. Nunca me había pasado. No soy traductor. Pero quería que toda mi familia leyera esas historias y sabía que solo lo harían si estuvieran en castellano.

Fui directamente a la oficina del director de la sección Primeras Ediciones, que era donde guardaban el libro bajo siete llaves. Le expliqué mi idea de traducir el libro para lo que necesitaría una fotocopia del mismo. Para mi sorpresa se negó rotundamente. Le expliqué que era muy importante para los descendientes de irlandeses ya que el mismo no se encontraba en Argentina. Se negó nuevamente, su argumento era que se trataba de un ejemplar viejo y frágil, que estaban prohibidas las fotocopias de libros en Irlanda y también que yo no venía con el aval de una universidad. Discutimos inútilmente, no se movió de su posición. No me dejó más remedio que tomar el libro sin su consentimiento. Así lo hice. Avalado por el recuerdo de una frase de Jorge Luis Borges, donde decía que se alegraba, cuando era director de la Biblioteca Nacional, si alguien se "llevaba" un libro sin permiso, ya que envidiaba el deseo por leer de esa persona para llegar a tal instancia. En fin,

me lo llevé, lo fotocopíé (no era fácil fotocopiar libros en Irlanda, estaba prohibido) y lo volví a guardar en la sección Primeras Ediciones, por si alguien quiere ir a leerlo ahí antes de que lo mastiquen las polillas.

Luego, mi traducción se publicó en una edición bilingüe con la editorial LOLA del querido Colin Sharp, que era un inglés chiquitito que había trabajado para el servicio secreto británico y no sé cómo terminó dirigiendo una editorial en la calle Viamonte.

El libro me trajo un sinfín de alegrías. Su presentación me llevó a recorrer Venado Tuerto, Capilla del Señor, San Antonio de Areco y todos esos pueblos fundados y/o habitados por descendientes de los protagonistas de esos mismos cuentos. Mucha gente se me acercaba para decirme que se había reído con el sapo encantado o que había odiado al inglés ladrón y pendenciero. Que habían cabalgado, en su imaginación, buscando las vacas extraviadas o que habían festejado la derrota del caballo de Barragán en la cuadrera.

Todo muy lindo, pero duró poco, como les decía el libro me trajo muchas alegrías, pero pocos pesos (jno es un buen negocio el editorial, no se los recomiendo!). Me tuve que tomar de nuevo el avión a México, para seguir trabajando en mi oficio que era en ese momento el cinematográfico.

Como les decía estudié filosofía en la UBA y también

cinematografía en forma privada. Luego me fui a México donde la industria del cine era más grande que la Argentina y trabajé por muchos años en distintos roles técnicos, hasta especializarme en un método para pasar las películas de 16mm a 35mm llamado "blow up". Me imagino que para muchos de ustedes es como escuchar hablar de la imprenta de Gutenberg, pero en verdad hasta no hace mucho las fotos de cumpleaños se tomaban con una máquina de 35mm y se revelaban en un laboratorio. No era muy distinto el proceso para hacer una película que luego se estrenaba en los cines. También podías filmar en 16mm. pero luego debías ampliarla a 35mm. A eso me dedicaba yo, entre otras cosas del mundo del cine. Trabajé en decenas de películas, más que nada hechas en Latinoamérica, pero también en varias de Hollywood, incluso en una con el gran actor irlandés Liam Neeson, pero no nos llevamos bien, porque a él le gusta mucho la bebida y a mí, básicamente no.

Todos esos trabajos y viajes me dejaban poco tiempo para hacer mis cosas. Tuve un proyecto para hacer biografías filmadas en video cuando estaba el 'Home' en Villa Elisa, en las cercanías de La Plata. El Home, para los que no saben, era un geriátrico manejado por la Asociación Católica Irlandesa que se cerró hace varios años. Ahí recuerdo me encontré con Daniel Mulcahy, un irlandés de Cork llegado en 1940. No le había ido muy bien en la vida y John Clancy (el primo de mi papá) lo rescató del hospital

Muñiz donde estaba internado y sin dinero. Vivió varios años en el Home. Era muy simpático. Me contó que un día estaba cruzando la Plaza de Mayo, camino al Ministerio de Economía donde enseñaba inglés, cuando escuchó unos aviones. Luego se despertó en una cama de hospital. Era el 16 de junio de 1955, la fecha en que fue bombardeada la Plaza de Mayo. Se salvó por poco. Murió en el Home, tan liviano como vivía: se sentó en la camilla de la enfermería, mientras el doctor preparaba el estetoscopio para revisarlo. Le preguntó al médico si quería que le contara un chiste, el médico le dijo que si de espaldas, pero como no comenzaba se dio vuelta y lo encontró muerto sobre la camilla, con una sonrisa en los labios.

El proyecto no prosperó por falta de financiamiento, pero surgió otro para la Radio y Televisión de Irlanda. Un documental sobre el asesinato de los curas Palotinos en la iglesia de San Patricio, Belgrano. Para ese programa entrevisté al escritor irlandés ColmTóibín, entre otros, y fue transmitido por RTE en varias ocasiones.

En una de las presentaciones de *Tales of the Pampas* se me acercó una señora y me entregó un libro. Era *You will never come back*, de Kathleen Nevin. Mientras me lo entregaba la señora agregó: "Este debería ser su próximo trabajo de traducción". Le hice caso. Conseguí una beca del Irish Literature Exchange y con ese dinero se publicó también *Nunca Regresarás* con la editorial LOLA. No tuvo tanto éxito.

Fue justo en el 2001, mucho lío en el país como para andar leyendo una biografía novelada. Me acuerdo de una escena donde la protagonista está cenando con un grupo de personas en el Buenos Aires de principio de siglo XX. Uno de los comensales afirma que el invento de Edison (la lamparita eléctrica) no tendría mucho futuro, porque, explica, la luz dura que emite afea el rostro femenino en comparación con las lámparas a gas que se usaban en ese tiempo. Estaba un poco equivocado ese señor que hablaba mientras comían puchero de gallina. El libro pasó sin pena ni gloria, pero creo que tiene un valor histórico interesante.

Entre idas y vueltas a México tuve el inmenso honor de conocer al famoso músico argentino Lalo Schifrin. Lo fui a visitar a su casa de Los Ángeles (que había pertenecido a Groucho Marx) y nos hicimos amigos de inmediato. Era un hombre de una cultura renacentista. Nos pasábamos horas hablando de filosofía, historia o música. De política no porque nos peleábamos. Cuando le propuse hacer un documental aceptó de inmediato. Fue el trabajo que más disfruté en mi vida. En verdad no fue un trabajo sino una recompensa que me dio el dios del cine por tantos años haciendo películas clase B (¡algunas de clase Z!). El documental se estrenó en el último Festival Internacional de Mar del Plata (2024).

Ahora estoy preparando un documental que mezclará la historia de Eamon Bulfin (el hijo de William, que

fue el primer embajador de Irlanda en Argentina, entre otras cosas) con el último 'jaunting car' hecho en Irlanda y que por esas cosas de la vida terminó en estas tierras. Ustedes me dirán ¿qué tiene que ver el hombre que se salvó de ser fusilado en 1916, durante el Levantamiento de Pascua, gracias a que era argentino, con un carruaje hecho en un pequeño pueblo irlandés de 600 habitantes? ¡Esperen a ver el documental!

LOS MAC ALLISTER: PASIÓN POR EL FÚTBOL CON UNA IMPRONTA EN LA EDUCACIÓN Y LA CULTURA

María Graciela Eliggi

Introducción

La historia de la familia Mac Allister adquirió máxima resonancia en años recientes debido al importante desempeño futbolístico de uno de sus más jóvenes integrantes, Alexis Mac Allister (24), jugador destacado del seleccionado argentino de fútbol que el domingo 18 de diciembre de 2022 ganara para la República Argentina el campeonato mundial de fútbol en el estadio Lusail, de Al Daayen, Qatar. Los pampeanos, en particular, sintieron orgullo de saber que Alexis, oriundo de la provincia de La Pampa, había contribuido de una manera contundente a ese logro tan esperado por todos los argentinos. Y fue así como, día a día en todo el proceso que llevó hasta esa final en la que Argentina derrotara a Francia, muchos irlandeses desde distintos lugares del mundo comunicaron su satisfacción y apoyo al saber que, una vez más, Argentina e Irlanda entrelazaban sus historias y compartían una gesta que los llenaba de orgullo y alegría.

Sin embargo, la historia de la familia no comienza con Alexis, sino que se remonta a los siglos XIX y XX en los que sus tatarabuelos llegaron a tierras argentinas en busca, como tantos otros de sus compatriotas emigrantes, de un destino mejor del que su patria podía ofrecerles en aquellos tiempos. Conoceremos a continuación y en la voz de una de las integrantes de la familia, María Alejandra Mac Allister, por qué y cómo la familia se asentó en la provincia de La Pampa luego de emigrar, inmigrar, asentarse y volver a migrar, construyendo un presente que en su devenir es mucho más que fútbol porque sus integrantes incursionaron en diversos campos como la educación y la cultura, el derecho, la política y la administración pública. El fútbol, sin embargo, les dio a muchos de ellos ocupación y notoriedad y es a través de este deporte, también, que algunos de sus miembros intentan promover valores en los niños y jóvenes que frecuentan el club familiar -Club Deportivo Mac Allister.

María Alejandra Mac Allister

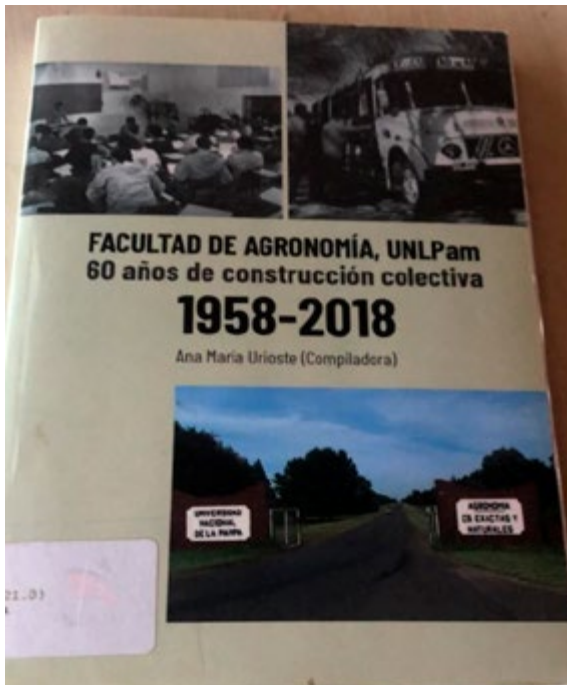
‘Recordar el camino nos llena de orgullo’

Somos tres hermanos María Alejandra, Carlos Patricio y Carlos Javier Mac Allister. Nuestros tatarabuelos llegaron de Dublín hacia fines del siglo XIX y eligieron su destino final en la provincia de Buenos Aires, más precisamente en la ciudad de Pergamino donde muchos otros irlandeses ya se habían asentado; con el tiempo adquirieron campos y se dedicaron, en principio, a la actividad ganadera. Su descendencia -nuestros bisabuelos y abuelos- decidieron quedarse en esa ciudad. Sin embargo y a diferencia de sus mayores, nuestros padres decidieron “probar suerte en la provincia de La Pampa”.

Corría el año 1959 cuando se crea en el territorio provincial la actual Universidad Nacional de La Pampa⁴⁸. Los estudiantes avanzados y mejores promedios de la Facultad de Agronomía de la Universidad Nacional de La Plata - entre ellos nuestro padre Carlos José Mac Allister- junto al Decano de su Facultad, participan de dicho evento. Con la presencia del gobernador de la provincia, Dr. Ismael Amit, se celebra ese acontecimiento histórico. Es el mismo

48 La Universidad Nacional de La Pampa fue fundada como Universidad Provincial por ley 1644/58 del 4 de septiembre de 1958, y el 12 de abril de 1973, fue nacionalizada por el decreto ley N° 20.275.

gobernador quien mantiene una conversación con aquellos estudiantes, y les ofrece una posibilidad de trabajo cuando reciban su título, porque ésta era una provincia donde el futuro era prometedor para los jóvenes profesionales. Al año siguiente, ya recibido de ingeniero agrónomo, nuestro padre, Carlos José Mac Allister, se radica en Santa Rosa y según cuenta nuestra madre, se transforma a poco de estar allí, en el nuevo Director de Agricultura de la provincia. Al año siguiente, y ya sabiendo que su futuro se forjaría en territorio pampeano, se casa con nuestra madre Elsa Verónica



Arias, descendiente de un español que había llegado a la Argentina a los 18 años desde Villar del Rey en la provincia de Orense, Galicia, y cuya familia también estaba radicada en la zona de Pergamino.

Los comienzos para nuestros padres fueron muy difíciles, iniciando una vida alejados de sus familias y de sus lugares de origen, pero estaban convencidos que el trabajo y el mérito rendirían buenos frutos. Santa Rosa los acoge a los dos como hijos y así, con ese sentido de pertenencia, nuestro padre se integra también a la política y es uno de los fundadores del partido político Movimiento Federalista Pampeano. Asimismo, da clases en la Universidad Nacional de La Pampa, por ese entonces todavía universidad provincial y forma parte de la primera planta docente de la Facultad de Agronomía creada en 1958 y cuyo inicio de actividades se produce en 1959. Sus deseos de evolucionar lo convierten asimismo en asesor del Banco de La Pampa y también inicia un emprendimiento privado para brindar asesoramiento y venta de insumos agropecuarios, lugar que se transforma, además, en punto de encuentro de jóvenes profesionales de distintos partidos políticos. Ricos intercambios se produjeron entre aquellas paredes.

Posteriormente y en el ámbito privado integra el grupo que funda Gente de La Pampa (establecimiento que en esos momentos solo producía harina de huesos). En el

ámbito público llega a ocupar el cargo de Subsecretario de Asuntos Agrarios, y en el ámbito cultural es uno de los responsables de concretar el sueño de la Asociación Pampeana



Fotos gentileza de la Prof. Clide Chialva

de Cultura Inglesa (APCI) en La Pampa, como testimonia la placa colocada en dicha institución. Su vida hasta ese momento da cuenta de su incansable afán de superación y de su preocupación por su profesión y por aspectos importantes de la vida política y cultural de la provincia. La muerte sorpresiva a la edad de 41 años trunca la vida intensa, alegre y prometedora de ese hiberno-argentino en el año 1976.

Nosotros, los tres hermanos pampeanos, crecimos y

nos formamos aprendiendo de la resiliencia de nuestra madre, que a pesar de tener su familia directa muy lejos, salió a pelear la vida en la provincia que habían elegido para vivir, eso sí, rodeada de pocos, pero muy buenos amigos. No se puede hacer anacronismo en la historia, pero aquellas eran épocas donde no era fácil para una mujer insertarse en trabajos que manejaban tradicionalmente los hombres, como eran los que desempeñaba nuestro padre. Fueron épocas difíciles desde lo afectivo y desde lo económico, pero nuestra madre logró sobreponerse y ese fue nuestro gran ejemplo. Teníamos 12, 9 y 7 años, y el pediatra de la familia le planteó a mi madre que la inserción en rutinas deportivas de un club nos ayudaría a canalizar tanto dolor. ‘Todos al Club All Boys’, dijo, pero los varones no querían jugar al básquet y sí querían patear la pelota. Ella los escuchó, y sin protestar atravesaba toda la ciudad para que pudiesen jugar al fútbol en el Club Belgrano. Ese juego que empezó por esas circunstancias a las que te enfrenta y desafía la vida, marcó a los varones y con ellos a la familia en el deporte y para siempre.

Criados en la adversidad, pero con fortaleza para enfrentar desafíos, todos salimos adelante en diversos ámbitos y profesiones. Dos jugadores profesionales de fútbol: Javier logró su éxito profesional en el país jugando para el club Boca Juniors, Patricio en Japón jugando en el Mitsubishi Motors y quien les habla como presidente del Tribunal de

Cuentas de la provincia de La Pampa, el organismo de control externo de todas las decisiones importantes que toma el gobierno provincial.

Pero si al tema fútbol nos referimos, la historia no termina en Javier y Patricio: los hijos varones de los tres hermanos, se vinculan y/o continúan en el deporte. Con orgullo decimos que uno de ellos, Alexis, logró el mayor de los éxitos: vestir la camiseta argentina y ser uno de los campeones del mundo durante el Mundial FIFA 2022. Pero también nos enorgullece que otros Mac Allister sean también futbolistas en plena actividad: Francis (Instituto Atlético Central Córdoba), Kevin (Royale Union Saint-Gilloise - Bélgica) y Alexis (Liverpool - Reino Unido), Patricio tiene un hijo que es Director Deportivo del club Deportivo Maldonado de Uruguay y en mi caso mis dos hijos también se vinculan al deporte, Luciano es futbolista (Persib - Bundang -Indonesia) y Facundo trabaja en el ENARD (Ente Nacional de Alto Rendimiento Deportivo). Por su parte, las hijas de Carlos Javier Mac Allister, Abril, y de Carlos Patricio, Pamela, son abogadas y se desempeñan en el ámbito legal.

Club Deportivo Mac Allister: Jugar y formar en valores

Y una vez retirados de la práctica futbolística Javier y Patricio pensaron y concretaron la creación en Santa Rosa, La Pampa, de un club de fútbol que les permitiera desarrollar

en La Pampa todo lo aprendido por ellos en el fútbol profesional y así dejar en cada uno de los niños y/o adolescentes que concurren a las prácticas, enseñanzas deportivas y de vida para transformar a cada uno de ellos y en la medida de lo posible en jugadores profesionales. Hoy esta actividad ya tiene conexiones nacionales e internacionales. Se organizan campus deportivos -programas que combinan el entrenamiento deportivo con actividades recreativas y educativas- a los que concurren niños y jóvenes de todos los rincones del país y del mundo para formarse, y se desarrollan también los 'scouting' (prueba de jugadores en las instalaciones deportivas). El club fue incorporando actividades tales como inglés, ayuda escolar, y cuenta con una psicóloga que permite una integración social y afectiva con enorme sentido de pertenencia hacia la institución. Hoy el club ha trascendido las fronteras, y su modelo de trabajo se brinda en formato de capacitación deportiva en otros países.

Nuestra familia, en el ámbito deportivo o fuera de él, busca en forma permanente la superación y eso significa también enfrentar muchos obstáculos, pero es seguramente esa mezcla de sangre irlandesa y gallega que tenemos, la que se amalgama para lograrla con el empuje y la resiliencia tan propios de los argentinos.



María Ana Murray de Mac Allister, bisabuela de María Alejandra, Carlos Javier y Carlos Patricio.



Abuelos : Víctor Ildefonso Mac Allister/ María Isabel Zabala. Padres : Carlos José Mac Allister/ Elsa Verónica Arias



Los tres hermanos y su mamá Elsa Verónica Arias de Mac Allister.



María Alejandra Mac Allister.

Los Mac Allister y el deporte.





Los Mac Allister y el mundo del derecho y la administración deportiva



HOCKEY PARA SIEMPRE

María Graciela Eliggi

Introducción

El hockey femenino sobre césped en la provincia de La Pampa se relaciona estrechamente con el auge impulsado por Las Leonas, el equipo nacional de hockey femenino y sus campañas, a partir de la década de 1990 y especialmente desde el año 2000, oportunidad en la que el seleccionado argentino obtuvo medalla de plata en los Juegos Olímpicos de Sídney marcando un punto de inflexión, a lo que le siguieron éxitos como el primer Champions Trophy en 2001 y el primer Mundial en 2002. Y los logros siguieron a través de los años con múltiples premios y títulos obtenidos en torneos de prestigio y en los subsiguientes Juegos Olímpicos. Todo esto hizo que niñas y adolescentes se volcaran a la práctica de este deporte, ya de una manera masiva y con el incentivo para todas estas nuevas jugadoras de poder algún día integrar el plantel de la selección nacional, ser una 'leona'. Año tras año los distintos clubes de la provincia incorporaron este deporte y no son pocas las actividades y torneos que se organizan para propiciar la práctica de hockey.

La Pampa cuenta entre sus jugadoras de hockey con una pionera; “la irlandesa” como la llaman en algunos círculos, y es ella misma quien cuenta su historia y cómo desde niña cultivó ese amor y esa pasión por un deporte que todavía práctica con más energía y logros que nunca y con renovados proyectos.

Fue jugadora, árbitro, dirigente, y en la actualidad sigue jugando, no para y ahí radica su ejemplo. A todo lo que hace relacionado con esta disciplina deportiva lo hace con dedicación y profesionalismo, aunque lo que prima es su entusiasmo para seguir cultivando este deporte e inculcarlo en nuevas generaciones entre las que se incluyen las de su propia familia.

PASIÓN POR EL HOCKEY

Marcela Arrausi

Nací un 16 de agosto de 1957 en Ramos Mejía, y soy hija de Lorenzo Arrausi, pampeano, y de Etelvina Kenny Kelly Gilligan Gilligan. La sangre irlandesa transmitida por mi madre corre por mis venas con la misma fuerza que la sangre vasca que heredé de mi padre. Fue a los 9 años que por primera vez tuve contacto con el hockey en mi colegio, el Villa Devoto School, y con el deporte que se convertiría en

mi pasión. Después de “insistir” durante tres años conseguí que mis padres me asociaran al Club San Martín para poder federarme. Allí jugué en las divisiones infantiles y más adelante en las juveniles, categorías en las que logramos nuestros primeros títulos.

A los 17 años, y ya con un pie en primera división, con Silvina, mi hermana menor, nos pasamos al Hurling Club, el club de la colectividad irlandesa, donde jugué por veinte años hasta que nos trasladamos a vivir a la provincia de La Pampa. El Hurling Club se transformó en mi segundo hogar y allí pude disfrutar de muchos logros deportivos, como el campeonato de 1° A y el Seven a Side, entre otros, y también capacitarme ya que el club nos entrenaba en todos los aspectos como jugadora, por supuesto, pero también como entrenadora, árbitro y dirigente; nos proporcionaba una formación integral. Como parte de nuestra práctica la gira a Irlanda que hicimos en octubre de 1978 ocupó un lugar importante. Fue una experiencia muy motivadora en nuestro desarrollo como equipo, pero también en lo personal noté como a los irlandeses les llamaba la atención ver entre algunas de nosotras caras familiares, apellidos conocidos y especialmente sorprenderse de que fuéramos de tan lejos.

En 1993, con 36 años y habiendo ya formado una familia propia nos instalamos en Santa Rosa para iniciar una



Gira a Irlanda 1978

nueva etapa. Sin la reunión de los sábados en el Hurling me quedaba mucho tiempo y una sola opción: difundir y hacer crecer el hockey en La Pampa. Y esto lo hice entrenando y jugando. En 1995 fui premiada con el Caldén de Plata, distinción que se entrega anualmente a los deportistas más destacados de la provincia y que fue el primero que se otorgó al hockey local.

Junto con el siglo XXI nació también, y luego de mucho esfuerzo, la Asociación Pampeana de Hockey. Desde entonces integro algún equipo local que me permite mante-



IPEM 1995



La Barranca 2014

nerme en la actividad y en buen estado. Jugué en IPEM, Estudiantes y desde el 2010 lo hago en La Barranca. Me acerqué también al equipo de “Mamis”, pero con el tiempo casi no pude jugar porque una nueva oportunidad se presentó.

En 2017 surge la posibilidad de volver a la actividad deportiva con mis pares y es así como paso a integrar la Asociación Argentina de Hockey Masters (<https://www.argmastershockey.com.ar/>). Gracias a esto pude participar de tres mundiales, el de Barcelona (2018), el de Ciudad del Cabo (2022) y el de Nueva Zelanda (2024), así como también de otros torneos internacionales en Barcelona (2022),



Barcelona 2018



2024 Masters Hockey World Cup, Auckland, Nueva Zelanda.

La Haya (2024) y Nottingham (2025). Nuestro equipo argentino siempre se ubica entre los primeros puestos, y mi mayor orgullo fue ser abanderada de la delegación argentina en el último mundial en Nueva Zelanda.

A partir de las convocatorias al Masters comenzaron los compromisos porque cada fin de semana implica reunirse a entrenar en algún lugar de Buenos Aires lo que exige un esfuerzo extra para quienes vivimos en el interior del país. Pero le pongo toda la garra, y entreno casi todos los días en el campus de La Barranca con la primera división que, por supuesto, tiene otras exigencias y otro ritmo, pero me sirve muchísimo, me siento muy bien y lo hago con mucho gusto. En estas convocatorias para jugar el Mas-

ters se realiza una preselección de entre 40 y 50 jugadoras y de ahí se elige el plantel definitivo. En el futuro nos espera el Mundial 2026 en Bélgica, para lo cual me preparo con la ilusión de quedar seleccionada, no hay que dar nada por sentado. Esta pasión que experimenté desde niña continúa y hace que las expectativas de poder representar a nuestro país una vez más en estas competencias mundiales renueven mi entusiasmo y acompañen mi entrenamiento para lograrlo.

BIBLIOGRAFÍA

Notas en La Arena

Arrausi, campeona Panamericana, Redacción 09/01/2024 - 07.52. hs

<https://www.laarena.com.ar/deportes/arrausi-campeona-panamericana-2024190240>

Arrausi campeona mundial, Redacción 03/07/2024 - 08.10. hs

<https://www.laarena.com.ar/deportes/arrausi-campeona-mundial-2024730180>

Fotos gentileza de Marcela Arrausi.

ECOS AMIGOS: BALADAS IRLANDEASAS EN LAS PAMPAS ARGENTINAS

Charles O'Brien

Hace dos años llegué a la Argentina. El camino me recordaba caminos ya recorridos, como ecos que venían en forma de música. Había pasado un año y medio en México durante los años del COVID-19, y después volví a Irlanda por unos meses que se sintieron como un intento de resolver y retomar lo que había dejado atrás... solo para echarme a andar otra vez.

Había empezado a cantar dos antiguas baladas irlando-argentinas hacía una década. La gravedad inexorable que me atrajo a la Argentina debió de haber comenzado en ese entonces. No era la primera vez que seguía una canción hacia un territorio extraño; la última vez había sido en La Habana, en la primera presentación de una película que hice, *A Captain Unafraid*. Presenté el documental a 400 cubanos curiosos en el aniversario de la muerte del capitán Johnny "Dynaemite" O'Brien, invocando su fantasma con sus propias palabras: *"the summons came and was responded to in the way that distinguishes that which is preordained."/* "el llamado llegó, y la respuesta se sucedió como sucede aquello que

está predeterminado". Había escrito una canción sobre Johnny muchos años antes y terminé siguiendo su rastro por Cuba, Cavan y Nueva York, atraído, inexorablemente, hacia el espiral cada vez más estrecho de su historia. La vida, y así también el arte y la música, parecen surgir de esa intersección extraña entre gravedad y acción. Al invocar en la canción a espíritus ya idos, los ecos del pasado traen sonidos del futuro.

En la Universidad del Salvador, en Buenos Aires, canté un conjunto de canciones irlandesas-en-América-Latina que había recopilado y, a veces, escrito. Era el primer concierto de una gira por las pampas. Las pampas son las vastas llanuras sudamericanas que cubren gran parte del continente, y en Argentina son sinónimo de las provincias de Buenos Aires y La Pampa, donde se asentaron muchos inmigrantes irlandeses. Después del concierto se me acercó un tal Miguel Guarnochea, sorprendido de escuchar dos baladas olvidadas de su pueblo natal, Capilla del Señor. Me prometió compartir conmigo los archivos digitalizados del periódico del siglo XIX *El Monitor de la Campaña*, donde aparecieron por primera vez esas canciones. Así comenzaron para mí unos cuántos años de bucear en el pasado. Entre páginas sobre maíz, ganado, trigo, rifles y matrimonios encontré muchas más canciones irlando-argentinas. Fue sencillo devolverles aliento y voz. Una de ellas terminaba: "help me scarce lament the land and home I left

behind” “ayúdame a llorar apenas la tierra y el hogar que dejé atrás”, claramente una versión irlando-argentina de la balada “The home I left behind.”

Capilla del Señor es un pequeño pueblo a 80 kilómetros de la ciudad de Buenos Aires, donde se establecieron muchos inmigrantes irlandeses. *El Monitor*, publicado allí entre 1872 y 1873, es un archivo importante de la historia temprana del pueblo. Otra de las baladas comienza: “*Now two years have past and gone though they like centuries appear.*” “*Ya han pasado dos años, aunque parecen como si fueran siglos.*” Yo también llevaba dos años en el país cuando leí esas palabras. Los ecos resuenan.

El autor de cinco de esas canciones firmaba como “A Wandering Tip”. Al sumergirme en sus palabras, volví a cantar sus canciones perdidas. Una de ellas se titula *The Trackless Wild*. Esa canción, de alguna manera, es como una oración: a menudo parece que nadie escucha, pero sus declaraciones e invocaciones nos pueden llevar a destinos improbables, lejanos y bellos. No sé si fui yo o las canciones las que me llevaron a esos lugares salvajes, pero supongo que fue una combinación de ambos. He cantado *The Trackless Wild* en los pubs de Kerry, en bares de Tompkins Square en Nueva York, en Cuba. La canté bien, mal, borracho, sobrio, alegre y triste. No es exagerado decir que la canción me trajo hasta donde ahora escribo estas palabras, a pocos kilómetros del Río de la Plata, donde A Wandering

Tip escribió alguna vez:

"Hail La Plata though by birth an exile from your shore."

"Salve, La Plata, aunque por nacimiento soy exiliado de tus costas."

En mis estadías en Buenos Aires terminé varias veces en San Telmo. El barrio más antiguo de la ciudad tiene una gravedad formidable. Resume lo que hace especial a la Argentina: su mezcla absoluta de muchas culturas. San Telmo fue el lugar donde se repelieron dos invasiones británicas, y entre los líderes de las fuerzas británicas⁴⁹ y españolas había hombres de ascendencia irlandesa.

Aunque el estereotipo dentro del país es que los irlandeses fueron grandes terratenientes conservadores, al mirar más profundo se encuentran personas de todas las clases y credos con "sangre irlandesa en las venas", como dijo una vez el padre del Che, Ernesto Guevara Lynch. El hilo irlandés atraviesa figuras como María Elena Walsh, Rodolfo Walsh y el mismo Che, aunque al fin y al cabo eran, sobre todo, argentinos.

Después de 1889, la inmigración irlandesa decreció. En parte fue por lo que se llamó "el asunto del Dresden": 2.000 inmigrantes irlandeses en 1889 (habiéndoseles prometido tierras y trabajo) fueron abandonados a su suerte

⁴⁹ Conocidas en la historia argentina como las invasiones inglesas de 1806 y 1807.

en el muelle de Buenos Aires. Fue el grupo más grande de inmigrantes que llegó a la ciudad hasta ese momento. Yo había escrito una canción sobre el Dresden años antes de poner un pie en la Argentina, así que fue una experiencia fantasmagórica recorrer calles ligadas a esa historia: Paseo Colón, Avenida 9 de Julio, Tucumán, Balcarce. Se dice que las madamas de los prostíbulos, en carruajes espléndidos, se acercaron al refugio de los recién llegados y se llevaron a algunas jóvenes irlandesas, iniciando una larga tradición de madamas irlandesas en la ciudad.

Semanas después, tras un concierto en el campo, volví tarde a la calle Balcarce. Aidan Connolly, un valiente violinista dublinés, me acompañaba en esa gira por las pampas bonaerenses. Después de tocar en un galpón repleto de descendientes de irlandeses, nos relajamos en el Bar de Borges, en San Telmo, donde tangueros e intérpretes de música tradicional irlandesa intercambiaban melodías en la madrugada. Al terminar, el dueño, en lugar de invitarnos con unos tragos, dijo simplemente: *“¡Momentos así no tienen precio!”*

Al recorrer más la provincia de Buenos Aires encontré pueblos con descendientes de irlandeses que mantienen viva la llama. En Mercedes está la iglesia de San Patricio, donde todavía celebran misa sacerdotes nacidos en Irlanda. La escuela de al lado exhibe un mural en homenaje al Padre

Alfredo Kelly, asesinado durante la dictadura. Y cerca, el pub El Irlandés fue el escenario de una verdadera sesión irlandesa con John Kelly, un gaucho nacido en Irlanda, con ganado, boina vasca y piel curtida por el sol. Como A Wandering Tip, abrazaba las tradiciones argentinas sin olvidar su patria:

Scenes no southern cross can scorch in memories verdant plains,

Though bronzed may be the tenement where in such fancy reigns.//

Escenas que ninguna cruz del sur puede abrasar en recuerdos de verdes praderas:

Aunque de bronce sea el receptáculo donde reside algo tan sofisticado.

Más tarde, el capellán me mostró el órgano de la iglesia, uno de los mejores del país, que incluso había tocado Charly García. Con entusiasmo me llevó hacia la torre, gritando “¡viva San Patricio! ¡viva Irlanda!” antes de hacer sonar las campanas para todo el pueblo.

¿Y quién fue A Wandering Tip, que escribió tantas de las canciones en *El Monitor*? De una de sus letras, Donovan’s Mount, sabemos que trabajó como maestro viajero, empleado por estancieros para instruir a los hijos de los irlandeses dispersos por el campo. También escribió sobre la cría de ovejas, la primera ocupación de los irlandeses en las

pampas junto a los vascos.

"I am a jolly shepherd boy and live upon the plain."

"Soy un alegre pastor y vivo en la llanura."

Las canciones son una brújula en lo desconocido, que nos orientan y nos hacen compañía. En *The Pampa's My Home*, A Wandering Tip compara las pampas con un océano, y su canción es el timón.

"Steer my bark, steer my bark o'er the wild pampa main."

"Guía mi barca, guía mi barca, sobre el vasto mar de la pampa."

En mi propia estadía de dos años en Argentina estuve sobre todo en el norte, en Juan José Castelli, junto al parque nacional El Impenetrable, en la provincia de Chaco. En Castelli llegué a conocer bien a los únicos irlandeses-argentinos del pueblo. Uno de ellos, Fernando Sheridan, un veterinario muy respetado, me contó sobre su abuelo, un polizón de la época de la hambruna que había vivido en Capilla, el mismo pueblo de A Wandering Tip. Al escuchar esto sentí una resonancia extraña, como si aquellas vidas se entrecruzaran y resonaran hasta la mía.

Además de Castelli pasé seis meses en Córdoba. La ciudad me pareció más conservadora y estancada que la siempre cambiante Buenos Aires. Allí noté una curiosa fascinación por lo medieval -torres falsas, ferias renacentistas,

cerveza artesanal- y muchas veces la música tradicional irlandesa quedaba mezclada con ese mundo de fantasía. Yo llevé mi barca hacia otros rumbos. Tal vez fuera una forma de aspiración ligada a historias curiosas del Viejo Mundo. O simplemente el viejo amor humano por la fantasía, por rehacer el pasado y moldear nuevos relatos. Yo mismo hago bastante de eso, pero no se me vería bebiendo cerveza artesanal en una feria medieval.

Entre tantas baladas irlando-argentinas también me acompañaron otras canciones. Con la profesora Manuelita Palavecino traducimos la balada de principios del siglo XIX *The Land of the Blest* al español, que cuenta acerca de la isla encantada de Hy Brasil:

"On the ocean that hollows the rocks where ye dwell."

"En los mares que esculpen tus tierras con sal."

Como esa isla mítica, las visiones se desvanecen y solo quedan las canciones, huellas de islas e ideales perdidos. Las canciones son las velas que izamos en el mástil, el viento que nos empuja hacia adelante.

Visité Capilla del Señor, el pueblo donde se imprimieron por primera vez las canciones de A Wandering Tip. En la chacra de María Julia Burgos, al caer el sol, le canté a un *zaino* cansado:

"At e'er as o'er the trackless wild my zaino bounds along."

“En cada paso sobre la tierra salvaje que mi zaino cruza.”

El caballo parecía disfrutar de mi melodía, cerrando los ojos mientras las palabras le atravesaban sus oídos. A través de esas invocaciones, las esperanzas de Tip y las mías parecían fundirse. De Santa Rosa a Buenos Aires, de Chaco a Córdoba, canté las canciones de Tip. En un concierto afuera del museo que guarda la imprenta de *El Monitor*, canté para los descendientes de aquellos primeros inmigrantes. Quizás sus tataranietos escuchaban en silencio entre el público, o quizá bastaba con que yo hiciera esta peregrinación personal en una canción.

Rumbo a Santa Rosa, traqueteando en lo alto de un colectivo que cruzaba las pampas, y con la luna asomando sobre el estuche de mi guitarra, repetía versos de Tip en mi corazón:

“Freedom on her regal seat upon this ocean plain.”

“La Libertad tiene su trono real sobre esta llanura vasta como el mar.”

Me gusta imaginar qué pensaría A Wandering Tip de esta resurrección de su musa, de su oración que pedía:

“Freedom unadorned hold, fast my roving mind,

And help me scarce lament the land and home I left behind.”

“Por la libertad sin adornos, sostén mi mente errante,

y ayúdame a apenas lamentar la tierra y el hogar que dejé atrás."

¿Se imaginó que su canción se tejería en la vida de un nuevo siglo, reafirmando su musa melancólica y hermosa? Quizás la libertad sea eso: saber que todo está conectado, que seguimos en un torrente imparable, entrelazando influencias como la gravedad que atrae a los astros en el espacio. No sabemos qué tapiz grandioso se está tejiendo, solo que tiene una profunda intensidad, belleza y horror en partes iguales. Y aun así seguimos cantando nuestras futuras canciones, que resuenan y seguirán resonando.

EPÍLOGO

Hemos llegado al final de esta primera etapa de *Argentina e Irlanda: un diálogo cultural*. En el transcurso de su preparación, edición y traducción muchos fueron los nuevos aportes que nos fueron enviados para agregar a la obra, pero el tiempo que teníamos para concretar este proyecto nos enfrentó a un primer límite.

Nuevas ideas y algunas contribuciones tardías nos permitieron visualizar ya una segunda edición, editores especiales, colaboradores y artículos.

Además de este recorrido inicial con algunos nombres, lugares y hechos que vinculan las historias de ambos países ya pensamos en otros tantos no explorados y que nos gustaría indagar y acercar a la lectura de muchos lectores y de esta manera accesible que nos propusiéramos al inicio del proyecto para que, quienes lean estas páginas, puedan ‘abordar’ los textos desde muchas perspectivas y dialogar con ellos.

Agregamos a este volumen breves datos de los autores y editores, y también un listado de algunas publicaciones/sitios de Internet que podrían ser de interés y seguramente ampliarán el conocimiento que se tiene de las intrincadas relaciones existentes entre Argentina e Irlanda.

María Graciela Eliggi y Graciela Obert

ACERCA DE LOS AUTORES Y EDITORES

La Cátedra Libre Extracurricular “Edna O’Brien-Colum McCann” de estudios irlandeses y de la diáspora irlandesa fue creada en 2021. Es el corolario de veinte años de trabajo continuo de profesores e investigadores de la Facultad de Ciencias Humanas - Universidad Nacional de La Pampa, en materia de docencia, investigación y extensión en el campo de los estudios irlandeses y de su diáspora a Argentina. Entre sus objetivos se encuentran la cooperación con otras instituciones y asociaciones nacionales e internacionales en estrecha colaboración con la Embajada de Irlanda en Argentina. Esta publicación está destinada a jóvenes estudiantes y también a un público general variado que desee iniciarse en las relaciones existentes entre Argentina e Irlanda. Está coordinada por las profesoras María Graciela Eliggi, Norma Liliana Alfonso, Natalia Fabiola Muguiro y María Isabel Arriaga con la colaboración de la profesora Graciela Obert.

Agustina Arbinzetti Cordoba es Profesora en Historia por la UNLPam (Universidad Nacional de La Pampa) y estudiante de la licenciatura. Es integrante del Instituto de Estudios Socio-Históricos de la Facultad de Ciencias Humanas, UNLPam. y del Instituto de Historia Antigua Medieval y Moderna

de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA (Universidad de Buenos Aires). Su área de trabajo es la Historia Cultural. Actualmente integra los proyectos “La Compañía de Jesús: globalización, género y disputa cultural en la primera modernidad (Siglos XVI-XVIII)”, dirigido por María de la Soledad Justo y “La Experiencia Migrante en la Literatura Irlandesa Contemporánea, cine y música. Representaciones de Identidad y Memoria” dirigido por Mg. María Isabel Arriaga, donde vincula literatura irlandesa y enseñanza en nivel secundario.

Alejandro Patricio Clancy nació el primero de diciembre de 1959 en Posadas (Pcia. de Misiones) pero reside en Buenos Aires desde muy pequeño. Cursó estudios de filosofía en la UBA y cine en forma privada. Se mudó a México en los años 80 desarrollando en ese país una carrera en el ámbito cinematográfico en distintos roles técnicos y creativos. Como director realizó los documentales *Five members* (1998) y *Lalo* (2024). Como traductor publicó *Cuentos de la Pampa* (1997) y *Nunca regresarás* (2001) ambos con la editorial Lola. Desde el año 2010 se dedica también a la producción agropecuaria.

Anne Blanchard es sobrina bisnieta de Cecilia Grierson, y admiradora de su vida y obra como ejemplo de valores y legado de vocación docente. Comenzó su carrera en inves-

tigación clínica en 1998. Su formación combina trabajo previo en diferentes organizaciones sin fines de lucro, formación universitaria en ciencias exactas y entrenamiento exhaustivo en normativas regionales y guías globales para la realización de investigaciones. Es fundadora y directora desde 2005 de la Fundación Dra. Cecilia Grierson, una organización sin fines de lucro dedicada a la educación y la investigación clínica en América Latina.

Charles O'Brien, irlandés de 44 años, se define como un viajero frecuente e inusual. En cada parada busca rastros de su cultura; después, desenfunda la guitarra y la cámara, y empieza a trabajar. Así lo hizo en Cuba, México y Estados Unidos, donde realizó tanto documentales como álbumes de folk. Inspirado por el lugar y la historia, su música es a la vez íntima y colectiva: ilumina relatos olvidados y entrelaza sonido y alma. Su camino artístico siempre nació del canto y de la curiosidad: desde los ecos de Killarney hasta los ritmos del Caribe y las huellas dispersas de la diáspora irlandesa. Su trabajo en cine y música dialogan constantemente y cada proyecto le abre una nueva puerta hacia la memoria y la imaginación. Desde 2022 vive en Argentina, investigando y reinterpretando la tradición casi perdida de la balada argentino-irlandesa. Ese viaje vital y musical desembocó en *The Trackless Wild, Irish Song of the Pampa* (2024), un álbum que entrelaza canciones de frontera, raíces irlandesas y paisajes rioplatenses. Su

labor ha sido acompañada por el “Arts Council” de Irlanda y “Culture Ireland,” pero sobre todo por una búsqueda constante: encontrar en el canto un hogar sin fronteras.

Cristina Elgue tiene formación de grado en lengua y literatura inglesas (Profesora de Inglés y Licenciada en literatura inglesa) por la actual Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. Es también Licenciada en Letras Modernas por la Facultad de Filosofía y Humanidades de la UNC. Con respecto a la formación de posgrado, es Especialista en Lingüística por la Facultad de Lenguas de la UNC. Obtuvo su doctorado en la Universidad Laval de Canadá con una tesis sobre “La ficcionalización de la Historia en la ficción argentina y quebequense contemporánea”. Fue Decana de la Facultad de Lenguas de la UNC entre 2000 y 2008. En la actualidad es Profesora Emérita de su Universidad. En la Facultad de Lenguas, ha dirigido la Maestría en Culturas y Literaturas Comparadas y ha sido Directora de su Centro de Investigaciones (CIFAL) entre 2014 y 2017. Se desempeña como docente de carreras de posgrado en las Universidades Nacionales de Córdoba, La Plata, Cuyo y Río Cuarto. Es investigadora Categoría I. Su equipo ha trabajado como associated partner del Proyecto ACUME (Approaching Cultural Memory) de la Comunidad Europea. Fue editora responsable de la Revista de la Asociación Argentina de Estudios Canadienses (2009-2011)

y fue fundadora y directora hasta 2024 de la Revista de Culturas y Literaturas Comparadas de la Facultad de Lenguas. Ha sido docente de la Universidad Laval de Canadá e invitada a dictar cursos y conferencias por universidades americanas y europeas. Es actualmente Presidenta de la Asociación Argentina de Estudios Americanos. Fue socia fundadora de la Asociación Argentina de Literatura Comparada y su presidenta entre 2001-2003. Fue también socia fundadora de la Asociación de Estudios Irlandeses del Sur (AEIS). En 1994 recibió el premio de la UNC por su desempeño académico y en 2004 fue promovida a “Officier dans l’Ordre des Palmes Académiques” por servicios prestados a la cultura francesa. Recibió asimismo el Diploma al Mérito de la Asociación Argentina de Estudios Canadienses.

Eduardo Cormick nació en Junín, Bs As, en 1956. Es un escritor argentino miembro de la comunidad hiberno-argentina. Recibió el 2do Premio Iniciación de Novela de la Secretaría de Cultura de la Nación (1992), el Premio Joven Literatura de la Fundación Fortabat (1996), el Premio Novela Corta de la Fundación El Libro por *Quema su memoria* (2004), el Premio Enrique Anderson Imbert a la Trayectoria narrativa del Instituto Literario y Cultural Hispánico -ILCH (2021) y el premio Faja de Honor de la Sociedad Argentina de Escritores (SADE) por *El lado irlandés de los argentinos* (2021). Es Miembro de SADE

(Sociedad Argentina de Escritores). Dicta clases de Narrativa histórica y Literatura de frontera en la Diplomatura en Teoría y producción literaria de la Universidad Nacional de Villa María/SADE y es miembro de AEIS. Realizó ponencias en Simposios de la especialidad, entre ellos “Denis Fitzpatrick: irlandés, sacerdote y poeta”, Ouro Preto, en octubre de 2023 y “The Diasporic Imagination. Writing stories, creating characters: keeping the Irish Argentine tradition alive”, en Noviembre de 2023.

Elisa Boland es Profesora en Letras por la UNLP (Universidad Nacional de La Plata), maestra y bibliotecaria. Fue docente de Literatura Infantil y juvenil en la formación de bibliotecarios y en la cátedra de Didáctica de la enseñanza en Letras (UNLP). Recibió el Premio Pregonero por su tarea de difusión de la LIJ. Fue coordinadora de la Biblioteca Infantil-Feria del libro de Buenos Aires; presidenta de ALIJA (1997-2001) y codirectora de la Revista La Mancha (1998-2008). Coordinadora del Programa “Creando Lazos de Lectura” (Conabip, 2001). Colaboró con artículos y reseñas en publicaciones de la especialidad y otros medios, como el periódico *The Southern Cross*. Autora de libros para niños y sobre la promoción de la lectura. Publicó *El silencio de las plantas*, una antología de poemas sobre plantas y flores (Bajo la luna, 2022). Nació en Arrecifes en 1957, vivió siempre en Villa Elisa, reside en Ciudad de Buenos Aires desde 1999.

Gloria Cazanave es nacida y criada en Victorica, La Pampa. Al concluir su escuela secundaria continuó con estudios terciarios que interrumpió para formar una familia. Se describe como curiosa desde pequeña, y es una apasionada de la historia de vida de las personas. Así es que indagó en la historia de sus abuelos materno y paterno, uno francés y otro sirio. Disfruta de la narrativa oral. Puede escuchar relatos e, imaginariamente, crear al personaje y ubicarlo en el contexto dónde le tocó transitar su vida. Su participación en esta propuesta tiene que ver con la familia que formó. Su esposo se apellidaba Kenny y Gloria recibió de parte de su suegra la historia apasionante de la familia que formaran Enrique Tomás Kenny y Mercedes Rodríguez en el Oeste de La Pampa. Por muchos años y durante la gestión de Hugo Kenny como intendente de su localidad trabajó a cargo de la Dirección de Cultura Municipal.

Graciela Obert es profesora de lengua y gramática inglesas y docente-investigadora (categoría III) en el área de literatura de habla inglesa en la FCH, UNLPam. y Magíster en Inglés con orientación en Literatura Angloamericana por la UNRC (Universidad Nacional de Río Cuarto). Es co-autora de libros sobre literatura e historia irlandesa contemporánea y co-fundadora de AEIS. Es colaboradora de la Cátedra Libre Extracurricular “Edna O’Brien-Colum McCann” de estudios irlandese-

ses y de la diáspora irlandesa radicada en la UNLPam (2021). Sus intereses de investigación se enfocan en los estudios irlandeses en relación con la diáspora irlandesa a Argentina y en estudios de traducción.

Guillermo Mac Loughlin es Contador Público, Master en Economía y Administración. Periodista. Historiador y Genealogista. Integra Academias e instituciones diversas del país y del exterior. Fue Profesor visitante en diversas universidades nacionales y de Estados Unidos. Fue pionero de la difusión de la inmigración irlandesa en Sudamérica en diversos foros internacionales, habiendo disertado en Irlanda, Inglaterra, Estados Unidos, Australia y Sudáfrica. Es miembro fundador de SILAS (Society for Irish Latin America Studies), entre otras entidades, y fue galardonado en 2020 con el premio Wallace Clare por la Irish Genealogical Research Society, de Londres. Desde 2009 dirige el periódico *The Southern Cross*, a donde empezó a colaborar en 1975.

Juan José Delaney nació en Buenos Aires en 1954. Es Doctor en Lenguas Modernas y Profesor de Letras, en ambos casos por la USAL (Universidad del Salvador). Fue profesor de Literatura Argentina por más de 25 años en la mencionada institución y co-Fundador y Coordinador del Programa Extra Curricular de Estudios Irlandeses. En 1990 fundó y dirigió

la revista *El gato negro*, dedicada a la literatura policial y de misterio, y en 1993 participó del International Writing Program, de la Universidad de Iowa, Estados Unidos. Invitado por diversas universidades de nuestro país, latinoamericanas, europeas y estadounidenses, es colaborador frecuente en publicaciones nacionales y extranjeras. Narrador, ensayista y dramaturgo, ha publicado las siguientes obras: *Papeles del desierto*, *Tréboles del sur*, *El arpa y el océano* (cuentos); *Moirá Sullivan* (novela), *Marco Denevi y la sacra ceremonia de la escritura* (biografía), *Memoria de Theophilus Flynn* (nouvelle), *What, Che? Integration, Adaptation and Assimilation of the Irish-Argentine Community through Its Language and Literature* (ensayo, resultado de su investigación doctoral), *Borges and Irish Writing* (ensayo), y *La viuda de O'Malley* (comedia dramática), *Rodolfo Walsh. Cartas a Donald A. Yates (1954-1964)*. Actualmente está en proceso de publicar un próximo libro. Es Asesor permanente de la Cátedra Libre Extracurricular "Edna O'Brien-Colum McCann" de estudios irlandeses y de la diáspora irlandesa, FCH, UNLPam.

Karolina Ulloa es profesora de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Maestra en Letras Modernas por la UNAM, se especializa en la obra de Eimear McBride, con particular énfasis en las representaciones del cuerpo femenino. Es miembro de la Cátedra Extraordinaria Eavan Boland–Anne Enright de

Estudios Irlandeses, dirigida por la Dra. Aurora Piñeiro. Su trabajo académico se centra en la literatura irlandesa contemporánea, en especial la escrita por mujeres. Además de haber presentado diversas ponencias en congresos nacionales e internacionales ha publicado artículos sobre las obras de autoras como Sara Baume, Caitriona Lally, Eimear McBride y Sally Rooney. Asimismo, ha explorado la literatura irlandesa desde la traducción de autores como John Boyne y Anne Enright.

Marcela Arrausi Kenny, nacida el 16 de agosto de 1957 en Ramos Mejía provincia de Buenos Aires, está casada desde 1982 con Juan Carlos Guzmán Colombo y tiene dos hijos, Juan Manuel y Francisco y dos nietos, Mora y Simón. Realizó estudios primarios y secundarios en la escuela Villa Devoto School. Es Licenciada en Administración de Empresas egresada de la UBA. Es también mediadora en el Consejo Profesional de Ciencias Económicas de La Pampa. Asimismo, ocupa el cargo de directora en la empresa agropecuaria familiar desde 1993. Es socia fundadora de la Asociación Pampeana de Hockey.

María Angélica Labiano. Formada en el campo de la Administración de Empresas y también de la Psicología Social, se ha desempeñado en distintas instituciones sin fines de lucro a lo largo de su carrera. En 1969 se casa con un sobrino nieto de la Dra. Cecilia Grierson y años después recibe de su suegra, María Amalia Rees Grierson de Blanchard, un legado muy

importante: cartas, fotografías y documentos pertenecientes a Cecilia Grierson. En adelante se dedicó a custodiar dicha documentación, a investigarla y transcribirla. El resultado de su tarea investigativa se plasmó en el libro *El Viaje de Cecilia Grierson* (2025). Desde 2005 es miembro fundador de la Fundación Cecilia Grierson para la Investigación Clínica, responsable del área de investigación y divulgación de la figura de la Dra. Grierson.

Maria Alejandra Mac Allister nació en Santa Rosa (LP) en el seno de una familia que le inculcó el camino del trabajo digno, la educación, la responsabilidad y la honestidad como única vía hacia el crecimiento personal. Realizó estudios primarios y secundarios - Instituto María Auxiliadora- es Contadora Pública Nacional por la UNLPam, y Magister en Políticas Públicas por la Universidad Austral. Interesada en la mejora de las políticas públicas, cuenta con 40 años de experiencia en la administración pública, ha desarrollado conocimientos y capacidades que le permiten hoy, ocupar, como primera mujer de la historia del organismo pampeano, el cargo de presidenta del Tribunal de Cuentas de La Pampa. Comenzó su carrera laboral en un comedor escolar, y ello le permitió el contacto con grupos vulnerables y, desde entonces, comprendió que la dignidad humana debía ser el principio rector en cada actividad realizada. Se desempeñó también como aseso-

ra del Ministerio de Desarrollo Social, auditora en el Tribunal de Cuentas, asesora en la Cámara de Diputados, contadora en la Contaduría Gral. de la Provincia, asesora en el control de créditos de promoción no industrial, Gerenta General de ANSES. Participa de la Red de Gobernanza Argentina, organización comprometida con el trabajo de transparencia en la rendición de cuentas y participación ciudadana e integridad pública. En su tiempo libre disfruta de actividades familiares y de prácticas deportivas.

María Cristina Nin es Profesora y Licenciada en Geografía, Especialista en Evaluación y Magíster en Estudios Sociales y Culturales (UNLPam), y Doctora en Geografía por la UNS (Universidad Nacional del Sur). Realizó estudios posdoctorales: Programa multidisciplinario de formación continua para doctores en ciencias sociales, humanidades y artes (2022) y Qué dicen el arte y la literatura a las ciencias sociales (CEA, UNC). Es Profesora Asociada regular en Didáctica Especial de la Geografía, Profesora Asociada en Geografía de Europa y Oceanía y Geografía de Asia y África, e Investigadora en el Instituto de Geografía de la FCH, UNLPam. Es Investigadora Categoría III. Dirige y Co-dirige Proyectos de Investigación vinculados a la enseñanza de la Geografía y el abordaje de Problemáticas territoriales en escala mundial. Es autora de artículos publicados en revistas nacionales e internacionales y expositora en variados eventos científicos.

María Eugenia Cruset es Doctora en Historia Summa Cum Laude (Universidad del País Vasco, España) y Magister en Relaciones Internacionales (UNLP, Argentina). Fue becaria postdoctoral del CONICET, 2020-2023 (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas). Dirige y es docente de la Diplomatura en Estudios irlandeses de la USAL (Argentina) y es docente del Diploma en Diáspora Vasca de la Universidad del País Vasco (España). Es docente de la Universidad Gabriela Mistral de Chile. Es miembro externo del Centro de Estudios interdisciplinarios sobre Política, Educación y Producciones Culturales (CEIPEC), Universidad Nacional de Quilmes, Argentina.

María Eugenia Murphy es egresada de la Facultad de Lenguas de la UNC y diplomada en Estudios Irlandeses por la USAL, Buenos Aires. Desde hace más de una década difunde la cultura irlandesa en la ciudad de Córdoba. Actualmente, sus ejes de estudio e investigación se centran en “el planeta” Joyce y en la biografía de su tío abuelo Patricio D. Murphy (1888-1963).

María Graciela Eliggi es traductora, profesora de lengua, literatura y teoría literaria en lengua inglesa (UNLPam). Magíster en Inglés (UNRC). Investigadora categoría I. Es evaluadora externa de profesores, proyectos y tesis en diversas

universidades nacionales y privadas y para CONICET, Argentina y de nuevas carreras (CONEAU). Co-fundadora y coordinadora de la Cátedra Libre Extracurricular “Edna O’Brien-Colum McCann” de estudios irlandeses y de la diáspora irlandesa radicada en la UNLPam (2021). Ha publicado libros en co-autoría sobre literatura e historia irlandesa contemporánea. Primera presidente y co-fundadora de AEIS, es también miembro de ABEL, SILAS, IASIL y EFACIS. Sus intereses de investigación giran en torno a los estudios irlandeses y su relación con la diáspora irlandesa a Argentina, literatura irlandesa contemporánea y traducción.

María Isabel Arriaga es Profesora en Inglés y Licenciada en Lengua y Literatura Inglesa (UNLPam) y Magister en Inglés con orientación en Literatura Angloamericana por la UNRC. Es Profesora Adjunta y JTP interina y Ayudante Regular (Dpto. Lenguas Extranjeras, FCH, UNLPam). Integra proyectos de investigación sobre Literatura irlandesa en inglés desde 2007 y es miembro co-fundador de AEIS. Coordina la Cátedra Extracurricular Libre de Estudios Irlandeses y la Diáspora Irlandesa: Edna O’Brien-Colum McCann, UNLPam. Dirige el proyecto “La experiencia migrante en la Literatura Irlandesa Contemporánea, cine y música. Representaciones de Identidad y Memoria”. Ha expuesto en congresos y simposios nacionales e internacionales y publicado en actas y revistas

académicas nacionales e internacionales. Sus investigaciones se centran en la migración irlandesa en la literatura irlandesa contemporánea y en narrativas de viaje/cartas, escritas por pioneros migrantes de los siglos XIX-XX, en la identidad irlandesa, representaciones femeninas, y aspectos socio-culturales e históricos en literatura contemporánea en inglés, principalmente irlandesa.

Rita Duffy nació en Belfast y es Licenciada en Artes y Magister en Bellas Artes (Universidad of Ulster, 1985). Una de las artistas visuales más innovadoras de Irlanda; impulsora de importantes proyectos artísticos colaborativos, profesora invitada en universidades internacionales y con contribuciones a numerosas publicaciones y colaboraciones con medios de comunicación. Miembro Honorario de la Royal Society of Architects, y colaboradora en el intercambio artístico con Argentina. Su obra se encuentra en museos y colecciones privadas de todo el mundo, y sus proyectos de arte público siguen creciendo en escala y ambición. Desde 2018 es miembro de Aosdana, la “persona de las artes” de Irlanda. Participó de muchos e importantes proyectos: *Thaw*, (2004) inspirado en el Titanic, donde exploró la relación de Belfast con el iceberg, el cambio climático y experiencias de colonialismo/sectarismo; *Fábrica de Camisas* (2013) destinado a investigar el legado del trabajo femenino en Derry; *The Souvenir Shop*

(2016) un innovador proyecto por el centenario en memoria de las guerras y la revolución, donde los visitantes adquirieron obras de arte surrealistas y abiertamente provocativas de Duffy, creadas por la Asociación de Mujeres Rurales Irlandesas (ICA). Este proyecto itinerante ha recorrido Irlanda y su metodología goza de un continuo éxito internacional. Su proyecto “Suavizar la Frontera”, producido con un grupo de “tejido fronterizo”, atrajo la atención mediática internacional y dio voz a la experiencia cotidiana local. Artista residente en el Long Room Hub de Trinity College (2020) Dublín, donde realizó intervenciones artísticas visuales y expuso el proyecto “Raft”, inspirado en “La Balsa de la Medusa” de Géricault, realizado en colaboración con residentes de la zona fronteriza irlandesa en respuesta al Brexit. Trabaja como artista residente en el Museo Irlandés de Arte Moderno para completar una nueva serie de pinturas. En 2024, viajó a México, Brasil y Argentina para explorar la cultura, el arte y la sociedad de los tres países.

Sebastián Pelayo Murray nació en Buenos Aires en el barrio de San Cristóbal en el año 1972, y vive desde hace tiempo en La Plata, por lo que se percibe medio porteño y medio platense. Bisnieto de Rodolfo González Pacheco y nieto de Luis Alberto Murray, ha colaborado con un poema (Rebelión) en la antología “Toda poesía es hostil al anarcocapitalismo”. Este

relato pertenece a su proyecto Invencciones II, el cual puede apreciarse (o no) en las más afamadas redes sociales.

Viviana Patricia Keegan es profesora en Letras por la UBA y realizó una Diplomatura en Infancia, Educación y Pedagogía por la FLACSO (Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales). Es co-directora y profesora de la Diplomatura en Estudios Irlandeses en la USAL e investigadora sobre el diario comunitario irlando-argentino *The Southern Cross*. Es miembro fundador de la AEIS e integrante del Comité para la Celebración del 150.º aniversario del periódico argentino-irlandés. Coordina el Proyecto de Fotografía Postales Irlandesas (AEIS) y participa en el Proyecto Cartas de Migrantes Irlandeses a Argentina. Colabora con las Hermanas de la Misericordia de Buenos Aires en la preservación de sus archivos. Ha presentado trabajos en congresos nacionales e internacionales y ha publicado en revistas académicas nacionales e internacionales. Sus áreas de interés son la infancia irlandesa-argentina del siglo XIX, el mercado de libros en lengua inglesa para irlandeses en Argentina en el siglo XIX y la historia de las Sisters of Mercy en Argentina y Australia.

BIBLIOGRAFÍA Y OTROS DATOS DE INTERÉS

- BULFIN, William. *Tales of the Pampas. Cuentos de La Pampa*. Introducción: Susan Wilkinson. Traducción: Alejandro Patricio Clancy. Buenos Aires, LOLA 1997.
- BULFIN, William. *Tales of the Pampas*. Introducción y notas Juan José Delaney. Buenos Aires, Corregidor: 2014.
- BURGESS, Anthony. *Sob(re) Joyce*. Traducción de Marcelo Zabalo y con la colaboración de Eugenio Conchez. Bahía Blanca: HCEditores, 2023. ISBN: 978-631-00-0097-8.
- CERNADAS FONSAÍAS, Jorge. "The Irish Struggle for Freedom as Seen from the Pampas: The formation of the Irish Free State and the Perception of the Irish-Argentine Community (1916-1922)", *Irish Migration Studies in Latin America*, Marzo 2009, págs. 31- 38. Disponible en internet (www.irlanndeses.org/imsla0903.htm).
- CLANCY, Alejandro P. Traductor. *Cuentos de la Pampa* (1997) de William Bulfin. Buenos Aires, LOLA: 1997.
-
- _____. *Nunca regresarás*. Buenos Aires, LOLA: 2001.

COGHLAN, Eduardo. *Los Irlandeses en Argentina: Su actuación y descendencia*. Buenos Aires, 1987.

_____. *El aporte de los irlandeses a la formación de la Nación Argentina*. Buenos Aires, 1982.

CORMICK, Eduardo. *Entre gringos y criollos*. Junín (Bs As): Ediciones de las Tres Lagunas, 2006.

_____. *El primer viaje*. Junín (Bs As): Ediciones de las Tres Lagunas, 2010.

_____. *Quema su memoria*. Buenos Aires: Vinciguerra, 2014.

_____. *Hasta que aclare*. Buenos Aires: El Bien del Sauce edita, 2017.

_____. *El lado irlandés de los argentinos*. Buenos Aires: El Bien del Sauce edita, 2020.

_____. *Las huellas del olvido*. Buenos Aires: El Bien del Sauce edita, 2022.

_____. *Los pasos de Denis*. Buenos Aires: El Bien del Sauce edita, 2024.

CRUSET, M. Eugenia. *Diplomacia de las Naciones sin Estado y de los Estados sin Nación. Argentina e Irlanda una visión comparativa*. La Plata, Ediciones IRI, 2007.

_____. "Irlandesas, vascas, argentinas", en CRUSET, María Eugenia y RUFFINI, Martha (Coordinadoras). *Nacionalismo, Migraciones y Ciudadanía*. Buenos Aires, Ed. Autores de Argentina, 2009, págs. 127-146

_____. “Asociaciones Vascas e Irlandesas en Argentina”, *Relaciones Internacionales*, 37, 2009, págs. 131-145.

_____. *Nacionalismos y diásporas. Los casos vasco e irlandés en Argentina (1862-1922)*. La Plata, Ediciones Lauburu: 2015.

CURTIS Jr., L. Perry. *Apes and Angels. The Irishman in Victorian Caricature*. Washington & London: Smithsonian Institution Press, 1997.

DEANE REDDY, Teresa. *La Suerte al Sur*. Buenos Aires, El Francotirador Ediciones: 1994.

_____. *De Sueños y Encuentros. Destiny and Dreams*. Traductora: Florencia Bonnin. Buenos Aires, Vinciguerra, 2011.

DELANEY, Juan José. *Moirra Sullivan*. Buenos Aires, Corregidor: 1999.

_____. *Marco Denevi y la sacra ceremonia de la escritura*. Buenos Aires, Corregidor: 2006.

_____. *Papeles del desierto. 1974-2004*. Buenos Aires, Ediciones El Gato Negro: 2012.

_____. *Tréboles del sur*. Buenos Aires, Ediciones El Gato Negro: 2012.

_____. *Memoria de Theophilus Flynn*. Buenos Aires, Corregidor: 2012.

_____. *What, Che? Integration, Adaptation*

and Assimilation of the Irish-Argentine Community through Its Language and Literature. Buenos Aires, USAL: 2015.

_____. *Borges and Irish Writing.* Buenos Aires, Corregidor: 2018.

_____. *Compilador y traductor. Rodolfo Walsh. Cartas a Donald Yates (1954-1964),* Ediciones De la Flor: 2021.

_____. *El Arpa y el Océano.* Buenos Aires, Ediciones El Gato Negro: 2022.

DOYLE, Liliana S. *Cuentos de Hadas. Fairy Tales.* Victoria, Buenos Aires. Ocruxaves: 2000.

_____. *Historias del Más Allá. San Fernando y sus misterios.* Victoria, Buenos Aires, Ocruxaves: 2009.

ELIGGI, María Graciela Eliggi et al⁵⁰. *In their own words/En sus propias palabras. Interviews with Irish contemporary writers/Entrevistas a escritores irlandeses contemporáneos. Compiladoras y traductores.* ISBN 978-950-863-160-2, Santa Rosa, EDUNLPam 2011.

_____. et al⁵¹. *Roger Casement en*

50 Investigadores y traductores: María Graciela Adamoli, Norma L. Alfonso, Enrique A. Basabe, Miriam P. Germani, y Graciela Obert.. Pasantes de investigación: Estela Vinella, María Magdalena Müller y Rodrigo Loyola Martín.

51 Graciela Obert.

Sudamérica. El caucho, la Amazonía y el Mundo Atlántico 1884-1916 de Angus Mitchell. Traductoras y compiladoras. ISBN 978-950-863-165-7, 2011. Traducción al español.

_____ et⁵² al . Roger Casement
en Sudamérica. El caucho, la Amazonía y el Mundo Atlántico 1884-1916 de Angus Mitchell. Traductoras y compiladoras. ISBN 978-950-863-177-0, 2012. Traducción al español. Edición revisada y ampliada.

_____ et al⁵³ . "When Ireland landed in the Pampas: the Irish in Argentina, Project in the University of La Pampa (2007-2009)", en "Irish Migration Studies in Latin America", publicación de libre acceso de SILAS (Society for Irish Latin American Studies) (www.irlandeses.org/imsla). Edición dedicada a las Escuelas Irlandesas y la Educación en América Latina. www.irlandeses.org/imsla0807.htm ISSN 1661-6065 Volumen 6, Numero 2 (Julio 2008)

_____ et al⁵⁴. Reseña de la Enciclopedia en tres volúmenes *Ireland and the Americas. Culture, Politics and History. A Multidisciplinary Encyclopedia*. Santa Rosa, EDUNLPam: 2009. ISSN 1668-8430.

52 Graciela Obert.

53 María Graciela Adamoli y Enrique A. Basabe.

54 María Graciela Adamoli.

et al⁵⁵. Reseña de enciclopedia: *Ireland and the Americas: Culture, Politics and History* James P. Byrne, Philip Coleman and Jason King's (eds.) en "Irish Migration Studies in Latin America" 7:1 (Marzo 2009), pp. 127-132. Disponible online (www.irlandeses.org/imsla0911.htm), ISSN 16616065

et al⁵⁶. *Argentina e Irlanda-1816, 1916, 2016- actores, acciones y conmemoraciones*. Compiladoras y traductoras del libro 1ª edición. Santa Rosa, La Pampa: 2018. EPUB. ISBN 978-950-863-340-8. 139p. Disponible online en Catálogo de Publicaciones UNLPam.

et al⁵⁷. *Argentina e Irlanda-1816, 1916, 2016- actores, acciones y conmemoraciones*. Compiladoras y traductoras del libro 1ª edición. Santa Rosa, La Pampa, 2018. ISBN 978-950-863-351-4. 151 p.

et al⁵⁸. *Shaw, Crítico de Haddad*, Rosalie Rahal Compiladoras y traductoras. 1ª edición. 1ª edición. Santa Rosa, La Pampa: EDUNLPam: 2019. EPUB. ISBN: 978-950-863-371-2, 381 p. Disponible online en Catálogo de Publicaciones UNLPam.

55 María Graciela Adamoli.

56 María Graciela Adamoli.

57 Graciela Obert, María Eugenia Cruset.

58 María Elena Pérez Bustillo, Graciela Obert.

et al⁵⁹. *Shaw, Crítico de Haddad*, Rosalie Rahal. Compiladoras y traductoras del libro 1ª edición. 1ª edición. Santa Rosa, La Pampa: EDUNLPam, agosto de 2019. ISBN: 978-950-863-370-5, 395 p.

ELIGGI, María Graciela Eliggi. *Roger Casement: El Revolucionario Místico de Angus Mitchell* Compiladora y traductora. Santa Rosa, EDUNLPam: 2022. ISBN 978-950-863-468-9, 356 p.

_____. Editora invitada "Studies in Irish Literature and Culture". *Journal of Irish Studies* Ireland and Latin America: An Amazing Network, N° 11 junio de 2021. -<<https://oajournals.fupress.net/index.php/bsfm-sijis/issue/view/540>>.

FANNING Tim. *Paisanos. Los irlandeses olvidados que cambiaron la faz de Latinoamérica*. Jorge Fondebrider, traductor. Buenos Aires, Penguin Random House: 2017.

FITZPATRICK, David. *Oceans of Consolation. Personal Accounts of Irish Migration to Australia*. Cork: Cork University Press, 1994.

FONDEBRIDER, Jorge y MC AODHA, Sinéad. *Compiladores. Cuentos irlandeses contemporáneos*⁶⁰. Buenos

59 María Elena Pérez Bustillo, Graciela Obert.

60 Traductores: Matías Battistón, Andrés Ehrenhaus, Jorge Fondebrider, Inés Garland, Jan de Jager y Pedro Serrano.

Aires: Eterna Cadencia 2024.

GIBBONS, Luke. *Transformations in Irish Culture*. Cork, Ireland: Cork University Press & Field Day, 1996

GRAHAM-YOOLL, Andrew. *La Colonia Olvidada. [The Forgotten Colony. A history of English Speaking Communities in Argentina]*. Buenos Aires: Emecé, 2000.

HANON, M. *Diccionario de Británicos en Buenos Aires (Primera Época)*. Buenos Aires, Edición privada, 2005.

HEALY, C. *Migration from Ireland to Buenos Aires, 1776-1890*. Tesis doctoral inédita, Galway, 2005.

IZARRA, Laura Z. de. "The Irish under *The Southern Cross*." *Crop*. No.1 (November 1994): 50-54.

_____. "Irish Diasporic Literary Voices in South American Border Narratives". *ABEI Journal*. No. 3, June 2001a. 137-150. Republicação: "Juan José Delaney". In: *The Irish in South America*. www.irishdiasporanet.org The Irish Diaspora Studies Scholarly Network. 2001.

_____. "The Irish Diaspora in Argentina". *British Association for Irish Studies Newsletter*, no.32 (October 2002): 5-9.

_____. (2004a) "Locations and identities in Irish diasporic narratives". In: *Hungarian Journal of En-*

glish and American Studies. Spring/Fall, 2004, Vol. 10. Nos. 1 & 2. pp. 341-352. ISSN 1218-7364.

_____. (2004b) "Localizando narrativas diaspóricas 'olvidadas' bajo la Cruz del Sur". www.irishdiaspora.net Bradford University, England. 2004 & in *Irish Migration Studies in Latin America* www.irlandeses.org/devenir. Geneva University, Switzerland. 2005. ISSN 1661-6065.

_____. *Narrativas de la diápora irlandesa bajo la Cruz del Sur*. Buenos Aires, Corregidor: 2011.

JOYCE, James. *Los Gatos de Copenhague*. Traductor: Pablo Ingberg. Buenos Aires, Losada: 2013.

_____. *Finnegans Wake*. Traducción de Marcelo Zabaloy. Revisión integral de Eugenio Conchez. Buenos Aires: El cuenco de plata, noviembre de 2016 (Segunda edición). ISBN: 978-987-3743-56-6.

_____. *Ulises*. Traducción, edición crítica, comentarios y notas de Rolando Costa Picazo. Buenos Aires, Edhasa diciembre 2017. ISBN 978-987-628-467-7

_____. *Dublinese*s. Traducción de Edgardo Scottt. Buenos Aires, EGodot Argentina: 2021.

_____. *Ulises*. Traducción de Marcelo Zabaloy, con la colaboración de Edgardo Russo. Revisión y notas de Eugenio Conchez. Buenos Aires: El cuenco de

plata, febrero de 2022 (Quinta edición). ISBN 978-987-3743-94-8.

_____. *Odiseo*. Versión lipogramática de Ulises, por Marcelo Zabaloy. Edición de Eugenio Conchez. Bahía Blanca: HCEditores, 2022. ISBN: 978-987-88-3376-7.

_____. *Un Finnegans Wake más corto* (editado y comentado por Anthony Burgess). Traducción de Marcelo Zabaloy con la colaboración de Eugenio Conchez. Bahía Blanca: HCEditores, 2024. ISBN 978-631-00-2919-1.

_____. *Un retrato del artista adolescente*. Traducción de Marcelo Zabaloy con la colaboración de Eugenio Conchez. Buenos Aires: El cuenco de plata, 2025. ISBN: 978-631-6743-02-2.

KEEGAN, Claire. *Recorre los campos azules*. Traducción de Jorge Fondebrider. Buenos Aires, Eterna Cadencia Editora: 2008.

_____. *Cosas pequeñas como esas*. Traducción de Jorge Fondebrider. Buenos Aires, Eterna Cadencia Editora: 2021.

_____. *Tres Luces*. Traducción de Jorge Fondebrider. Buenos Aires, Eterna Cadencia Editora: 2022.

_____. *Bien tarde en el día*. Traducción de Jorge Fondebrider. Buenos Aires, Eterna Cadencia Editora: 2024.

KEOGH, Dermot. *La independencia de Irlanda: la conexión argentina*. Buenos Aires, Ediciones de la Universidad del Salvador: 2016. Traductores: María Verónica Repetti et al⁶¹.

_____. *Irlanda y la Argentina del siglo XX. Diplomacia, diáspora, Iglesia Católica, derechos humanos y la guerra de Malvinas*. Traductor: Jorge Rafael Abuchedid.

KOROL, Juan Carlos & Hilda SÁBATO. *Cómo fue la inmigración Irlandesa en Argentina*. Buenos Aires: Editorial Plus Ultra, 1981.

LABIANO, María Angélica. *El Viaje de Cecilia Grierson*. Buenos Aires, Maizal Ediciones: 2025.

LANDABURU, Roberto E. *Irlandeses en la Pampa Gringa*. Curas y ovejeros. Buenos Aires: Corregidor, 2006.

MCKENNA, Patrick. "Irish migration to Argentina" en O'SULLIVAN, Patrick (ed.). (1992) *The Irish World Wide. History, Heritage, Identity. Vol.1 Patterns of Migration*. London & Washington: Leicester University Press, 1997. 63-83.

_____. "The Formation of Hiberno-Argentine Society. MARSHALL, Oliver. *The English Language Press in Latin America*. London: Institute of Latin American Studies, 1996.

61 Lucía Carretero, Mónica Eleta, Jorge Rafael Abuchedid y Victoria Zimmermann.

- MONTEZANTI, Miguel A. *Seamus Heaney en sus textos. Identidades de un Poeta Moderno*. Mar del Plata: Editorial de la UNMdP (eudem): 2009. ISBN: 978-987-1371-34-1.
- MULHALL, Marion. *Los irlandeses en Sudamérica*. Introducción, traducción y notas de Mariano Galazzi. Buenos Aires, Bibliográfika: 2009.
- MURPHY, Maureen. "The Cultural Nationalism of William Bulfin". *John Quinn. Selected Irish Writers from His Library*. Eds. Janis and Richard Londraville. West Cornwall, CT: Locust Hill Press, 2001. 45-69.
- _____. (ed.) *Your Fondest Annie*. Dublin: UCD Press, 2005.
- MURRAY, Edmundo. *Devenir Irlandés*. Buenos Aires: Eudeba, 2004.
- _____. "How the Irish became 'Gauchos Ingleses': Diasporic Models in Irish-Argentine Literature". *ABEI Journal* No.4 (June)2004: 179-199 e Monografia apresentada na Universidade de Genebra em 2003 <http://www.irlandeses.org> na Seção Cultures (Literature).
- MURRAY, Thomas. *The Story of the Irish in Argentina. Historia de los irlandeses en la Argentina*. [republicado em artigos separados em *The Southern Cross* em 1987]. New York: P. J. Kenedy & Sons, 1919.

O'CARROLL, Ide. *Models for Movers: Irish Women's Emigration to America*. Dublin: Attic Press, 1990.

PALLEIRO, María Inés et al⁶². Compiladora. *San Patricio en Buenos Aires. Celebraciones y Rituales en su dimensión narrativa*. Buenos Aires, Dunken: 2006.

RIZZO, Juan Manuel⁶³. *Conversaciones y Escritos sobre Irlanda Contemporánea* EDUNLPam, 2024. EPUB ISBN: 978-950-863-514-3. Disponible online en Catálogo de Publicaciones UNLPam.

SANTESTEBAN, Olga M. de. *Veladas de Literatura y Psicoanálisis. Bloomsday. Homenaje a James Joyce*. Buenos Aires, Psicolibro Ediciones: 2019.

ZABALOY, Marcelo. *El Ulises de Joyce en 24' 30''*. Edición de Eugenio Conchez. Bahía Blanca: HCEditores, 2022. ISBN: 978-987-88-3376-7.

Sitios de internet:

En los distintos capítulos encontrarán direcciones de sitios de Internet que pueden consultarse para recabar mayor información. No obstante ello agregamos estos otros <https://www.cultura.gob.ar/institucional/organismos/instituto-nacional-browniano/>

James Joyce Centre Argentina <https://www.instagram.com/jamesjoycecentrearg/>

62 Verónica Banzhaf, Analía Canale, Norberto Cirio, Patricia Coto, Flora Delfino Kraft, Noemí Hourquebie, Txarito Naya, Patricio Parente, Mercedes Tella.

63 Compiladoras: María Graciela Eliggi, Norma Liliana Alfonso, Graciela Obert.

Revista Beckettiana: <https://revistascientificas.filo.uba.ar/index.php/Beckettiana/>

The Southern Cross: tsc.com.ar

The Southern Cross (@thesoutherncrossnews)

Trouble or Fortune info@charlieobrien.net

Otros datos de interés:

Acerca de AEIS (Asociación de Estudios Irlandeses del Sur)
En 2017 en una reunión con representantes de universidades argentinas y del extranjero (online), miembros de la comunidad irlandesa y con el aval de la Embajada de Irlanda en Argentina, representada en ese día por el Sr. Embajador S.E. Justin Harman se fundó en sede de la Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de La Pampa, la Asociación de Estudios Irlandeses del Sur. Sus presidentes desde esa fecha fueron María Graciela Eliggi (2017-2019); Justin Harman (2019-2023); María Eugenia Cruset (2023-2025). La Asociación constituida como una institución sin fines de lucro tiene entre sus objetivos principales el desarrollo, promoción y difusión de los estudios irlandeses en Argentina y en países del sur de América Latina: Chile, Bolivia, Paraguay y Uruguay y el intercambio con otros países de la región, principalmente Brasil- con quien ya se mantenían relaciones de docencia e investigación- de toda América Latina, el Caribe y resto del mundo.

En 2021 se crea la **Cátedra Libre Extracurricular de estudios irlandeses y de la diáspora irlandesa “Edna O’Brien-Colum Mc Cann”** en la Facultad de Ciencias Humanas, UNLPam, resultado de más de veinte años de trabajo ininterrumpido en esta área de estudios. La misma realiza tareas de docencia, investigación y extensión. Y desde 2024 forma parte de la Alianza de Cátedras Libres de estudios irlandeses junto con sus pares de Brasil: Cátedra “W. B. Yeats”, USP y de México: Cátedra “Eavan Boland-Anne Enright”, UNAM.

Otras Cátedras de estudios irlandeses en Argentina

Argentina cuenta también con otra Cátedra de estudios irlandeses radicada en la Universidad del Salvador: la **Cátedra Extracurricular de estudios irlandeses “Dermot Keogh”** creada en 2015 con un activo desarrollo en el área.

Nota de las Editoras:

Toda Bibliografía siempre está incompleta, siempre está en vías de ser ampliada. Agradecemos los aportes que puedan suministrarse de la relación entre Argentina e Irlanda así como también datos de interés que quieran hacernos llegar para investigar, procesar y publicar en futuras ediciones.

estudiosirlandeses@humanas.unlpam.edu.ar // mgelliggi@yahoo.com // graciela.obert@gmail.com //

Irlandeses de La Pampa +54 2954 678423

Agradecimientos

Las editoras de este volumen quieren agradecer especialmente a los autores consagrados y noveles que nos enviaron sus aportes, a todos los colaboradores externos quienes nos brindaron datos de interés, a las autoridades de la EDUNLPam por su acompañamiento en el proceso editorial de la obra y a la Embajada de Irlanda en Argentina por su apoyo permanente para la realización de muchos de nuestros proyectos.

PARTE 2

Argentina and Ireland: **a cultural dialogue**

Editors:
María Graciela Eliggi and Graciela Obert

UNLPam

CONTENTS

1. Introduction. María Graciela Eliggi, Graciela Obert. 254
2. Travels of an Irish artist in Latin America. Rita Duffy. 256
3. The Irish in Argentina: an approach from the teaching of social sciences. Agustina Arbinzetti Cordoba, María-a Cristina Nin. 276
4. From the prairies to the pampas: the journey of Irish immigrants to Argentine lands. María Isabel Arriaga. 293
5. English-language book market for Irish Catholics in Buenos Aires, Argentina (1875-1910). Viviana P. Keegan. 299
6. The contribution of Irish immigration to the Argentine legal system. María Eugenia Cruset. 305
7. The Irish press in Argentina: tribute to the 150 years of *The Southern Cross*. Guillermo Mac Loughlin. 310
8. Diasporic encounters. Eduardo Cormick. 320

9. Rodolfo J. Walsh, Hiberno-Argentine writer. Juan José Delaney. 327
10. Chasing the pseudonym Luis Lirio. Sebastián Pelayo Murray. 331
11. Guillermo Butler, friar and artist. Cristina Elgue. 340
12. The whirling of the dance. Notes on Irish dancing. Elisa Boland 348
13. María Elena Walsh and her transgenerational legacy. Graciela Obert. 360
14. Unwavering commitment to sciences. Cecilia Grierson and Juan Pedro Garrahan. Anne Blanchard, María Angélica Labiano, María Graciela Eliggi. 372
15. Tomás Leopoldo Mullally y Ballestry: founder of Realicó and sportsman. Graciela Obert. 385
16. How the Irish also inhabited the West of the province of La Pampa. Gloria Cazanave, Graciela Obert. 394
17. A bit of Ireland in Córdoba, Argentina: Patricio D. Murphy around the world with aviator Pedro Zanni (1924–1925). María Eugenia Murphy. 401

- | | | |
|-----|--|-----|
| 18. | Adventures of a Hiberno-Argentine in Ireland: some films and a couple of translations. Alejandro Patricio Clancy. | 409 |
| 19. | The Mac Allisters: a passion for football with a legacy in education and culture. María Alejandra Mac Allister, María Graciela Eliggi. | 418 |
| 20. | Hockey forever. Marcela Arrausi, María Graciela Eliggi. | 431 |
| 21. | Ecos amigos: Irish ballads on the Argentine pampas. Charles O'Brien. | 438 |
| 22. | Afterword. | 446 |
| 23. | About authors and editors. | 448 |
| 24. | Bibliography and other useful data. | 466 |

INTRODUCTION

Argentina and Ireland: a cultural dialogue is, undoubtedly, and never more timely the phrase “a work in progress”. In its pages readers will find articles and narratives written by academics, cultural actors and members of the Hiberno-Argentine community. The book introduces a plurality of voices and subjects- literature, arts, history, politics, science, education, journalism and sports- and can be the starting point for those interested in the existing relationship between Argentina and Ireland which began centuries ago witnessing from the very beginning the interrelation between both countries and their histories. The texts that compose this book can be read in the order readers might choose to read them because, even though they begin with the account of an Irish visual artist of her journey to three Latin American countries in recent times, they contain, apart from this first journey, many others that will take them along different roads, that will come and go, which are narrated from multiple and varied perspectives, and which date back in many cases to other times, and refer to other places in Argentina where the Irish settled when they arrived, gradually adapting to the environment and finally assimilating to the Argentine social structure. Journeys which systematically bring readers to the present both of Argentina and Ireland.

Contributions of different characteristics and by various authors follow one another; short narratives that account for the ways in which the relationship between Argentina, as a vast land of immigration and Ireland, that small European island marked singularly by successive emigration waves, was woven. These contributions contain at times images, in other cases links to texts presented in different formats which might help make the journey more amenable while in all cases they posit questions for those readers interested in intensifying their own quests. In this sense, the book is not meant to cover all topics, rather to work as a trigger inviting future collaborations.

Argentina and Ireland: a cultural dialogue is one of the results of the Alliance of Chairs of Irish Studies in Latin America which brings together three universities: the University of Sao Paulo (USP), Brazil, the National Autonomous University of México (UNAM), México and the National University of La Pampa (UNLPam), Argentina whose main goal is to strengthen academic cooperation in the area of Irish Studies in the region and to promote not just traditional research practices and academic activities, but also include research in the area of cultural knowledge(s) proper of the interaction between communities.

María Graciela Eliggi and Graciela Obert

Editors

TRAVELS OF AN IRISH ARTIST IN LATIN AMERICA

Rita Duffy

Iomramh is an Irish word for a visionary voyage, the epic quest or travel of the imagination. These ancient journeys were very much part of Ireland's monastic tradition, when monks felt the calling: they needed gather themselves and to head out into the unknown. We have the stories of journeys like St. Brendan's Voyage and Maeldúin's, among others, epic adventures and reported tales of strange and mystical experiences. My own journey to Latin America, whilst not of the same scale or boldness, certainly echoed something of that *Iomramh* tradition. My Latin American adventure had its beginning in the Alliance of Chairs of Irish Studies in Latin America (UNAM, USP and UNLPam), and a host of Irish Embassy people who did everything to open the doors and assist my insatiable curiosity. My travels in Mexico, Brazil and Argentina will engender new plans, new collaborations and new artworks, from the inspiration that has always emerged from such journeys.

And up I Flew - to Mexico

The flight from Boston to Mexico was long and thankfully

uneventful. I slept on and off and rummaged in the seat pocket in front where I found a fold out card with a blue ribbon on the front. It was not the familiar list of safety instructions but additional information on a more discreet emergency, human trafficking is big North-South business. A series of line drawings cut through the difficulties of language, and I began my journey to Latin America 'reading' the 'tableau style' image, a catalogue of human behaviour to look out for clear visual signs of a distressed woman being coerced for the financial benefit of others and the numerous individuals willing to pay. Visually, the simplified drawings reminded me of the 1641 Depositions held at Trinity College Dublin, basic images depicting horrific war stories. I slipped the laminated brochure back into the seat pocket and wondered if anyone passing through a busy airport would ever report seeing anything. I felt a tinge of despair that in 2024 international slavery and its supply and demand continuum remains part of the human experience.

I wasn't sure what I was seeing through the window of the embassy car that evening, as it circled and broke away from the constant swirl of downtown traffic towards the hotel. Two dark horses caught mid-gallop, rearing-up in the water lit fountain, a *jinete* [horseman] between them holding onto their wet manes. A 'hold your horses' passionate moment held static forever in the traffic island pool. Waking the next morning I pulled the curtains on a spectacular view of Mexico City, a vast splendid place that spilled

way out towards a haze of distant mountains. Appreciative of my privileged view I took time to look. My gaze wandered across the intricate city tapestry, the details of architecture and colour giving way to sensation, emotion and imaginings. My eyes fixed on a mid-distance detail, an electronic wall mural flicking an occasional image of Frida Kahlo, playfully winking her surreal hello and welcome.

I had arrived in Mexico City just in time to be swept up in the enthusiasm and hope: for the first time in over 200 years of Mexico's independent history, the first female president Claudia Sheinbaum was about to be inaugurated. I borrowed a bicycle and pedalled my way into the huge throng of people slowly making their way to Mexico City's colonial-era main plaza. It was spectacular, a glorious day to be in Mexico and every imaginable variation of 'Mexican' was present. I imagined even faint echoes of Aztec ghosts could be heard under foot in the ancient plaza. Street vendors sold snacks, babies were fed as mothers sold handicrafts, a man wore multiple hats and *señoritas* without bicycles danced in the street. It was a carnival of every imaginable confection, a visual feast that was unmistakably Mexican. The breeze took a giant Mexican flag dancing on the air to the sound of opera music and my heart soared with the emotion of it all. One woman, carrying the hopes of thousands here in the main square chanting 'Claudia.' Will she be able to combat high rates of violence against women in the country? What would Frida have made of

her? ‘We have always been governed by men, and they think we’re incapable, but we’re not. We are the head of our families.’

A ceremony involving an all-women committee of Mexico’s approximately 70 Indigenous groups blessed and brushed the new President with herbs and incense: ‘You are a voice for all of us who had no voice for a long time.’ I don’t know if it was the opera music or the poetic movement of a flag the size of several king size bedspreads, but I was swept up in the pure human emotion wanting so much to believe that everything in that huge collective moment was possible. Claudia made a list of promises, any mention of the drug cartels that fight to control lucrative smuggling routes for drugs, migrants or guns was brief and near the end of the list.

The culture and visual art of Mexico has occupied a special place in my imagination for a long time, having an opportunity to visit Mexico reinvigorated those early inspirations. Wandering the corridors of José Clemente Orozco’s murals was a particularly special moment as I had only ever seen these before in books and it is always special to see artworks in the full glory of where they were made and continue to exist. The small theatre with murals by Diego Rivera and the venue where Frida Kahlo first met him (at [San Ildefonso College](#)) is special because of their love story, though I am aware of the international industry that has

been made of her life and work. It is similar to James Joyce's legacy in Dublin, and one wonders what they would have thought of their faces on everything from teacups to shopping bags. I couldn't help but think of my early experiences of the Belfast mural tradition and the hard narrow political thinking that made me turn away from painting on public walls. I found my voice in challenging the violent patriarchal politics threatening to engulf me and chose to use whatever skills I had navigating my own path through violent social upheaval towards feminism and artistic freedom.

Magic realism has been a constant in my painting and resides deep in both Irish and Mexican culture; the shared and lived visual experience is set in contrast by the hot bursting colour of Mexico and the pale cool dampness of Ireland. I remember the seismic moment discovering [Frida Kahlo](#) while I was at art school in Belfast, her work had a profound effect at a crucial moment in my development as an artist, she convinced me it was possible. Kahlo's work gave me the confidence to peruse my interest in figurative painting when everything around me seemed focused on a sleek new 'lens based' artworks, painting was considered somehow antiquated and perhaps over. Photography did have an immediacy that captured much of the madness of a troubled Belfast but as an artist living there I needed more. I continued my solitary exploration, making drawings fus-

ing the strange mix of what I witnessed going on around me and the systemic social change emerging beyond the confines of a British art school in troubled Belfast. I made self-portraits and explored issues of identity, class, and colonialism, firmly committed to making work in my own time and place, rooted to where I found my cultural and political beginning. Frida Kahlo gave me permission when it was essential, bringing together the autobiographical and political elements in my work and she pointed me towards surrealism.

I was fascinated by Mexico's street culture and catalogued photographically what I saw, a haunted ball gown waltzing silently out onto the street and the shrines around every corner. In Ireland their equivalent is found only in rural places, holy wells and rag trees where they maintain their magic with living interactions of ribbons, beads and various confections. There is a fascinating similarity in the folk traditions of Ireland and Mexico, in symbolism, and primarily in female and magical devotion.

My sensations of a shrine I saw on my walks and stopped to see and feel it in all its details. Paper flowers offer their colour up to the sunshine, fading as the clock ticks us by. The fairytale of a blue, magic statue in a smooth glass box shows a residue of religious belief, humming under desire and passion and colour. Everyday shrines are built in careful arrangement of materials, aspiration and belief,

filled with domestic textures: the all sacred gatherings of random beauty weaving a spell.

In my fondest dreams I am standing in lush greenness of a Mexican garden, huge terracotta pots brimming with exotic succulents, sunlight throwing shadows on the bluest of walls - the studio door is open, and I have a whole year to make new paintings. It could only be magnificent to establish an ongoing artist exchange/residency between Mexico and Ireland, encouraging further visual culture exploration and collaboration.

'Indígena não é fantasia' - Onwards to Brazil

*A flight from Mexico City to São Paulo,
a thousand-mile patchwork
of orange dots where the Amazon burns*

-Orbital, electronic music duo

It's not possible for me to fly over the Amazon without thinking about [Roger Casement](#) and his heroic journeys exposing the brutal realities of colonialism. Behind all the tinselled brocade, spangled buttons and royal honours, humans frequently tried to hide the grubby practices of the empire. En route from the airport to the hotel, window

wipers wave a metronome beat and rubber blades push beads of water off the screen. The past seems entangled with the present and it's hard to comprehend life back then on a rubber plantation, where profit was all that mattered. And I wonder what Roger Casement might think about the global retail giant *Amazon*, founded by American business magnate Jeffrey Preston Bezos, and conditions of the workforce experience in his multibillion producing warehouses.

I am curious to see where I am so that I continue to gaze out caught in a revolving river of wheels, trucks, cars and headlights, surging forward into the massive sprawling city that is São Paulo. Advertising billboards offer strip mall shopping and brightly lit commerce; petrol stations and random trees fly past while lights reflect and dazzle in the wetness. It's much like any car journey into any city from an airport, but gradually, it takes on its own unique São Paulo personality. I see small groupings of favela dwellings, improvised homes stacked on an incline away from the road. Tin and wood board, dishevelled make-shift homes with tilting roofs offering precarious shelter. Haphazard and necessary, they make housing in Ireland look solid and prosperous. I'm reminded how catastrophic consumption threatens our planet and very aware of my considerable air travel. I'm glad I packed light; I probably won't need the half of it anyway.

First stop at the *Entanglement* exhibition; fabulous

blue, they are doing the installation. The following stops: two “shrine building” workshops, at a high school and at [MAC](#), the Museum of Contemporary Art in front of the beautiful Ibirapuera Park.

Museu das Culturas Indígenas

We visited a museum dedicated to the Guarani, in an effort to learn more about the culture of people we would meet on our jungle visit in a couple of days. In the museum courtyard were several stalls selling a range of hand-crafted items. Each beaded necklace, each carved wooden animal or decorated gourd made by hand, is an effort towards human dignity. I want to be supportive, then I’m hit by a blizzard of thoughts: what do I want, what can I afford, what can I carry, what is the value, what if anything do I need? We wander towards the museum entrance. An older woman smiles at me, and I notice her tattoo, a silvery black Guarani pattern covers her entire forearm. What’s it about? I indicate curiosity. She begins to explain, I am fully present listening to the translation. ‘I am protected; the ancestors are watching over me.’ I ask to photograph, she agrees and lifts her arm for closer inspection. I hold her hand and use my iPhone to make a record of the exchange. Our technology captures the exchange in the momentary press of a

button, and I'm left thinking how perfectly wise and simple the Guarani marks on her skin are, constant, reassuring, recharging each generation without the extreme consumption of electricity. We, all of us, want to feel protected. The unique patterns of short angular lines make me think of fish skeletons and this visual language of marks connect me to a memory of a young Guarani boy I had met a few years ago. He appeared in front of me at a cafe table and stood with small carved wooden animals sprouting from between his fingers. An assortment of jungle animals; anteaters, spotted cats and lemurs all fashioned in wood and decorated in tiny burnt-in patterns. They are beautiful, made by forest dwellers and traded to tourists by an eight-year old called Ricardo, too young to be out wandering dark streets, too young to be shooed away and very excited to see his image on the screen of my iPhone.

The museum is a treasure trove of art and culture, I want to know every detail of every ritual and I understand overlaps with Celtic mythology. The stories of St Brigid, 'earth mother - ancient spirit,' the protector of nature, ancestral guardian, provider and healer, an environmental warrior perhaps for our time. Considered uniquely untouched by modern civilisation is one vast culture that has lived in and protected the area for centuries. The Guarani people are the indigenous population native to Argentina, Paraguay, Brazil, and parts of Bolivia and Uruguay. The

Guarani people suffered under the Spanish and Portuguese invasion during the 17th century and were subjugated to slavery and religious conversion. After the expulsion of the missions in the early 19th century, the Guarani focused on creating their own strong community. Modern Guarani culture still carries ancient traditions, some that have been shared throughout South America. One widespread Guarani influence is yerba mate - tea drinking.

I think of Brigid as an Amazonian warrior and want to know more about Guarani women and their stories. The possibility of generating an artistic collaboration presents itself: an aesthetic elaboration that brings together the warp and weft of two ancient cultures, respectfully exploring and learning sustainable values in which the ‘answer to the question of who will be dominated and tamed, is no one.’ The following day, we set off early for our visit to Kalipety, a Guarani settlement on the outskirts of São Paulo. Good roads give way to red dirt tracks and local election flyers litter the ditches. We are made very welcome, and everything takes on a different energy when we experience the fire and ritual song in the Opy – the prayer house. ‘Somos escudos humanos para manter nossos saberes vivos’ [‘We are human shields to keep our knowledge alive’].

It was a privilege to visit this community, and we were shown around one of the gardens, with plants to eat, plants to heal and plants to make colour. Great respect and

true veneration are given to nature; they know all life depends on this relationship. They practise agroforestry. We are invited to lunch and so much is received and appreciated with very few words. I made portraits with a young Guarani artist and felt sure with her evident multiple skills we could build a great collaborative project.

There is something overtly passionate about São Paulo, the sunshine, the sounds, the sense of ferocious nature being held at bay. I stopped in the street one day to look at a huge tree, dripping with jungle vines that extended onto the tarmac; its girth was the width of a car. A magisterial tree surrounded by human bustle and all the while its silent roots forcing their way up through pavement, breaking the road. Standing there I had the feeling that if the *paulistanos* [people from São Paulo] took a day off, the jungle would surely leap forward and reclaim the territory.

***Entanglement* Exhibition at Centro Universitário Maria Antonia**

An exhibition of my work, curated by Laura Izarra, opened as a pre-cultural event of the XIX Symposium of Irish Studies in South America and was on till the end of January 2025. I was so pleased to see how well it all looked on the wonderful azure, blue walls. The inclusion of 'Anatomy of

Hope,' an animation inspired by the sensibilities of St. Brigid, seemed a perfect premonition of what I found on my journey. Everything was meticulously planned and painstakingly put in place by Laura and the university team; I am so grateful for all their hard work. I really wish I could have stayed longer but I am truly grateful to view the *Secrets of Putamayo* with the film's director, Aurélio Michiles.

Other Museums

The Afro-Brazilian Museum [*Museu Afro Brasil*] was a fabulous experience of 'more can never be enough' accompanied by Iuri Gomes, who patiently explained and brought it all to life. I'm more convinced than ever that survival after enslavement and colonial oppression is a shared human experience evident the world over. The challenge has always been in how we choose to collectively resist, celebrate and thrive.

MASP museum, a huge downtown gallery which has no walls! Their collection of fabulous paintings floats in rows on 'crystal easels,' as they are described in the information text. Heavy concrete blocks support reinforced glass panels and the paintings are bolted securely through the glass. I've never seen a gallery hanging like this. An early Rembrandt self-portrait catches my eye; immediate-

ly, I want to see what the back of the painting looks like. This is perhaps something only a painter can truly appreciate, it seems terribly intimate. I walk methodically through the aisles of paintings; Cezanne, Picasso, Bosch, Tintoretto, Van Gogh and many more. I see only the wooden stretcher bars backing the canvases, horizontal and vertical. I've never experienced such a sense of materiality in visual art, it's a wonderful forest of skeletal timber and uniquely crafted, ageless paintings.

Walking the Main Street of São Paulo on a traffic free day is a unique experience; people spill out across the huge avenue and music belts out of every corner - it is raucous, teeming, and hot. Street traders display their goods: semi-precious stones, sun hats, feather jewellery, macramé bracelets and all manner of homespun crafts. Then, as if in some surreal tale, the ground opens with the heavy metal lid of a storm drain shifting, the pavement erupts. A tall man with a dark beard emerges, hoisting himself up onto the street. He places two plastic shopping bags up on one side and finds his feet, quickly gathering his possessions. It's obvious he lives 'down there,' no one reacts and the subterranean dweller blends into the ambling crowd, like water colour paint dispersing in water, bleeding into the mass of São Paulo humanity on the move.

Argentina Is a Love Story

Buenos Aires is a city styled on Paris, with beautiful architecture, tree lined streets that feel stylish and grand, beneath the surface there is a frantic scramble for survival going on. President Javier Milei, known by the nickname ‘El Loco,’ or ‘The Crazy One,’ has slashed the number of government ministries by almost half and has proposed eliminating the Central Bank. He opposes abortion and mandatory vaccination, is sceptical of climate change, and supports drug legalisation and deregulation of firearm ownership.

I was not surprised when I arrived in Argentina to hear there was a nationwide university strike. Hundreds of thousands of students protested and classes were held outside university buildings. An illustrated lecture was planned for a small group of students at Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación -UNLP. The audio-visual equipment was so antiquated that we resorted to looking at images on my computer. We explored freely our ideas, opinions, and talked about our shared concerns. This type of exchange has always been fostered in universities, the students were fully engaged, and I believe it turned out very well. These eager young people are attending university in a building complex that was formerly a detention camp. The army billet remains at the entrance gate and traces of former menace still lurk in the architecture. Stopping to buy a lunch snack from a fundraiser stall I noticed

a memorial plaque bedded into the wall, an unmistakable list of names and dates, staff and students who were ‘disappeared’ in previous decades. It is a sharp reminder of a previous dictatorship and the potential of government gone wrong. There are, I was told, gaps on the wall plaque to engrave additional names of those whose bodies have not yet been recovered.

I leave Buenos Aires and fly up to Santa Rosa, La Pampa. This is beef cattle flat grassland, and it looks impossible to rear anything in such dry terrain. We drive for miles and the big open sky is backdrop to brief views of huge birds that swoop into view and are gone. It is hot and dry, and I’m told spring has hardly begun. I don’t want to imagine how it feels in the summer and find it hard to comprehend how anything can survive in this vast arid landscape with no water.

We set out on a road trip to Victorica, a small town four hours away, three women and a whole bright Saturday to explore. The roadside shrines are absolutely fascinating. It should not be too surprising when I tell you I had a miraculous moment, looking towards the sun in the vast open sky and that particular striped cloud formation – I realised where the inspiration for the Argentine flag came from.

Fascinated by [roadside shrines](#), we stopped occasionally, I gathered photographs and tried to remember the various stories and beliefs that go with each one. La Di-

funta Correa is a special figure in folk-religion that inspires great devotion across Argentina; miracles are said to have occurred at her shrine. According to popular legend, the husband of Deolinda Correa was forcibly recruited during the Argentine civil wars. When he became sick, Deolinda took her baby and followed tracks through the desert to find him; when her supplies ran out, she died. Gauchos found her body and were astonished when they saw the dead woman's baby was still alive, feeding from her 'miraculously' ever-full breast.

Roadside shrines to Difunta Correa were first set up by cattle herders and truck drivers. I found these installations surreal with the small sculptures of the mother and baby and scatterings of plastic bottles of water 'to calm her eternal thirst.' I have a particular interest in shrines across Ireland and the aesthetics of folk culture. Throughout my journey in Latin America I photographed Mexican shrines, held workshops in Brazil building shrines with students and visited the fabulous rural roadside shrines in Argentina.

Arriving in Victorica, we have an invite to meet the mayor and thankfully his office was well shaded and cool. A descendant of an Irish migrant tells a very long story of hardship and resilience, the names and details unwind across oceans into 'new territory,' linking the lives of people from Ireland and Argentina forever. An epic tale of tenac-

ity and determination spills forth across decades sparing no detail. I struggle to understand the patchy translation as we wilt in the heat. An ambitious man with enough money to buy a parcel of land in Argentina for his son, a love story with a Mapuche Indian woman that is never going to end well, and Father Fahy selecting and sending over a more suitable wife. Colonialism is definitely a patriarchal concept.

Stepping out of the mayor's office we visit the town's monument to the 'desert campaign' that cleared the land of its indigenous people and sold it to those willing and able to purchase it. In more recent times additions to the town square have included an artwork that represents the 'other narrative' and tells of a brave indigenous man described as a wily fox, who made their conquest as difficult as possible.

We travelled on to visit the Rankül community Rosa Moreno Mariqueo and talk with the head of the community (*Lonko*) María Isabel Serraino, a descendant of the indigenous peoples who lived in this landscape before any new settlers arrived. She works hard to keep alive the knowledge of her ancestors and holds workshops to teach her community about herbal medicine and traditions. A collection of arrowheads found on the land is framed and there were fascinating displays of old tools. Recovering language and culture disrupted by colonialism is a difficult journey but somehow, by just being herself, she keeps going. She

tells me her brother died during the COVID-19 pandemics and was buried in the old-fashioned way, wrapped in animal pelt with his feathered headband and poncho. It's not just artefacts and nostalgia, María Isabel has an approach to the world that is ancient and wise, and gradually I feel a familiar energy that has reoccurred throughout my South America travels. As we leave, a strange, mysterious event happens. I look out of the car window at the huge pile of scorched white bones and consider all the stories I've listened to that day. Then suddenly a magnificent owl appears right in front of me, opening wide its wings. I catch every movement, descending gracefully into this human realm and landing squarely in front of me. And for a fleeting moment as it stares at me, I understand the unsettling power of this magisterial otherworldly creature.

October to November 2024

**EDUCATION,
POLITICS,
JOURNALISM**

THE IRISH IN ARGENTINA: AN APPROACH FROM THE TEACHING OF SOCIAL SCIENCES

**Agustina Arbinzetti Cordoba
María Cristina Nin**

Introduction

The matter of immigration during Argentina's settlement is a central topic when teaching social sciences at every educational level. Planning the teaching of the current reality of a territory is connected to the processes of the past. The creation of the Argentine national state was associated with the strong European immigration of the last decades of the 19th century and the first decades of the 20th century (Gori, 1988 and Devoto, 2003), which caused changes in the social, economic, and political structure of our country. However, the Irish presence is missing in curriculum development, and is barely mentioned in textbooks for students. The Irish were part of the first immigrants who arrived at the Rio de la Plata region, and their integration in the society has particular characteristics worth analyzing within the educational system.

This paper is intended to prepare a teaching proposal related to the Irish presence in Argentina based on

an analysis of published research by scientists in different areas of knowledge (history, geography, literature, sociology, languages) and by those interested in spreading the topic through blogs and periodical publications, among other sources. The materials compiled here are intended to be an aid for teachers at the various levels of the educational system, but their selection and organization will depend on each group or institution where these materials are used. The geographical reality of Argentina is diverse, and this also applies to the educational system; therefore, we are aware that developing a single teaching proposal is impossible.

According to the website ireland.ie (2024) “Argentina also has the largest population of Irish descendants outside of the English-speaking world (approximately 500,000). Because immigration stopped before World War One, now they are mostly fourth and fifth generation descendants”. The latter generations were educated within an identity framework that encouraged the Irish feeling in aspects such as language, literature, food, the migration process, and issues in Ireland, among others. Thus, the community formed what is known as a diaspora. This concept is essential to understand the presence of transnational communities and the bonds that are established with the country of origin.

IOM defines diasporas as “migrants or descendants of

migrants whose identity and sense of belonging, whether real or symbolic, have been shaped by their migration experience and background.” (*World Migration Report 2018*, p. 341). While the term was originally used to describe the forced displacement of certain peoples, “diasporas” is now generally used to describe those who identify with a “homeland” but live outside of it. Definitions of “diasporas” also include not only first-generation emigrants, but also the children of these people born abroad, if they maintain some link to their parent’s home country. These links – whether cultural, linguistic, historical, religious or affective – are what distinguish diaspora groups from other communities.

Normally, diasporas are characterized by most, if not all, of the following features:

- Migration, which may be forced or voluntary, from a country of origin in search of work, trade, or to escape conflict or persecution.
- An idealized, collective memory and/or myth about the ancestral home.
- A continuing connection to a country of origin.
- A strong group consciousness sustained over time, and
- A sense of kinship with diaspora members in other countries. (Adapted from Cohen, 2008).
Taken from the Migration Data Portal, 2020.

Among many activities conducted by a diaspora, one is the research and publication of works on different topics. For this purpose, scholars in universities publish

books and academic articles, and they host conventions or other types of events. They also create associations or academic chairs that foster Irish studies and that are intended to gather the experiences of Irish people in South America, for example. As part of these initiatives, Eliggi, Obert and Cruset (2018) published a book that is focused on the literary productions of Argentine and Irish writers at various times of historical relevance for both countries, such as the bicentennial of the Declaration of Independence in Argentina and the centenary of the Easter Rising (<https://www.unlpam.edu.ar/cultura-y-extension/edunlpam/catalogo/resultados-de-investigacion/argentina-e-irlanda>).

Researchers at the School of Human Sciences of the National University of La Pampa created in 2021 the “Edna O’Brien-Colum McCann” Free Chair of Irish Studies and the Irish Diaspora, with its main focus on studying Irish history and culture.

(<https://www.humanas.unlpam.edu.ar/catedras-libres/9>).

The history of the Irish in Argentina

At the end of the 19th century, within the framework of integration into the international market, the Argentine government promoted immigration from Europe. The Irish began arriving in Argentina around the 1840s. Among the causes that led to emigration was the Great Famine, gener-

ated by the economic crisis of low potato production, and the need to find new territories where to settle and freely develop their culture and religion (Cruset, 2021).

This 46-minute documentary video depicts historical aspects and first-hand testimonies of immigrants and Irish descendants in Argentina.

La otra tierra “los irlandeses en Argentina”. On <https://www.youtube.com/watch?v=WWqSwo9r23Y>



La otra tierra "los irlandeses en Argentina"

Source: Screenshot: <https://www.youtube.com/watch?v=WWqSwo9r23Y>

Many passages of Argentine history made by the Irish can be seen in this video. If we focus on a woman, Cecilia Grierson, it is worth going deep into her career and es-

tablishing links with the present day. Her legacy has been relevant, and, in the year 2023, the Argentine Mint issued a new banknote that pays tribute to two major contributors to the public health care in our country and the Malbrán Institute. Cecilia Grierson has Scottish and Irish ancestors.

The Ministry of Economy and the Mint have published the following:

Tribute to science and public health care

Grierson was the first female doctor in Argentina. She graduated in 1889 at the School of Medicine of the University of Buenos Aires, she created the First School of Nursing in Latin America, and she was founding member of the Argentine Medical Association. She played a key role during the cholera outbreak in 1886.

Carrillo was a neurosurgeon, neurologist, public health physician, and the nation's first Minister of Health. He graduated from the School of Medicine of the University of Buenos Aires in 1929. He hugely transformed public health care in our country from a social conception of medicine.

The National Administration of Laboratories and Health Institutes "Dr. Carlos Malbrán" is a public entity with the core mission of participating in scientific and technical policies related to health aspects.

Source:<https://www.argentina.gob.ar/noticias/billete-salud-publica-conmemorativo>



Historian Felipe Pigna, on his blog called El Historiador, refers to this doctor of Irish origin. For more information, please visit the following website:

<https://elhistoriador.com.ar/cecilia-grierson/>

Different articles and books that reassess Irish immigration in Argentina are published on the website of RUMBO SUR. The book *Irlandeses en la ciudad de Buenos Aires* can be accessed via the link on the page <https://www.rumbosur.org/colectividades/>. This book presents stories from different families that settled in the city of Buenos Aires. Based on their life stories, topics such as identity, displacement, adaptation, and community can be approached.

This website also includes the research by the historian Nélide Rosa Pareja, referring to Irish events that caused the emigration. These writings allow us to understand what caused them to abandon their homeland. In turn, characteristics of this population, cultural habits, and the works they undertook are also mentioned. Life stories

on both sides of the Atlantic can be analyzed from a comparative perspective.

The Irish presence left a footprint on one of Argentina's most popular sports. British companies built the Western Railroad or 'Ferrocarril Oeste'; the labor force hired to do it comprised Irish workers. As part of the corporate strategies to foster a sense of belonging among the Irish, they founded the football club known as Ferrocarril Oeste. To learn more of its history, see the following video "El club más IRLANDÉS de Argentina - Ferro Carril Oeste" on <https://www.youtube.com/watch?v=vAtzjq2IMUk>

We suggest an analysis of two prominent figures with an impact on both territories. Based on the following report presented by blogger Agustín Avenalli, we can delve deeper into the life of Eamon Bulfin.

El ARGENTINO que PARTICIPÓ en la INDEPENDENCIA de IRLANDA - [#VideoInútil](#)



**ARGENTINO que PARTICIPÓ en la INDEPENDENCIA de IRLANDA -
leolnútil**

Source: video screenshot.

<https://www.youtube.com/watch?v=l6cR9AtwvK0>

The video mentions the reciprocity of two people, the Argentinian who emigrated to Ireland and participated in the independence movement, Eamon Bulfin, and the Irishman Guillermo Brown, who fought for the independence of Argentina. It is important that this work analyzes the creation of the Argentine Navy during the period of struggles for our country's freedom and independence. His figure was so significant that the Argentine government has a website dedicated to his life (see below), and not only is there a Brownian Institute, but also several Associations

that pay tribute to his work and memory.

The Ministry of Defense and the Argentine Navy published the following summary of his life:

Image of Admiral Guillermo Brown.



Source: <https://www.argentina.gob.ar/armada/historia-naval/heroes-navales/almirante-guillermo-brown>

The same Argentine government website suggests reading a 43-page comic book intended for young people, which covers the life of the Admiral and was produced by the Argentine Navy and the National Brownian Institute. It is available on the following website:

https://www.argentina.gob.ar/sites/default/files/historieta_almirante_g_brown.pdf

Admiral William Brown. Father of the Nation at Sea.

Comic book cover



https://www.argentina.gob.ar//sites/default/files/historieta_almirante_g._brown.pdf

The Brownian Institute has a museum and a library, and it has branches abroad. Its website has resources for consultation.

<https://www.cultura.gob.ar/institucional/organismos/instituto-nacional-browniano/>

The press and the Irish

The Irish community in Argentina founded a newspaper in Buenos Aires with the purpose of maintaining bonds with Ireland through communication. The newspaper is currently published in digital format and in Spanish. *The Southern Cross* was founded on January 16, 1875, by the Irish clergyman, Monsignor Patricio Dillon.

It is currently the oldest Irish publication in the world that is published outside of Ireland, as well as the oldest both in Catholic press and in publications from other communities in Argentina. In the year 2025, it will reach the 150th anniversary since its foundation. Among its many activities, the newspaper's entire archives have been digitized through an agreement between the Government of Ireland and the Argentine National Library. This will allow free and open access to researchers or other interested parties, both in Argentina and globally.

Cover of *The Southern Cross* newspaper



Source: <https://www.rumbosur.org/irlandeses/the-southern-cross/>

Another newspaper published in Buenos Aires in English was founded by the Irishmen Edward and Michael Mulhall in 1861. It began as a weekly publication called *The Weekly Standard*; then in 1862 it became a daily publication called *The Standard and River Plate News*, and later in 1943 it was renamed *The Standard: El Estandarte*. It closed permanently in 1959. The bound collection of 306 volumes is now housed at the Max von Buch Library. Furthermore, it is digitized in the repository of the San Andrés University, on <https://repositorio.udesa.edu.ar/handle/10908/12164>.

It is possible to approach the Irish presence in Argentina through visual resources. For this purpose, we selected a documentary which highlights the life history of a group of descendants in the province of Buenos Aires.

A town founded by Irish People. | Castilla, province of Buenos Aires.



Pablo Sabarotz (2023). <https://www.youtube.com/watch?v=cly4U1KRn5g>

Closing Remarks

This proposal compiled various sources that facilitate the approach to and teaching of the topic “The Irish in Argentina” in secondary school within the fields of Social Sciences, Geography, and History.

The selection represents a narrow focus on the vast body of work and contributions from academics on the

studies of the Irish diaspora. Undoubtedly, depending on the institution and student groups, teachers may determine their own selection and teaching sequence.

BIBLIOGRAPHY

AICA (2024, 24 of April). The Southern Cross, a punto de cumplir 150 años. <https://aica.org/noticia-the-southern-cross-a-punto-de-cumplir-150-anos>
BA. Colectividades. Colectividad irlandesa.

<https://baxcolectividades.buenosaires.gob.ar/historia/Irlandesa>

Instagram channel The Partido. *El Club más Irlandés de Argentina-Ferro Carril Oeste*.

Cohen, R. (2008). *Global Diasporas: An introduction*. Second edition, Routledge, New York.

Cruset, M. E. (2021). La inmigración irlandesa en la frontera del Salado, Argentina. *Anuario del Instituto de Historia Argentina*, 21(1), e139. <https://doi.org/10.24215/2314257Xe139>

Devoto, F. (2003). *Historia de la Migración en Argentina*. Buenos Aires: Sudamericana-AECI.

Eliggi, M. G. y Obert, G. (2018). (Editors and translators). *Argentina e Irlanda- 1816, 1916, 2016- actores, acciones y con memoraciones*. 1st edition. Santa Rosa, La Pampa: EDUNLPam

<https://www.unlpam.edu.ar/images/extension/edunlpam/Argentina%20e%20Irlanda%201816-1916-2016%20Actores%20Acciones%20y%20Conmemoraciones.pdf>

Estudios Irlandeses y de la Diáspora irlandesa “Edna O’Brien-Colum McCann” (2021). <https://www.humanas.unlpam.edu.ar/catedras-libres/9>

Gori, G. (1988). *Inmigración y colonización en Argentina*. Buenos Aires: Eudeba (6th ed.).

Government of Ireland. (n/d). Irlanda Global Estrategia de Irlanda para Latinoamérica y el Caribe hasta el año 2025. <https://assets.ireland.ie/documents/LAC-Strategy-Spanish.pdf>

Government of Ireland. (n/d). Global Ireland Ireland’s Diaspora Strategy 2020–2025. <https://assets.ireland.ie/documents/Diaspora-Strategy-2020-English.pdf>

Ireland (2024). Conozca la diáspora irlandesa en Argentina.

<https://www.ireland.ie/en/argentina/conozca-la-diaspora-irlandesa-en-argentina/#main-content>

La otra tierra “los irlandeses en Argentina”

<https://www.youtube.com/watch?v=WWqSwo9r23Y>

Pareja, N. R. *Inmigración irlandesa en la Argentina*. Rumbo Sur.

<https://www.rumbosur.org/irlandeses/juntahistorica/>

Migration Data Portal (2020). Migration & development. Diasporas. <https://www.migrationdataportal.org/themes/diasporas>.

Universidad de San Andrés. (n/d) The Standard.

<https://repositorio.udesa.edu.ar/communities/405e8357-9f75-452c-bab5-9282baac8abd>

FROM THE PRAIRIES TO THE PAMPAS: THE JOURNEY OF IRISH IMMIGRANTS TO ARGENTINE LANDS

María Isabel Arriaga

The nineteenth century was marked by an unprecedented migratory boom from European countries to the Americas. It is estimated that a third of that migrant population that arrived between 1815 and 1865 was Irish. That tendency would continue until the first half of the twentieth century, firstly, because of the “Great Famine” that devastated Ireland and later, due to traditional agricultural politics that only increased unemployment and poverty as well as cultural and financial stagnation. Around 20,000 Irish migrants left their country to colonize the Argentine pampas, thus initiating a flourishing Irish Argentine community. Even though the Irish community did not represent the great majority of immigrants in our country, it certainly became an important diaspora that would soon let its cultural mark in our country.

Undoubtedly, the recent history of Ireland has been marked by the ghost of massive migration. From an Irish point of view, it could be seen as the failure of Mother Ireland to retain its children and consolidate a national iden-

tity. However, from a foreign perspective, “the history of the Irish in America is a chronicle of the triumph of the human spirit above adversity” (Coogan 2001, 254) given that, although devastated by war, famine and centuries of economic decay, the Irish managed to open ways to political and economic success. According to Mary Robinson, first woman elected president of Ireland in 1990, the term “diaspora” carries a positive meaning: “after all, migration is not only a chronicle of sorrow and lament. It is also a powerful history of contribution and adaptation” (in Delaney 2006, 39). According to Robinson, the essential role that the Irish diaspora has had in the development and modernization of many cities around the world during the last two centuries seem to be a proof of the strength of the Irish character, which has overcome complex situations such as displacement and alienation.

Throughout the nineteenth and first half of the twentieth century, the different Irish diasporas scattered around the world developed in a different way, keeping a distinctive relationship with Mother Ireland. Contrary to the diasporas that settled in the United States and in England, essentially urban, Irish migrants that came to South America felt attracted by the vast extensions of green plains suitable for farming that were similar to those in the Emerald Island, and by the possibility of improving their lives here and those of their dear ones in Ireland. Curiously, many

Irish women were part of these massive migration waves, probably moved not only by the chance of getting job opportunities that were scarce in their native country but also to escape from deeply rooted traditions imposed by the patriarchal society on women and which restricted their rights, dreams and any potential development.

Fortunately, there are collections of letters written by some of those early migrants that witness different aspects of their experience in Argentina. *Becoming Irlandés: Private Narratives of the Irish Emigration to Argentina 1844-1912* (2006), by Argentine writer and researcher Edmundo Murray, includes original letters and memoirs of four Irish Argentine families that settled in our country. The narratives selected by Murray not only portray daily life aspects of these migrants but also the process by which they assimilated the new cultural patterns and developed a new hybrid system of values and beliefs, as well as their attachment to the local community. In this sense, Murray uses the performative verb *becoming* in the title of his book in order to make reference to the continuum that leaves behind any identification process that takes place with emigration and which Homi Bhabha (1994) describes as follows: “the social articulation of the difference, from the perspective of the minority, is a complex negotiation that seeks to authorize cultural hybridities that emerge in historical moments of transformation” (2). Thus, the socio-cultural space of diasporic subjects is always marked by plurality, difference and diversity, which determine a constant negotiation of values in the process of redefinition of their own identity.

We could wonder, then, why did they choose Argentina as a favourite country to start a new life away from home? Firstly, the majority of the immigrants that established in our country throughout the nineteenth century were the young sons and daughters of big farmers and tenants who by law would never inherit lands. Therefore, the probability of acquiring lands in Argentina attracted them since it was one of the few opportunities to move up the social ladder. As regards the authors of the collection of narratives edited by Edmundo Murray, Edward Robbins settled in Buenos Aires first, to later move to what he calls a *quinta*. On the other hand, the Murray brothers located in agricultural areas or incipient industrial towns related to agricultural production near Buenos Aires (Salto, Cañuelas, Rojas and Venado Tuerto). The Garrahan settled in Lujan and Lobos although their memoirs make reference to their lands in General Paz, Saladillo, General Rodríguez, Las Heras and also in the province of Córdoba. Finally, the emotional and geographic space of the John James Pettit's female cousins (Sally, Kate and Fanny) is restricted to Buenos Aires and the nearby countryside.

According to Murray (2006), "the migrant discourse is the key to understand their identities" (3) because while they write about Ireland and their experiences, they articulate discursive lines of representation in which various aspects of their identities are involved. Narratives in *Becoming Irlandés* show how the discourse of "oppression" (reasons for which

they left home) usually articulate with their “compensation” discourse (how they became successful countrymen after their arrival as frustrated immigrants) and, sometimes, with that of “contribution” (how they contributed to the development of the host country). They also denote a deep sense of community with tied bonds of brotherhood. Some of those migrants refer to their fellow countrymen as “the Irish”, which creates a distance between the local community and the Irish and their descendants. Those letters and memoirs also reflect the difficult process of adaptation undergone by the Irish immigrants to join the local community in Argentina while avoiding being “polluted” by cultural differences. Eventually, maybe due to the need of recreating home away from home, that is Ireland, they incorporated new values and got involved in regional celebrations as well as social causes of our countries, as it is portrayed in the several institutions founded by the Irish diaspora in Argentina. The truth is that no matter what idea of “home” diasporic subjects have, they constitute a hybrid construction with elements from their past, present, their original culture and that of the host country as well.

BIBLIOGRAPHY

Bhabha, Homi. *The Location of Culture*. London-New York: Routledge, 1994.

Coogan, Tim Pat. *Wherever Green is Worn: The Story of the Irish Diaspora*, London, Hutchinson, 2001.

Delaney, Enda (2006), "The Irish Diaspora", *Irish Economic and Social History* 33, 1, 35-45, 2006 at www.jstor.org/stable/24338531 (03/2021).

Murray, Edmundo. *Becoming Irlandés: Private Narratives of the Irish Emigration to Argentina (1844-1912)*, Buenos Aires: *Literature of Latin America*, 2006a [2004].

_____. "The Irish Road to South America: Nineteenth-Century Travel Patterns from Ireland to the Río de la Plata region", *Irish Migration Studies in Latin America* 1, 28-44, 2006b.

ENGLISH-LANGUAGE BOOK MARKET FOR IRISH CATHOLICS IN BUENOS AIRES, ARGENTINA (1875-1910)

Viviana P. Keegan

After the Great Famine (1845-1851), the thousands of Irish Catholics who settled in England, the United States, Canada, Australia, New Zealand and Argentina, establishing the Irish diaspora, required many books for the education of their descendants and the practice of their faith.

Under Cardinal Paul Cullen, post-famine Ireland experienced what Emmet Larkin (1972) called a *devotional revolution* and the impulse of an international Irish Catholicism promoted by Rome and Dublin, which produced and spread an international literature in the English language, which was devotional, historical and theological in nature. That massive movement of people brought about a great demand for cultural objects from Ireland for the memory and the ethnic formation of immigrants, as well as for the education of their descendants.

The explosion of print culture in the mid-nineteenth century helped establish networks between settlements, primarily through local community newspapers and books

exported from Dublin. The role of Irish Catholic newspapers in the construction of an ethnic identity was crucial because of their public presence both in the host country and in the symbolic space of “Greater Ireland” (Carey & Barr 2015). By exchanging news from Ireland and the diaspora, community newspapers nurtured a network that embraced all Irish people no matter where they were living (Molloy 2004).

Settled about 11,000 kilometres from Dublin, in a Catholic but Spanish-speaking country, the Irish in Argentina needed English-language textbooks and religious books as well as newspapers, history texts and Irish literature. Initially, around 1825, a few Irish merchants had access to the libraries of the small British community of Buenos Aires, which was mostly Protestant. Little by little they differentiated themselves from the British in Buenos Aires and acquired a strong Irish Catholic identity, especially after 1844 with the arrival of Father Anthony Fahy, their spiritual leader, and the nuns (Sisters of Mercy) and chaplains from Ireland. Sometimes the books were bought by the priests, who promoted circulating libraries in the Irish settlements. But Irish Catholics depended mostly on the arrival of reading material by sea to the port of Buenos Aires on the Río de la Plata by order of a few English-language bookstores. The community newspapers *The Southern Cross* (founded in 1875 by Father Patrick Dillon) and *The Standard* (founded in

1861 by Edward and Michael Mulhall) published in Buenos Aires the newly arrived titles for a community willing to order and pay for the books and the freight.

At the end of the nineteenth century, long after the Irish had settled in Buenos Aires, the arrival of a large flow of immigrants from Italy, Spain, France, Germany, Russia and other countries gave rise to community newspapers and foreign language bookstores, promoting the book market in Argentina, which enjoyed a literary culture and growing intellectual and scientific activity. At the same time, an international book trade articulated by the gold standard and a free trade system, facilitated by transnational railways and extensive distribution networks on pre-existing British sea routes, allowed a group of booksellers, publishers and authors in Ireland to give access to a Catholic nationalist narrative produced on the island which helped shape *a global Irish Catholic reading community* (Molloy 2015) of common interests.

This “genuinely Irish” nationalist literature also reached Argentina through bookstores such as *Librería Europea*, and the *Our Boys Irish Bookstore*, encouraged by the nationalist Irish writer and journalist William Bulfin (1863-1910), then the owner of *The Southern Cross*.

As with reading material intended for other Irish settlements, titles included anthologies of poems (Thomas

Davis, Charles Gavan Duffy, J. C. Mangan) and of traditional songs (Thomas Moore); speeches and biographies of Irish revolutionary men such as T. Wolfe Tone, William Orr, W. Smith O'Brien, John Mitchel, C. J. Kickham, Daniel O'Connell and Father Burke; histories of Ireland such as those by McGee, Mitchel and Alexander Sullivan and the *Annals of the Four Masters*; texts on philosophy, theology, religion and science, history of the Church and Catholicism; popular prose anthologies by Samuel Lover and Charles Lever, novels by Brothers John and Michael Banim, stories by the hugely popular William Carleton, and works by Gerald Griffin, Standish O'Grady, Lady Wilde, Oliver Goldsmith, and Rosa Mulholland. In addition to bibles, prayer books and lives of saints, *Our Boys Irish Bookstore* exclusively offered the publications of the *Society for the Catholic Truth of Ireland*, showing that, in the diaspora, the importation of Catholic religious texts and of nationalist literature took place at the same time, in "a relationship that was culturally and commercially symbiotic" (Molloy 2015).

As nationalism and national literature made its way in Ireland through the editions of *The Nation* newspaper, the debate about a true Irish literature (W.B. Yeats and C. Gavan Duffy) and the publications of editors such as James Duffy and Michael. H. Gill, the titles advertised in Buenos Aires in the late nineteenth century seem to show a need for more specifically nationalist and Catholic reading material,

suggesting that the Irish in Argentina, like those in other diasporas, sought ethnic definition through books and newspapers in a complex identity process in which they also became Argentine citizens. The analysis of the reading material for the Irish Catholics of Buenos Aires evidences an almost complete coincidence with the titles intended for Australia and New Zealand, which confirms the existence of a global reading community (Keegan 2023).

REFERENCES

Barr, Colin y Hilary M. Carey, eds. Introduction. *Religion and Greater Ireland: Christianity and Irish Global Networks, 1750-1969*. McGill-Queens University Press, 2015. 71-93.

Farmar, Tony. *The History of Irish Book Publishing*, Stroud: The History Press, 2018.

Keegan, Viviana. “¿Una librería irlandesa en Buenos Aires 1900? Redes de distribución de lecturas nacionalistas y católicas en la diáspora irlandesa” *Claves. Revista de Historia*. Vol. 9. No. 16. Montevideo Enero-Junio 2023.

Molloy, Kevin. “Literature in the Irish Diaspora: the New Zealand Case, 1873-1918”. *Journal of New Zealand Studies*. Victoria University of Welling

ton, 2/3 (2004): 87-128. <https://ojs.victoria.ac.nz/jnzs/article/view/91/50>.

Molloy, Kevin. "Literature for Irish Colonials: The Example of Nineteenth-Century New Zealand". *Revue LISA/LISA e-journal [En ligne]*, III/1, (2005): 70-84 <https://journals.openedition.org/lisa/2532>.

Molloy, Kevin "'Cheap Reading for the People": Jeremiah Moore and the development of the New South Wales Book Trade, 1840-1883". *Bibliographical Society of Australia and New Zealand (BSANZ). Script & Print*. 34:4 (2010) 216-239. http://www.bsanz.org/wp-content/uploads/simple-file-list/Script-and-Print-2004_2016/Script-and-Print_34_2010/Volume-34_No-4/SP_2010-Vol34-No4_2_pp216-39.pdf

Molloy, Kevin. "Religious Texts for the Catholic Migrant: International Print Networks and the Irish-Australian Book Trade". *Religion and Greater Ireland: Christianity and Irish Global Networks, 1750-1969*. eds. Colin Barr y Hilary M. Carey. McGill-Queens University Press, 2015. 71-93.

Pastormelo, Sergio. "El nacimiento de un mercado editorial en Buenos Aires, 1880-1890". *Orbis Tertius*, año X, no.11. 2005. pp.143-158

THE CONTRIBUTION OF IRISH IMMIGRATION TO THE ARGENTINE LEGAL SYSTEM

Maria Eugenia Cruset

Unlike other immigrants, including the English, who never lost hope to return to their homes of origin and resettle there, the Irish never had that aspiration. In fact, it was more likely that, if they did poorly in one country, they would relocate somewhere else, but not Ireland. Wealthier groups would possibly send their children to study in Europe—sometimes even to Ireland—, but they came back. Resettling on the island was just difficult, except in the case of Monsignor Dillon¹ or the Bulfins², who returned—the first one to die in his birthplace and the latter for ideological and political reasons. This is why community leaders encour-

1 Patrick Dillon (1842-1889) was an Irish priest and chaplain of the Irish community in Argentina. He was the Dean of the Metropolitan Cathedral, and a professor at the diocesan seminar. He was a member of the House of Representatives and the Chair of its Constitutional Affairs Committee. In 1875, he started *The Southern Cross* newspaper.

2 The Bulfin family: William (1896-1906) was the director of *The Southern Cross* newspaper; his son, Eamon Bulfin (1892-1968), was a diplomat, journalist, and politician, and he participated in the 1916 Easter Rising. He was particularly committed to the Irish cause.

aged political involvement as a way to defend their interests. Indeed, Mons. Patrick Dillon himself started a political party, ran for office and won a seat, and encouraged others to follow suit.

Thus, the involvement of the Hiberno-Argentine³ resulted in political offices in the Executive Branch, bureaucratic officers, members of the Judicial Branch, and even members of the Legislative Branch. Both in the country—including difficult “border” regions—and in the cities, they joined the system as a form of moral contribution to a regime that they saw as corrupt and violent.

Some examples are more widely known and studied, but others are relatively unknown. This is the case, for instance, of John Dillon—not related to Mons. Patrick Dillon—, who led a lengthy political career. He was the son of Irish immigrants who arrived at Uruguay, after a stop in Spain, before the Argentine independence, and who then came to this country. Like other Irish descendants, he began his public activity locally, taking position as Justice of the Peace and later as the equivalent to Mayor in the district of Morón. On the 2 of January of 1875, President Avellaneda appointed him as Commissioner General of Immigration. This issue was a priority for the President, who enacted the first law on the matter, which bears his name, in 1876.

³ This is how Irish immigrant descendants called themselves in reference to the Latin name of the island: “Hibernia”.

From the first appearance of the community newspaper *The Southern Cross* on the 16 of January of 1875, the national government, through John Dillon's pen, persistently publishes small notices that speak on the virtues of the country and encourage the arrival of migrants. It is not by chance that the administrative spheres subsidized the newspaper, and that the latter would describe this country as the most beneficial for Irish anywhere on the globe. He was later elected as Senator for the province three times. He passed away in La Plata in 1887. His son, also John Dillon, took the position of General Accountant of the Province.

Another case in question was Santiago O'Farrell, an attorney, community leader, and legislator. He was the son of Miguel O'Farrell, a farmer and also legislature member in the Province of Buenos Aires. Following his example, Santiago was a member of the National House of Representatives and served three terms: 1896-1900; 1904-1906, and 1906-1910. In this capacity, he was the driver for some of the first social laws in this country, such as the Sunday Rest law of 1905, and the regulation of women and child labor in 1907.

The House of Representatives started debating the first of these drafts on the 26 of September of 1904. It was passed by the Senate with amendments on the 29 of August of 1905, and it was finally signed into law on the 31 of August of 1905. The road to enactment was filled with debates

and negotiations. It should be noted that, by then, most of the countries had regulations on this matter. It's interesting that the successful project is the one pushed by O'Farrell, a Catholic, together with Alfredo Palacios, a socialist representative. This law is the result of efforts by the labor movement, gathered in the Socialist Party and in the Catholic Worker Circles who were then presided by the Irish.

As a conclusion, we can say that the Irish diaspora, scattered around the globe because of hunger and political and religious persecution, mobilized men and women who adapted and became part of the nations that welcomed them.

In Argentina, their goal was to become full citizens who participated in the social, economic, cultural, and also political aspects. Their contributions as legislators made of their new home a better place for them, their children, and also the entire Argentine Republic.

BIBLIOGRAPHY

CRUSET, María Eugenia. *Nacionalismo y diásporas. Los casos vasco e irlandés en Argentina (1862-1922)* (Buenos Aires: Lauburu, 2015).

_____. Política y migración: los irlandeses en Argentina durante los siglos XVIII y XIX. EN: *Irish Migration Studies in Latin America* 9:2, 2019

HANON, Maxine. *Diccionario de Británicos en Buenos Aires (Primera Época)*. Buenos Aires, author's edition, 2005.

KOROL, Juan & SABATO, Hilda. *Cómo fue la inmigración Irlandesa en Argentina*. Buenos Aires, Plus Ultra, 1981.

KOROL, Juan & SABATO, Hilda. *La Política en las Calles*. Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1998

<https://www.estudio-ofarrell.com/historia/>

The Southern Cross, October 2008.

https://web.archive.org/web/20110531180155/http://tsc.com.ar/pdf/arch_oct08.pdf

THE IRISH PRESS IN ARGENTINA TRIBUTE TO THE 150 YEARS OF *THE SOUTHERN CROSS*

Guillermo MacLoughlin

During the 19th and most part of the 20th century, written press was the most important communication media between the Irish and their many descendants in the country. Browsing through its pages not only do we find articles of general interest, but also many specific stories that delve into family issues or major events of the Hiberno-Argentine community, and others related to trade and production, since Irish immigration was basically founded upon the agricultural wealth of the country.

In the beginning, these types of news were included in the *British Packet & Argentine News*, which was closely linked to British interests and to the growing local English-speaking community, and which was printed between 1826 and 1859. One of its main editors was Santiago (James) Kiernan, a prominent journalist born in Belfast who also ran *La Gaceta Mercantil*, the most important newspaper in the country during the rule of Rosas, which was founded in 1823 by Stephen Hallet, an American of Irish origin.

The first newspaper in the English language, pub-

lished from 1861, in all of South America, was *The Standard*. Its founders and first directors were the brothers Michael and Edward Mulhall, prominent Irish journalists and writers, who were born in Dublin and settled in Argentina in the early 1850s. It was an important newspaper, which represented the British interests in the country and, later, the English-speaking community, which included a significant portion of Irish descendants who did not support the nationalist cause. When it ceased publication in 1959, it was the oldest paper in Argentine press. *The Standard* is a major resource for the study of Irish immigration to Argentina offering a different perspective. Its collection is available digitally at the Max von Buch Library of the San Andrés University (Victoria, district of San Fernando, province of Buenos Aires).

Fianna, a decidedly nationalist and deeply anti-British newspaper, appeared between 1910 and 1912, led by Patrick McManus, an Irish journalist committed to the struggle for the recovery of Irish independence.

Another publication of some relevance was *The Hibernian Argentine Review*, owned by the Irish businessman John Nelson, a pioneer of the slaughterhouse industry who also had maritime interests. It was printed between 1906 and 1927, making it the third longest-running Irish paper in the country. Its editorial leaning was mildly nationalistic, and it focused deeply on the wool market and other agri-

cultural matters. It also included lengthy articles related to the local Irish community.

Likewise, there were many other short-lived newspapers, printed in Buenos Aires and elsewhere in the country. Some of them had a strong religious connotation, such as *The Weekly Telegraph*, the first Catholic paper in the country, printed between 1870 and 1872, edited by the Irishman W. Connolly, or *Daily News*, a paper that was aimed at the very small Protestant Irish community, led by Nicholas Lowe, a prominent businessman and philanthropist born in Cork and settled in Mercedes, province of Buenos Aires, who edited it in 1874. We should also note –though we may dislike the title– *The Falklands Islands Magazine*, edited between 1899 and 1933; whose director and founder was the Protestant clergyman Lowther Brandon, born in Carlow, Ireland.

On the other hand, although some papers did not represent the Hiberno-Argentine community, it is worth highlighting cases such as Bartolomé Mitre, with *La Nación* (1870), or Alberto García Hamilton, with *La Gaceta* (1912) in Tucumán, because their founders have Irish roots and they are currently still under the control of their descendants.

The Irish John Scanlan also deserves a special mention: in addition to heading *The Southern Cross*, from 1962 onwards he ran, for many years, the radio show *Irlanda*:

La isla Esmeralda (Ireland: The Emerald Island), which was broadcast on Radio Nacional.

The Southern Cross

The year was 1874, and a tireless Irishman, Monsignor Patricio Dillon, saw the need for a Catholic weekly paper in English language. There was no Catholic paper in the country at the time. *The Standard* was a reputable publication that, even if it was in Irish hands, represented British interests in their wider scope. We should not forget that, by then, the green island was part of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, under the rule of Queen Victoria.

Dillon was born in Tuam, in County Galway, Ireland, in 1841, and he came to Argentina to fulfill his apostolic mission under the orders of Father Antonio Fahy, the patriarch of Irish people in Argentina. He was also a Canon of the Cathedral and a member of the lower house in the legislature of the province of Buenos Aires.

When Fahy died during the yellow fever epidemic in 1871, and during the economic crisis of 1874, Dillon accurately interpreted the situation so as to congregate the Hiberno-Argentine community and give it a representative news media, both for his compatriots and in their relationship with the authorities.

And thus, with the support of Irish landowners and of Archbishop León Aneiros, *The Southern Cross* came into

being, and was first published on the 16 of January of 1875. In its first editorial, referring to the purpose of the newspaper, Bishop Dillon wrote: “we are Catholics first, and then Irish”, and also “admirers of our adoptive country, for which we wish the best. In politics, we are liberals; in religion, we are conservatives, respectful of the opinions of others and understanding towards everybody”.

In its early days, the newspaper only had four broadsheet pages, and it featured ads from Europe, Ireland, the Pope, financial matters, the price of wool, and news related to the Hiberno-Argentine community. Its subscribers were mainly Irish farmers living in the interior of the country, then dedicated to sheep farming. The paper quickly gained prestige, expanding from 4 to 20 pages in each weekly edition, and it was read in Irish homes, thus extending its influence on their descendants for many years. Also, thanks to the support of Pallottine and Passionist priest congregations, the paper was sold at Mass, although later an efficient mail delivery system ensured that, every Friday, Irish homes would receive “their” beloved newspaper.

Initially, it was printed in the press of *The Standard* newspaper, which had it as a supplementary publication. Frank Mulhall, younger brother of Michael and Edward, was the connection between both publications. It was only able to gain independence in 1883, with its own printing press at the workshops of Le Courrier in la Plata.

In 1896, William Bulfin, the renowned journalist, writer, and Irish patriot, author of rural short stories gathered in *Tales of the Pampas* and of another remarkable book called *Rambles in Eirinn*, becomes the owner and third director of the newspaper. The editorial line of the paper changed instantly: so far, it tended to maintain a status quo regarding British interests, but it moved to a decidedly nationalistic stance. This earned it major confrontations with *The Standard* and opinions that were contrary to those prevalent in the national press.

From 1906, the Irishman Gerald Foley ran *The Southern Cross*. His tenure included difficult events, requiring skill and prudence. It was the time of World War One, the Easter Rising of 1916, and the struggle for Irish independence. Thanks to his dedication, the Irish people and their descendants living in Argentina were able to follow the events taking place in the Motherland, and act as spokespeople for those struggles in Argentina, showing a very different perspective from that reported in *The Standard* and the main newspapers of the capital city, such as *La Prensa*, *La Nación*, *Crítica*, *La Razón*, and *El Diario*, all of them aligned with British interests, given the existing significant economic ties between the two countries.

In 1929, with the newspaper already in the hands of numerous priests, F. Miguel Quinn (Passionist Congregation) becomes the first Argentine to take the lead. This posi-

tion is alternated with other Passionist or Pallottine priests or with laypeople connected to these congregations and to the interests of the Hiberno-Argentine community. Among them, we should note F. Federico Richards (Passionist Congregation), who was the director for almost 20 years. He was in charge of the centennial celebrations in 1975, with the production of a large supplement. He also wrote brave editorials denouncing illegal acts committed during the military regime, many of which were inconsistent with the actions of the Catholic hierarchy.

By then, the newspaper had already undergone a transformation, a result of the integration of the Irish community with descendants from other nationalities. The paper went from weekly to monthly publication, and it was written almost entirely in Spanish; its influence began to wane within the now widespread and mixed Hiberno-Argentine community. The newspaper had such fame that, at one point, it was said that “a piece of news had not occurred ... if it was not published in *The Southern Cross*”.

Later under the direction of Santiago O’Durnin, the modernization of the newspaper pushed forward, something that had already begun with the addition of color, a website, online publishing, and the microfilming of the collection, which is now also available in some libraries in Ireland.

Since 2009, I find myself at the head of the newspaper: the first director with several Irish generations in the country, and whose veins also carry blood from other origins. In my first editorial, "New Directions", I stated that we would adapt to reality: we are no longer Irish, but rather "Argentines of Irish descent, very proud of the contributions by our ancestors to this country". Likewise, our readership today also includes "non-descendants", lovers of Irish music, dance, and literature.

Its collection, from the very first issue, is kept in the special facilities generously granted by the Irish Catholic Association, which is its custodian. We share Monsignor Dillon with said Association: in 1883, he was also the first president of that venerable entity.

Another collection of the newspaper that is kept in the National Library is being digitized thanks to an agreement signed by said entity with the Irish government. This will facilitate its future access to scholars and the general public, giving wide dissemination to the largest repository of information on the history of much of the Irish immigration to the country.

In recent years, the newspaper has suffered a financial crisis, which has affected its continuity. Provisionally, it is being published as a digital newsletter, but it is undergoing a reorganization process to return to regular newspaper

format. A commemorative book will also be published for its 150th anniversary, a milestone met on January 16, 2025. The newspaper will retain its distinction as the oldest Irish publication edited outside of the island, as well as being the oldest paper in the Argentine Catholic press, and also the oldest immigrant community publication in this country.

Long live *The Southern Cross*!

LITERATURE

DIASPORIC ENCOUNTERS

Eduardo Cormick

The Irish were among the first to have an early participation in the make-up of Argentine society and of its cultural development contributing important names that would appear as part of Argentine literature. An interesting list of important Argentine writers has Irish ancestry that can be traced: Benito Lynch, Rodolfo Walsh, José Sebastián Tallon, María Elena Walsh, Luis Alberto Murray, Liliana Doyle, Mónica Tracey, Esteban Moore, Susana Dillon, Teresa Deane Reddy, among others.

The stories in my book *Entre gringos y criollos* (2006) show examples of the first integration attempts between the Irish (“gringos”) and the local population (“creoles”).

The connection between poetry, “gauchesca” literature and immigration was approached by Juan José Delaney, contemporary writer, in his story “Diálogo entre el poeta y el zanjeador”, which is part of the collection *El arpa y el océano* published in 2022 where an explicit reference is made to the Irish ancestry of José Hernández¹.

In that story the narrator mentions that, while doing

¹ *Martín Fierro*.

his job, he had heard, at a distance, a ditch-digger singing “The Wearing of the Green”², as the following dialogue shows:

The man with the shovel was the first to speak:

-Hello

-Are you English? -the future poet wanted to know.

-Huh?

-If you were born in England....

-England? “Inca la perra³” you must say!

There is a clear intention on the part of the author to make the ditch-digger sing “The Wearing of the Green” and even more to make him answer “Inca la perra” when asked if he was English- an expression of disgust- showing his indignation at being mistaken for an English man.

By mere chance in time and theme, that same year, 2022, I published my book *Las huellas del olvido*, another collection of short stories. “El tío que se fue a la sierra”, one of the stories, is based on the stanza from *El gaucho Martín Fierro* referring to the English ditch-digger and has two

2 “The Wearing of the Green” is a ballad about the 1798 Irish Rebellion and the prohibition to wear green clothes. The tenor John McCormack, born in Athlone, Westmeath, popularized the ballad singing it through his voice registers.

3 The narrator is playing with the word ‘Inglaterra’ and the expression ‘Inca la perra’ / son of a bitch.

characters: the ditch-digger called Tom and Andrew who arrived in Buenos Aires in 1872, the same year in which *Martín Fierro* was published, looking for an uncle who had reached Buenos Aires several years before.

In *El gaucho Martín Fierro*, the first part of the work by Miguel Hernández, the narrator says:

Hasta un inglés sanjiador // even an English
ditch-digger
Que decía en la última guerra // who in the last war
had said
Que él era de Inca la Perra // that he was from
Inca la Perra
Y que no quería server // and that he did not
want to fight
Tuvo también que juir // had to escape as well
a guarecerse en la sierra // to find shelter in the
hills

Following this stanza, the narrator makes the English man say:

-They caught me once. There won't be another one.
I'll try my luck in the south. With the natives, if I can make
it, I'll be more at ease there.

That is, the English ditch-digger, who later on the

readers know is Tom, escapes to the hills, to the territory of the natives.

Meanwhile, Andrew arrives from Ireland in an unknown Buenos Aires and asks about Tom at the San Roque Church, important place in the history of the Irish in Argentina, where Father Dillon suggests he could try and find his uncle in the area of Dolores and so he does.

Andrew arrives at the “pulpería” -grocery store and bar- from where some time before Fierro had been caught and from where his uncle had managed to escape to find shelter in the hills.

Thus, to provide closure to the story, the author introduces the following dialogue between Andrew and Elisarriaga, a Basque man:

-You're late, young man. He's in the clear.

-Ah- said Andrew, not fully understanding what the man meant- Can you give me some water?

-Water? It was the bar tender who was confused now- That's not what your uncle would ask for. Come with me, let's get in and I'll tell you the full story.

In “El tío que se fue a la sierra” it is possible to see how the Irish integrated into the fabric of Argentine society,

assimilated the customs of those times and got familiarized with the world of the “pulpería”, that meeting point where creoles, gringos and natives interacted.

The second point of contact relates to the case of the SS Dresden.

In 2020, Laura Izarra published *O trauma Cultural: ressonâncias literárias irlandesas*, a bilingual Portuguese-English edition which includes the poem “Los niños mártires de La Vitícola”, a contribution by Santiago Boland together with an article published by the same author in the newspaper La Nueva Provincia from the city of Bahía Blanca, which refers to the arrival in 1889 on board the SS Dresden of Irish families in search of the dream of establishing on a rural colony where they would, according to what they had been promised, have access to land, housing and food, the basic and necessary elements to settle there.

Boland begins his heart-breaking poem composed of twelve stanzas with the following lines

Yo no sé si en La Vitícola podremos rastrear
sus restos,

sólo sé que allí cayeron, y eran muchos... más
de un ciento.

No sé si en razón del agua, de los fríos, de los
vientos

tal vez por vivir en carpas, en zanjas, a cielo
abierto...

I don't know if in La Vitícola we could trace their remains,

() Only know that there they died, lots of them... more than a hundred.

Was it water, cold or winds

Maybe living in tents, ditches, open-air...

Michael Geraghty recovered the Dresden affair, forgotten by the Irish community in Argentina and by that of Bahía Blanca, in particular, in his article published in The Buenos Aires Herald on March 17 1999 under the title "Argentina: Land of Broken Promises".

"Vendimia amarga", another story which is also part of *Las huellas del olvido*, narrates the same episode, in a future time, an account told in first person, that of a settler who leaves his home to begin a journey to South America, full of hope and good wishes, to finally find his end in a state of utter desolation.

The last point of contact can be shown by analyzing "Los duendes hacen bromas", another story of *Las huellas del olvido*, and two stories by Susana Dillon, "Tía Maggie en la ciudad" and "Veranos entre irlandeses y gauchos", from the collection *Los viejos cuentos de la tía Maggie*. The story describes the space within which Susana grows up, her rural environment and her childhood friends: Jacinto, a child

from the rankel community, her cousins who live with aunt Maggie with whom she shared her childhood games. It is in the space of games and discovery that Susana tells Jacinto of the magical creatures that inhabit the place, for her they are *leprechauns*, but for Jacinto those creatures are the *tinguiritas*, as his father had told him.

After watching a *hurling*⁴ match, Susana tells Jacinto how the game is played. And they all engage in a match -Susana, her cousins and Jacinto- but to their surprise the game is called, Jacinto states, *pallitún* by the rankel community.

These texts show how the Irish or gringos interacted with the local Argentine population or creoles, in the territories and times during which what is now considered the Argentine social matrix was being crafted.

4 One of the most important sports for the Irish in Ireland and abroad.

RODOLFO J. WALSH, HIBERNO-ARGENTINE WRITER

Juan José Delaney

Born in Patagonia, Argentina, in 1927, Rodolfo Jorge Walsh belonged to a family of Irish origin. All his ancestors were Irish or of Irish ancestry, descendants of those who had emigrated from the Emerald Island towards the Río de la Plata. As it happened with many others, Rodolfo Walsh was not in the least interested in his being a member of the Irish community in Argentina, which is a clear mark of his assimilation to the host country. However, it was thanks to his inherited knowledge of the English language -in fact of the Irish-English variety- that he could initiate his writing career and acquire an original writing style. In his case, his determination to move away from the local Irish community emerged from the fact that Walsh considered that some of them were little or practically not interested at all in national history.

The framework for the so-called Irish cycle of his works -composed of four stories namely, «Los oficios terrestres», «Irlandeses detrás de un gato», «Un oscuro día de justicia» and «El 37»- relate to the '*Fahy Farm*', a Catholic educational institution run then by the Palatine Priests. Located in Moreno, a town in the province of Buenos Aires, the

Fahy School was a “closed world”, a boarding school for the boys of Irish families, who would spend there almost the whole year. The stories examine the everyday quarrels of the boarders. Their thoughts and feelings, explored with particular emphasis on issues such as justice (or its lack of), love (or its inexistence) and religion (a particular type of religious identity in its connection to power) find their expression through the depiction of the inner world of the characters who, at different times, suffer from a coexistence of isolation, loneliness and pessimism.

Walsh’s stories constitute a microcosm of the Argentine-Irish. Although in many aspects they appear not to be integrated into the rest of the community, the coexistence with other ethnic groups and cultures would be an enriching factor that would boost the cultural encounter.

Around 2008 I interviewed Irish novelist John Banville. The central topic of our conversation turned around language. For Banville, Irish writers make use of the so-called Hiberno-English, a rich language and at the same time different from English-English and even from the American-English varieties. The Irish language (Irish, Gaelic), Banville pointed out, is “oblique”: it does not enunciate in a direct way and it is a way of evasion rather than one of communication. He emphasized that, even though the Irish lost their original language, rooted in their brains there is a deep grammar: “We speak and write English on

the basis of the Gaelic speaker and his grammar"¹. What is amazing about this phenomenon is that it can live on in other linguistic expressions, which shows how mysterious and strong language subliminal force can be. This strange singularity can be traced in the four "Irish stories" written by Walsh in Spanish: behind the apparent stories there are others.

In opposition to the expansive Spanish, Walsh prefers conciseness (it is not a coincidence that his original model was Jorge Luis Borges, that "English writer" who wrote his books in Spanish). From the great Argentine writer, Walsh inherited also his verbal economy and adjectival precision. In the referenced texts, tone is melancholic and judgmental. There must have been patient work to produce them and the merit lies in the fact that the reader remains unaware of the supposed struggle with words. Otherwise, a controlled sense of Irish humour (sarcastic, ironic, sardonic) underlies his writing. In line, also, with his Celtic nature is the use of hyperboles.

Behind the voices present in the four stories, the Irish-Argentines are evoked as members of a strange, disintegrated and isolated community. Walsh wanted something different. His life and his relationship with literature constitute an true case of assimilation to the host country. Much as it happens in the works by Samuel Beckett, origi-

1 Cfr. John Banville: "I am a poet who writes in prose", interview by J.J. Delaney, in *adnCultura*, *La Nación*, Buenos Aires, July 19, 2008, pp. 24-28

nally written in French, Irishness is always there; inescapable models, atavistic worldviews and echoes, as well as marks of the English used by the Irish, are present, too, in the works by Walsh. What is merely formal will be displaced and replaced.

Sometimes, the experience of reading Rodolfo Walsh might be confused with another one: that of being reading and Irish writer in translation. Humour, eagerness to find the precise word and the unique adjective (more often than not placed before nouns), syntax, and above all obliqueness, are distinctive features which lay bare the ancestral bond.

CHASING THE PSEUDONYM LUIS LIRIO

Sebastián Pelayo Murray

“Once you eliminate the impossible,
whatever remains, no matter how improbable,
must be the truth.”
Sherlock Holmes.

First of all, I must clarify that this work, which was intended for dissemination, and which has turned into something else, should only be taken partially and, therefore, cautiously, even if, with some evidence in hand that I deem conclusive, this investigation has come to good end, and it is worthy of the excitement I have today. Because, if this is due to something, it is indeed to literature.

I found the case in question among the papers and books that belonged to my grandfather, Luis Alberto Murray¹, a few years ago now. By then, I had set upon compiling all my grandfather's poems, and I was more meticulously

1 He was born in 1923 and died in 2002; Argentine and Irish by descent, he was a poet, storyteller, essay writer, anthologist, journalist, and collage artist, as well as a Peronist, Catholic, and anti-imperialist nationalist, with strong anarchist influences. For further details, see the essays written by Carlos María Romero Sosa (Claves, 2003), Pablo José Hernández (Patria de escritores, Ediciones Fabro, 2014), and Eduardo Cormick (*El lado irlandés de los argentinos, El Bien del Sauce*, 2020).

looking for the loose ones, those that had not been published in books, newspapers, or journals.

And it so happened one day that I found in his office, on the shelves by the window, three books, and later, in the archive, two originals, all written by a certain Luis Lirio. I immediately felt a strange curiosity, and I began to read them. Quite soon, everything – epigraphs, quotations, and poems – felt familiar, and I suspected that it could be a pseudonym. However, what I learned about Luis Lirio- the poet- at the beginning was certainly very little.

I could not find any biography or picture online. I did find, surprisingly, one bibliography, which even included an anthology; and some of those books were listed in the catalog of a few libraries. But nothing else.

It was even much less than what is available on Rosaspini Reynolds².

Rather quickly I thought about analyzing the etymology, and I saw that the surname “Lirio” derived from the Latin “lilium”, which in turn goes back to the Greek “leirion”, the term for ‘white lily’; although the latter is rejected by the French etymologist Pierre Chantraine.

I also turned to heraldry, and the origin of the surname is narrowly located in Spain or France, although it

² Argentine and Irish by descent, born in the late 1940s he died in 2003, he was devoted to researching and translating Celtic (and also Argentine) fairy tales. His numerous books, usually with drawings by Fernando Molinari, had been published by Ediciones Continente.

would be of Basque origin, and derived from the word “zitori”, which is translated as “mulching” or “medicinal herb” in English.

It was easier, of course, to trace the name “Luis”. Of Spanish origin, it derives from the Frankish “Hludowing” or “Chlodovech” (Hlod, ‘illustrious, famous, renowned’; wig, ‘combat’), meaning “illustrious in combat” or “illustrious in battle”.

However, none of this did anything more than add to my bafflement. I still took note of “white lily” and “Basque”, as well as the reference to “the English” and “Chantraine’s” rebuttal, I would say, as somewhat sly topics or references related to “the Irish”.

I later resorted to personal queries: I wrote to renowned librarians; the bibliographer Mario Tesler; Eduardo Cormick himself; Graciela Maturo; the Fabro Group; the newspaper *The Southern Cross*, etc. I received no confirmation.

The answer, then, if there was any, must be right in front of me. Just like the case in “*The Purloined Letter*” by Poe.

I thus began, logically as it now seems, to compare the poems by Lirio and those by my grandfather, disregarding the formal similarities, and focusing on similar topics that could be more revealing.

Indeed, I found many references to the lily in my grandfather’s poems, among which “*Teoría del Lirio*”

(Theory of the Lily) stood out, with a remarkable allusion to the 1916 Easter Rising in Ireland and to Pádraic Pearse³, an Irish political activist and writer.

I could glimpse a game of mirrors between the poets, with each reflected in the other. A sort of background to, or hint of, the issue that consumed me.

It is almost at the end of his poem "A los Poetas Irlandeses" (To the Irish Poets), when Pearse takes the lead, where my grandfather's thoughts and feelings, or, at least, those related to politics and art as inseparable things, are more noticeable. It is also written with a slightly underrated and delightfully childish tenderness, which always impressed me greatly.

Therefore, I decided to re-read it. I would avoid, if possible, the joy of doing so. I felt I could find something there to aid me. I did so over and over again, for some minutes, and I stared, like a detective with his magnifying glass, at what was revealed there in all its splendor.

"On the 3 of May of 1916, he was executed by the English under the twofold (certainly proven) charge that he had commanded the rebels and presided over the most ephemeral and poetic and noble of governments".

Upon closing the book, I began to toy with the idea

3 For more information, see *Pádraic Pearse, Poeta y Patriota de Irlanda* by Alfredo Casey (1979).

that the poem (or maybe the book itself, “De Pie, entre los Relámpagos” [Standing, among Lightning]) could be the plant (the Iridaceae), and said paragraph, the flower (the lily).

I felt that the issue was somewhat clearer. Now I only had to merge these certainties. And for that, I had to study, more closely, the poems by Luis Lirio. At first sight, and compared to my grandfather’s works, they seemed like those of a novel poet. But I quickly understood that there was an explanation for this.

I imagined my grandfather staring at himself in the bathroom mirror. I saw his thoughtful and surprised face, so like him when he had an idea, and I could not feel anything other than joy.

I believed that Luis Lirio could be the other one behind the looking glass. That he could be the same author, partly hidden; perhaps, in short, his childhood’s voice. Paradoxically or not (considering the pseudonym’s subliminal nuances, or its most absolute secrecy), I relied on certain evidence that I believed to be almost definitive.

When I began to analyze Lirio’s poems, the issue seemed at first complex: the flower was indeed mentioned, but it did not stand out significantly from others. That is, if a garden stood out, and a wild one on top of that, it seemed rather than through it there was a longing for childhood, which, incidentally, my grandfather had sent off, early and recklessly, in his poem “Otra Sangre” (Another Blood).

I thought, however, that these poems could reflect life before the city, my grandfather's adult and political life, when the lily did come to life as a symbol and metaphor. Anyway, this, which could, after all, be an excessively subjective or capricious interpretation by me, was not everything.

There was, among Lirio's poems, an extraordinary eclogue on wheat, which not by chance in Spanish rhymes with lily; there were three poems to the revered Mozart, my grandfather's favorite musician; there was a poem to Ireland; another one to an Irish folk story; there were phrases and words in Gaelic; there was (at the end of "Ventana Vespéral" [Vespéral Window], which I consider his best book) a long suite dedicated to Sarmiento, much like my grandfather, in "Penúltima Palabra" (Penultimate Word), had dedicated one to Saint Francis of Assisi.

I started to believe that all this was enough, even in the absence of irrefutable evidence (which, of course, could only come from my grandfather, and would have been a marvelous miracle had it appeared).

However, the fear of being mistaken, of assigning to someone else that which was not his, as if it were a criminal act, grew large and cast me suddenly in doubt: what if none of this was true, and it was all just a sad spectacle? I thus postponed the quest, and I took a cautious break.

Nobody would dare question certain findings, I believe, and I was not, after all, the exception. I reject that, on

the other hand, the discovery (which I shall reveal momentarily) occurred by chance.

I almost had the belief that Luis Lirio was a pseudonym used by my grandfather, but I could not quite prove it. This was no small issue, but quite the opposite: it all came down to publishing the "Complete Poems of Luis Alberto Murray".

And while it is true that, from time to time, now just like before, new poems by my grandfather still appear, I had no doubt then that the poems by Luis Lirio could be, for that matter, the cherry on the cake, so to speak.

Right. It so happened that, a few days later, searching in my grandfather's library, I picked up a book: *Techos de Buenos Aires*, by Luis Alberto Ballester, which I began to study, smell, skim, and, after sitting on my couch, read.

It was then that I found, halfway through the book, a scrap of paper between its pages, folded in half; I opened it and leapt.

It clearly read there: "Illo Tempore" (a known pseudonym used by my grandfather), and below: "Luis Lirio".

Something else powerfully caught my attention: a phrase written in Latin by my grandfather, on the margin: "Modo poeta potest alium poetam interpretari". I scrambled for an old dictionary, and at last figured out what it read: "Only a poet can interpret another poet". I stayed quiet for a moment, thinking, as if another puzzle had been presented to me. I did not know then that a door had been opened.

I sensed uneasiness in the atmosphere but not fear. I instinctively grabbed my grandfather's typewriter, and I decided to leave his office and lock myself in my bedroom. I then saw my reflection in the mirror on the umbrella stand.

I have since sworn (especially to myself) to have seen a ghost standing behind me. And this ghost looked exactly like my grandfather, except for his clothes, which were completely different.

It was, I am certain, Luis Lirio himself, or, as I call him now, the Pseudonym Luis Lirio, who had shown himself to me, almost tangible, slow like a shadow, staring at me with deep bewilderment.

ART

GUILLERMO BUTLER FRIAR AND ARTIST

Cristina Elgue

Born in Córdoba, Argentina, on December 14 1880, he spent his early childhood in the mountains of that Argentine province where his father, the Irish William Butler had arrived together with his Italian wife to work on a local farm or “estancia”. In 1894 he was admitted to the convent of Santo Domingo (Dominican Order) where he stayed until 1908. These early experiences would define his art as a painter: the hilly landscapes of Córdoba from his early years and the architectural environments and holy characters related to his religious life: “timeless images” as they would be defined later, after being recognized as an artist of international renown.



Landscape of Córdoba

Source <https://galeriamagna.com/categoria-producto/fray-guillermo-butler/>



Source:

https://www.arte-online.net/Agenda/Exposiciones_Muestras/Subasta_Extraordinaria_del_Banco_Ciudad/Lote_57_FRAY_GUILLERMO_BUTLER

His landscapes -mainly from the mountains in Córdoba- show no traces of the big events of his historical period: the work of rural labourers, the process of industrialization and/or national or world historical events which characterized the century. His images, on the contrary, are idyllic; they appear untouched by history.



Roman Apse

Source <https://www.zurbaran.com.ar/fray-guillermo-butler/>



Convent

Source <https://www.zurbaran.com.ar/fray-guillermo-butler/>



Dormition of the Mother of God

Source: <https://www.zurbaran.com.ar/fray-guillermo-butler/>

But Butler was also a great traveller: he studied in Rome and Florence, where he got acquainted with Fra Angelico's frescoes. In 1911 during his stay in Paris he joined the Argentine Artists' Association together with Pablo Curatella Manes (1891- 1962) and Alfredo Guttero (1882-1932), among others. While in Europe he also learned about George Seurat's (1859-1891) divisionism. His works were exhibited in Venice and he continued travelling through Switzerland, Spain and Great Britain. He also had exhibitions in the U.S.A.

Regarding his paintings, both his landscapes and the cloisters he painted exude peace. His style- impressionistic at the beginning- resulted in a neo-impressionistic pointillism

under the influence of George Pierre Seurat and Paul Signac (1863-1935). It is evident as well the influence of Puvis de Chavannes' (1824-1898) static decorativism.

Butler did a dazzling work in the chapel of the "Colegio de la Anunciata", in the "Iglesia del Salvador" in Buenos Aires and in the Convent of "Santo Domingo" where he lived.

I would like to conclude this brief introduction to the works of Guillermo Butler with a quote by Tatiana Cohan, curator of the Guillermo Butler's exhibition "La imagen sin tiempo" (Timeless images) in the OSDE Foundation in 2017:

The OSDE Foundation, which made the wise choice to show in their exhibition room works by outstanding Argentine artists such as Aída Carballo, Ramón Gómez Cornet, Víctor Cúnsolo and Alejandro Puente, turned since November last year into a cloister to hold the exhibition "La imagen sin tiempo", a collection of works by Guillermo Butler, Dominican artist and friar. Vegetation which is the shadow of clouds, hills like whale backs, pastel coloured quietness, bare-branch trees resembling deer antlers, stones like grey potatoes, harmless, scattered here and there on the land's rugged surface with the careful art of a baker. The artist friar painted the landscape through his monastic eye, paradise without soundtrack despite the silence at times interrupted

by the dry steps of a monk crossing the corridor of a provincial convent at dusk. Source (<https://www.pagina12.com.ar/78887-un-pintor-de-imagen-sin-tiempo>)

DANCE AND MUSIC

THE WHIRLING OF THE DANCE. NOTES ON IRISH DANCING

Elisa Boland

“What happens to me with dancing is something that can’t be explained much...it’s the music that carries me, that transports me, and sometimes, I think... I’m dancing this, and how could my grandmother—who never even knew me—imagine that, in Argentina, I would be dancing like this, that always shocked me...”

Patricia Insua, *Conversations*.

Around the year 2000, already as an adult, I wanted to learn the first steps of Irish dancing. It was one way to meet a culture that had not been formally transmitted to me during childhood. The Fahy Club was the place; Christine Rasmussen was the teacher¹. Although I never managed to become a remarkable dancer, I experienced the dance and

1 Christine Rasmussen, teacher of Irish dance. In 1978 she traveled to Ireland and took dance lessons with Marie Walsh, creator of the “Walsh School of Irish Dancing” and member of the “Irish Dancing Commission”. Since 1979, she is dedicated to teaching and spreading Irish dances. She formed the group “Celtic Argentina”, and she trains “Céilí instructors”, to participate in international competitions and dance shows.

established quite an interesting bond with this traditional rhythm and with my fellow dancers and musicians.

Learning the technique was mandatory, but capturing the essence required by the motions was key. I understood that over the years.

A few years later, I returned to this topic to learn about Irish dance history and characteristics, and to try to convey with words that which escapes us, something related to an ancestral contempt and sadness, but also with vitality, which is combined during the transmission of any culture through time and space.

At first, I went to the conversations with Patricia Insua, who I had met during the lessons at the Fahy, and with María Elizondo, both dancers and teachers of Irish dance, as well as members of the Éire Group. Through them I got to the book by Christine Rasmussen, from where I took most of the information. The spontaneous testimonies and readings helped me to write this brief introduction to Irish dances.

About the origins

"I could not think there had ever been a life beyond the whirling of the dance" John M. Synge², *The Aran Islands* (1907). _____

2 Edmund John Millington Synge (1871-1909), popularly known as J. M. Synge, was a playwright, poet, writer, and collector of Irish folklore. Synge, of Anglo-Irish origin, wrote mainly about the working-class Catholics of rural Ireland and what he considered the essential paganism of their cosmivision.

In his book *The Aran Islands*, Synge tells of his experience on the islands in his search for the most genuine Celtic culture, since, due to isolation, the islanders had preserved a rich repository of popular traditions. Synge lived there for several months between 1898 and 1902. Although the emphasis is placed on recording the Gaelic language, in one passage of the story he mentions a dream he had in the cottage where he stayed. In this dream, he starts to hear a remote music that is growing in volume and in his feelings of delight, as if his body were dancing. His contact with the ancestral is remarkable, when he says: “sounding like the strings of harps, tuned to a forgotten scale, and having a resonance as searching as the strings of the cello”.

This profound sense of remembrance appeals to him and drives him to say that: “Some dreams I have had in this cottage seem to give strength to the opinion that there is a psychic memory attached to certain neighbourhoods”. From Synge’s story I took the title for these notes.

Dancing in Ireland has its roots in the Celtic civilization, when ceremonies were made to honor the trees – oaks in particular – and the sun. Certain characteristics of these circular dances survive today in some dances and coexist with changes made to adapt the more primitive motions to Irish traditional music. The history of the island is marked by invasions, wars, migratory movements, and the constant interaction with England, Scotland, and France. Even so,

Ireland maintained its Celtic traditions as a way to differentiate from England. Although it has been impossible to find historical records that provide details about the origin and evolution of these dances, there are some testimonies of travelers and pilgrims who tell stories of ancient times, during which dancing was present as part of the culture, like dancing around the fire in celebration. Thus, from times past until today, as Rasmussen notes: "it may be said that dancing and music were always present in Ireland. They were a very important part of life for their inhabitants, in good times and bad. Even today we can appreciate their music, their dancing and their songs, expressions that rise spontaneously in any meeting or gathering and that continue to mesmerize us with their beauty and skill". (p.19)

In spite of the bans that England placed upon the Irish in terms of their customs, Ireland's own, Celtic culture continued to be transmitted orally and secretly to avoid censorship imposed by the empire. Peasants gathered in kitchens or meadows and crossroads to continue sharing their traditions. Dancing was very widespread among the poorer population, and it was practiced in every cottage. "Irish dancing as we know it", Rasmussen says, "survived in spite of the repression by British occupiers and religious leaders, who were very puritan between the 13th and the 18th centuries, and they considered dancing as a vulgar and indecent Devil's practice". (p.34)

Irish dancing manages to survive

Over the years, the Church and the British became more permissive with regard to dancing and music practices, and although priests often tried to suppress dancing during celebrations, they hardly ever managed it. It is said that, when meetings were held in the basement of some pub, a youngster would remain as lookout at the door and dance to a special tune to alert the dancers of approaching English soldiers.

When restrictions were less severe, Irish dancing flourished again with the appearance of dance teachers, who traveled the country to impart their teaching and who endured until the beginning of the 20th century, when their successors began to establish the first dance schools.

About types of dances

The island's exchange with other countries is shown by the influence of the French *quadrille* and the English country dance, although in Ireland these popular dances acquired a sense of their own, and they were developed in their own way in each region. The Irish innovation was based on sometimes practicing it on small surfaces, such as doors or barrel tops, which might have brought some of these dances to be interpreted with arms close to the body to avoid moving from such a narrow surface. Dances can be

individual or in groups. For instance, we can mention the following: *step dance* and *Sean nós dance* (individual), *Ceilidh Dance* and *set dance* (group).

Step dance: It is probably the most popular dance in Ireland, and also the most known outside of its borders. It became very popular in the mid-1990s with the appearance of the Riverdance theater show, which brought to the stages a more spectacular adaptation of this traditional Irish dance.

The style of these individual dances is characteristically simple, showing natural grace, the body in upright position but with a relaxed attitude, and arms and hands must remain close to the sides of the body. The figures and steps must be executed with accuracy and precision, but naturally and without effort. They are relatively modern, since they were created by the dance masters who traveled from town to town after 1750. They taught the basic steps, to which they added the tapping steps for rhythm. The main ones are 'jig', 'reel' and 'hornpipe'.

As a special note, the 'hornpipe', of English origin, was done by men. The only women who used to dance it at the end of the 19th century were from Cork. Only after 1920 some teachers from other regions started teaching it to women. Its performance is like the 'hard jig', but the

rhythm is more complex.

Although originally it used to be danced with arms next to the body, the more modern styles have slowly loosened up this tradition. The basic difference between the two styles of dancing – based on the shoe worn by the dancer – has not changed. Thus, we have the hard shoe, with a hard sole used to hit the floor in the same manner as in tap dancing; however, Irish dance is a direct predecessor of tap. We also have the soft shoe, closer to ballet slippers. Both shoes are alternated in different types of dances and rhythms, giving their personality to each one. Betlem, teacher and director at a dance school, explains that the soft shoe is “lighter, more subtle, and with emphasis on the leaps”, whereas the hard shoe “is more like a conversation, much more static, and with emphasis on the floor”. The group “Éire” led by María Elizondo, in Buenos Aires, usually provides a good example of this sort of dialogue between the dancers, which in turn interacts with the audience through an array of alternated tappings by the dancers and very eloquent silences, without music.

A certain tension or confrontation between the traditional and the modern cannot be denied, but it is overcome if we note that, regardless of any innovations, there is something that endures, and without its existence, even with these changes, such a unique style could not be achieved.

Aside from the spectacular changes, in costume and choreographies, with ever-higher legs and movements, it is fascinating to see that they coexist with other samples that are more spontaneous and connected to the roots. For instance, scenes of very elderly Irish teachers, sitting on chairs and setting the rhythm with their hands for young students who cherish their teachings, or the spontaneous dancing in the streets of Dublin that draws people of every age.

Sean nós dance: It is usually performed by a single dancer and, even if it is technically more freeform than the step dance, it has received less external influence, and it has therefore remained more stable over time. In fact, *Sean nós* means “old style” in Gaelic.

This dance is characterized by what is known as “low to the ground footwork”, that is, it is danced with the feet very close to the ground and with free movement of the arms, alternated with simultaneous tapping of both feet on the floor when the music percussion is stressed. The dancer interacts more with the musician, and his style is more improvised, adjusting to the music speed and metric. It should be added that it is traditionally performed on any type of surface and context, with brooms or on barrels and carts.

With regard to group dances, we can mention the **Ceilidh dance** and the **set dance**: they have in common that they are performed in group, although with different techniques. These types of dances were very popular before and they were organized collectively in squares and local parties. Let us remember that “Céilís” or “Ceilidh” means Irish dance meetings.

The dances have their own features depending on the region, and the changes that may have taken place in the Irish diaspora, such as the Argentine case, should also be noted. We can name Irish descendants who recovered and transmitted the dancing tradition, learned with Sister Kevin at Mater Misericordiae and Saint Brigid, such as Kathleen Wade³ (mother of Silvia Fleming) or Bárbara Didier-Garnham⁴ (aunt of Patricia Insua)⁵. They say that

3 Kathleen Wade is a member of the Hiberno-Argentine community and she lives in Córdoba, Argentina.

4 Bárbara Didier-Garnham had Irish grandparents (John Campbell and Anne Farrell, Derry Catholics who emigrated to Argentina); her parents were born in England, but she was born in Argentina and lived in this country until she was 18 years old. She lived in Villa Devoto. On a trip to England, she fell in love with Alan Acazon, the boat captain, married him, and has been living in Kent County since then. She learned dancing in groups summoned by Father Fidelius Rush, a Passionist priest. She was a member of the Hurling Club of the Irish community, where she played hockey.

5 Silvia Fleming and Patricia Insua are members of the Hiberno-Argentine community. Patricia Insua defines herself as a transmitter of what she learned as a child at Saint Brigid School and during her time at Cross & Shamrock.

dancing meetings were pretty much common practice in institutions like Saint Cyrano – with Mr. Healy – or Cross & Shamrock, at the initiative of Father Fidelius Rush, who organized the first groups and in their own houses, towards the end of the 40s, just to mention a few examples that deserve a more thorough investigation.

There is controversy regarding the relationship between dancing and music. On one hand, it is accepted that dancing has specialized to the point of being understood as a tradition in itself, or, as Donal O’Sullivan says, “it has become so stylized by the addition of the competitive element that it has stopped being creative. Many times, dancers grant too much relevance to the complexity of steps, forgetting that there is grace in simplicity. Folk dancing, at its best, is not a gymnastics exercise, but an individual expression of rhythmic vitality, and rhythm is ruined if the melody is too fast. Generally, it may be said that the music for Irish dancing is played too fast and the songs are too slow” (Sullivan, 1952, quoted by Rasmussen).

This is why, when musicians play live for dancers, in tune, the feeling that both are inseparable is so strong. An inexplicable connection is created in this shared scene that carries both performances to another dimension.

She does not forget her years in Celtic Argentina, where she danced with her daughters María and Catalina Elizondo. She later continued her training with Fernando Marcos, from Rosario, and Augusto Canesa, who lives in the USA.

Beyond the correct technique and the more professional choreographies, I would like to stress the pervasive joy that is present in the more spontaneous meetings, such as those at the Fahy Club in Buenos Aires, between the dancers and other attendants who join spontaneously. Casual practices like this one are replicated in other gathering places in the country, where the Irish community is present, like Suipacha (where Olga and Timoteo Tumulty taught dancing years ago), Berisso, or Monte, in the province of Buenos Aires, Venado Tuerto and Rosario, in the province of Santa Fe, among other examples.

BIBLIOGRAPHY

Betlem Burce, quoted in: https://es.wikipedia.org/wiki/Danza_irlandesa

Conversations with Patricia Insua and María Elizondo. Buenos Aires: July 2024.

O'Sullivan, Donal (1952) *Irish folk music, song y dance*, in Rasmussen, op.cit. p.63

Rasmussen, Christine (2003). *La danza celta de Irlanda*. Drawings by Ferry O'Killian. Buenos Aires: Celtic Argentina.

Synge, John M. (2003). *The Aran Islands*. <https://www>.

gutenberg.org/cache/epub/4381/pg4381.txt

[The Flow. El blog de la música tradicional irlandesa](#)

<https://asociaciondeestudiosirlandesesdelsur.wordpress.com/2020/11/18/musica-y-danzas-de-irlanda-su-presencia-en-argentina-miercoles-25-de-noviembre-17-h/>

MARÍA ELENA WALSH AND HER TRANSGENERATIONAL LEGACY

Graciela Obert



Manuelita vivía en Pehuajó
Pero un día se marchó
Nadie supo bien por qué
A París ella se fue
Un poquito caminando
Y otro poquitito a pie¹

How not to evoke the figure of María Elena Walsh as we read, or even spontaneously reproduce in our minds, the preceding lines, which belong to the most popular children's songbook of all times in our country.

Born in Villa Sarmiento, Greater Buenos Aires, María Elena Walsh (1930-2011) had Andalusian roots on her mother's side, and English and Irish on her father's. Her paternal grandparents had emigrated to Argentina in 1872. Agnes Hoare, her grandmother, was a Londoner who mar-

¹ The picture that goes with these lyrics belongs to one of the five dedicated statues in the city of Pehuajó that shows the song's lasting influence.

ried and Irishman, David Walsh. It was through them that nursery rhymes and traditional poetry for children such as “Baa Baa Black Sheep”² or “Humpty Dumpty”³ were passed down from generation to generation. These had an influence on Walsh’s work, thus leaving the imprint of the contribution of Irish descendants in the cultural fabric of 20th century Argentina.



The aim of this brief piece of writing is not to delve into her biography, since much has already been written about her life and work⁴, but to highlight her prominence as a writer of tales, poems and songs for children, as well as referring to her work for adult audiences - books, essays, newspaper articles, songs, poems, movie scripts.

2 See <https://www.youtube.com/watch?v=MR5XSOdjKMA>

3 See <https://www.youtube.com/watch?v=nrv495corBc>

4 See, for example, https://es.wikipedia.org/wiki/Mar%C3%ADa_Elena_Walsh
Or <https://www.argentina.gob.ar/noticias/95-anos-del-nacimiento-de-maria-elena-walsh> Also in Cormick, Eduardo. *El Lado Irlandés de los Argentinos*. 1era edición. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Camilo Sánchez, 2020, p. 191-195.

The enormous house where María Elena Walsh spent her childhood days, and where still blooms the jacaranda that inspired “*Canción del Jacarandá*”⁵ she created with the singer and songwriter Ramón B. “*Palito*” Ortega, was in a then rural and peaceful place, and surrounded by farms and country houses. Around the house there were patios with rose bushes, lemon and orange trees, also a fig tree, a vegetable garden, a chicken coop and cats, all of which became the subject matter of her songs and poems. Memories of those times are reflected, for example, in the poem-song “*Fideos finos*”⁶:

Voy a contarles lo que había
entonces en Ramos Mejía.
Había olor a tía,
veredas de ladrillo con pastito
y, tras la celosía,
un viejo organillero con monito.
Y había por los caminos
muchísimos fideos finos.
Había un cielo entero
por donde navegaban las hamacas

5 See <https://www.youtube.com/watch?v=B3w4AvWLiPM>

6 See <https://www.youtube.com/watch?v=hK9tdFWyCPI>

y leche que el lechero
traía, no en botella sino en vaca.
Había lluvia en tinas
y patios con ranitas adivinas,
y una gallina clueca
mirándonos con ojos de muñeca.
Había a cada rato
un gato navegando en un zapato,
y había en la cocina
una mamá jugando con harina.

(In the Music album *Juguemos en el Mundo II*, 1969).

Traces of her parents' customs, who had a great understanding of art, reading and music, can also be found in her work. Her father used to play the piano and sing songs from the English oral tradition which he had learned as a child. In that way little Maria Elena became filled with those popular songs and the linguistic games that characterize the British *nonsense*⁷, one of the main sources of inspiration from which she would later take the use of the absurd as an essential humorous resource in her work.

7 "Nonsense" is a humorous genre and literary figure which can be expressed in verse or prose, and even in a free way, in an attempt to produce puns on words which break the common forms of syntax and semantics, and which create strange, humorous, or absurd effects. The Anglicism "nonsense" means without sense.

Her writing style was revolutionary and her work can be analyzed from a deconstructionist perspective as regards the subversion of language and the questioning of established structures. This can be seen in her way of 'breaking down' and questioning the conventions of language through the use of humour, the absurd and puns, especially in children's songs and poems. Furthermore, Walsh openly criticized the repressive regime in Argentina, in articles such as "Desventuras en el País-Jardín-de-Infantes"⁸- and condemned censorship, which can also be considered an act of deconstruction of the structures of power and control. It is also relevant to study how she achieves the re-signification of what is typical of childhood, as she uses the perceived innocence of children's literature to address complex themes and perform social and political criticism. Therefore, Walsh deconstructs the idea that children's literature has to be superficial and detached from reality.

"La Tortuga Manuelita"⁹, for example, reflects on the unnecessary efforts we sometimes make. It conveys the message that it can be a waste of time trying to change who we are to please others. "La Reina Batata"¹⁰ can be viewed

8 Felipe Pigna, about "Desventuras en el País-Jardín-de-Infantes," by María Elena Walsh. On <https://elhistoriador.com.ar/desventuras-en-el-pais-jardin-de-infantes-por-maria-elena-walsh/> On the same topic, Lucas Damián Cortiana. See <https://librosnocturnidadyalevosia.com/desventuras-en-el-pais-jardin-de-infantes-de-maria-elena-walsh/>

9 See <https://www.youtube.com/watch?v=2IAZ5SdxEas>

10 See <https://www.youtube.com/watch?v=wXygfzvOYBo>

as an allegory for compassion, and protection of the most vulnerable beings. “La Vaca Estudiosa”¹¹ is a song with a moral: it is in the effort to overcome difficulties and obstacles that dreams are realized. El “Reino del Revés”¹² is a poetic and critical metaphor of a socio-political reality where everything is upside down and reversed, where natural and logical laws have been subverted. Through the use of the absurd, the song condemns the injustices that occur in a society that has become irrational, and invites listeners to explore the idea of looking at things from a different perspective and question the established order of things.

Going further into the deep meaning of Walsh’s songs, we cannot fail to mention “El Twist del Mono Liso”, which is often interpreted as a subtle piece of criticism on societal and political control by using irony in an apparently childish context. The main character, ‘mono liso’, tries to protect and take care of an eccentric orange living freely, which represents what is different and fragile, while facing bureaucracy and the ‘foolish king’, symbolizing the irrationality of the authorities.

The first collection of children’s poems published by María Elena Walsh, *Tutú Marambá* (1960), is considered the beginning of the genre of modern children’s literature in Argentina. Memorable characters were born there, such

11 See <https://youtu.be/Kqa1InKOM7I>

12 See <https://www.youtube.com/watch?v=LJ3RL39rCGs>

as La Pájara Pinta, La Mona Jacinta, La Vaca Estudiosa or Doña Disparate, many of which later took part of television shows and plays. *Tutú Marambá*¹³ is a compilation of verses, poems and rhymes which unfolded stories that later became songs and plays.

The album that Walsh released in 1960, with titles such as “La vaca estudiosa”, “Canción del pescador”, “El reino del revés” and “Canción de Titina”, gave rise to *Canciones para mirar*¹⁴, a collection of poems and songs which was made into a successful play that ran for several seasons. In the same decade, Walsh published the stories “El Reino del Revés”, “Zoo loco”, “Dailan Kifki”, “Cuentos de Gulubú” and “Aire libre”, all of which strongly influenced the cultural development of the subsequent generations of Argentinians. *El país del Nomeacuerdo* (1966) marked the end of the cycle of children’s songs.

The first albums containing songs from the oral tradition of Argentine Andean folklore emerged in the mid-1950’s, when she recorded *Chants d’Argentine* and *Sous le ciel d’Argentine* in Paris, with fellow Argentine singer Leda Valladares. The next year they recorded *Entre valles y quebradas vol 1 & 2* and *Canciones del tiempo de Maricasta-*

13 Tutú Marambá, 60 años del inolvidable poemario infantil de María Elena Walsh, on: <https://babelionliteraria.com.ar/tutu-maramba-60-anos-del-inolvidable-poemario-infantil-de-maria-elena-walsh/>

14 See https://www.google.com.ar/books/edition/Canciones_para_mirar/1WJYEQAQBAJ?hl=es&gbpv=1&printsec=frontcover

ña. Some of these folk songs¹⁵ iconic for an adult audience, were “Zamba para Pepe”, “Serenata para la tierra de uno”, “Barco quieto”, “La Juana”, “Los ejecutivos”. The very last one sarcastically describes the superficiality and emptiness in the lives of executives, who are more interested in generating money than in human values.

I would also like to make special reference to the song “Como la cigarra”¹⁶, which was first released in the album that Walsh edited in 1973, being strongly associated with Mercedes Sosa, who first recorded it in 1978. Also performed by Sandro, Jairo, Cuarteto Zupay, Susana Rinaldi, Pedro Aznar, Soledad, Polaco Goyeneche, Ismael Serrano, among others; it is a metaphor for resilience, hope and re-birth in the face of the turbulent social life of Argentina.

The Cicada is the symbol of someone who has managed to overcome oppression and pain and been able to emerge into light and continue to sing to the sun, showing that life triumphs over death. For this reason, the song was censored and banned by the Argentine military dictatorship (1976-1983), as well as “Gilito de Barrio Norte”, be-

15 Voces de Argentina (Sous le ciel d’Argentine), on: https://www.youtube.com/playlist?list=OLAK5uy_l34kgXyVeT-XHqLw_6O9rV6v0Jf9d7IIg

16 See <https://www.youtube.com/watch?v=ArcS3QeYR8s>

About “Como la Cigarra”, article in La Nación (2019), on: <https://www.la-nacion.com.ar/espectaculos/como-cigarra-himno-generacional-maria-elena-walsh-nid2228586/>

cause it was considered to denounce, in a subliminal way, the silence and authoritarianism of the regime. Something similar happened with “El twist del Mono Liso”, whose lyrics were questioned for speaking of freedom and resistance against manipulation, thus becoming a symbol of the struggle for memory and democratic resistance.

Other songs for an adult audience include “El Viejo Varieté”, “Para los Demás”, “Canción de cuna para un gobernante”, that address social reflections and life experiences. These are songs that reflect on the goodness and universality of human beings, leaving a message of love and peace, or that constitute a biting social critique of the corruption and hypocrisy of economic and political powers, or of those who wield them.

María Elena Walsh was not only a composer and singer-songwriter, but also a poet, novelist and playwright, as well as a drawing and painting teacher. The universe she created is deeply rooted in the Argentine cultural imagination and transcends the country’s borders, being recognized world-wide, and having received countless awards, either for her children’s work or for her significant production for adult audiences. Beyond doubt, composing songs for children earned her her greatest recognition for forever revolutionizing the relationship between poetry and childhood. We can say, without fear of being wrong, that she is the main singer-songwriter of children’s music

in Argentine history and her songs and books continue to transcend generations even today. It is not surprising, nor is it a coincidence, that those of us who grew up with her stories and songs often find ourselves telling or singing fragments of this renowned Argentine writer's repertoire to our little ones.

BIBLIOGRAPHY

Casa Museo María Elena Walsh. See <https://www.argentina.gob.ar/noticias/la-casa-natal-de-maria-elena-walsh-un-espacio-cultural-para-todas-las-generaciones>

La Casa donde nació María Elena Walsh, video. See https://www.youtube.com/watch?v=-a_F8ZJkYrI

La eterna niñez de María Elena Walsh en su Casa Museo de Villa Sarmiento. See <https://identidadbonaerense.com.ar/Noticia/la-eterna-ninez-de-maria-elena-walsh-en-su-casa-museo-de-villa-sarmiento> 203

María Elena Walsh y el tiempo de jugar. See <https://www.educ.ar/recursos/119416/maria-elena-walsh-y-el-tiempo-de-jugar>

María Elena Walsh: transgresión, poesía, libertad. See <http://www.bnm.me.gov.ar/novedades/?p=33687>

María Elena Walsh, a 94 años de su nacimiento: secretos de su infancia en Villa Sarmiento. See <https://www.clarin.com/zonales/maria-elena-walsh-94-anos-nacimiento-secretos-infancia-vil->

[la-sarmiento_0_IKppI3S9YN.html](#)

Sitio oficial de María Elena Walsh. See <https://fundacionwalshfacio.com/>

Video Homenaje a María Elena Walsh emitido por la TV Pública: Parte 1. See <https://youtu.be/xxXv8dQD-wel>

SCIENCES

UNWAVERING COMMITMENT TO SCIENCES

Introduction **María Graciela Eliggi**

The contribution of the Irish community to the Argentine social structure is a fact that can be traced along the development of the history of our country and in various and even dissimilar fields such as education, sports, politics, journalism and arts, to mention just the most relevant ones. In many of those fields, well-known names and even names less known at a popular level had in their make-up Irish blood running through their veins.

In the field of sciences, however, we should highlight the names of two personalities whose scientific commitment towards the end of the 19th century and beginning of the 20th- a crucial time in the development of sciences as we conceive them at present- left an indelible legacy for the progress of health disciplines in general, the education of professionals, and above all in relation to the human and ethical principles that governed science and medical practice. We are referring to Dr. Cecilia Grierson and to Dr. Juan Pedro Garrahan.



CECILIA GRIERSON

**Anne Blanchard,
María Angélica Labiano and
María Graciela Eliggi**

Dr. Cecilia Grierson Duffy was born into a Scottish (Grierson) and Irish (Duffy) family. The information in this article was kindly submitted by Anne Blanchard and María Angélica Labiano to be published in this book and translated into Spanish and adapted by María Graciela Eliggi for the Spanish version. The contents about Dr. Grierson in this chapter, however, will appear as they have originally been published in *The Bulletin*, Buenos Aires, Argentina: see the full article at <https://www.abcc.org.ar/> under the title “Doctor, teacher, philanthropist” by Anne Blanchard, Executive Director of Fundación Dra.

Cecilia Grierson para la Excelencia en la Investigación Clínica. Likewise, other data and pictures were contributed by María Angélica Labiano, author of *El Viaje de Cecilia Grierson*, published by Maizal Ediciones, 2025.



Cecilia Grierson and her family.

Her reputation in the field of Medicine and Sciences made her a special guest lecturer of the Women´s Congress and an internationally renowned woman, at the age of 39.



International Council of Women Congress, London 1899. Cecilia stands in the middle of the photograph wearing a white dress and black hat.



School built and donated by Cecilia Grierson in Los Cocos, Department of Punilla, province of Córdoba, Argentina.

In a letter written in 1923 and sent to the president of the National Council for Education she expressed her decision to donate the building she had been preparing in Los Cocos, a quiet and distant village in Córdoba, to serve as a national school and allow many children to be educated. The building was designed as a school and had a house for the teacher in charge annexed to it. Blueprints and pictures were added to the letter for the authorities to assess the viability of the project. Cecilia demanded that the Council not only evaluate the project and its facilities but also asked them to send a report accepting or rejecting her proposal. In case it was considered viable she would then proceed to make the corresponding donation.

Beyond all the lessons that can be learned from her life, Cecilia Grierson's valuable deeds and decisions teach, rather than preach, to endure challenges and to make each moment of our lives *the* right moment to help others, promote and cultivate values and knowledge, providing the necessary tools that might open a whole world of new possibilities to those in need.



Mural painted by Friz and Mabel Vicentef (2024) in an exterior wall of the British Cemetery in Buenos Aires, Argentina, supported by the Embassy of Ireland to Argentina.

JUAN PEDRO GARRAHAN¹

María Graciela Eliggi

Dr. Juan Pedro Garrahan, who was born on September 24 1893 in the city of Buenos Aires and died in the same city on April 3 1965, has set a clear example in the field of Pediatrics and social medicine, since his legacy considers, in particular, the social aspects that must be taken into account in the prevention, care and protection of childhood as a crucial phase in the development of a society.

He was the eldest son of Juan Garrahan (1855-1919), who was the first mayor of the city of General Rodríguez, province of Buenos Aires, and of Virginia Ramona Nóbile. His father, Juan, was the fifth son of Patrick Garrahan (1805-1870) and Anne Kenny (1811-1883), both from county Westmeath, Ireland, a place from which many Irish immigrants came to Argentina two centuries ago.

Dr. Garrahan, Argentine pediatrician, was a precocious student. He completed secondary school studies at

1 We wish to express our thanks to María Andrea Lerda, librarian, Supervisor of the Information and Documentation Service (SID), (biblioteca@garrahan.gov.ar), Hospital de Pediatría "Prof. Dr. Juan P. Garrahan" and to Lic. Diego Faus, resident, doing his specialization in Pediatric and Neonatal Kinesiology, for their interest, search and submission of information about Dr. Juan Pedro Garrahan.

the age of 15 at Colegio Lacordaire, a school run by the Dominican Friars. At that early age he entered the School of Medicine, Universidad de Buenos Aires, and graduated with honors as Medical Doctor at the age of 22. From that moment onwards he would develop a career, occupying outstanding positions in several hospitals in the city of Buenos Aires. He was a resident at the "Hospital Rawson" and later at the prestigious "Hospital de Clínicas" where he was part of the Pediatric Clinical and Surgery Service. He also worked in the Maternity Department of "Hospital Rivadavia" and oversaw the Department of Pediatrics of "Instituto de Maternidad de la Sociedad de Beneficencia." Also, he developed an interest in the school health system.

Not only did Dr. Garrahan dedicate part of his early professional career to his own education as resident, but he also considered that the education of the School of Medicine students should be part of his contribution to society. He was lecturer of the Chair of Clinical Pediatrics (Chief of Service and Head of Practical Works) in multiple positions: free lecturer, associate professor, extraordinary professor, head and full professor. From his early start as doctor his commitment was to improve day by day. He showed outstanding capacity to make use of diagnostic resources in a responsible way, avoiding all procedures that he deemed unjustified and that could cause pain, discomfort or inconvenience to his patients.



Dr. Garrahan in the classroom. (SID Hospital Garrahan)

Dr. Garrahan was an honorary member of well-known Pediatrics associations and institutions such as those in Paris, Madrid, Montevideo, Río de Janeiro; also honorary member of the School of Medicine in Santiago de Chile, and he received the “Juan Carlos Navarro” award in 1951 from the Argentine Medicine National Academy for his contributions to the field of Pediatrics.

He travelled many times as part of his scientific interests and developments to Europe and the Americas, lecturing in many cities of Argentina and the world. He was the President of the Hygiene and Microbiology Society and of the Italian Society of Neonatology.

He was the author of numerous publications appearing in specialized national and international journals; he was a contributor to the Argentine Archives of Pediatrics, the official site of the Argentine Society of Pediatrics,

being also its director. He published several books on his speciality: *Medicina Infantil* (1921), *Tuberculosis en la primera infancia* (1923), *Raquitismo* (1939), *Acrodinia* (1946), *Lecciones de Medicina Infantil* (1943-1953), *La Salud del Hijo* (1955), *La Pediatría: ciencia y arte* (1958), and *Terapéuticas y Profilaxis en Pediatría* (1949).

In 1979 and to honor his outstanding career and contributions to pediatric health the Public Health Department of Argentina gave his name to the National Hospital of Pediatrics, an institution well-known in Argentina and abroad for its excellence in the care of children and adolescents. This well-deserved distinction due to a life dedicated to the study, teaching and practice of pediatric medicine was the result of an initiative of many of his colleagues and former students in recognition of his distinguished and unyielding work.



Hospital Nacional de Pediatría Prof. Dr. Juan Pedro Garrahan.
(SID Hospital Garrahan)

We deemed it timely to share some of the thoughts and ideas Dr. Garrahan expressed during one of his speeches at Instituto Nacional de Conferencias on the topic "Pediatrics: science and art" which show clearly his brilliant mind and his clear ideas about the importance of Pediatrics, not just during childhood but more precisely as a highly important basis for personal development and for the improvement of a nation. He said:

"The behaviour of educators and doctors towards a child is not only a difficult matter but also demands greater responsibility than what might be expected, since the influence that such behaviour might exert on a child is very important."

"Applying pediatric science is in the hands of pediatricians. Their first collaborators must be the mother in the first place, and those close relatives and/or neighbours of the child. Also care-givers and nurses, and not rarely psychologists and teachers... and the pediatrician, in his/her personal action and having influence on such group, must pay attention and consider the emotional factors which operate within the inner world of the child and of the environment which surrounds the child. The doctor will never achieve total efficiency if he/she is not an understanding person, if he/she is not able to get into the psychology of the child, if he/she is not in possession of fine sensibility and sense of abnegation."

“... it must be accepted that Pediatrics is not part or an area of medicine but a *complete medicine of a human being* in its make-up, diversified by the growth and development phases, a complex and difficult medicine... Pediatrics and childcare are deemed of high scientific importance and extraordinary social projection.”

“With these premises we want to call the attention of governments, university authorities and even of the wider uninitiated public about the transcendence of the teaching of Pediatrics.”

“We must demand that the importance of scientific progress be duly valued for the benefit of the Nation. We believe, following Houssay, that without serious and well-oriented scientific research neither the improvement of our country nor an authentic university efficiency will be achieved.”

“... we must consider the social medicine of the child. That is, the organized projection of Pediatrics and Child-care within the communities, projection that will demand multiple and complex state and private works. For this to be feasible we demand the following: the intervention of governments to legislate, regulate, orient and coordinate actions, the provision of economic resources and technical elements, the education of childcare personnel and the understanding of the public which can be achieved through

educational propaganda. In other and simpler terms, we could say that what is needed is, on the one hand organization and economic resources, and on the other, socio-economic balance and popular culture.”

Dr. Juan P. Garrahan,
September 6, 1957

BIBLIOGRAPHY

Coghlan, Eduardo A. (1987) *Los Irlandeses en la Argentina: Su Actuación y Descendencia*. p. 385.

Grierson, C. (1916). *Cecilia Grierson: su obra y su vida*. Buenos Aires 1916.

Labiano, María Angélica. (2025) *El Viaje de Cecilia Grierson*.

irlandeses.org.

<https://ancestors.familysearch.org/es/GW7J-R6F/juan-pedro-garrahan-nobile-1893-1965>

https://www.clarin.com/informacion-general/juan-pedro-garrahan-medico-detras-reconocido-hospital-pediatrico-argentina_0_WKTdsSOCqB.html

FAMILY AND COMMUNITY STORIES

TOMÁS LEOPOLDO MULLALLY Y BALLESTRY: FOUNDER OF REALICÓ AND SPORTSMAN

Graciela Obert

Referring to the diversity in the province of La Pampa, José Higinio Álvarez says: “Its natural environments constitute a mosaic of landscapes... The differences were not only in the types of lands, but also in the men who came to populate them: a profuse wave of immigration from different parts of the world”¹. And the reason is that when we refer to a city located in the north of the province, Realicó, and its founder, Tomás Leopoldo Mullally y Ballestry², we cannot help but think about his personal history.

The son of Irish immigrants, Mullally was born in Rojas in the province of Buenos Aires, on December 25, 1879. His father, like his mother, were immigrants from the Emerald Isle who took up sheep farming as main activity in Ar-

1 Álvarez, José Higinio. Los Pueblos de La Pampa. Apuntes sobre su nacimiento, su historia. Press Office. Public Information Undersecretariat. Province of La Pampa. On https://estadistica.lapampa.gob.ar/images/Archivo/Historia/Los_Pueblos_de_La_Pampa_Su_nacimiento_su_historia.pdf

2 Our thanks to Prof. Claudia Giraudo who contributed information related to the founder of Realicó for this publication.



gentina.

The story goes that in a letter dated December 22, 1906, Tomás Mullally announced to the Minister of the Interior that he would found a town called Realicó on his own lands, in an area of 2,933 hectares, in the centre of La Pampa³. And so, at the early age of 27 and with great enthusiasm, on March 2, 1907, he founded Realicó, capital of the department of the same name, which in the Mapuche language – or

³ See <https://www.lanacion.com.ar/economia/campo/realico-cien-relatos-que-reconstruyen-la-propia-historia-nid897748/>

Mapudungun – means “watering place with the shape of a plate.”

“A few years before it became a railway junction due to the arrival of the BAP⁴, the FCO⁵ had arrived in Realicó on May 25, 1903. The dynamics of rural production and the importance of the railway prompted Tomás Leopoldo Mullally y Ballestry to subdivide his lands into lots and to auction fields and building plots for the establishment of the town” (Dillon, p 64). The fields that were subdivided for the creation of the town, bordering the province of Córdoba, were owned by the founder, who had inherited them from his mother who, in turn, had acquired them from Don Juan Todd in 1886. On the occasion of the auction in which the lands were sold to numerous buyers who came by train from Buenos Aires and intermediate towns, Don Tomás Mullally imposed the condition of not “building mud huts, metal shacks or skid rows”. It should be explained that before the town was founded, the area had been inhabited by a few scattered settlers of generally Spanish, Italian and German origin most of whom were sheep farmers. The relatively fertile soil and subtropical climate provided optimal conditions for the development of agriculture in and around the present-day town of Realicó, which led to the construction of the railway. And as it often happened, during the period of agricultural settlement in La Pampa, most towns were founded

4 Railway from Buenos Aires to the Pacific Region.

5 Western Railway.

around railway stations.

Although the railway branch line had begun in 1901 and the Adolfo Van Praet – Rancul section was inaugurated in 1903, marking the first time this service passed through Realicó, the railway station was officially opened in October 1907. A locomotive depot and housing for the staff were also built. Later, the provisional opening of the station section from Catrilo, La Pampa, to Huinca Renancó, Córdoba, connecting with the branch line of the former Pacific Railway (later the San Martín Railway and now the Sarmiento Railway), generated unusual activity for the area and sowed the seeds of subsequent progress.

During its early years, Realicó's Development Commission was chaired by Mullally himself, who promoted the establishment of institutions and services. The town grew rapidly and soon had a police station, a school, a branch of the 'Banco de la Nación Argentina', well-established social institutions, a railway station, telegraph and health services, significant shops and industries, newspaper, and more. All of this led to the official creation of the Town Hall on April 24, 1912. And when the first Municipal Council was constituted, Mr. Tomás Mullally was elected President. The town also had a church, a police station, a courthouse, a slaughterhouse, and a cemetery. Realicó's main avenue bears the name of its founder, and a bust has been erected in his memory in the central square, Plaza Hipólito Yrigoyen.

Tomás Mullally is remembered not only for his social and political activity, but also for his outstanding career in sports. As it is well known, cricket, hurling, and football arrived in this part of South America thanks to Irish immigrants. Like other Irish Argentinians, Mullally was a big sports fan, and he especially enjoyed playing football. In 1900, the Irish Argentine FC was founded in Rojas, a club characterized by having players whose surnames sounded different from Spanish ones (Bogan, Kearney, Fay, Fitzpatrick, etc.). Mullally joined the team, and his club played tough matches against Pergamino, their great rival in the area.

Later, after the Municipality of Realicó was established, Mullally promoted the creation of Club Atlético Realicó, which would later play against two other teams: Realicó F.B.C. and Ferrocarril Oeste⁶. Therefore, he was a pioneer of football, among other sports, as well as a great Irish-Argentine entrepreneur who dedicated most of his life to politics and the creation of institutions in which he actively participated.

Mullally was elected city councillor in 1915 and appointed commissioner for the period 1916 to 1918. In the 1910s, he became involved with the Unión Cívica Radical (UCR) and the provincialist movement, and was again elect-

⁶ See <https://tonicruzprensa.com/2023/01/11/la-historia-del-futbolista-argentino-e-irlandes-que-fundo-una-ciudad-en-la-pampa/>

ed councilman in 1919 and 1923, representing the People's Committee. In 1928, he joined the first committee of the local UCR. His constant travels and his addiction to alcohol caused his public image to gradually deteriorate. In 1930, after achieving many successes for his beloved Realicó, and having been politically persecuted, Mullally settled in Buenos Aires, where he died in the British Hospital on November 24, 1931. His remains were only transferred to Realicó in 1952.

As a curiosity, the large house that Mullally built in his new city had a large courtyard of approximately 40x40 meters, surrounded by a brick fence and high iron gates through which ostriches, chuñas, herons and guanacos could be seen, as well as numerous polo ponies. In fact, to care for those horses, he hired a man named Ismael Palacios, who was one of the gauchos hired by the legendary Buffalo Bill for one of his tours around Europe. Although the house no longer exists, a few mementos of it remain at the Municipal Convention Center, built on the site where the original house stood, on San Martín Avenue, such as the entrance gate.

The large house was demolished in the early 1950s, and by the late 1970s, the only thing that remained was its well. We share an incomplete poem by an unknown author, entitled "Aljibe," ("Well") which offers a glimpse into those bygone times...



Hace años, muchos años;
más de setenta tal vez,
Don Tomás, que aún era joven
te vio de a poco nacer.
Realicó aún era un pueblo,
había dos casas ... o tres...
y sólo alegraba el día
la llegada de algún tren.
Y ya el agua de tu vientre
infinitamente clara
la sed del que iba en su busca

muy suavemente apagaba.

A su lado, a don Tomás

la gente lo solía ver

tomando fresco en las tardes.

Source: Carlos Rodrigo. Realicó. 50 lugares con Historia. S/D⁷

BIBLIOGRAPHY

Álvarez, José Higinio. *Los Pueblos de La Pampa. Apuntes sobre su nacimiento, su historia*. See Press Office. Public Information Undersecretariat. Province of La Pampa https://estadistica.lapampa.gob.ar/images/Archivo/Historia/Los_Pueblos_de_La_Pampa_Su_nacimiento_su_historia.pdf

<https://www.lanacion.com.ar/economia/campo/realicocien-relatos-que-reconstruyen-la-propia-historia-nid897748/>

<https://www.realico.gov.ar/web2015/turismo/circuito-turistico-historico/la-casona-de-mullally/>

Dillon, Beatriz (Coordinadora). *La población rural en la provincia de La Pampa. Vestigios del pasado, singularidades*

⁷ See <https://www.realico.gov.ar/web2015/turismo/circuito-turistico-historico/la-casona-de-mullally/>

presentes y alertas para el futuro de los pueblos rurales.

EdUNLPam 2016. ISBN 978-950-863-263-0

HOW THE IRISH ALSO INHABITED THE WEST OF THE PROVINCE OF LA PAMPA

Gloria Cazenave and Graciela Obert

Introduction

As explained in the Introduction to this book, the relationship between Argentinians and Irish began centuries ago and has been marked from the very beginning by the intertwining of their life stories. The oral account that follows -the link to which is provided at the end of this text- was produced by Gloria Cazanave¹, a resident of Victorica, a town in the northwest of the province of La Pampa. Located 151 km from the city of Santa Rosa, Victorica was founded in 1882 by Colonel Ernesto Rodríguez. Its name honors General Benjamín Victorica, who was then the Minister of Defence of Argentina.

To fully understand Gloria's account, it is necessary to briefly refer to some historical events that occurred in the country and which spurred the growth of settlements in regions considered at that time, remote.

1 Gloria Cazanave is the daughter of León Cazanave and Yemile Nicolas. She married Emilio Enrique Roberto Kenny, son of Emilio Kenny and Lucía Elena Schulte. Gloria is the mother of Josefina, Jerónimo, Tomás and Justo Kenny Cazanave.

As part of the “Conquest of the Desert²,” settlements were established, especially in areas offering good pastures and abundant water, and one of these places was the present-day site of Victorica. Water and fertile soil were crucial for brickmaking, which encouraged the town’s urban development. Victorica was inhabited by soldiers, gauchos, indigenous people, and early settlers from different European origins. Its current mayor, Hugo Víctor Manuel Kenny, is also a descendant of those Irish pioneers.

This story begins in the district of Alberti, in the province of Buenos Aires, on the premises of ‘Estancia’ Los Martillos, a farm owned by a family of Irish immigrants. It was 1902 or 1903, and Enrique Kenny, only 20 years of age, embarked with his father on a long journey to La Pampa, knowing that lands were being sold at a good price. After concluding the deal and acquiring a farm in the Victorica area, which they named “La Marcela,” Enrique settled down and began to work. Gloria narrates in detail Enrique’s life on the farm – far different from the plans his father had for him – his romantic relationship with a local woman, starting a family, and his life in the Pampas. The story then shifts to the acquisition of more land and another trip, this time merely to visit family in Alberti. And from

2 A national campaign which was meant to push the Western frontier (Buenos Aires to the West) forward and gain lands which were inhabited by different native populations to be used for agricultural purposes among others. This campaign was and still is the cause of heated debates.

then on, Gloria develops the family story up to the present day, with details of the intertwining between the Kennys and other settlers who had also seen a promising future in these remote lands, and who fulfilled their dream of progress.

This text includes family images and a link to Gloria's narration, who, through a captivating account, connects us with the story of a family that may well mirror many others that have occurred in our country and in our province.

Gloria Cazanave



BIBLIOGRAPHY

Schulte de Kenny, Lucía E. *Las hijas de Tyrrell / Tyrrell's daughters*. Santa Rosa, Undersecretariat of Coordination, n.d.

Official website of the Municipality of Victorica: www.victorica.gob.ar

Official website of the government of La Pampa:

<https://www.lapampa.gob.ar/victorica.html>

Audio: (link to Gloria Cazanave's story)



Lucía Schulte and Emilio Kenny, their wedding



From left to right: Leopoldo Kenny – Roberto Schulte – Emilio Kenny
– Lucia Schulte Kenny - Lucia Kenny de Schulte



Parents: Emilio E. Roberto Kenny and María Gloria Cazanave.
Children: Tomás Kenny Cazanave, Josefina Kenny Cazanave, Jerónimo Kenny Cazanave and Justo Kenny Cazanave



Emilio E. Roberto Kenny (Milin) and María Gloria Cazanave, Justo Kenny Cazanave, Josefina Kenny Cazanave, Jerónimo Kenny Cazanave and Tomás Kenny Cazanave.



First grandson, Tomás'son: María Gloria Cazanave, Fermín Kenny Bruera, Emilio E Roberto Kenny. Binalong, Australia.



Milín Kenny with his father Emilio Kenny



Emilio E. Roberto Kenny and his son Tomás, Breeding Festival Parade



Emilio E. Roberto Kenny
and Jerónimo Kenny Cazanave



Milín Kenny, Dallas

**A BIT OF IRELAND IN CÓRDOBA,
ARGENTINA: PATRICIO D. MURPHY
AROUND THE WORLD WITH AVIATOR
PEDRO ZANNI (1924-1925)**

María Eugenia Murphy

A Bit of Ireland in Córdoba

Yes, Argentina is the non-English-speaking country with the largest number of immigrants from Ireland. According to the 1895 national census, over 16,000 Irish Argentines were living in the Buenos Aires province and in the city of Buenos Aires. A lot! In the capital of Córdoba, it was different: there were just 50 people. Yes, a few.

Among that small community were Patrick and Mary, who weren't from Wexford, Longford, or Westmeath¹. No, not from any of those counties. They were both from Cork, Bere Island: a tiny, beautiful island in Bantry Bay. They married in the Cathedral, raised a large family, and settled in the General Paz neighbourhood, like many railway workers who settled in Córdoba. One of their sons is the protagonist of this story: Patricio D. Murphy (1888-1963), my great-uncle, who I'll refer to as Patricio, Uncle Pat, or just "*el tío*" Pat.

1 Most Irish immigrants to Argentina came from these counties.

Uncle Pat and the Gift of the Gab

Patricio comes from a working-class family whose main asset was their bilingualism. A surviving saying from his clan was “if you speak English you’re regarded not as one person but as two”.

In 1907, he leaves Córdoba and goes to Buenos Aires. There he wins a writing contest for a *Quaker Tea* advertisement. His essay was described as “the best and the longest”, so long that it had to be seriously shortened for publishing. He also works at a leading newspaper *La Nación*; later and once he had established abroad, he would be its correspondent. At 22, he moves to London and develops his career as journalist and translator, joining the BBC Latin American Service until his retirement.

Yes, Pat had the Irish eloquence, “a gift and a legacy” from that “nation of words,” as contemporary journalist Sergio Kiernan puts it. No, Uncle didn’t *need* to go to Blarney² -but he went anyway! On a postcard that survived the ravages of time, he wrote to his mother that he ‘kissed the stone’. Yes, words and languages took this Murphy around the world with the Argentine aviator Pedro Zanni. How? I’ll tell you the story!

² Irish legends say that if you kiss the Blarney Stone you will receive greater powers of eloquence.

Let's Fly Away! Yes, All Around the World!

Ireland. Galway. A peat bog. Yes, a Vickers Vimy, a bomber adapted for use as mail plane, landed there having departed from Newfoundland, Canada. It was 1919 and the pilots were Alcock and Brown. *A world first*. The emotion of that adventure can be read in Colum McCann's novel *TransAtlantic* (2013).

After World War I, the next great challenge wasn't just to cross an ocean but to fly all the way around the world. Several countries competed: The United States, with unmatched resources, achieved the first circumnavigation in 175 days; the British, backed by their imperial infrastructure were led by Major McLaren.

Compared to those powers, the Argentine team was, certainly, at economic disadvantage. However, even though they couldn't complete the full journey, they made aviation history with their Amsterdam-Tokyo raid. *Yes, another world first!* Major Pedro Zanni and mechanic Felipe Beltrame³ covered 19,000 kilometers in nearly 120 hours of flight time, using Dutch Fokker biplanes powered by 450 HP Napier engines. They landed in over 30 cities through the European and Asiatic continent, proving themselves worthy of any epic tale.

Not matter how hard they tried, they couldn't start

³ Both Zanni and Beltrame were part of the first Argentine Military Aviation School but the flight around the world was a civil aviation project.

either the transpacific flight or the crossing of the Atlantic that was to finish in Ireland. *Yes, Ireland!*

The Aviator: Oh, My Zanni!

Pedro Zanni (1891–1942) was born in Pehuajó, Buenos Aires, and he is one of the great pioneers of Argentine aviation. In 1920, he crossed the Andes non-stop on a round trip. This achievement, after surviving several accidents, earned him the nickname “*el Gato*.” Ironically, this remarkable pilot would die in a car crash when his vehicle struck a lorry wrongly parked on a dark night.

In late December 1922, the Aero Club Argentino, the country’s first private flying school, approved Major Zanni’s plan to fly around the world. A Pro-Flight Committee was created to raise funds, and it would mostly rely on public donations. Contemporary reports described a barrel outside the Gath & Chaves department store in Buenos Aires, where people contributed what they could: the wealthy, some notes; the poor, some coins. The Argentine government offered “moral support” and access to its diplomatic and consular network.

The newspapers covered everything about this adventure that became a national cause. *To the great Argentine people, sláinte!*

Zanni Meets Murphy

In February 1924, Zanni arrived in England to purchase the aircraft. After visiting a couple of factories, he realized he was in trouble because he didn't speak English.

"Fortunately," an Argentine diplomat introduced him to "Mr. Patricio D. Murphy, an Argentine journalist with many years of experience in London," who would become his "interpreter, assistant, and advance agent". In one of his reports to the Aero Club, Major Zanni explained why he chose him as a permanent member of his team: "Mr. Murphy speaks English, French, and Italian, is already familiar with part of the route, and has initiative and other qualities that make him the ideal person for the job." Yes, "*me*" uncle Pat!

Pat: Going Solo from London to Tokyo

The Route Planning Committee was composed of a man who at the very last minute dropped out, and Patricio. Yes, he journeyed solo across Europe and Asia. He was to travel ahead, arranging over 30 landing places, checking fuel and oil supplies. He left London almost two months before the takeoff from Schiphol Airport in July. By that day, Pat was already in Shanghai. Yes, Murphy by land; Zanni by air. The first part of this extraordinary endeavor was near its end in Kagoshima, Japan. When the aviator landed there,

Uncle Pat, sorry, I mean “the advance agent Mr. Murphy” was waiting for him. The city welcomed Zanni and Beltrame waving Argentine and Japanese flags. It is said that in the crowd someone was heard shouting “¡Viva Argentina!”.

Once in Tokyo, they began preparing for the next leg: Japan-North America. But by mid-October, winter was closing in. *Yes, winter was coming.*

Flight Cancelled

The flight was put off until the following spring and the team stayed in Japan. Planning the Pacific crossing became harder because the Shell company refused to supply petrol all the way long to North America. In February 1925, Patricio sailed to Vancouver and “his long and persistent efforts” got two Canadian tugging vessels that would carry fuel, parts, and supplies to each landing point.

After months of hard work, the seaplane *Provincia de Buenos Aires* was ready to depart from Osaka Bay. The sea was rough, and the aircraft damaged beyond repair: the dream of flying all around the world ended there. No, they wouldn't reach Cork, the last city marked on their map. *Yes, Cork!*

Adventurous Uncle Pat: The Mystery of the Blarney Castle Postcard

Yes, Blarney castle is in Cork. Patricio sent his mother *that*

postcard which crossed the ocean to Buenos Aires; on its back, he wrote that he was going to have lunch with President Cosgrave. Yes, with the first president of the Irish Free State. *What a first!*

But that's just one of many untold stories about this great adventurer, my dear uncle Pat!

To be continued...

Research Project

This story is part of an ongoing research project. Its initial findings were included in the article *A Bit of Ireland Here: Patricio Murphy from Córdoba to the BBC*, published in *Suplemento Ideas*, a journal from Universidad del Salvador. An early version of this work was presented at the IX Conference of the Society for Irish and Latin American Studies (SILAS) in Galway (2023), under the title *El traductor de la vuelta al mundo del aviador Zanni (1922-1924)*.

BIBLIOGRAPHY

AERONAUTICAL CHAMBER OF COMMERCE OF AMERICA. (1925). *Aircraft Year book 1925*. New York.

INSTITUTO ARGENTINO DE HISTORIA AERONÁUTICA (1980). *Pedro Zanni: el cruzado del aire*. Buenos Aires. Editorial Palabra Gráfica.

MURPHY, J. (2022). *A bit of Ireland Here: Patricio Murphy from Córdoba to the BBC* Suplemento Ideas 2da época. Vol. 8 Núm. 8 ISSN 2796-7417.

ZANNI, P. (1938). *Hazañas Argentinas. Memoria del vuelo Ámsterdam-Tokio*. Buenos Aires. Editorial Argentina Aviación.

ADVENTURES OF A HIBERNO-ARGENTINE IN IRELAND: SOME FILMS AND A COUPLE OF TRANSLATIONS

Alejandro Patricio Clancy

I traveled to Ireland for the first time in the early 1990s. I took a flight from Mexico City (where I was living) to London with the intention of continuing overland to Dublin. Upon arrival, the customs officer, having received my passport, asked me why I had an Irish surname. I replied that I was of Irish descent, and he gave me a look of pure disdain. I imagined his brain had immediately connected “Irish” with “Argentine” and failed to reach a positive conclusion. Surely my long hair and hippie appearance helped him conclude that I shouldn’t enter the United Kingdom.

We argued. He was short and very pale, resembling Elton John. He told me that Ireland and England had a Customs agreement that allowed him to deport me. I asked to speak to his supervisor. I waited for a long time. Eventually, a man wearing a purple turban appeared; I explained to him that I didn’t want to stay in his country and was only passing through to catch the ferry at Holyhead. He be-

lieved me. He took my passport and wrote on the last page: "You have 24 hours to be in England." I looked at him and said: "I don't need more than that."

The ferry was already Ireland. Women with many children vied for the best seats. Kids were running everywhere. Their mothers had gone to buy cigarettes at the duty-free shop, which they would later resell on the streets along the River Liffey; that was their way of earning a living. When the ship docked, all the passengers bolted as if they had something incredibly important and urgent to do, but I needed to find someone to stamp my passport. I walked through the empty corridors of the port until I found a group of men having breakfast in an office. I explained my trouble with the English, and their response was: "Bastards!" As they congratulated and hugged me, they added: "Welcome home!!"

That is how I felt from my first day in Dublin. A city where people looked like my family. I thought I saw my uncles and cousins in every red-headed man or every freckled child. But beyond that, the sense of safety and tranquility was unmatched.

I had traveled with the idea of searching for literature that reflected the Irish footprint in Argentina. Due to my Philosophy studies at UBA (University of Buenos Aires), I had experience "diving" into public libraries, so

it was easy for me to search through the cardboard index cards that filled the old drawer labeled *Irish abroad Ireland* at the National Library. To my surprise, one of those cards was for *Tales of the Pampas*, the book written by William Bulfin, in its first edition from 1906 (which the author had sent to his aunt with a handwritten dedication). Holding it in my hands for the first time was like immersing myself in that distant world – the world of the first Irish who arrived in Argentina.

A strange feeling ran through my body. It felt as if my grandfather Clancy (whom I never met but know was a great horse breaker) were narrating an old story passed down by word of mouth through every tale. The very first one, “A Bad Character,” was the story of an English bandit wandering the countryside stealing everything, even the only pot a long-suffering Irishman had in his ranch to make his stew. “The Enchanted Toad,” the second story, spoke to me of the loneliness of those men living in the middle of nowhere, surrounded only by sheep and pumas, which drove the protagonist to strike up a friendship with a huge green toad. The third was a sociological sample of the world the Irish shared with the old aristocratic oligarchy of Buenos Aires. My great-great-grandfather, for example, had worked for the Martínez de Hoz¹ family, and many of his descendants later married into families of high lineage and local prestige. The fourth and fifth stories dived into

1 An example of such families.

the world of horses, which was, in my opinion, the meeting point between the Irish and the gauchos. The sixth is my favorite: some cows had gone missing and had to be found in the vastness of the pampas without GPS. In this task, a gaucho and an Irishman (who had recently arrived from the Emerald Isle) spend days riding and adventuring together through fields without fences or roads. An ambitious cook who gets his due punishment and a true story of rural love between two shy descendants make up the final stories.

Upon reading the last word, I felt an irresistible need to translate that book. It had never happened to me before. I am not a translator. But I wanted my whole family to read those stories, and I knew they would only do so if they were in Spanish.

I went straight to the office of the director of the First Editions section, where the book was kept under lock and key. I explained my idea of translating it, for which I would need a photocopy. To my surprise, he flatly refused. I explained that it was very important for Irish descendants since the book could not be found in Argentina. He refused again; his argument was that it was an old and fragile copy, that photocopying books was prohibited in Ireland, and that I didn't have the endorsement of any university. We argued for a while without reaching an agreement; he wouldn't change his mind. He left me with no choice but to take the book without his consent. And so, I did. Encour-

aged by a phrase from Jorge Luis Borges, who said that when he was director of the National Library, he was glad when someone “took” a book without permission, as he envied the person’s desire to read that drove them to such an extreme action. Anyway, I took it, photocopied it (it wasn’t easy to photocopy books in Ireland, it was forbidden as the director had said), and put it back in the First Editions section, just in case someone wants to go read it there before the moths eat it.

Later, my translation was published in a bilingual edition by LOLA Publishing House², owned by the dear Colin Sharp—a little Englishman who had worked for the British Secret Service and ended up, I don’t know how, running a publishing house on Viamonte Street, Buenos Aires.

The book brought me endless joy. Its presentation took me to Venado Tuerto, Capilla del Señor, San Antonio de Areco, and all those towns founded and/or inhabited by descendants of the protagonists of those stories. Many people approached me to say they had laughed at the enchanted toad or hated the dishonest, trouble-maker Englishman. They told me they had ridden, in their imagination, looking for the lost cows or celebrated the defeat of Barragán’s horse in the *cuadrera*³.

It was all very nice, but it didn’t last long. As I said,

² LOLA: Literatures of Latin America.

³ Cuadrera: Rural horse race.

the book brought me much joy but very few pesos (the publishing business is not a good one; I don't recommend it!). I had to fly back to Mexico to continue working in my trade, which at that time was filmmaking.

As I mentioned, I studied Philosophy at UBA and also filmmaking, privately. Then I went to Mexico, where the film industry was larger than in Argentina, and worked for many years in various technical roles until I specialized in a method for transferring 16mm film to 35mm called "blow up." I imagine for many of you this sounds like hearing about the Gutenberg press, but honestly, not long ago, birthday photos were taken with a 35mm camera and developed in a lab. The process of making a movie that was then released in cinemas was not *that* different. You could also film in 16mm but then you had to enlarge it to 35mm. That's what I did, among other things in the film world. I worked on dozens of films, mostly made in Latin America, but also on several Hollywood productions, including one with the great Irish actor Liam Neeson — though we didn't get along, because he is very fond of drink and I, basically, am not.

All those jobs and trips left me little time for my own projects. I had a plan to make filmed biographies on video when "The Home" was still in Villa Elisa, near La Plata. The Home, for those who don't know, was an elderly people's home run by the Irish Catholic Association that closed sev-

eral years ago. I remember meeting Daniel Mulcahy there, an Irishman from Cork who arrived in 1940. Life hadn't gone very well for him, and John Clancy (my father's cousin) rescued him from the Muñiz⁴ hospital in Buenos Aires where he, being penniless, had been admitted. He lived at The Home for several years. He was very charming. He told me that one day he was crossing Plaza de Mayo on his way to the Ministry of Economy where he taught English when he heard planes overflying the area. Then he woke up in a hospital bed. It was June 16, 1955, the date when Plaza de Mayo was bombed. He narrowly escaped. He died at The Home, living as lightly as he died: he sat on the infirmary cot while the doctor prepared the stethoscope to check him. He asked the doctor if he wanted to hear a joke; the doctor said yes while his back was turned, but since the joke didn't start, he turned around and found him dead on the cot, with a smile on his lips.

The project didn't move forward due to lack of funding, but another one arose for Radio and Television Ireland (RTÉ): a documentary about the murder of the Pallottine priests in the San Patricio Church, Belgrano, Buenos Aires. For that project, I interviewed the Irish writer Colm Tóibín, among others, and it was broadcast by RTÉ on several occasions.

⁴ Hospital Muñiz is a public institution specialized in the treatment of infectious diseases.

At one of the presentations of *Tales of the Pampas*, a lady approached me and handed me a book. It was *You Will Never Come Back* by Kathleen Nevin. As she gave it to me, she added: "This should be your next translation project." I listened to her. I managed to get a grant from the Irish Literature Exchange office, and with that money, *Nunca Regresarás* was also published by LOLA. It wasn't a successful project. It was right in 2001 – too much chaos in the country to be reading a fictionalized biography. I remember a scene where the protagonist is having dinner with a group of people in early 20th-century Buenos Aires. One of the guests claims that Edison's invention (the light bulb) wouldn't have much of a future because, he explains, the harsh light it emits makes a woman's face look ugly compared to the gas lamps used at the time. That gentleman, speaking over a *puchero de gallina* (chicken stew), was indeed a bit mistaken. The book passed without much notice, but I believe it has interesting historical value.

Between trips back and forth to Mexico, I had the immense honor of meeting the famous Argentine musician Lalo Schifrin. I went to visit him at his home in Los Angeles (which had belonged to Groucho Marx), and we became friends immediately. He was a man of Renaissance culture. We spent hours talking about philosophy, history, or music. Not politics, because we would fight. When I proposed making a documentary about his life and career, he accept-

ed immediately. It was the job I enjoyed most in my life. In truth, it wasn't a *job*, but a reward given to me by the god of cinema for so many years of making B-movies (some even Z-grade!). The documentary premiered at the last Mar del Plata International Film Festival (2024).

Now I am preparing a documentary that will combine the story of Eamon Bulfin (William's son, who was the first Irish ambassador to Argentina, among other things) with the last "jaunting car" made in Ireland, which by a twist of fate ended up in these lands. You might ask me: what does a man who was saved from execution in 1916 during the Easter Rising just because he was Argentine have to do with a carriage made in a small Irish village of 600 people? Wait until you see the documentary!

THE MAC ALLISTERS: A PASSION FOR FOOTBALL WITH A LEGACY IN EDUCATION AND CULTURE

Introduction

María Graciela Eliggi

The history of the Mac Allister family gained significant prominence in recent years due to the remarkable football performance of one of its youngest members, Alexis Mac Allister (24). Alexis was a standout player for the Argentine national team that, on Sunday, December 18, 2022, won the World Cup for the Republic of Argentina at the Lusail Stadium in Al Daayen, Qatar. The people of La Pampa, in particular, felt great pride knowing that Alexis -a native of the province- had contributed decisively to an achievement so long-awaited by all Argentinians. Throughout the process leading to the final where Argentina defeated France, many Irish people from different parts of the world expressed their satisfaction and support, seeing once again how Argentina and Ireland intertwined their histories through a feat that filled both nations with pride and joy.

However, the family's history does not begin with Alexis; it dates back to the 19th and 20th centuries when his great-great-grandparents arrived and landed on Argen-

tine lands. Like many of their fellow emigrants, they were in search of a better destiny than that which their homeland could offer at the time. Below, through the voice of one of the family members, María Alejandra Mac Allister, we will learn how and why the family settled in the province of La Pampa after a journey of emigration, immigration, and resettlement. They have built a present that is not just concerned with football but which transcends sports' borders; the family has ventured into various fields such as education, culture, law, politics, and public administration. Nevertheless, football provided many of them with a profession and notoriety, of course. It is also through this sport that several family members seek to promote values in children and young people who attend the family club – 'Club Deportivo Mac Allister'.

**'Remembering the journey
fills us with pride'**

María Alejandra Mac Allister

We are three siblings: María Alejandra, Carlos Patricio, and Carlos Javier Mac Allister. Our great-great-grandparents arrived from Dublin toward the end of the 19th century. They chose the province of Buenos Aires as their destination -specifically the city of Pergamino, where many other Irish immigrants had already settled. Over time, they ac-

quired land and initially dedicated themselves to livestock farming. Their descendants -our great-grandparents and grandparents- decided to stay in that city. However, unlike their elders, our parents decided to “try their luck in the province of La Pampa.”

The year was 1959 when the current National University of La Pampa¹ was established. Advanced students with the highest GPAs from the Faculty of Agronomy at the National University of La Plata -including our father, Carlos José Mac Allister- participated in the event alongside the Dean of their Faculty. The historic occasion was celebrated in the presence of the Governor of the province, Dr. Ismael Amit. It was the Governor himself who spoke with those students, offering them job opportunities upon graduation, as the province offered a promising future for young professionals.

The following year, having graduated as an Agricultural Engineer, our father settled in Santa Rosa. According to our mother, shortly after arriving, he became the province’s new Director of Agriculture. A year later, knowing his future would be forged in La Pampa, he married our mother, Elsa Verónica Arias. She was the descendant of a Spaniard who had arrived in Argentina at the age of 18

1 The National University of La Pampa was founded as a Provincial University by Law 1644/58 on September 4, 1958, and became a National university on April 12, 1973, by Decree-Law No. 20.275.

from Villar del Rey in the province of Ourense, Galicia, and whose family had also settled in the Pergamino area.

The beginnings were very difficult for our parents, starting a life far from their families and places of origin, but they were convinced that hard work and merit would yield results. Santa Rosa welcomed them both as part of its society and with that sense of belonging, our father also entered politics as one of the founders of 'Movimiento Federalista Pampeano,' a local political party. Additionally, he taught at the National University of La Pampa (then still a provincial university) and was part of the first teaching staff of the Faculty of Agricultural Engineering.

His drive to improve also led him to become a consultant for the 'Banco de La Pampa', the provincial bank, and to start a private venture providing agricultural consultancy and supplies -a place that became a meeting point for young professionals from different political parties. Rich exchanges took place within those walls. Later, in the private sector, he was part of the group that founded 'Gente de La Pampa'. In the public sector, he eventually served as Undersecretary of Agricultural Affairs, and in the cultural sphere, he was one of those responsible for realizing the dream of creating the 'Asociación Pampeana de Cultura Inglesa' (APCI), as evidenced by the plaque placed at the institution. His life until that point reflected an untiring desire for self-improvement and a concern for his profession

and the political and cultural life of the province. His sudden death at the age of 41 cut short the intense, joyful, and promising life of this Irish Argentine in 1976.

The three of us grew up learning from the resilience of our mother. Despite having her immediate family far away, she fought to make a life in the province they had chosen, surrounded by a few but very good friends. One must avoid historical anachronism, but those were times when it was not easy for a woman to enter fields traditionally managed by men, such as those our father held. They were difficult times emotionally and economically, but our mother managed to overcome difficulties, and that was our great example.

We were 12, 9, and 7 years old when the family pediatrician suggested to my mother that joining a sports club would help us channel our grief. "Everyone to Club All Boys," she said, but the boys didn't want to play basketball; they wanted to kick a ball. She listened to them and, without complaint, drove across the city so they could play football at Club Belgrano. That game, which began due to the challenging circumstances life throws at you, marked the boys and the family in sports forever.

Raised in adversity but with the strength to face challenges, we all moved forward and developed in various fields. Two became professional football players: Javi-

er achieved success playing for Boca Juniors, and Patricio played in Japan for Mitsubishi Motors. I serve as the President of the Court of Audit of the province of La Pampa, the external oversight body for all major provincial government decisions, thus improving accountability and transparency.

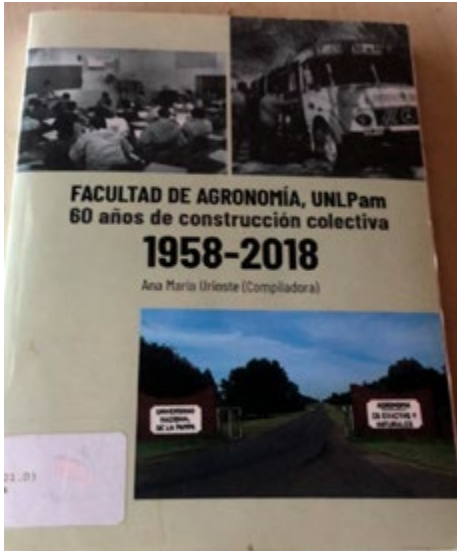
But regarding football, the story does not end with Javier and Patricio: the sons of the three siblings are also involved in the sport. We can say with pride that one of them, Alexis, achieved the ultimate success: wearing the Argentine jersey and becoming a World Champion during the 2022 FIFA World Cup. We are also proud of the other Mac Allisters who are active professional footballers: Francis (Instituto Atlético Central Córdoba), Kevin (Union Saint-Gilloise - Belgium), and Alexis (Liverpool - UK). Patricio has a son who is the Sporting Director of 'Club Deportivo Maldonado' in Uruguay, and in my case, my two sons are also linked to sports: Luciano is a football player (Persib - Bandung, Indonesia) and Facundo works at ENARD (National High-Performance Sports Board). Meanwhile, Carlos Javier's daughter, Abril, and Carlos Patricio's daughter, Pamela, are lawyers working in the legal field.

Club Deportivo Mac Allister: playing and training in values

Once retired from professional play, Javier and Patricio envisioned and created a football club in Santa Rosa, La Pampa. This allowed them to implement everything they had learned in professional football and leave each child or adolescent with sporting and life lessons, aiming to transform them into professional players whenever possible.

Today, this activity has national and international connections. They organize Sports Camps -programs combining sports training with recreational and educational activities- attended by children and youth from all corners of the country and other parts of the world. They also conduct “scouting” activities at their facilities. The club has incorporated English classes, school tutoring and the services of a psychologist to ensure social and emotional integration and a strong sense of belonging to the club. Today, the club has transcended borders, and its work model is offered as sports training in other countries.

Our family, whether in sports or other areas, constantly seeks self-improvement. This often means facing many obstacles, but it is surely that blend of Irish and Galician blood we carry that merges with the drive and resilience so characteristic of Argentinians.



Library Faculty of Agricultural Engineering



Photographs contributed by Prof. Clide Chialva



María Ana Murray de Mac Allister, great-grandmother of María Alejandra, Carlos Javier and Carlos Patricio.



Grandparents: Víctor Ildefonso Mac Allister/ María Isabel Zabala.
Parents: Carlos José Mac Allister/ Elsa Verónica Arias



The three siblings and their mother Elsa Verónica Arias de Mac Allister.



María Alejandra Mac Allister.

The Mac Allisters and sports.





The Mac Allisters: law and management.



HOCKEY FOREVER

María Graciela Eliggi

Introduction

Women's field hockey in the province of La Pampa is closely linked to the boom driven by *Las Leonas*, the national women's hockey team. Their campaigns, beginning in the 1990s and especially from the year 2000 onwards -when the Argentine team won the silver medal at the Sydney Olympics- marked a turning point. This was followed by successes such as the first Champions Trophy in 2001 and the first World Cup in 2002. These achievements continued through the years with multiple awards and titles in prestigious tournaments and subsequent Olympic Games.

All of this led girls and teenagers to take up the sport *en masse*, incentivized by the dream of one day joining the national squad and becoming a "Leona." Year after year, various clubs across the province incorporated the sport, and numerous activities and tournaments are now organized to promote the practice of hockey.

La Pampa is proud to have among its hockey players a pioneer; "the Irishwoman," as she is called in some circles. She tells her own story here -how since childhood she cultivated a love and passion for a sport that she still prac-

tices today with more energy and success than ever, and with ever-renewed projects. She has been a player, referee, and executive member of club boards, and she continues to play today; she never stops, and there lies her example. Everything she does related to this sporting discipline is done with dedication and professionalism, though what truly prevails is her enthusiasm to promote this sport encouraging the new generations -including those of her own family- to practice it.

A PASSION FOR HOCKEY

Marcela Arrausi

I was born on August 16, 1957, in Ramos Mejía. I am the daughter of Lorenzo Arrausi, from La Pampa, and Etelvina Kenny Kelly Gilligan Gilligan. The Irish blood passed down by my mother runs through my veins with the same strength as the Basque blood I inherited from my father.

I first had contact with hockey at the age of 9 at 'Villa Devoto School,' my primary school; it was then that I discovered the sport that would become my passion. After "insisting" for three years, I convinced my parents to sign me up for 'Club San Martín' so I could play in the federation leagues. I played there in the children's and later the youth divisions, categories in which we achieved our first titles.

At 17, with one foot already in the first division, my

In 1993, at the age of 36 and having already formed my own family, we settled in Santa Rosa to start a new phase in our lives. Without the Saturday gatherings at the Hurling Club, I had a lot of free time and only one option: to spread and grow hockey in La Pampa. I did this by both coaching and playing. In 1995, I was awarded the *Caldén de Plata*, an annual distinction given to the most outstanding athletes in the province; it was the first ever awarded to local hockey.

The Hockey Association of La Pampa (APH) was born alongside the 21st century, following much effort. Since then, I have been part of various local teams that allow me to stay active and in good shape. I played for 'IPEM', 'Estudiantes' and since 2010, I have played for 'La Barranca'. I also joined the "Mamis" (veteran) team, but over time I could hardly play with them because a new opportunity arose.



IPEM 1995

In 2017, the possibility arose to return to competitive sports with my peers, and that is how I joined the **Argentine Masters Hockey Association**. Thanks to this, I have been able to participate in three World Cups: Barcelona (2018), Cape Town (2022), and New Zealand (2024), as well as other international tournaments in Barcelona (2022), The Hague (2024), and Nottingham (2025). Our Argentine team always ranks among the top positions, and my greatest pride was being the flag bearer for the Argentine delegation at the last World Cup in New Zealand.



La Barranca 2014

Since the calls to join the Masters team began, the commitments have grown because every weekend involves meeting to train somewhere in Buenos Aires. This requires an extra effort for those of us who live in the interior of the

country. But I put my heart into it; I train almost every day with the first division at La Barranca campus. They naturally have different demands and a different pace, but this



Barcelona 2018



2024 Masters Hockey World Cup, Auckland, Nueva Zelanda.

interaction helps me immensely; I feel very good and I do it with great pleasure.

In these selections for the Masters, a pre-selection is made from 40 to 50 players, from which the final squad is chosen. In the near future, the 2026 World Cup in Belgium awaits us. I am preparing for it with the hope of being selected; one should never take anything for granted. This passion I have felt since I was a girl continues, and the prospect of representing our country once again in these world competitions renews my enthusiasm and accompanies my training to achieve it.

BIBLIOGRAPHY

Articles from *La Arena* newspaper:

- “Arrausi, Pan-American Champion,” Editorial 01/09/2024.
- “Arrausi, World Champion,” Editorial 07/03/2024.

Photos:

- Courtesy of Marcela Arrausi.

ECOS AMIGOS: IRISH BALLADS ON THE ARGENTINE PAMPAS

Charles O'Brien

Two years ago I arrived in Argentina. The path echoed roads trodden before, echoes that came in music. I'd spent a year and a half ensconced in Mexico through the Covid years, and after was back in Ireland for a few months that felt like trying to resolve and rejoin what I'd left behind, only to roam on again.

I first started singing two old Irish-Argentine ballads a decade ago. The inexorable gravity that drew me to Argentina must have first rumbled into action back then. It wasn't the first time I'd followed a song into strange territory; the last time I got that entangled was in Havana, at the first presentation of a film I made, *A Captain Unafraid*. I introduced the documentary to 400 curious Cubans on the anniversary of Captain "Dynamite" Johnny O'Brien's death, invoking his ghost with his words: "*the summons came and was responded to in the way that distinguishes that which is pre-ordained.*" I'd written a song about Johnny many years before, and ended up following his trail across Cuba, Cavan, and New York, drawn inexorably into the narrowing gyre of his story. Life, and so art and music, seems to come from

a strange intersection of gravity and action. Summoning in song spirits long gone, past echoes bring future sounds.

At the Universidad del Salvador in Buenos Aires, I sang a collection of Irish-in-Latin-America songs I'd gathered and sometimes written, the first concert of a tour across the Pampas. The Pampas are the low South American grasslands that cover large tracts of the continent, synonymous with the provinces of Buenos Aires and La Pampa, where Irish immigrants settled. After the concert, one Miguel Guarnoschea-'Migue'- approached me, surprised to hear two forgotten ballads from his hometown of Capilla del Señor. Migue promised to share the complete digital archives of the 19th-century newspaper *El Monitor de La Campaña* where these songs first appeared. And so began two years of peering into the past. Among pages about corn, cattle, wheat, guns, and marriages I found many more Irish-Argentine songs. It was easy to breathe life back into the lyrics. One ended, "*help me scarce lament the land and home I left behind,*" clearly an Irish-Argentine version of the ballad *The Home I Left Behind*.

Capilla del Señor is a small town 80 kilometres north of Buenos Aires city, where many Irish immigrants settled. *El Monitor*, printed there in 1872/73, is an important archive of the early history of the town. Another of its ballads begins: "*Now two years have past and gone though they like centuries appear.*" I had also been two years in the country

when I first read those words. Echoes resound, calling me to remember.

The author of five of the songs signed himself "A Wandering Tip." Delving into his words, I sang his lost songs back into being. One of his songs is called *The Trackless Wild*. Song, in some ways, is like prayer: it often seems no one is listening, but the declarations and incantations can bring us to unlikely, far-flung, beautiful destinations. Whether it was myself or the songs that took me to those wild places I guess I'll never know, but it was some combination of both. I've sung *The Trackless Wild* all around the pubs of Kerry, in bars in Tompkins Square New York, out in Cuba. I've sung it beautifully, badly, drunk, sober, merry and sad. It's no stretch to say song took me to where I now write these words, a few miles from the Río de la Plata, where A Wandering Tip once wrote:

Hail La Plata though by birth an exile from your shore.

In my stays in Buenos Aires, I often ended up in San Telmo. The oldest neighbourhood in the city has formidable gravity. It holds the truth of what makes Argentina special: its thorough mix-up of many cultures. San Telmo was where two British invasions were repelled, and among the leaders of both British and Spanish forces were men of Irish descent.

Though the stereotype within Argentina is of Irish

as conservative landowners, digging deeper you find people of all castes and creeds with “Irish blood in their veins,” as Che’s father Ernesto Guevara Lynch once said of his son. The Irish strand runs through figures like María Elena Walsh, Rodolfo Walsh, and Che himself, though they were, at the end of the day, fully Argentine.

After 1889, Irish migration slowed. This was due in part to what was politely called the ‘Dresden affair,’ when 2,000 Irish immigrants in 1889 (having been promised all) were dumped on the pier of Buenos Aires to fend for themselves. This was the single largest group of immigrants to arrive in the city up until that point. I had written a song about the Dresden years before ever setting foot in Argentina, so it was a ghostly experience to walk streets tied to that history: Paseo de Julio, Tucumán, Balcarce. Stories say that brothel *madames*, in splendid carriages, swooped in on the homeless group to carry off young Irish girls, beginning a long tradition of Irish *madames* in the city.

Weeks later, after a concert in the countryside, I returned late to Balcarce Street. Aidan Connolly, a brave Dublin fiddler, had joined me on that tour of the Pampa. After playing to a barn full of Irish descendants, we wound down at the Bar de Borges in San Telmo, where tango and Irish traditional music were exchanged into the night. As we finished, the owner, instead of offering free drinks, simply said: “Moments like these are priceless.”

Travelling further across Buenos Aires province, I found towns where Irish descendants still keep the flame. In Mercedes stands the church of St. Patrick, where Irish-born priests still say mass. The school next door bears a mural to Padre Alfredo Kelly, murdered during the dictatorship. Nearby, the pub 'El Irlandés' was the setting for a proper Irish session with John Kelly, an Irish-born gaucho with cattle, a *boina vasca*, and sun-browned skin. Like A Wandering Tip, he embraced Argentine traditions while never forgetting his homeland:

Scenes no southern cross can scorch in memories verdant plains,

Though bronzed may be the tenement where in such fancy reigns.

Later, the chaplain showed me the church's organ, one of the best in the country, once played by rock icon Charly García. With glee, he led me up toward the bell tower, shouting "*¡viva San Patricio! ¡viva Irlanda!*" before rattling the bells for the whole town to hear.

And what of A Wandering Tip himself, who wrote so many of the songs in *El Monitor*? From one lyric, *Donovan's Mount*, we know he worked as a travelling teacher, employed by landlords to instruct the children of Irish scattered across the countryside. He also wrote of tending sheep — the first industry of the Irish on the Pampas, alongside the Basques. Whether he imagined early settlers

or wrote from his own life, we cannot know.

*I am a jolly shepherd boy and live upon the plain, Oh once
I was my parents' joy 'ere first I crossed the main.*

Songs are a compass on the trackless wild, guiding us onwards. In *The Pampa's My Home*, A Wandering Tip compares the grasslands to an ocean, his song the rudder.

*Steer my bark, steer my bark o'er the wild pampa main,
Alone all alone on a rough rolling foam, My bark it is
launched and the pampa's my home.*

On my own two-year stay in Argentina, I was mainly ensconced in the far north, in the town of Juan José Castelli next to El Impenetrable national park. In Castelli I got to know the only Irish-Argentines in the town quite well. One of them, Fernando Sheridan, a respected vet, told me of his grandfather, a famine-era stowaway who had lived in Capilla – the same little town that A Wandering Tip once called home. Hearing this, I felt a strange resonance, as lives crossing and echoed down to mine.

Besides Castelli, I spent six months in Córdoba. The city felt more conservative and stuck in recession than the forever bustling Buenos Aires. Here I noticed a curious fetishisation of medieval architecture and music – misplaced turrets, faux renaissance fairs, craft beer – and often Irish traditional music lumped into this world of fantasy. I steered my bark away from those shores. Perhaps it was a kind of aspirationalism tying itself to crooked histories of

the Old World. Or perhaps just a human love of fantasy, reshaping the past and moulding new tales. I do plenty of that myself, but I was not to be seen sipping craft beer at a medieval fair.

Amongst all these Irish-Argentine ballads I was also accompanied by other songs. With professor Manuelita Palavecino I translated the early 19th-century ballad *The Land of the Blest* into Spanish, singing of the enchanted island of Hy Brasil:

On the ocean that hollows the rocks where ye dwell, A shadowy land has appeared as they tell; Some thought it a region of sunshine and rest, And they called it Hy Brasil, the land of the blest.

Like that mythical island, visions dissipate and only songs remain. Songs are the sails we pin to our masts, the winds that drive us forward.

I visited Capilla del Señor, the town where A Wandering Tip's songs were first printed. On the farm of María Julia Burgos, as the sun went down, I sang to a tired *saino*.

At e'er as o'er the trackless wild my saino bounds along, My thoughts are of a pleasant land and of a gladsome throng.

The horse seemed to enjoy my melody, closing his eyes peacefully as the words went through him. Through these incantations, Tip's hopes and mine seemed to meld. From Santa Rosa to Buenos Aires, from Chaco to Córdoba, I

sang his songs. At a concert outside the museum that houses the printing press of *El Monitor*, I sang for descendants of those first immigrants. Perhaps his great-great-grandchildren were quietly listening in the crowd, or perhaps it was enough that I made this personal pilgrimage in song.

On my way to Santa Rosa, rattling through the Pampas atop a bus, the moon peeking over my guitar case, I turned over Tip's verses in my heart:

*Freedom on her regal seat upon this ocean plain, And
should we e'er from her retreat we'd follow in her train.*

I like to imagine what A Wandering Tip would have thought of this resurrection of his muse, his prayer to let

*Freedom unadorned hold, fast my roving mind, And help
me scarce lament the land and home I left behind.*

Did he imagine his song woven into the fabric of a new century, reaffirming his wistful and beautiful muse? Perhaps that is freedom: the knowledge that all is connected, that we go on in an unstoppable throng, weaving in and out of one another's influences as surely as gravity draws bodies through the heavens. We have no idea what grand tapestry is being woven, only that it carries poignancy, beauty, and horror in equal measure. And still we sing our future songs, echoing on.

AFTERWORD

We have reached the end of this first stage of *Argentina and Ireland: a cultural dialogue*. Throughout its preparation, editing, and translation, many new contributions were sent to us to be included in the work; however, the timeframe we had to complete this project presented us with our first limit.

New ideas and several late contributions have already allowed us to envision a second edition, featuring guest editors, collaborators, and new articles.

In addition to this initial journey through some of the names, places, and events that link the histories of both countries, we are already considering many others yet unexplored. We would like to continue our research into these issues and bring them to a wide range of readers in the accessible manner we proposed at the start of this project. Our primary goal is for those who read these pages to be able to “approach” the texts from many perspectives and engage in a dialogue with them.

In this volume, we have included brief biographical data on the authors, editors and translators as well as a list of publications and websites that may be of interest and will surely broaden the knowledge of the intricate relationships existing between Argentina and Ireland.

Regarding the contributions for this book, they were submitted by their authors in Spanish or in English, and in some cases with their corresponding translation. Therefore, María Graciela Eliggi, Graciela Obert, Karolina Ulloa and Nahuel Pablo Videla undertook the task of translating the works from Spanish into English or vice versa, as well as making a general revision of all the translations included.

María Graciela Eliggi and Graciela Obert

ABOUT AUTHORS AND EDITORS

The **Edna O'Brien-Colum McCann Extracurricular Chair of Irish Studies and the Irish Diaspora** was established in 2021. It is the culmination of twenty years of continuous work by professors and researchers from the College of Human Sciences at the National University of La Pampa (UNLPam), in teaching, research, and extension in the field of Irish studies and the Irish diaspora in Argentina. Among its objectives are cooperation with other national and international institutions and associations, in close collaboration with the Embassy of Ireland in Argentina. This publication is intended for young students and a diverse general audience interested in learning about the relationship between Argentina and Ireland. It is coordinated by Professors María Graciela Eliggi, Norma Liliana Alfonso, Natalia Fabiola Muguero, and María Isabel Arriaga, with the collaboration of Professor Graciela Obert.

Agustina Arbinzetti Cordoba is a History teacher at the National University of La Pampa (UNLPam) and a student in the undergraduate BS Program. She is a member of the Institute of Socio-Historical Studies of the College of Human Sciences, UNLPam, and of the Institute of Ancient, Medieval, and Modern History of the College of Philosophy and Letters of the University of Buenos Aires (UBA). Her area

of expertise is Cultural History. She is currently involved in the projects “The Society of Jesus: Globalization, Gender, and Cultural Dispute in Early Modernity (16th-18th Centuries),” directed by María de la Soledad Justo, and “The Migrant Experience in Contemporary Irish Literature, Film, and Music: Representations of Identity and Memory,” directed by María Isabel Arriaga (MA), where she links Irish literature and secondary school teaching.

Alejandro Patricio Clancy was born on December 1, 1959, in Posadas (Misiones) but has lived in Buenos Aires since he was very young. He studied philosophy at the University of Buenos Aires and film privately. He moved to Mexico in the 1980s, developing a career in the film industry there, in various technical and creative roles. As a director, he made the documentaries “Five Members” (1998) and “Lalo” (2024). As a translator, he published *Tales of the Pampas* (1997) and *You Will Never Go Back* (2001), both with LOLA Publishers. Since 2010, he has also been involved in agricultural production.

Anne Blanchard is the great-great-niece of Cecilia Grierson and a devoted admirer of her life and work, viewing it as a benchmark for values and a legacy of teaching vocation. She began her career in clinical research in 1998. Her background combines previous experience in various non-profit organizations, university studies in Exact Sciences, and exhaustive training in regional regulations and global guide-

lines for conducting research. Since 2005, she has been the founder and director of the Dr. Cecilia Grierson Foundation, a non-profit organization dedicated to education and clinical research in Latin America.

Charles O'Brien, a 44-year-old Irishman, defines himself as a frequent and unusual traveler. At every stop, he seeks out traces of his culture; then, he 'unsheathes' his guitar and camera and gets to work. He followed this path in Cuba, Mexico, and the United States, producing both documentaries and folk albums. Inspired by place and history, his music is simultaneously intimate and collective: it illuminates forgotten stories and weaves together sound and soul. His artistic journey has always been rooted in song and curiosity: from the echoes of Killarney to the rhythms of the Caribbean and the scattered footprints of the Irish diaspora. His work in film and music exists in constant dialogue, with each project opening a new door toward memory and imagination. Since 2022, he has lived in Argentina, researching and reinterpreting the nearly lost tradition of the Irish-Argentine ballad. This vital and musical journey culminated in *The Trackless Wild: Irish Songs of the Pampas* (2024), an album that intertwines frontier songs, Irish roots, and landscapes of the Río de la Plata. His work has been supported by the Arts Council of Ireland and Culture Ireland, driven, above all, by a constant quest: to find, through song, a home without borders.

Cristina Elgue holds undergraduate degrees in English Language and Literature (Professor of English and B.A. in English Literature) from the School of Languages, National University of Córdoba (UNC). She also holds a B.A. in Modern Letters from the School of Philosophy and Humanities at UNC. Regarding her postgraduate education, she is a Specialist in Linguistics (School of Languages, UNC) and earned her PhD from Université Laval, Canada, with a dissertation titled *"The Fictionalization of History in Contemporary Argentine and Quebecois Fiction."* She served two terms between 2000 and 2008 as Dean of the School of Languages (UNC). She currently holds the distinction of Emeritus Professor at UNC. She acted as Director of the Master's Program in Comparative Cultures and Literatures and served as Director of the Research Center (CIFAL) from 2014 to 2017. As a Postgraduate Educator she teaches at the National Universities of Córdoba, La Plata, Cuyo, La Pampa and Río Cuarto. She holds Category I status (the highest rank in the Argentine research system). Her research team served as an associated partner for the European Commission's ACUME Project (Approaching Cultural Memory). Her editorial experience includes: Editor-in-Chief: *Journal of the Argentine Association of Canadian Studies* (2009–2011). Founder and Director: *Journal of Comparative Cultures and Literatures* (until 2024). Additionally, she has been a faculty member at Université Laval and a guest lecturer at various American and European universities. She is the current

President of the Argentine Association of American Studies; founding Member & Former President of the Argentine Association of Comparative Literature (President 2001–2003) and founding Member of the Southern Association for Irish Studies (AEIS). She received the 1994 UNC Award for Academic Excellence. She was promoted to *Officier dans l'Ordre des Palmes Académiques* for services to French culture in 2004 and a Diploma of Merit from the Argentine Association of Canadian Studies.

Eduardo Cormick was born in Junín, Buenos Aires, in 1956. He is an Argentine writer and a member of the Irish-Argentine community. He received the 2nd Prize for Novel Initiation from the National Secretariat of Culture (1992), the Young Literature Prize from the Fortabat Foundation (1996), the Short Novel Prize from the El Libro Foundation for *Quema su memoria* (2004), the Enrique Anderson Imbert Prize for Narrative Career from the Hispanic Literary and Cultural Institute (ILCH) (2021), and the Honorary Sash from the Argentine Society of Writers (SADE) for *El Lado Irlandés de los Argentinos* (2021). He is a member of SADE (Argentine Society of Writers). He teaches Historical Narrative and Border Literature in the Diploma Program in Literary Theory and Production at the National University of Villa María/SADE and is a member of AEIS. He has presented papers at symposia in his field, including “Denis Fitzpatrick: Irish, Priest, and Poet,” in October 2023, and “The Di-

asporic Imagination: Writing Stories, Creating Characters: Keeping the Irish-Argentine Tradition Alive," in November 2023.

Elisa Boland is a Literature graduate from the National University of La Plata (UNLP), also a primary school teacher, and a librarian. She taught Children and Young Adult Literature teacher training courses in the librarians Training Program and in the Didactics of Teaching Literature Chair (UNLP). She received the 'Pregonero' Award for her work promoting children and young adult literature. She was coordinator of the Children's Library at the Buenos Aires Book Fair; president of ALIJA (1997-2001) and co-director of the magazine 'La Mancha' (1998-2008). Coordinator of the "Creating Reading Bonds" Program (Conabip, 2001). She contributed articles and reviews to specialized publications and other media, such as the newspaper *The Southern Cross*. She is the author of children's books and books on promoting reading. She published *El silencio de las plantas*, an anthology of poems about plants and flowers (Editorial: Bajo La Luna, 2022). Born in Arrecifes in 1957, she always lived in Villa Elisa and has resided in Buenos Aires since 1999.

Gloria Cazanave was born and raised in Victorica, La Pampa. After finishing high school, she continued with tertiary studies, which she interrupted to start a family. She describes herself as curious since childhood and is passionate

about people's life stories. Thus, she delved into the history of her maternal and paternal grandparents, one French and the other Syrian. She enjoys oral storytelling. She can listen to stories and, in her imagination, create characters and place them in the context where they lived. Her participation in this project is related to the family she created. Her husband's last name is Kenny, and Gloria received from her mother-in-law the fascinating story of the family formed by Enrique Tomás Kenny and Mercedes Rodríguez in the west of La Pampa. For many years, during Hugo Kenny's term as mayor of her town, she worked as the Director of Culture of the Victorica Town Hall.

Graciela Obert is a professor of English language and grammar and a research professor (Category III) in the area of English literature at the College of Human Sciences (FCH), National University of La Pampa (UNLPam). She holds a Master's degree in English with a specialization in Anglo-American Literature from the National University of Río Cuarto (UNRC). She is co-author of books on contemporary Irish literature and history and co-founder of AEIS. She is a collaborator with the Edna O'Brien-Colum McCann Extracurricular Chair of Irish Studies and the Irish Diaspora at UNLPam (2021). Her research interests focus on Irish studies in relation to the Irish diaspora in Argentina and on translation studies.

Guillermo MacLoughlin is a Certified Public Accountant,

holds a Master's degree in Economics and Administration, and is also a journalist, historian, and genealogist. He is a member of various academies and institutions both in Argentina and abroad. He has been a visiting professor at several universities in his country and in the United States. He was a pioneer in promoting the history of Irish immigration to South America in various international forums, having lectured in Ireland, England, the United States, Australia, and South Africa. He is a founding member of SILAS (Society for Irish Latin America Studies), among other organizations, and was awarded the Wallace Clare Prize in 2020 by the Irish Genealogical Research Society in London. Since 2009, he has edited and directed the newspaper *The Southern Cross*, to which he began contributing in 1975.

Juan José Delaney was born in Buenos Aires in 1954. He holds a PhD in Modern Languages and a degree in Literature, both from the University of Salvador (USAL). He taught Argentine Literature for over 25 years at USAL and was co-founder and coordinator of the Extracurricular Program of Irish Studies. In 1990, he founded and directed the magazine "El gato negro", dedicated to crime and mystery fiction, and in 1993, he participated in the International Writing Program at the University of Iowa, USA. Invited by various universities in Argentina, Latin America, Europe, and the United States, he is a frequent contributor to national and international publications. A novelist,

essayist, and playwright, he has published the following works: *Papeles del desierto*, *Tréboles del sur*, and *El arpa y el océano* (short stories); *Moira Sullivan* (novel), *Marco Denevi y la Santa Ceremonia de la Escritura* (biography), *Memoria de Theophilus Flynn* (novella), *What, Che? Integration, Adaptation and Assimilation of the Irish-Argentine Community through its Language and Literature* (doctoral research essay), *Borges and Irish Writing* (essay), and *La Viuda de O'Malley* (dramatic comedy), *Rodolfo Walsh: Cartas a Donald A. Yates (1954–1964)*. He is currently in the process of publishing his next book. He is a permanent advisor to the Edna O'Brien-Colum McCann Extracurricular Chair of Irish Studies and the Irish Diaspora, National University of La Pampa.

Karolina Ulloa is a lecturer in the College of Philosophy and Letters at the National Autonomous University of Mexico (UNAM). She holds an MA in Modern Literature from UNAM and specializes in the work of Eimear McBride, with a particular focus on representations of the female body. She is a member of the Eavan Boland–Anne Enright Chair of Irish Studies, directed by Dr. Aurora Piñeiro. Her academic research centers on contemporary Irish literature, with a special focus on women's writing. In addition to presenting various papers at national and international conferences, she has published articles on the works of authors such as Sara Baume, Caitriona Lally, Eimear McBride,

and Sally Rooney. Furthermore, she has explored Irish literature through the translation of authors including John Boyne and Anne Enright.

Marcela Arrausi Kenny was born on August 16, 1957, in Ramos Mejía, Buenos Aires. She has been married to Juan Carlos Guzmán Colombo since 1982, and together they have two children, Juan Manuel and Francisco, and two grandchildren, Mora and Simón. She completed her primary and secondary studies at Villa Devoto School, Buenos Aires. She holds a Bachelor of Science Degree in Business Administration from the University of Buenos Aires (UBA). At present she serves as Mediator at the Professional Council of Economic Sciences of La Pampa. She is also one of the Directors of her family's agricultural business, a position she has held since 1993. She is also a founding member of the La Pampa Hockey Association (Asociación Pampeana de Hockey).

María Angélica Labiano was trained in the fields of Business Administration and Social Psychology, she has served in various non-profit institutions throughout her career. In 1969, she married a grand nephew of Dr. Cecilia Grierson. Years later, she received a significant legacy from her mother-in-law, María Amalia Rees Grierson de Blanchard: letters, photographs, and documents belonging to Cecilia Grierson. From then on, she dedicated herself to safeguarding, researching, and transcribing this documentation. The

result of her research was published in the book *El Viaje de Cecilia Grierson* (2025). Since 2005, she has been a founding member of the Cecilia Grierson Foundation for Clinical Research, where she is responsible for the research and promotion of Dr. Grierson's legacy.

Maria Alejandra Mac Allister was born in Santa Rosa, La Pampa, into a family that instilled in her the values of honest work, education, responsibility, and integrity as the only path toward personal growth. She completed her primary and secondary education at the María Auxiliadora Institute. She graduated as Certified Public Accountant at the National University of La Pampa (UNLPam) and holds a Master's Degree in Public Policy from Universidad Austral, Buenos Aires. Driven by a passion for improving public policy, she has 40 years' experience in public administration. This extensive background has equipped her with the expertise to serve as the first female President of the Court of Auditors of La Pampa in the organization's history. Her career began in a school cafeteria, an experience that brought her into direct contact with vulnerable groups. This early role shaped her conviction that human dignity must be the guiding principle in every endeavor. Throughout her distinguished career, she has served in several key roles, including Advisor to the Ministry of Social Development, Auditor at the Court of Auditors, Advisor to the Chamber of Deputies, Accountant at the Provincial Gen-

eral Accounting Office, Credit Control Advisor for non-industrial promotion, General Manager at ANSES. She is an active member of the Argentine Governance Network, an organization dedicated to promoting transparency in accountability, citizen participation, and public integrity. In her free time, she enjoys spending time with her family and staying active through sports.

María Cristina Nin holds a Teacher Trainer's degree and a Bachelor's degree in Geography. She is a Specialist in Evaluation and holds a Master's degree in Social and Cultural Studies from the National University of La Pampa (UNLPam), as well as a PhD in Geography from the Universidad Nacional del Sur (UNS). She has completed postdoctoral studies, including the Multidisciplinary Continuing Education Program for Doctors in Social Sciences, Humanities, and Arts (2022), and "What Art and Literature Say to the Social Sciences" at the Center for Advanced Studies (CEA), National University of Córdoba (UNC). She serves as a tenured Associate Professor of Special Didactics of Geography, as well as an Associate Professor of the Geography of Europe and Oceania, and the Geography of Asia and Africa. Additionally, she is a researcher at the Institute of Geography (FCH, UNLPam) with a Category III research rank. She directs and co-directs research projects focused on geography education and the analysis of territorial issues on a global scale. She has authored numerous articles in na-

tional and international journals and is a frequent speaker at various scientific events.

María Eugenia Cruset holds a PhD in History, *Summa Cum Laude*, from the University of the Basque Country (Spain) and a Master's degree in International Relations from the National University of La Plata (UNLP, Argentina). She was a CONICET, Argentina, postdoctoral fellow from 2020 to 2023. She currently directs and teaches the Diploma in Irish Studies at Universidad del Salvador (USAL, Argentina) and is a faculty member for the Diploma in Basque Diaspora at the University of the Basque Country. Additionally, she teaches at the Gabriela Mistral University in Chile. She is an external member of the Center for Interdisciplinary Studies on Policy, Education, and Cultural Productions (CEIPEC) at the National University of Quilmes, Argentina.

María Eugenia Murphy is a graduate of the Faculty of Languages at the National University of Córdoba (UNC) and holds a diploma in Irish Studies from the University of Salvador (USAL), Buenos Aires. For over a decade, she has been promoting Irish culture in the city of Córdoba. Currently, her research focuses on the work of Joyce and the biography of her great-uncle, Patricio D. Murphy (1888-1963).

María Graciela Eliggi is a public translator and professor

of English language, literature, and literary theory (National University of La Pampa). She holds a Master's degree in English (National University of Río Cuarto). She is a Category I Researcher and an external evaluator of professors, projects, and theses at various national and private universities, as well as for CONICET, Argentina and for new degree programs (CONEAU). She is co-founder and coordinator of the 'Edna O'Brien-Colum McCann Extracurricular Chair of Irish Studies and the Irish Diaspora' at the National University of La Pampa (UNLPam) (2021). She has co-authored books on contemporary Irish literature and history. The first president and co-founder of AEIS, she is also a member of ABEI, SILAS, IASIL, and EFACIS. Her research interests focus on Irish studies and their relationship to the Irish diaspora in Argentina, contemporary Irish literature, and translation.

María Isabel Arriaga holds a degree in English Teaching, a Bachelor's degree in English Language and Literature (UNLPam) and a Master's degree in English with a specialization in Anglo-American Literature from the National University of Río Cuarto (UNRC). She is an Assistant Professor, Interim Teaching Assistant, and Regular Teaching Assistant (Department of Foreign Languages, Faculty of Humanities, National University of La Pampa). She has been involved in research projects on Irish Literature in English since 2007 and is a co-founding member of AEIS. She coordinates the

'Edna O'Brien-Colum McCann Extracurricular Chair of Irish Studies and the Irish Diaspora' at UNLPam. She directs the project "The Migrant Experience in Contemporary Irish Literature, Film, and Music: Representations of Identity and Memory." She has presented papers at national and international conferences and symposia and published in national and international academic journals. Her research focuses on Irish migration in contemporary Irish literature and in travel narratives/letters written by pioneer migrants of the 19th-20th centuries, Irish identity, female representations, and socio-cultural and historical aspects in contemporary English-language literature, primarily Irish.

Nahuel Pablo Videla is a sworn translator in English who graduated from Universidad de Buenos Aires (UBA) in 2013. He participated in the Literature Ireland Summer Translation Workshop for Spanish Translators of Irish Literature in 2022. He is currently a post-graduate student of the Specialization Program in Literary Translation at Facultad de Filosofía y Letras, UBA. He is a translation research assistant in the Irish research projects carried out in the 'Edna O'Brien-Colum McCann Extracurricular Chair of Irish Studies and the Irish Diaspora' based at Universidad Nacional de La Pampa, Argentina. He has translated two short stories by Mary O'Donnell (still in editing), along with others into Spanish), one of which appeared in the special issue on Ireland of the *Cadernos de Literatura em Tradução*, NO24,

2024, USP Journals, Brazil. He also translated the script and subtitled into Spanish the documentary “From That Small Island” (2025), directed and produced by Bríona Nic Dhiarmada and Jane Ohlmeyer.

Rita Duffy was born in Belfast and holds a BA and an MA in Fine Arts from the University of Ulster (1985). She is one of Ireland’s most innovative visual artists, a driving force behind major collaborative art projects, a guest lecturer at international universities, and a frequent contributor to numerous publications and media outlets. An Honorary Member of the Royal Society of Architects, she is also an active collaborator in artistic exchanges with Argentina. Her work is held in museums and private collections worldwide, while her public art projects continue to grow in scale and ambition. Since 2018, she has been a member of Aosdána, Ireland’s academy of creative artists. Rita Duffy has spearheaded several landmark projects, including “Thaw” (2004): Inspired by the Titanic, this project explored Belfast’s relationship with the iceberg, climate change, and the legacy of colonialism and sectarianism; “The Shirt Factory” (2013): An investigation into the history and legacy of women’s labor in Derry. “The Souvenir Shop” (2016): A groundbreaking centenary project commemorating war and revolution. Visitors could purchase surreal and provocative artworks created by the Irish Countrywomen’s Association (ICA). This touring project has traveled across Ireland, with

its methodology achieving continued international success. “Soften the Border,” produced with a “border weaving” group, this project garnered international media attention by giving a voice to local everyday experiences. In 2020, she served as Artist-in-Residence at the Long Room Hub, Trinity College Dublin, where she created visual interventions and exhibited “Raft.” Inspired by Géricault’s *The Raft of the Medusa*; this project was developed in collaboration with residents of the Irish border region in response to Brexit. Currently, she is a resident artist at the Irish Museum of Modern Art (IMMA), where she is completing a new series of paintings. In 2024, she traveled to Mexico, Brazil, and Argentina to explore the culture, art, and society of these three nations.

Sebastián Pelayo Murray was born in the San Cristóbal neighborhood of Buenos Aires in 1972. He has lived in La Plata for a long time, leading him to feel like a mix of both worlds – half *porteño* and half *platense*. The great-grandson of Rodolfo González Pacheco and grandson of Luis Alberto Murray, he contributed the poem “Rebelión” to the anthology *Toda poesía es hostil al narcocapitalismo*. This story belongs to his project *Inventiones II*, which can be enjoyed (or not) on the most popular social media platforms.

Viviana Patricia Keegan holds a degree in Letters from the University of Buenos Aires (UBA) and a Diploma in Childhood, Education, and Pedagogy from FLACSO (Latin

American Faculty of Social Sciences). She is the co-director and a lecturer of the Diploma in Irish Studies at the Universidad del Salvador (USAL), Buenos Aires, and a researcher for the Irish-Argentine community newspaper, *The Southern Cross*, also a member of the Committee for the Celebration of its 150th Anniversary. She is a founding member of AEIS. Additionally, she coordinates the *Irish Postcards Photography Project* (AEIS) and participates in the *Letters from Irish Migrants to Argentina Project*. She also collaborates with the Sisters of Mercy of Buenos Aires in preserving their archives. Viviana Keegan has presented her work at national and international conferences and has been published in various academic journals. Her primary areas of interest include 19th-century Irish-Argentine childhood, the English-language book market for the Irish in 19th-century Argentina, and the history of the Sisters of Mercy in Argentina and Australia.

BIBLIOGRAPHY and OTHER USEFUL DATA

BULFIN, William. *Tales of the Pampas. Cuentos de La Pampa.*

Introducción: Susan Wilkinson. Traducción: Alejandro Patricio Clancy. Buenos Aires, L.O.L.A.: 1997.

BULFIN, William. *Tales of the Pampas.* Introducción y notas

Juan José Delaney. Buenos Aires, Corregidor: 2014.

BURGESS, Anthony. *Sob(re) Joyce.* Traducción de Marcelo

Zabaloy con la colaboración de Eugenio Conchez.

Bahía Blanca: H.C. Editores, 2023. ISBN: 978-631-00-0097-8.

CERNADAS FONSAÍAS, Jorge. "The Irish Struggle for Freedom as Seen from the Pampas:

The formation of the Irish Free State and the

Perception of the Irish-Argentine Community

(1916-1922)", *Irish Migration Studies in Latin*

America, Marzo 2009, págs. 31-38. Disponible

en internet

(www.irlandeses.org/imsla0903.htm).

CLANCY. Alejandro P. Traductor. *Cuentos de la Pampa*

(1997) de William Bulfin. Buenos Aires, L.O.L.A.: 1997.

_____. *Nunca regresarás* Buenos Aires, L.O.L.A.: 2001.

COGHLAN, Eduardo. *Los Irlandeses en Argentina: Su actuación y descendencia*. Buenos Aires, 1987.

_____. *El aporte de los irlandeses a la formación de la Nación Argentina*. Buenos Aires, 1982.

CORMICK, Eduardo. *Entre gringos y criollos*. Junín (Bs As): Ediciones de las Tres Lagunas, 2006.

_____. *El primer viaje*. Junín (Bs As): Ediciones de las Tres Lagunas, 2010.

_____. *Quema su memoria*. Buenos Aires: Vinguerra, 2014.

_____. *Hasta que aclare*. Buenos Aires: El Bien del Sauce edita, 2017.

_____. *El lado irlandés de los argentinos*. Buenos Aires: El Bien del Sauce edita, 2020.

_____. *Las huellas del olvido*. Buenos Aires: El Bien del Sauce edita, 2022.

_____. *Los pasos de Denis*. Buenos Aires: El Bien del Sauce edita, 2024.

CRUSET, M. Eugenia. *Diplomacia de las Naciones sin Estado y de los Estados sin Nación. Argentina e Ir-*

landa una visión comparativa. La Plata, Ediciones IRI, 2007.

_____. "Irlandesas, vascas, argentinas", en CRUSET, María Eugenia y RUFFINI, Martha (Coordinadoras). *Nacionalismo, Migraciones y Ciudadanía*. Buenos Aires, Ed. Autores de Argentina, 2009, págs. 127-146.

_____. "Asociaciones Vascas e Irlandesas en Argentina", *Relaciones Internacionales*, 37, 2009, págs. 131-145.

_____. *Nacionalismos y diásporas. Los casos vasco e irlandés en Argentina (1862-1922)*. La Plata, Ediciones Lauburu: 2015.

CURTIS Jr., L. Perry. *Apes and Angels. The Irishman in Victorian Caricature*. Washington & London: Smithsonian Institution Press, 1997.

DEANE REDDY, Teresa. *La Suerte al Sur*. Buenos Aires, El Francotirador Ediciones: 1994.

_____. *De Sueños y Encuentros. Destiny and Dreams*. Traductora: Florencia Bonnin. Buenos Aires, Vinciguerra, 2011.

DELANEY, Juan José. *Moirá Sullivan*. Buenos Aires, Corre-

gidor: 1999.

_____. *Marco Denevi y la sacra ceremonia de la escritura*. Buenos Aires, Corregidor: 2006.

_____. *Papeles del desierto. 1974-2004*. Buenos Aires, Ediciones El Gato Negro: 2012.

_____. *Tréboles del sur*. Buenos Aires, Ediciones El Gato Negro: 2012.

_____. *Memoria de Theophilus Flynn*. Buenos Aires, Corregidor: 2012.

_____. *What, Che? Integration, Adaptation and Assimilation of the Irish-Argentine Community through Its Language and Literature*. Buenos Aires, USAL: 2015.

_____. *Borges and Irish Writing*. Buenos Aires, Corregidor: 2018.

_____. *Compilador y traductor. Rodolfo Walsh. Cartas a Donald Yates (1954-1964)*, Ediciones De la Flor: 2021.

_____. *El Arpa y el Océano*. Buenos Aires, Ediciones El Gato Negro: 2022.

DOYLE, Liliana S. *Cuentos de Hadas. Fairy Tales*. Victoria, Buenos Aires. Ocruxaves: 2000.

_____. *Historias del Más Allá. San Fernando y sus misterios*. Victoria, Buenos Aires, Ocruxa-

ves: 2009.

ELIGGI, María Graciela Eliggi et al¹. *In their own words/En sus propias palabras. Interviews with Irish contemporary writers/Entrevistas a escritores irlandeses contemporáneos*. Compiladoras y traductores. ISBN 978-950-863-160-2, Santa Rosa, EDUNLPam 2011.

_____ et al². *Roger Casement en Sudamérica. El caucho, la Amazonía y el Mundo Atlántico 1884-1916* de Angus Mitchell. Traductoras y compiladoras. ISBN 978-950-863-165-7, 2011. Traducción al español.

_____ et al³. *Roger Casement en Sudamérica. El caucho, la Amazonía y el Mundo Atlántico 1884-1916* de Angus Mitchell. Traductoras y compiladoras. ISBN 978-950-863-177-0, 2012. Traducción al español. Edición revisada y ampliada.

_____ et al⁴. "When Ireland landed in the Pampas: the Irish in Argentina,

1 Researchers and translators: María Graciela Adamoli, Norma L. Alfonso, Enrique A. Basabe, Miriam P. Germani and Graciela Obert. Research interns: Estela Vinella, María Magdalena Müller and Rodrigo Loyola Martín.

2 Graciela Obert.

3 Graciela Obert.

4 María Graciela Adamoli and Enrique A. Basabe.

Project in the University of La Pampa (2007-2009)", en "Irish Migration Studies in Latin America", publicación de libre acceso de SILAS (Society for Irish Latin American Studies) (www.irlandeses.org/imsla). Edición dedicada a las Escuelas Irlandesas y la Educación en América Latina. www.irlandeses.org/imsla0807.htm ISSN: 1661-6065 Volumen 6, Numero 2 (Julio 2008)

_____ et al⁵ . Reseña de la Enciclopedia en tres volúmenes *Ireland and the Americas. Culture, Politics and History. A Multi-disciplinary Encyclopedia*. Santa Rosa, EDUNLPam: 2009. ISSN 1668-8430.

_____ et al⁶. Reseña de enciclopedia: *Ireland and the Americas: Culture, Politics and History* James P. Byrne, Philip Coleman and Jason King's (eds.) en "Irish Migration Studies in Latin America" 7:1 (Marzo 2009), pp. 127-132. Disponible online (www.irlandeses.org/imsla0911.htm), ISSN 16616065.

_____ et al⁷. *Argentina e Irlanda- 1816, 1916, 2016- actores, acciones y conmemo-*

5 María Graciela Adamoli.

6 María Graciela Adamoli.

7 Graciela Obert, María Eugenia Cruset.

raciones. Compiladoras y traductoras del libro 1ª edición. Santa Rosa, La Pampa: 2018. EPUB. ISBN 978-950-863-340-8. 139p. Disponible online en Catálogo de Publicaciones UNLPam.

_____ et al⁸. *Argentina e Irlanda- 1816, 1916, 2016- actores, acciones y conmemoraciones*. Compiladoras y traductoras del libro 1ª edición. Santa Rosa, La Pampa, 2018. ISBN 978-950-863-351-4. 151 p.

_____ et al⁹. *Shaw, Crítico de Haddad*, Rosalie Rahal Compiladoras y traductoras. 1ª edición. 1ª edición. Santa Rosa, La Pampa: EDUNLPam: 2019. EPUB. ISBN: 978-950-863-371-2, 381 p. Disponible online en Catálogo de Publicaciones UNLPam.

_____ et al¹⁰. *Shaw, Crítico de Haddad, Rosalie Rahal*. Editoras y traductoras del libro 1ª edición. 1ª edición. Santa Rosa, La Pampa: EDUNLPam, agosto de 2019. ISBN: 978-950-863-370-5, 395 p.

ELIGGI, María Graciela Eliggi. *Roger Casement: El Revolucionario Místico de Angus Mitchell* Compi-

8 Graciela Obert, María Eugenia Cruset.

9 María Elena Pérez Bustillo, Graciela Obert.

10 María Elena Pérez Bustillo, Graciela Obert.

ladora y traductora. Santa Rosa, EDUNLPam:
2022. ISBN 978-950-863-468-9, 356 p.

_____. Editora invitada “Stu-
di irlandesi. A Journal of Irish Studies” Ireland and Lat-
in America: An Amazing Network, N° 11 junio de 2021.
<[https://oajournals.fupress.net/index.php/bsfm-sijis/
issue/view/540](https://oajournals.fupress.net/index.php/bsfm-sijis/issue/view/540)>.

FANNING Tim. *Paisanos. Los irlandeses olvidados que
cambiaron la faz de Latinoamérica*. Jorge Fonde-
brider, traductor. Buenos Aires, Penguin Ran-
dom House: 2017.

FITZPATRICK, David. *Oceans of Consolation. Personal
Accounts of Irish Migration to Australia*. Cork:
Cork University Press, 1994.

FONDEBRIDER, Jorge y MC AODHA, Sinéad. Com-
piladores. *Cuentos irlandeses contemporáneos*.¹¹
Buenos Aires: Eterna Cadencia 2024.

GIBBONS, Luke. *Transformations in Irish Culture*.
Cork, Ireland: Cork University Press & Field
Day, 1996.

GRAHAM-YOOLL, Andrew. *La Colonia Olvidada*. [*The For-
gotten Colony. A history of English Speaking Communi-*

¹¹ Translators: Matías Battistón, Andrés Ehrenhaus, Jorge Fondebrider, Inés
Garland, Jan de Jager and Pedro Serrano.

ties in Argentina]. Buenos Aires: Emecé, 2000.

HANON, M. Diccionario de Británicos en Buenos Aires (Primera Época). Buenos Aires, Edición privada, 2005.

HEALY, C. Migration from Ireland to Buenos Aires, 1776-1890. Tesis doctoral inédita, Galway, 2005.

IZARRA, Laura Z. de. "The Irish under *The Southern Cross*." *Crop*. No.1 (November 1994): 50-54.

_____. "Irish Diasporic Literary Voices in South American Border Narratives". *ABEI Journal*. No. 3, June 2001a. 137-150. Republicação: "Juan José Delaney". In: *The Irish in South America*. www.irishdiasporanet.org The Irish Diaspora Studies Scholarly Network. 2001.

_____. "The Irish Diaspora in Argentina". *British Association for Irish Studies Newsletter*, no.32 (October 2002): 5-9.

_____. (2004a) "Locations and identities in Irish diasporic narratives". In: *Hungarian Journal of English and American Studies*. Spring/Fall, 2004, Vol. 10. Nos. 1 & 2. pp. 341-352. ISSN 1218-7364.

_____. (2004b) "Localizando narrativas diaspóricas 'olvidadas' bajo la Cruz del Sur". www.irishdiaspora.net Bradford University, England. 2004 & in *Irish*

Migration Studies in Latin America www.irlandeses.org/devenir. Geneva University, Switzerland. 2005. ISSN 1661-6065.

_____. *Narrativas de la diáspora irlandesa bajo la Cruz del Sur*. Buenos Aires, Corregidor: 2011.

JOYCE, James. *Los Gatos de Copenhague*. Traductor: Pablo Ingberg. Buenos Aires, Losada: 2013.

_____. *Finnegans Wake*. Traducción de Marcelo Zabaloy. Revisión integral de Eugenio Conchez. Buenos Aires: El cuenco de plata, noviembre de 2016 (Segunda edición). ISBN: 978-987-3743-56-6.

_____. *Ulises*. Traducción, edición crítica, comentarios y notas de Rolando Costa Picazo. Buenos Aires, Edhasa diciembre 2017. ISBN 978-987-628-467-7.

_____. *Dublineses*. Traducción de Edgardo Scottt. Buenos Aires, EGodot Argentina:2021.

_____. *Ulises*. Traducción de Marcelo Zabaloy, con la colaboración de Edgardo Russo. Revisión y notas de Eugenio Conchez. Buenos Aires: El cuenco de plata, febrero de 2022 (Quinta edición). ISBN 978-987-3743-94-8.

_____. *Odiseo*. Versión lipogramática de Ulises, por

Marcelo Zabaloy. Edición de Eugenio Conchez. Bahía Blanca: HCEditores, 2022. ISBN: 978-987-88-3376-7.

_____. *Un Finnegans Wake más corto* (editado y comentado por Anthony Burgess). Traducción de Marcelo Zabaloy con la colaboración de Eugenio Conchez. Bahía Blanca: HCEditores, 2024. ISBN 978-631-00-2919-1.

_____. *Un retrato del artista adolescente*. Traducción de Marcelo Zabaloy con la colaboración de Eugenio Conchez. Buenos Aires: El cuenco de plata, 2025. ISBN: 978-631-6743-02-2.

KEEGAN, Claire. *Recorre los campos azules*. Traducción de Jorge Fondebrider. Buenos Aires, Eterna Cadencia Editora: 2008.

_____. *Cosas pequeñas como esas*. Traducción de Jorge Fondebrider. Buenos Aires, Eterna Cadencia Editora: 2021.

_____. *Tres Luces*. Traducción de Jorge Fondebrider. Buenos Aires, Eterna Cadencia Editora: 2022.

_____. *Bien tarde en el día*. Traducción de Jorge Fondebrider. Buenos Aires, Eterna Cadencia Editora: 2024.

KEOGH, Dermot. *La independencia de Irlanda: la conexión argentina*. Buenos Aires, Ediciones de la Universidad del Salvador: 2016. Traductores: María Verónica Repetti et al.¹²

_____. *Irlanda y la Argentina del siglo XX. Diplomacia, diáspora, Iglesia Católica, derechos humanos y la guerra de Malvinas*. Traductor: Jorge Rafael Abuchedid.

KOROL, Juan Carlos & Hilda SÁBATO. *Cómo fue la inmigración Irlandesa en Argentina*. Buenos Aires: Editorial Plus Ultra, 1981.

LABIANO, María Angélica. *El Viaje de Cecilia Grierson*. Buenos Aires, Maizal Ediciones: 2025.

LANDABURU, Roberto E. *Irlandeses en la Pampa Gringa. Curas y ovejeros*. Buenos Aires: Corregidor, 2006.

MCKENNA, Patrick. "Irish migration to Argentina" en O'SULLIVAN, Patrick (ed.). (1992) *The Irish World Wide. History, Heritage, Identity. Vol.1. Patterns of Migration*. London & Washington: Leicester University Press, 1997. 63-83.

¹² Lucía Carretero, Mónica Eleta, Jorge Rafael Abuchedid and Victoria Zimmermann.

_____. "The Formation of Hiberno-Argentine Society. MARSHALL, Oliver. *The English Language Press in Latin America*. London: Institute of Latin American Studies, 1996.

MONTEZANTI, Miguel A. *Seamus Heaney en sus textos. Identidades de un Poeta Moderno*. Mar del Plata: Editorial de la UNMdP (eudem): 2009. ISBN: 978-987-1371-34-1.

MULHALL, Marion. *Los irlandeses en Sudamérica*. Introducción, traducción y notas de Mariano Galazzi. Buenos Aires, Bibliográfika: 2009.

MURPHY, Maureen. "The Cultural Nationalism of William Bulfin". *John Quinn. Selected Irish Writers from His Library*. Eds. Janis and Richard Londrville. West Cornwall, CT: Locust Hill Press, 2001. 45-69.

_____. (ed.) *Your Fondest Annie*. Dublin: UCD Press, 2005.

MURRAY, Edmundo. *Devenir Irlandés*. Buenos Aires: Eudeba, 2004.

_____. "How the Irish became 'Gauchos Ingleses': Diasporic Models in Irish-Argentine Literature". *ABEI Journal* No.4 (June)2004: 179-199 e Monografía apresentada na Universidade

de Genebra em 2003 <http://www.irlandeses.org> na Seção Cultures (Literature).

MURRAY, Thomas. *The Story of the Irish in Argentina. Historia de los irlandeses en la Argentina*. [republicado em artigos separados em *The Southern Cross* em 1987]. New York: P. J. Kenedy & Sons, 1919

O'CARROLL, Ide. *Models for Movers: Irish Women's Emigration to America*. Dublin: Attic Press, 1990.

PALLEIRO, María Inés et al¹³. Compiladora. *San Patricio en Buenos Aires. Celebraciones y Rituales en su dimensión narrativa*. Buenos Aires, Dunken: 2006.

RIZZO, Juan Manuel¹⁴. *Conversaciones y Escritos sobre Irlanda Contemporánea* EDUNLPam, 2024. EPUB ISBN: 978-950-863-514-3. Disponible online en Catálogo de Publicaciones UNLPam.

SANTESTEBAN, Olga M. de. *Veladas de Literatura y Psicoanálisis. Bloomsday. Homenaje a James Joyce*. Buenos Aires, Psicolibro Ediciones: 2019.

13 Verónica Banzhaf, Analía Canale, Norberto Cirio, Patricia Coto, Flora Delfino Kraft, Noemí Hourquebie, Txarito Naya, Patricio Parente, Mercedes Tella.

14 Editors: María Graciela Eliggi, Norma Liliana Alfonso, Graciela Obert.

ZABALOY, Marcelo. *El Ulises de Joyce en 24' 30''*. Edición de Eugenio Conchez. Bahía Blanca: HCEditores, 2022. ISBN: 978-987-88-3376-7.

Websites:

Throughout the different chapters, you will find website addresses that can be accessed for further information. In addition to those, we have included the following: <https://www.cultura.gob.ar/institucional/organismos/instituto-nacional-browniano/>

James Joyce Centre Argentina <https://www.instagram.com/jamesjoycecentrearg/>

Revista Beckettiana: <https://revistascientificas.filo.uba.ar/index.php/Beckettiana/>

The Southern Cross: tsc.com.ar

[@thesoutherncrossnews](https://www.instagram.com/thesoutherncrossnews)

Trouble or Fortune info@charlieobrien.net

OTHER USEFUL DATA:

About AEIS

In 2017, the Asociación de Estudios Irlandeses del Sur

(AEIS) was founded at the College of Human Sciences of the National University of La Pampa. The founding took place during a meeting (both in-person and online) with representatives from Argentine and international universities, members of the Irish community, and with the endorsement of the Embassy of Ireland in Argentina—represented that day by His Excellency Ambassador Justin Harman. Since its inauguration, the Association's presidents have been: María Graciela Eliggi (2017–2019); Justin Harman (2019–2023); María Eugenia Cruset (2023–2025). Established as a non-profit institution, its primary objectives include the development, promotion, and dissemination of Irish studies in Argentina and the southern Spanish-speaking countries of Latin America: Chile, Bolivia, Paraguay, and Uruguay. Furthermore, the Association fosters exchange with other countries in the region—notably Brazil, with whom teaching and research ties were already established—as well as across Latin America, the Caribbean, and the rest of the world.

About the 'Edna O'Brien-Colum McCann' Free and Extracurricular Chair of Irish Studies and the Irish Diaspora

In 2021, the "Edna O'Brien–Colum McCann" Extracurricular Chair of Irish Studies and the Irish Diaspora was established at the College of Human Sciences, UNLPam. Its

creation is the result of over twenty years of uninterrupted work in this field. The Chair carries out teaching, research, and extension activities. Since 2024, it has been a member of the Alliance of Irish Studies Chairs, alongside its counterparts in Brazil- the “W.B. Yeats” Chair at USP and Mexico-the “Eavan Boland–Anne Enright” Chair at UNAM.

Other Irish Studies Chairs in Argentina

Argentina is also home to another Irish Studies chair based at the Universidad del Salvador: the “Dermot Keogh” Extracurricular Chair of Irish Studies. Founded in 2015, it maintains an active level of development within the field.

Editors’ Note: Any bibliography is, by nature, always incomplete and forever a work in progress. We welcome any contributions regarding the relationship between Argentina and Ireland, as well as any relevant data you may wish to share with us for further research, processing, and publication in future editions.

Contact: estudiosirlandeses@humanas.unlpam.edu.ar // mngeliggi@yahoo.com // graciela.obert@gmail.com // Irlandeses de La Pampa +54 2954 678423

ACKNOWLEDGEMENTS

The editors of this volume wish to express their special thanks to both the established and emerging authors who submitted their contributions, to all the external collab-

orators who provided valuable data, to the authorities at EDUNLPam for their guidance throughout the editorial process, and to the Embassy of Ireland in Argentina for their permanent support and help in the execution of many of our projects.

Argentina and Ireland: a cultural dialogue is one of the results of the Chairs of Irish Studies in Latin America Alliance. In its pages the readers will find articles and accounts by scholars, cultural actors and members of the Irish Argentine community. The book introduces a variety of voices and topics: literature and arts, history, politics, science, education, journalism and sports, as a steppingstone for those interested in learning about the ongoing relationships between Ireland and Argentina along centuries of intermingled histories.

Brazil and Ireland: a cultural dialogue is a collaborative project by the Alliance of Chairs of Irish Studies. Structured in five chapters, the book takes the reader on an exciting Journey that highlights the crossing paths that connect Brazil and Ireland, through its history, literature, theatre, cinema, visual arts, and broader cultural expressions, while also addressing themes like sports and scientific achievements.

Mexico and Ireland: a cultural dialogue is a volume that brings together chronicles and articles concerning the long-standing and deeply complex cultural relationship between Ireland and Mexico. Diverse viewpoints from artists and experts converge in these pages to offer, with briskness and insight, a journey through the paths our two nations have travelled over several centuries of shared history.

Argentina e Irlanda: un diálogo cultural es uno de los resultados de la Alianza de Cátedras de Estudios Irlandeses en América Latina. En sus páginas los lectores encontrarán artículos y relatos escritos por académicos, actores culturales y miembros de la comunidad hiberno-argentina. El libro presenta una variedad de voces y te-mas: literatura y artes, historia, política, ciencia, educación, pe-riodismo y deportes, que servirá de punto de inicio para aquellos interesados en conocer las relaciones existentes entre Argentina e Irlanda que se iniciaron hace siglos y que vieron desde sus comien-zos el entrecruzamiento de sus historias.

Brasil e Irlanda: un diálogo cultural forma parte de un proyecto colaborativo de la Alianza de Cátedras de Estudios Irlandeses en América Latina. Estructurado en cinco capítulos, el libro guía al lector a través de un viaje emocionante que destaca los senderos entrecruzados entre Brasil e Irlanda, mediante la historia, la literatura, el teatro, el cine, las artes visuales, y un amplio espectro de expresiones culturales, a la vez que aborda temas como deportes y logros científicos.

México e Irlanda: un diálogo cultural es un volumen que reúne crónicas y artículos relativos a la antigua y muy compleja relación que existe entre Irlanda y México. Los diversos puntos de vista de artistas y expertos confluyen en estas páginas para ofrecer, con perspectiva ágil e inteligente, un recorrido por los caminos que nuestras dos naciones han trazado durante varios siglos de histo-ria conjunta.



Irish Abroad Unit

Irish Cultural Centre | Buenos Aires | Ireland
Programa de Asesoramiento Cultural



**CÁTEDRA DE ESTUDIOS
IRLANDESES W.B. YEATS**



**Cátedra Extranjera
Edna O'Brien | Anne Enright
de Estudios Irlandeses**